



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 753

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 753

1970

I. Nos. I0798-I0818

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 23 October 1970 to 4 November 1970*

	<i>Page</i>
No. 10798. Finland and Sweden :	
Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Stockholm on 15 October 1968	3
No. 10799. United States of America and Burundi :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Bujumbura, 6 May 1969	35
No. 10800. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation by the Provinces of New Brunswick and Quebec in the North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact. Washington, 29 January 1970	43
No. 10801. France and United Arab Republic :	
Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income from air transport. Cairo, 5 September 1968	49
No. 10802. France and Australia :	
Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from international air transport. Signed at Canberra on 27 March 1969	57
No. 10803. France and Yugoslavia :	
Agreement concerning Yugoslav seasonal workers employed in France and French seasonal workers employed in Yugoslavia. Signed at Paris on 5 March 1970	67
No. 10804. Netherlands and Yugoslavia :	
Agreement concerning the regulation of the employment of Yugoslav workers in the Netherlands. Signed at Belgrade on 9 March 1970	75
No. 10805. Belgium, Luxembourg and Netherlands (Benelux), and Republic of Korea :	
Agreement on the abolition of visas (with exchange of letters). Signed at Seoul on 28 April 1970	95

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 753

1970

I. Nos 10798-10818

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 octobre 1970 au 4 novembre 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10798. Finlande et Suède :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Stockholm le 15 octobre 1968	3
N° 10799. États-Unis d'Amérique et Burundi :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Bujumbura, 6 mai 1969	35
N° 10800. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant la participation des Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec à la Convention intitulée North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact. Washington, 29 janvier 1970	43
N° 10801. France et République arabe unie :	
Échange de lettres constituant un accord en vue d'éliminer les doubles impositions en matière de navigation aérienne. Le Caire, 5 septembre 1968	49
N° 10802. France et Australie :	
Accord en vue d'éviter la double imposition des revenus tirés du transport aérien international. Signé à Canberra le 27 mars 1969	57
N° 10803. France et Yougoslavie :	
Accord concernant les travailleurs salariés saisonniers yougoslaves occupés en France et français occupés en Yougoslavie. Signé à Paris le 5 mars 1970	67
N° 10804. Pays-Bas et Yougoslavie :	
Accord concernant la réglementation de l'emploi des travailleurs yougoslaves aux Pays-Bas. Signé à Belgrade le 9 mars 1970	75
N° 10805. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas (Benelux), et République de Corée :	
Accord relatif à la suppression du visa (avec échange de lettres). Signé à Séoul le 28 avril 1970	95

	<i>Page</i>
No. 10806. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria :	
Extradition Treaty. Signed at Vienna on 9 January 1963.	
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Vienna on 15 January 1969	107
No. 10807. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands :	
Agreement on the International Carriage of Goods by Road. Signed at London on 19 September 1969	145
No. 10808. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Botswana :	
Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Gaborone on 9 April 1970 (with Arrangement of 25 November 1949 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income)	152
No. 10809. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning customs privileges accorded to consular officers and consular employees. Paris, 19 May 1970	177
No. 10810. Belgium and Luxembourg, and Bulgaria :	
Agreement concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria (with annex, protocol of implementation and exchange of letters). Signed at Sofia on 25 February 1965	183
No. 10811. Belgium and Luxembourg :	
Agreement governing the implementation of the Agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the People's Republic of Bulgaria, on the other hand, concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria, signed at Sofia on 25 February 1965. Signed at Luxembourg on 7 February 1968	229
No. 10812. United States of America and Nicaragua :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970. Managua, 9 and 25 February 1970	241
No. 10813. United States of America and Indonesia :	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 10 April 1970	251
No. 10814. United States of America and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the furnishing of satellite launching and associated services (with memorandum of understanding). Rome, 15 and 20 June 1970	259
No. 10815. United States of America and Mexico :	
Exchange of notes constituting an agreement, replacing the Agreement of 30 November and 3 December 1966, relating to economic and social development of the border area. Mexico, D.F., 23 June 1970	275

	<i>Pages</i>
N° 10806. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche :	
Traité d'extradition. Signé à Vienne le 9 janvier 1963.	
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Vienne le 15 janvier 1969	107
N° 10807. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Accord relatif au transport international des marchandises par route. Signé à Londres le 19 septembre 1969	145
N° 10808. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Botswana :	
Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Gaborone le 9 avril 1970 (avec Arrangement du 25 novembre 1949 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu)	153
N° 10809. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges douaniers accordés aux fonctionnaires et aux employés consulaires. Paris, 19 mai 1970	177
N° 10810. Belgique et Luxembourg, et Bulgarie :	
Accord concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie (avec annexe, protocole d'application et échange de lettres). Signé à Sofia le 25 février 1965	183
N° 10811. Belgique et Luxembourg :	
Accord réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965. Signé à Luxembourg le 7 février 1968	229
N° 10812. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Managua, 9 et 25 février 1970.	241
N° 10813. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 10 avril 1970	251
N° 10814. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de services pour le lancement de satellites et de services connexes (avec memorandum d'accord). Rome, 15 et 20 juin 1970	259
N° 10815. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord, remplaçant l'Accord du 30 novembre et du 3 décembre 1966, relatif au développement économique et social des régions frontalières. Mexico, 23 juin 1970	275

	<i>Page</i>
No. 10816. United States of America and Malta :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Valletta, 29 April and 24 June 1970	281
No. 10817. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement for continued operation of radar stations and exchange of aircraft (with memorandum of understanding). Washington, 25 June 1970	289
No. 10818. Finland and Ireland :	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Dublin on 21 April 1969	295
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :	
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959 :	
Acceptance by various countries of the Sixth Procès-verbal extending the above- mentioned Declaration, done at Geneva on 16 December 1969	340
XLIII. Long-term Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles. Geneva, 9 February 1962 :	
Acceptance by the Federal Republic of Germany and the European Economic Community of the Long-term Arrangement and the Protocol extending the said Arrangement, done at Geneva on 1 May 1967	342
Protocol extending the Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles of 1 October 1962. Done at Geneva on 15 June 1970	344
LXV. Protocol for the accession of the United Arab Republic to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 27 February 1970 :	
Acceptance by various countries	354
No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington on 8 February 1949 :	
Adherence by Poland, Romania and Japan to the Protocol to the above- mentioned Convention, signed at Washington on 25 June 1956	356
Acceptance by Romania and Japan of the Declaration of Understanding regarding the above-mentioned Convention, signed at Washington on 24 April 1961	356
Adherence by Romania and Japan to the Protocol to the above-mentioned Convention, done at Washington on 15 July 1963	356
Protocol to the above-mentioned Convention relating to entry into force of propo- sals adopted by the Commission. Done at Washington on 29 November 1965	358

	<i>Pages</i>
N° 10816. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. La Valette, 29 avril et 24 juin 1970	281
N° 10817. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord sur la continuation de l'exploitation de postes de radar et de l'échange d'aéronefs (avec mémorandum d'accord). Washington, 25 juin 1970	289
N° 10818. Finlande et Irlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Dublin le 21 avril 1969	295
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier:	
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959:	
Acceptation de divers pays du Sixième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, faite à Genève le 16 décembre 1969	341
XLIII. Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton. Genève, 9 février 1962:	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne et de la Communauté économique européenne de l'Accord à long terme et du Protocole prorogeant ledit Accord, fait à Genève le 1 ^{er} mai 1967	343
Protocole prorogeant l'Accord concernant le commerce international des textiles de coton du 1 ^{er} octobre 1962. Fait à Genève le 15 juin 1970	345
LXV. Protocole d'accession de la République arabe unie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 27 février 1970:	
Acceptation de divers pays	355
N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest. Faite à Washington le 8 février 1949 :	
Adhésion de la Pologne, de la Roumanie et du Japon au Protocole à la Convention susmentionnée, signé à Washington le 25 juin 1956.	357
Acceptation de la Roumanie et du Japon de la Déclaration d'interprétation concernant la Convention susmentionnée, signée à Washington le 24 avril 1961	357
Adhésion de la Roumanie et du Japon au Protocole à la Convention susmentionnée, fait à Washington le 15 juillet 1963	357
Protocole à la Convention susmentionnée relatif à l'entrée en vigueur des propositions adoptées par la Commission. Fait à Washington le 29 novembre 1965.	359

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :	
Accession by the Federal Republic of Germany	366
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kahul on 30 June 1953 :	
Extension	367
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952 :	
Accession by Hungary to the Convention and Protocol 2 thereto	368
No. 3371. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea relating to the loan of United States naval vessels to the Republic of Korea. Seoul, 29 January 1955 :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the loan of vessels to the Republic of Korea. Seoul, 10 and 25 June 1970 . . .	370
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958 :	
Extension of the Convention by the United States of America to all of the territories for the international relations of which the United States of America is responsible	376
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959 :	
Acceptance by Romania	377
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Accession by Swaziland	378
No. 6546. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands. Signed at The Hague on 6 August 1960 :	
Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Rome on 15 July 1970	381

	<i>Pages</i>
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la Femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion de la République fédérale d'Allemagne	366
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :	
Prorogation	367
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion de la Hongrie à la Convention et au Protocole 2 y annexé	369
N° 3371. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au prêt à la République de Corée de navires de guerre des États-Unis. Séoul, 29 janvier 1955 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extension du prêt de certains navires à la République de Corée. Séoul, 10 et 25 juin 1970	371
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Application de la Convention par les États-Unis d'Amérique à l'ensemble des territoires que les États-Unis d'Amérique représentent sur le plan international	376
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de la Roumanie	377
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Adhésion du Souaziland	379
N° 6546. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne concernant le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas. Signé à La Haye le 6 août 1960 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé. Signé à Rome le 15 juillet 1970	380

	<i>Page</i>
No. 6918. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Thailand for financing certain educational exchange programs. Signed at Bangkok on 24 May 1963 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 9 June and 9 July 1970	392
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961 :	
Accession by South Africa	396
No. 7939. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China relating to the establishment of a Sino-American Fund for Economic and Social Development. Taipei, 9 April 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Taipei, 30 June 1970	397
No. 8496. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico regarding the continuation of a co-operative meteorological program for the establishment and operation of weather stations. Mexico, 4 February 1966 :	
Extension	409
No. 8766. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Port of Spain on 29 December 1966 :	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Port of Spain on 10 December 1969	410
No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, London and Washington on 27 January 1967 :	
Ratification by the Netherlands	420
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968 :	
Ratification by San Marino, Finland and Iceland	421

	<i>Pages</i>
N° 6918. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bangkok le 24 mai 1963 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bangkok, 9 juin et 9 juillet 1970	393
N° 7413. Conventiou sur les confits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion de l'Afrique du Sud	396
N° 7939. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif à la création d'un fouds sino-américaiu de développement économique et social. Taipeh, 9 avril 1965 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Taipeh, 30 juin 1970	406
N° 8496. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique concernant la reconduction du programme de coopération météorologique relatif à l'établissement et à l'exploitation de statiou météorologiques. Mexico, 4 février 1966 :	
Prorogation	409
N° 8766. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasiou fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Port of Spaiu le 29 décembre 1966 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Port of Spain le 10 décembre 1969	411
N° 8843. Traité sur les priucipes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Wasbington le 27 janvier 1967 :	
Ratification des Pays-Bas	420
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Ratification de Saint-Marin, de la Finlande et de l'Islande	421

	<i>Page</i>
No. 9692. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico for the creation of a Joint Commission to study economic and social development of border area. Mexico City, 30 November 1966, and Tlatelolco, 3 December 1966 :	
Termination	422
No. 10356. Supplementary Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding legal proceedings. Signed at The Hague on 17 November 1967 :	
Extension to Surinam and the Netherlands Antilles by the Government of the Netherlands	423
No. 10449. Sixth supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for sales of agricultural commodities. Signed at New Delhi on 13 October 1969 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 26 June 1970.	424
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at Washington, London and Moscow on 1 July 1968 :	
Ratifications by the Democratic Republic of the Congo, San Marino and Uruguay	428
No. 10716. Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit. Signed at Berne on 28 September 1960 :	
Exchange of notes constituting an agreement between France and Switzerland confirming the arrangement concerning the establishment at Pontarlier station, in French territory, of adjoining national frontier clearance offices. Paris, 4 December 1969.	431
Exchange of notes constituting an agreement between France and Switzerland confirming the arrangement concerning the establishment at Basel station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices. Paris, 4 December 1969	439
Exchange of notes constituting an agreement between France and Switzerland confirming the arrangement concerning the establishment at Châtelard-Frontière (Valais), in Swiss territory, of temporary adjoining national frontier clearance offices. Paris, 30 June 1970	449
Exchange of notes constituting an agreement between France and Switzerland confirming the arrangement concerning the establishment at Geneva-Cornavin station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices. Paris, 30 June 1970	455
Exchange of notes constituting an agreement between France and Switzerland confirming the arrangement concerning the establishment at Pierre-Grand/Bossey and at Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices. Paris, 30 June 1970	463

	<i>Pages</i>
N° 9692. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la création d'une Commission mixte chargée d'étudier les conditions du développement économique et social des régions frontalières. Mexico, 30 novembre 1966, et Tlatelolco, 3 décembre 1966 :	
Abrogation	422
N° 10356. Convention supplémentaire entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la procédure judiciaire. Signée à La Haye le 17 novembre 1967 :	
Extension au Surinam et aux Antilles néerlandaises par le Gouvernement des Pays-Bas	423
N° 10449. Sixième accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à la vente de produits agricoles. Signé à New Delhi le 13 octobre 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. New Delhi, 26 juin 1970	425
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Washington, Londres et Moscou le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratifications de la République démocratique du Congo, de Saint-Marin et de l'Uruguay	429
N° 10716. Convention entre la France et la Suisse relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Berne le 28 septembre 1960 :	
Échange de notes constituant un accord entre la France et la Suisse confirmant l'arrangement relatif à la création, en gare de Pontarlier, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 4 décembre 1969	430
Échange de notes constituant un accord entre la France et la Suisse confirmant l'arrangement relatif à la création en gare de Bâle, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 4 décembre 1969.	438
Échange de notes constituant un accord entre la France et la Suisse destiné à confirmer l'arrangement relatif à la création au Châtelard-Frontière (Valais), en territoire suisse, d'un bureau provisoire à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 30 juin 1970	448
Échange de notes constituant un accord entre la France et la Suisse destiné à confirmer l'arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 30 juin 1970.	454
Échange de notes constituant un accord entre la France et la Suisse destiné à confirmer l'arrangement relatif à la création à Pierre-Grand/Bossey et à Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle, en territoire suisse, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Paris, 30 juin 1970	462

Universal Postal Union

Page

- No. 8844.** Constitution of the Universal Postal Union, and General Regulations of the Universal Postal Union. Both signed at Vienna on 10 July 1964 :
- No. 8845.** Universal Postal Convention. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
Ratification by Turkey 468
- No. 8846.** Agreement concerning insured letters and boxes. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
- No. 8847.** Agreement concerning postal parcels. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
Ratification by Turkey 469
- No. 8848.** Agreement concerning postal money orders and postal traveller's cheques. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
- No. 8849.** Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
Ratification by Turkey 470
- No. 8850.** Agreement concerning cash-on-delivery items. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
- No. 8851.** Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
Ratification by Turkey 471
- No. 8852.** Agreement concerning the international bank service. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
- No. 8853.** Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals. Signed at Vienna on 10 July 1964 :
Ratification by Turkey 472
-

Union postale universelle

- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle, et Règlement général de l'Union postale universelle. Signés à Vienne le 10 juillet 1964 :
- N° 8845. Convention postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :
Ratification de la Turquie. 468
- N° 8846. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
- N° 8847. Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
Ratification de la Turquie. 469
- N° 8848. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
- N° 8849. Arrangement concernant les virements postaux. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
Ratification de la Turquie. 470
- N° 8850. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
- N° 8851. Arrangement concernant les reconvements. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
Ratification de la Turquie. 471
- N° 8852. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
- N° 8853. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Signé à Vienne le 10 juillet 1964 :
Ratification de la Turquie. 472
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 October 1970 to 4 November 1970

Nos. 10798 to 10818



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 octobre 1970 au 4 novembre 1970

N^{os} 10798 à 10818

No. 10798

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Agreement concerning co-operation in the peaceful uses of
atomic energy. Signed at Stockholm on 15 October 1968**

Authentic texts: Finnish and Swedish.

Registered by Finland on 23 October 1970.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Stockholm le
15 octobre 1968**

Textes authentiques: finnois et suédois.

Enregistré par la Finlande le 23 octobre 1970.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN HALLITUKSEN JA RUOTSIN HALLITUKSEN
VÄLINEN YHTEISTYÖSOPIMUS ATOMIENERGIAN
RAUHANOMAISESTA KÄYTÖSTÄ

Suomen hallitus ja Ruotsin hallitus,

haluten Helsingin-sopimuksen hengessä edelleen vahvistaa pohjoismaista yhteistyötä;

ottaen huomioon Pohjoismaisen atomienergiayhdyselimen atomienergian alalla jo alullepaneman erityisen yhteistoiminnan;

vakuuttuneina niistä eduista, joita voidaan saavuttaa tehokkaalla yhteistoiminnalla voimanhuollon alalla atomienergian käytön yhteydessä;

tietoisina teollisuuden ja tutkimuslaitosten välillä tapahtuvan yhteistyön tuottamasta hyödystä tällä ja muilla aloilla;

haluten edistää yhteistyötä molempien maiden ja niiden asianomaisten viranomaisten välillä;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Ottaen huomioon tämän sopimuksen määräykset, materiaalin ja henkilökunnan saantiahdollisuuden, kolmansien henkilöiden oikeudet sekä Suomessa ja Ruotsissa voimassa olevat lait, säännökset ja erikoislupavaatimukset sopimuspuolet ovat yhteistyössä ja auttavat toisiaan atomienergian rauhanomaisen käytön edistämässä ja kehittämässä kummassakin maassa.

2. Tämän sopimuksen edellyttämä yhteistyö ja avunanto toteutetaan niiden määräysten ja eltojen mukaisesti, joista erikseen voidaan sopia.

2 artikla

Artiklan 1 mukaisesti ja sulkematta pois sanotun artiklan määräysten tarkoittamaan alaan kuuluvia muita avunanto- ja yhteistyömuotoja yhteistyö käsittää muun muassa:

a) ei-salaisten tietojen toimittamisen, mukaan luettuna tiedot, jotka koskevat:

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN FINLANDS REGERING OCH SVERIGES
REGERING OM SAMARBETE RÖRANDE ATOMENER-
GINS FREDLIGA UTNYTTJANDE

Sveriges regering och Finlands regering,

vilka är angelägna om att i Helsingforsöverenskommelsens anda ytterligare stärka det nordiska samarbetet;

vilka åberopar det särskilda samarbete på atomenergiområdet som redan etablerats genom det nordiska kontaktorganet för atomenergifrågor;

vilka erkänner fördelarna av ett effektivt samarbete på kraftförsörjningsområdet i samband med utnyttjandet av atomenergi;

vilka är medvetna om nyttan av ett samarbete mellan industrier och forskningsinstitut inom detta och andra områden;

vilka önskar främja samarbetet mellan de två länderna och vederbörande myndigheter i dessa;

har överenskommit om följande:

Artikel 1

1. Med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal, tillgången till material och personal, tredje personers rättigheter samt gällande lagar, förordningar och licensföreskrifter i Sverige och Finland, skall de avtalsslutande parterna samarbeta med och bistå varandra vid främjande och utvecklande av atomenergins användning för fredliga ändamål i sina respektive länder.

2. Det i detta avtal förutsedda samarbetet och biståndet skall fullföljas enligt de bestämmelser och villkor, varom särskilt kan överenskommas.

Artikel 2

1. I enlighet med Artikel 1 och utan uteslutande av andra former för samarbete och bistånd, vilka hör under bestämmelserna i nämnda Artikel, skall samarbetet bland annat omfatta:

a) tillhandahållande av icke hemliga upplysningar, inbegripet upplysningar rörande:

- i) tutkimus- ja kehitystyötä;
 - ii) säteilysuojelua ja turvallisuutta koskevia kysymyksiä;
 - iii) ydinvoimalaitosten ja muiden ydinlaitosten sijoittamista;
 - iv) laitteita ja laitoksia (mukaan luettuna rakenneselitysten, piirustusten ja erittelyjen toimittaminen);
 - v) laitteiden, laitosten, materiaalien, lähtöaineen, erityisen halkeamiskelpoisen aineen ja polttoaineen käyttöä, sekä
 - vi) atomienergian käytön taloudellisia edellytyksiä;
- b) uraanin ja muiden atomienergian käytön kaunalta tärkeiden raaka-aineiden etsinnän sekä niiden tuotannon;
 - c) laitteiden, laitosten, materiaalien, lähtöaineen, erityisen halkeamiskelpoisen aineen sekä polttoaineen hankintamahdollisuuden ja toimittamisen;
 - d) patenttioikeuksien luovuttamisen;
 - e) pääsyn laitteille ja laitoksiin sekä niiden hyväksi käyttämisen;
 - f) teknisen avun ja palvelusten antamisen;
 - g) teollisen yhteistyön edistämisen.

3 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli tai sen lainkäyttövallan alaisina olevat henkilöt voivat antaa toiselle sopimuspuolelle tai jommankumman sopimuspuolen lainkäyttövallan alaisina oleville henkilöille, tai vastaanottaa niiltä tietoja, jotka koskevat tämän sopimuksen piiriin kuuluvia kysymyksiä.

Tämä tietojen vaihto tapahtuu seuraavilla ehdoilla:

- a) Jommankumman sopimuspuolen tämän sopimuksen nojalla saamia tietoja voidaan luovuttaa kolmannelle henkilölle, jollei toisin ole määrätty ennen tietojen antamista tai niiden antamisajankohtana;
- b) Tietoja, joilla toimittava sopimuspuoli katsoo olevan kaupallista arvoa, voidaan luovuttaa ainoastaan niiden ehtojen ja määräysten mukaisesti, joita tämä sopimuspuoli asettaa;
- c) Sellaisten tietojen luovuttaminen jommankumman sopimuspuolen taholta, joita sen lainkäyttövallan alaisina olevat henkilöt ovat kehittäneet tai jotka ne omistavat, samoin kuin mille kuuluvien omistus- tai patenttioikeuksien luovuttaminen voi tapahtua vain kysymyksessä olevien henkilöiden suostumuksella ja sellaisin ehdoin, joista ne itse määräävät.

- i) forskning och utveckling,
 - ii) strålskydds- och säkerhetsfrågor,
 - iii) förläggning av atomkraftstationer och andra atomenergianläggningar,
 - iv) utrustning och installationer (inbegripet tillhandahållande av konstruktionsbeskrivningar, ritningar och specifikationer),
 - v) användning av utrustning, installationer, material, atområbränslen, klyvbart material och bränsle samt
 - vi) ekonomiska betingelser för atomkraftens utnyttjande;
- b) prospektering efter och produktion av uran och andra viktiga råvaror för utvinning av atomenergi;
 - c) tillhandahållande och leverans av utrustning, installationer, material, atområbränslen, klyvbart material och bränsle;
 - d) överlåtelse av patenträttigheter;
 - e) tillgång till och utnyttjande av utrustning och installationer;
 - f) lämnande av teknisk hjälp och tjänster;
 - g) främjande av industriellt samarbete.

Artikel 3

1. Vardera avtalsslutande parten eller personer under dennes jurisdiktion må lämna till eller mottaga från den andra avtalsslutande parten eller personer under endera partens jurisdiktion upplysningar gällande frågor, som faller inom ramen för detta avtal.

Detta utbyte av upplysningar är förbundet med nedanstående villkor.

- a) Upplysningar, som erhållits av endera avtalsslutande parten enligt detta avtal, må kunna överlåtas till tredje man, såvida icke annat fastställts vid eller före tidpunkten för upplysningarnas överlämnande;
- b) Upplysningar, som av den överlämnande avtalsslutande parten anses ha kommersiellt värde, skall endast överlämnas enligt de villkor och bestämmelser som fastställs av denna avtalsslutande part;
- c) Överlämnande från endera avtalsslutande partens sida av upplysningar, som utvecklats eller ägs av, och överlåtelse av ägande- eller patenträtt tillhörande personer under dess jurisdiktion, må endast ske med ifrågasvarande personers medgivande och på de villkor, som de själva fastställer.

2. Sellaisten tietojen toimittaminen ja omistus- ja patenttioikeuksien luovuttaminen, jotka on saatu kolmannelta henkilöltä ehdolla, joka estää tällaisen toimittamisen tai tällaisen luovuttamisen, eivät kuulu tämän sopimuksen piiriin.

3. Sopimuspuolet edistävät tiedemiesten ja teknikoiden välistä yhteydenpitoa ja auttavat toisen sopimuspuolen suosittelemia opiskelijoita ja harjoittelijoita saamaan koulutusta ja kokemusta ydintieteen ja -tekniikan alalla sekä ydinlaitosten, mukaan luettuna tehoreaktorit, käyttämisessä.

4 artikla

1. Jommankumman sopimuspuolen lainkäyttövallan alaisina olevat henkilöt voivat hallituksensa antaman yleisen tai erityisen valtuutuksen nojalla toimittaa toiselle sopimuspuolelle tai sen lainkäyttövallan alaisina oleville valtuutetuille henkilöille tai vastaanottaa niiltä laitteita, laitoksia, materiaaleja, lähtöainetta, erityistä halkeamiskelpoista ainetta ja polttoainetta kaupallisin ehdoin tai muulla sovittavalla tavalla.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että tämän sopimuksen mukaisesti sen lainkäyttövallan alaisuuteen siirrettyjä reaktoreita, polttoainetta ja muita materiaaleja sekä niiden käytöstä peräisin olevaa erityistä halkeamiskelpoista ainetta

- a) käytetään vain rauhanomaisiin tarkoituksiin;
- b) siirretään sen lainkäyttövallan piirissä vain sen valtuuttamille henkilöille;
- c) siirretään sen lainkäyttövallan ulkopuolelle ilman toisen hallituksen edeltäkäsien antamaa suostumusta ainoastaan siinä tapauksessa, että materiaali tulee Kansainvälisen atomienergiajärjestön valvontamääräysten alaiseksi tai jo on niiden alaista; kuitenkin sellainen siirtäminen lisäksi voi olla muiden sovellettavien sopimusten määräyksistä riippuvainen.

5 artikla

1. Sopimuspuolet pitävät tärkeänä, että Kansainvälisen atomienergiajärjestön palveluksia käytetään hyväksi, ja ryhtyvät niin pian kuin mahdollista yhteisiin neuvotteluihin Kansainvälisen atomienergiajärjestön kanssa tarkoituksin sopia siitä, että järjestö ottaa suorittaakseen valvonnan, jotta 4 artiklan 2a) kohdasta johtuvien velvoitusten täyttäminen varmistetaan.

2. Jos jompikumpi hallitus, ennen kuin edellä olevan 1 kohdan määräykset

2. Detta avtal omfattar ej överlämnande av upplysningar och överlåtelse av ägande eller patenträtt, som erhållits från tredje man på villkor, som förhindrar dylikt överlämnande eller dylik överlåtelse.

3. De avtalsslutande parterna skall främja kontakter mellan vetenskapsmän och tekniker och bistå studerande och praktikanter, vilka rekommenderats av den andra avtalsslutande parten, att erlåta utbildning och erfarenhet i atomvetenskap, atomteknik och driften av atomenergianläggningar, inbegripet kraftreaktorer.

Artikel 4

1. Personer under endera avtalsslutande partens jurisdiktion må med respektive regerings allmänna eller särskilda bemyndigande leverera till eller mottaga från den andra avtalsslutande parten eller behöriga personer under dennes jurisdiktion utrustning, installationer, material, atområbränslen, klyvbart material och bränsle på kommersiella villkor eller enligt annan överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall tillse att reaktorer, bränsle och andra material som enligt detta avtal kommit under dess jurisdiktion och klyvbart material som härrör sig från användningen därav.

- a) endast användes för fredliga ändamål;
- b) överlåtes inom dess jurisdiktion endast till av den bemyndigade personer; och
- c) överlåtes utom dess jurisdiktion utan på förhand erhållet medgivande av den andra regeringen endast i den utsträckning materialet kommer eller förblir under Internationella atomenergiorganets säkerhetsföreskrifter; dock att sådan överlåtelse därjämte kan vara beroende av bestämmelser i andra tillämpliga avtal.

Artikel 5

1. De avtalsslutande parterna, vilka erkänner betydelsen av ett utnyttjande av Internationella atomenergiorganets tjänster, skall så snart som möjligt påbörja gemensamma förhandlingar i syfte att träffa avtal med Internationella atomenergiorganet rörande dess handhavande av de säkerhetsföreskrifter som kräves för att kontrollera att förpliktelsen i Artikel 4: 2a) uppfylles.

2. Om endera regeringen, innan bestämmelserna ovan i punkt 1 genom-

on toteutettu, on omasta pyynnöstään tehnyt Kansainvälisen atomienergiajärjestön perussäännön 3 artiklan A5 mukaisesti sopimuksen, jonka nojalla Kansainvälisen atomienergiajärjestön voimassa olevaa valvontajärjestelmää sovelletaan tai tullaan soveltamaan sen toimintaan atomienergian alalla, tämä hallitus voi, ilmoitettuaan toiselle hallitukselle, että edellä mainittua sopimusta sovelletaan kaikkiin 4 artiklan 2 kohdassa mainittuihin kohteisiin, vaatia toista hallitusta ryhtymään neuvotteluihin yllä mainitun 1 kohdan määräysten väliaikaiseksi lykkäämiseksi. Toinen hallitus sitoutuu näissä olosuhteissa, kattaakseen kaikkien niiden kohteiden siirrot alueellensa, jotka ovat 4 artiklan 2 kohdan mukaisten sitoumusten alaisia, ryhtymään sopivana ajankohtana edellä 1 kohdassa esitetyn päämäärän mukaisiin toimenpiteisiin. Tätä kohtaa sovelletaan tarpeellisin muutoksin myös, mikäli jompikumpi hallitus tekee sellaisen sopimuksen, johon edellä viitataan, sen jälkeen kun edellä olevan 1 kohdan määräykset on toteutettu.

3. Mikäli valvontaa jonakin aikana ei suoritettaisi edellä olevan 1 tai 2 kohdan mukaisesti, kummallakin hallituksella on oikeus suorittaa samaa tarkoitusta varten valvontaa, joka perustuu Kansainvälisen atomienergiajärjestön tällöin voimassa oleviin valvontamääräyksiin. Molemmat hallitukset sopivat tämän valvonnan soveltamisesta ja auttavat toisiaan siinä.

6 artikla

1. Lukuunottamatta aikaa, jolloin valvontaa suoritetaan tämän sopimuksen 5 artiklan 1 tai 2 kohdan mukaisesti, kummallakin sopimuspuolella on oikeus siinä tapauksessa, että jokin laiminlyönti tapahtuu toisen sopimuspuolen taholta sen 4 tai 5 artiklassa mainittujen sitoumusten täyttämässä, vaatia toista sopimuspuolta ryhtymään oikaisutoimenpiteisiin. Jos tällaiseen oikaisuun ei ryhdytä kohtuullisen ajan kuluessa, on sitä vaatineella sopimuspuolella oikeus välittömin vaikutuksin irtisanoa tämä sopimus toiselle sopimuspuolelle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella.

2. Irtisanoessaan tämän sopimuksen tähän artiklaan perustuvalla ilmoituksella kummallakin sopimuspuolella on oikeus vaatia kaikkien sen nojalla tehtyjen sopimusten purkamista ja kaiken sen ydinpolttoaineen ja erityisen halkeamiskelpoisen aineen siirtämistä lainkäyttövaltaansa, joka on toisen sopimuspuolen 4 artiklan sitoumusten alaista irtisanomispäivänä, maksamalla niistä sen päivän käyvän hinnan.

7 artikla

1. Sikäli kuin toisin ei ilmoiteta toimittamisen ajankohtana, mitään ei saa tässä sopimuksessa tulkita niin, että se aiheuttaa vastuuvollisuuden, mitä

förts, på egen begäran träffat avtal enligt Artikel 3 A 5 i Internationella atomenergiorganets stadga, genom vilket Internationella atomenergiorganets gällande säkerhetsföreskrifter tillämpas eller kommer att tillämpas på dess verksamhet på atomenergiområdet, kan denna regering efter meddelande till den andra regeringen att ovannämnda avtal tillämpas på alla i Artikel 4:2 uppräknade objekt, begära att den andra regeringen inleder förhandlingar för tillfälligt upphävande av bestämmelserna i punkt 1. Den andra regeringen förbinder sig under dessa omständigheter, att vid lämplig tidpunkt träffa anstalter enligt målsättningen i punkt 1 ovan, för att täcka överföringen till dess territorium av alla objekt, som är föremål för åtaganden enligt Artikel 4:2. Denna punkt tillämpas med nödvändiga modifikationer också om endera regeringen träffar ett sådant avtal vartill ovan hänvisas, efter det att bestämmelserna ovan i punkt 1 genomförts.

3. Om övervakning vid någon tidpunkt icke skulle utföras enligt punkt 1 eller 2 ovan har båda regeringarna i samma syfte rätt att utföra övervakning, som baserar sig på Internationella atomenergiorganets vid tiden gällande säkerhetsföreskrifter. Regeringarna skall överenskomma om och bistå varandra vid tillämpningen av denna säkerhetskontroll.

Artikel 6

1. Utom under tiden då säkerhetskontrollen utövas i enlighet med punkt 1 eller 2 i Artikel 5 i detta avtal, har båda avtalsslutande parterna rätt att om den andra regeringen försummar att uppfylla sina förpliktelser enligt Artikel 4 och Artikel 5, begära att den andra regeringen vidtar rättelseåtgärder. Om dylika rättelseåtgärder icke vidtages inom rimlig tid har den avtalsslutande part, som påkallat dylika åtgärder, rätt att med omedelbar verkan uppsäga detta avtal genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten.

2. Vid uppsägning av detta avtal genom meddelande enligt punkt 1 ovan, har vardera regeringen rätt att påfordra uppsägning av alla kontrakt som ingåtts enligt detta avtal; vidare att allt atombränsle eller klyvbart material som på uppsägningdagen är föremål för den andra avtalsslutande partens åtaganden enligt artikel 4, överföres till des jurisdiktion mot erläggande av vederlag härför enligt gällande dagspris.

Artikel 7

1. Såvida icke annat anges vid överföringstidpunkten skall intet i detta avtal tolkas så, att det medför ansvarsåliggande i vad avser exaktheten av

tulee tämän sopimuksen mukaisesti annettujen tietojen täsmällisyyteen, tai tämän sopimuksen nojalla toimitettuja laitteita, laitoksia, materiaaleja, lähtöainetta, erityistä halkeamiskelpoista ainetta tai polttoainetta koskevien yksityiskohtaisten tietojen sopivuuteen johonkin erityiseen tarkoitukseen tai näiden tietojen täsmällisyyteen.

2. Sopimuspuolet pitävät toivottavana soveltaa niin pian kuin mahdollista kansainvälisesti sovittuja toimenpiteitä korvauksen ja taloudellisen suojan järjestämiseksi ydinenergian rauhanomaisesta käytöstä aiheutuvien vahinkojen varalta. Sopimuspuolet toteavat, että tällaiset toimenpiteet on toteutettu Ruotsissa; kunnes samat kansainväliset velvoitukset sitovat sekä Suomea että Ruotsia:

- a) Suomen hallitus turvaa ja vapauttaa Ruotsin hallituksen ja Ruotsin lainkäyttövallan alaisen henkilön kaikesta vahingonvastuusta ja korvausvelvollisuudesta (mukaan luettuna vastuu kolmatta henkilöä kohtaan), joka saattaa kohdata hallitusta tai sellaista henkilöä ydinvahinkotapahtumasta aiheutuvan ydinvahingon johdosta,

joka tapahtuma (1) on sattunut kokonaan tai osittain tämän sopimuksen mukaisesti hankitussa reaktorissa tai jossa on ollut osaltaan vaikuttamassa tämän sopimuksen mukaisesti saatu materiaali tai radioaktiivinen tuote, mukaan luettuna ydinpolttoaine, jota on saatu käyttämällä sanotunlaisia reaktoreita ja sanotunlaista materiaalia; ja

joka tapahtuma (2) on sattunut ajankohtana, jolloin reaktori tai vahingon aiheuttanut materiaali oli Suomen hallituksen tai Suomen lainkäyttövallan alaisen henkilön hallussa;

- b) Ruotsin hallitus turvaa ja vapauttaa Suomen hallituksen ja Suomen lainkäyttövallan alaisen henkilön kaikesta vahingonvastuusta ja korvausvelvollisuudesta (mukaan luettuna vastuu kolmatta henkilöä kohtaan), joka saattaa kohdata hallitusta tai sellaista henkilöä ydinvahinkotapahtumasta aiheutuvan ydinvahingon johdosta,

joka tapahtuma (1) on sattunut kokonaan tai osittain tämän sopimuksen mukaisesti hankitussa reaktorissa, tai jossa on osaltaan ollut vaikuttamassa tämän sopimuksen mukaisesti saatu materiaali tai radioaktiivinen tuote, mukaan luettuna ydinpolttoaine, jota on saatu käyttämällä sanotunlaisia reaktoreita tai sanotunlaista materiaalia; ja

joka tapahtuma (2) on sattunut ajankohtana, jolloin reaktori tai vahingon aiheuttanut materiaali oli Ruotsin hallituksen tai Ruotsin lainkäyttövallan alaisen henkilön hallussa; ottaen huomioon, että tämä koskee sellaisia vahinkotapahtumia, joiden osalta korvausta ei ole saatavissa Ruotsin lainsäädännön mukaan;

uppglysningar som lämnats enligt detta avtal, eller i vad avser lämpligheten för något särskilt ändamål av eller exaktheten i specifikationer för utrustning, installationer, material, atområbränslen, klyvbart material eller bränsle, som leverats enligt detta avtal.

2. De avtalslutande parterna erkänner önskvärdheten att så snart som möjligt tillämpa internationellt överenskomna åtgärder för ombesörjande av ersättning och finansiellt stöd mot skador, som förorsakats av atomenergins fredliga användning. De avtalslutande parterna konstaterar, att dylika åtgärder genomförts i Sverige; i avvaktan på att både Sverige och Finland blir bundna av samma internationella åtaganden:

a) skall Finlands regering gottgöra och hålla Sveriges regering och person under svensk jurisdiktion skadeslös mot allt ansvar och all ersättningskyldighet (inbegripet ansvar gentemot tredje man), som kan drabba regeringen eller sådan person med avseende på atomskada i följd av atomolycka,

vilken (1) inträffat i reaktor som helt eller delvis förvärvats enligt detta avtal, eller vid vilken medverkat material som erhållits enligt avtalet eller radioaktiv produkt inklusive atombränsle, som alstrats genom användande av sådana reaktorer eller sådant material; och

vilken (2) inträffat vid tid då reaktorn eller det skadeorsakande materialet omhänderhades av Finlands regering eller personer under finsk jurisdiktion;

b) skall Sveriges regering gottgöra och hålla Finlands regering och person under finsk jurisdiktion skadeslös mot allt ansvar och all ersättningsskyldighet (inbegripet ansvar gentemot tredje man), som kan drabba regeringen eller sådan person med avseende på atomskada, i följd av atomolycka,

vilken (1) inträffat i reaktor som helt eller delvis förvärvats enligt detta avtal, eller vid vilken medverkat material som erhållits enligt avtalet eller radioaktiv produkt inklusive atombränsle som alstrats genom användande av sådana reaktorer eller sådant material; och

vilken (2) inträffat vid tid då reaktorn eller det skadeorsakande materialet omhänderhades av Sveriges regering eller personer under svensk jurisdiktion; detta med avseende på sådana olyckshändelser för vilka ersättning icke utgår enligt den svenska lagstiftningen;

- c) edellä a) tai b) kohdassa tarkoitetun vahingonkorvauksen ja mahdollisesti molemmissa maissa maksettujen korvausten yhteenlaskettu summa ei minkään ydinvahinkotapahtuman osalta saa ylittää 120 miljoonaa maksuysikköä.

8 artikla

Tässä sopimuksessa:

”Laitteet” tarkoittaa sellaisia varsinaisia koneita, laitoksia tai laitteistoja, tai niiden pääosia, jotka ovat erityisen sopivia käytettäväksi atomienergiaohjelmassa;

”Tehoreaktori” tarkoittaa ydinreaktoria, joka on suunniteltu tai sovellettu sähkö- tai muun energian tuotantoa varten;

”Polttoaine” tarkoittaa ainetta tai aineyhdistelmää, joka on valmistettu käytettäväksi reaktorissa ydinhajoamisketjureaktion aloittamiseksi tai käynnissäpitämiseksi;

”Lähtöaineella” ja ”erityisellä halkeamiskelpoisella aineella” on sama merkitys kuin niille on annettu Kansainvälisen atomienergiajärjestön perussäännössä;

”Ydinpolttoaine” tarkoittaa halkeamiskelpoista ainetta, joka sisältää uraania tai plutoniumia metallin tai seoksen muodossa tai kemiallisena yhdisteenä ja muuta vastaavaa halkeamiskelpoista ainetta;

”Materiaali” tarkoittaa polttoainetta, lähtöainetta, ydinpolttoainetta ja muuta ainetta, mikä laadultaan tai puhtaudeltaan on erityisen sopivaa käytettäväksi atomienergiaohjelmassa;

”Radioaktiivinen tuote” tarkoittaa muuta radioaktiivista ainetta kuin ydinpolttoainetta, sekä radioaktiivista jätettä, jos aine tai jäte on muodostunut ydinpolttoainetta valmistettaessa tai käytettäessä tai se on tullut radioaktiiviseksi sellaisen valmistamisen tai käytön yhteydessä tapahtuneesta säteilytyksestä;

”Ydinvahinko” tarkoittaa osaksi vahinkoa, jonka aiheuttavat ydinpolttoaineessa tai radioaktiivisessa tuotteessa olevat radioaktiiviset ominaisuudet, tai radioaktiiviset ominaisuudet yhdessä aineessa tai tuotteessa olevien myrkyllisten, räjähtävien tai muitten vaarallisten ominaisuuksien kanssa, osaksi vahinkoa, jonka aiheuttaa ionisoiva säteily ydinlaitoksessa olevasta muusta säteilylähteestä kuin ydinpolttoaineesta tai radioaktiivisesta tuotteesta;

”Ydinvahinkotapahtuma” tarkoittaa sellaista tapahtumaa tai samasta alkuperästä johtuvaa tapahtumasarjaa, joka aiheuttaa ydinvahingon;

- c) skall den skadeersättning varom stadgas i punkt a) eller b) ovan icke i fråga om någon atomolycka uppgå till högre belopp än att det sammanlagda beloppet av denna ersättning samt de ersättningar som kan ha utgått i de båda länderna ej överstiger 120 miljoner betalningsenheter.

Artikel 8

I detta avtal avses med:

”Utrustning” väsentligare maskiner, anläggningar eller apparater, eller viktigare delar därav, vilka är speciellt lämpade att användas i atomenergi-program;

”Kraftreaktor” nukleär reaktor som är konstruerad eller anpassad för produktion av elektrisk- eller annan energi;

”Bränsle” varje ämne eller kombination av ämnen, som tillverkats för att användas i en reaktor för frambringande eller upprätthållande av en nukleär kedjereaktion;

”Atområbränsle” och ”klyvbart material” har samma betydelse som givits dem i Internationella atomenergiorganets stadga;

”Atombränsle” klyvbart material, bestående av uran eller plutonium i form av metall eller i legering eller i kemisk förening, och annat jämförbart klyvbart material;

”Material” bränsle, atområbränsle, atombränsle och annat material som med hänsyn till sin kvalitet eller renhet speciellt lämpar sig att användas i atomenergi-program;

”Radioaktiv produkt” annat radioaktivt material än atombränsle samt radioaktivt avfall, om materialet eller avfallet bildats vid framställning eller användning av atombränsle eller blivit radioaktivt genom bestrålning i samband med sådan framställning eller användning;

”Atomskada” dels skada som orsakas av radioaktiva egenskaper hos atombränsle eller radioaktiv produkt eller av radioaktiva egenskaper i förening med giftiga, explosiva eller andra farliga egenskaper hos bränslet eller produkten, dels skada som orsakas av joniserande strålning från annan strålningskälla i en atomanläggning än atombränsle eller radioaktiv produkt;

”Atomolycka” sådan händelse eller serie händelser med samma ursprung som orsakar atomskada;

”Henkilö” tarkoittaa luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, yksityistä tai julkista yhteisöä, valtion viranomaista tai -yritystä;

”Suomen tai Ruotsin lainkäyttövallan alainen henkilö” tarkoittaa luonnollista henkilöä, joka on Suomen tai Ruotsin kansalainen tai jolla on pysyvä asuinpaikka Suomessa tai Ruotsissa sekä oikeushenkilöä, jolla on kiinteä toimipaikka Suomessa tai Ruotsissa;

”Peräisin oleva” tarkoittaa yhdestä tai useammasta prosessista peräisin olevaa;

”Maksuyksikkö” vastaa 0,88867088 grammaa hienoa kultaa.

9 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat on vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

2. Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen kun ratifioimiskirjat on vaihdettu.

3. Tämän sopimuksen 1, 2 ja 3 artikla lakkaavat olemasta voimassa kun kolmekymmentä vuotta on kulunut sen voimaantulosta, ellei niitä sopimuspuolten välisellä sopimuksella uusita. Kaikki muut artikkelit jäävät voimaan tämän jälkeen sen mukaan mitä tässä sopimuksessa on sovittu ja ovat sen jälkeen voimassa, kunnes ne sopimuspuolten välisellä sopimuksella kumotaan, mitä tulee:

- a) erityiseen halkeamiskelpoiseen aineeseen, joka on tuotettu tämän sopimuksen mukaisesti toimitetun reaktorin, reaktorin pääosan, polttoaineen tai muun materiaalin käyttämisellä tämän sopimuksen voimassaoloaikana, ja
- b) polttoaineeseen ja muuhun ydinpolttoaineeseen tai erityiseen halkeamiskelpoiseen aineeseen, joka on toimitettu tämän sopimuksen mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet hallitustensa siihen asianomaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sinetillään.

TEHTY Tukholmassa 15 päivänä lokakuuta 1968 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kappaleena, molempien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen hallituksen puolesta:

RALPH ENCKELL

”Person” fysisk eller juridisk person, allmän eller privat organisation, statlig myndighet eller företag;

”Personer under svensk respektive finsk jurisdiktion” fysiska personer som är svenska respektive finska medborgare eller stadigvarande bosatta i Sverige respektive Finland samt juridiska personer som är etablerade i Sverige respektive Finland;

”Härrörande” alstrat genom en eller flera behandlingar;

”Betalningsenhet” 0,88867088 gram fint guld.

Artikel 9

1. Detta avtal skall ratificeras och ratifikationsinstrument skall utväxlas i Helsingfors snarast möjligt.

2. Detta avtal skall träda i kraft 30 dagar efter tidpunkten för ratifikationsinstrumentens utväxlande.

3. Artiklarna 1, 2 och 3 i detta avtal upphör att gälla 30 år efter dess ikraftträdande, om de icke förnyas genom överenskommelse mellan de avtalslutande parterna. Alla övriga artiklar förblir därefter i kraft i enlighet med vad som överenskommit i detta avtal och skall vara i kraft tills de blivit uppsagda genom överenskommelse mellan de avtalslutande parterna, med hänsyn till:

- a) klyvbart material, som under avtalstiden alstrats genom användning av en reaktor, huvudbeståndsdel av reaktor, bränsle eller annat material, som tillhandahållits enligt detta avtal; och
- b) bränsle och annat atombränsle eller klyvbart material, som tillhandahållits enligt detta avtal.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar på svenska och finska språken, vilka båda texter äger lika vitsord, den 15 oktober 1968.

För Sveriges regering:

KRISTER WICKMAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

The Government of Finland and the Government of Sweden,

Desiring further to strengthen Nordic co-operation in the spirit of the Helsinki Agreement,

Having regard to the special co-operation in the field of atomic energy already initiated through the Nordic liaison body for atomic energy questions,

Recognizing the advantages of effective co-operation in matters relating to the supply of power in connexion with the use of atomic energy,

Conscious of the usefulness of co-operation between industries and research institutions in this and other fields,

Desiring to promote co-operation between the two countries and their competent authorities,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Subject to the provisions of this Agreement, to the availability of materials and personnel, to the rights of third parties and to the laws, regulations and licence requirements in force in Finland and Sweden, the Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy in their respective countries.

2. The co-operation and assistance provided for in this Agreement shall be carried out under such terms and conditions as may be agreed upon separately.

Article 2

Pursuant to article 1 and without excluding other forms of co-operation and assistance which come within the provisions of that article, co-operation shall include, *inter alia*:

¹ Came into force on 5 September 1970, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 6 August 1970, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
SUÈDE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède,

Désireux de renforcer davantage la coopération nordique dans l'esprit de l'Accord d'Helsinki,

Tenant compte de la coopération spéciale dans le domaine de l'énergie atomique qui a déjà été instituée par l'intermédiaire de l'organe de liaison nordique chargé des questions relatives à l'énergie atomique,

Appréciant les avantages d'une coopération active à propos des questions relatives à un approvisionnement en énergie lié à l'utilisation de l'énergie atomique,

Conscients de l'utilité d'une coopération entre les industries et les institutions de recherche dans ce domaine et dans d'autres,

Désireux de promouvoir la coopération entre les deux pays et leurs autorités compétentes respectives,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, des disponibilités en matières et en personnel, des droits des tiers ainsi que des lois, règlements et conditions d'octroi de licences en vigueur en Finlande et en Suède, les Parties contractantes coopéreront et s'aideront mutuellement en vue de promouvoir et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

2. La coopération et l'assistance prévues dans le présent Accord seront fournies selon des modalités dont il sera convenu séparément.

Article 2

En application de l'article premier et sans préjudice d'autres formes de coopération et d'assistance qui entrent dans le cadre des dispositions dudit article, la coopération s'étendra entre autres aux domaines suivants :

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1970, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 6 août 1970 à Helsinki, conformément à l'article 9.

- (a) The supply of unclassified information, including information relating to:
- (i) Research and development;
 - (ii) Radiation protection and safety questions;
 - (iii) The siting of atomic power stations and other atomic energy installations;
 - (iv) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications);
 - (v) The use of equipment, facilities, materials, source material, special fissionable material and fuel;
 - (vi) The economic conditions for the use of atomic energy;
- (b) Prospecting for and extraction of uranium and other important raw materials for the production of atomic energy;
- (c) The supply and delivery of equipment, facilities, materials, source material, special fissionable material and fuel;
- (d) The transfer of patent rights;
- (e) Access to and use of equipment and facilities;
- (f) The provision of technical assistance and services;
- (g) The promotion of industrial co-operation.

Article 3

1. Either of the Contracting Parties or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or persons under either Contracting Party's jurisdiction information on the matters to which this Agreement applies.

Such exchanges of information shall be governed by the following conditions:

- (a) Information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time when the information is supplied;
- (b) Information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value shall be supplied only under the terms and conditions specified by the said Contracting Party;

- a) La communication de renseignements non secrets ou confidentiels, y compris de ceux ayant trait:
 - i) A la recherche et au développement;
 - ii) A la protection contre les radiations et aux questions de sécurité;
 - iii) Au choix d'emplacements pour des centrales nucléaires et autres installations faisant appel à l'énergie atomique;
 - iv) Au matériel et aux installations (y compris la communication d'études, de dessins et de devis descriptifs);
 - v) A l'utilisation du matériel, des installations, des matières, des matières brutes, des produits fissiles spéciaux et des combustibles;
 - vi) Aux aspects économiques de l'utilisation de l'énergie atomique;
- b) La prospection et l'extraction d'uranium et d'autres matières premières importantes nécessaires à la production d'énergie atomique;
- c) La fourniture et la livraison de matériel, d'installations, de matières, de matières brutes, de produits fissiles spéciaux et de combustibles;
- d) La cession de droits en matière de brevets;
- e) L'accès au matériel et aux installations et la faculté de les utiliser;
- f) La fourniture d'une assistance et de services techniques;
- g) Le développement de la coopération industrielle.

Article 3

1. L'une ou l'autre Partie contractante ou les personnes relevant de sa juridiction pourront fournir à l'autre Partie contractante ou aux personnes relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties, et en recevoir, des renseignements portant sur les domaines visés dans le présent Accord. Ces échanges de renseignements seront régis par les conditions suivantes:

- a) Les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être transmis à des tiers, sauf indication contraire accompagnant ou précédant leur communication;
- b) Les renseignements considérés comme ayant une valeur commerciale par la Partie contractante qui les communique ne pourront être transmis que dans les conditions spécifiées par ladite Partie;

- (c) The supply by either Contracting Party of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under its jurisdiction may take place only with the consent of and under the terms specified by such persons.

2. The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights obtained from a third party under terms preventing such supply or transfer shall not fall within the scope of this Agreement.

3. The Contracting Parties shall promote contacts between scientists and technicians and assist students and trainees recommended by the other Contracting Party in obtaining training and experience in atomic science, atomic technology and the operation of atomic energy installations, including power reactors.

Article 4

1. Persons under the jurisdiction of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party or authorized persons under its jurisdiction equipment, facilities, materials, source material, special fissionable material and fuel on commercial terms or as otherwise agreed.

2. Each Contracting Party shall ensure that reactors, fuel and other material transferred to its jurisdiction under this Agreement and special fissionable material derived from the use thereof:

- (a) Are used only for peaceful purposes;
- (b) Are, within its jurisdiction, transferred only to persons authorized by it;
- (c) Are not transferred beyond its jurisdiction without the prior consent of the other Government, save where the material becomes or remains subject to the International Atomic Energy Agency's safeguards system; such transfer may, however, also be subject to the provisions of other applicable agreements.

- c) La communication, par l'une ou l'autre Partie contractante, de renseignements mis au point par des personnes relevant de la juridiction de ladite Partie ou appartenant à ces personnes, et la cession de droits de propriété ou de droits en matière des brevets appartenant auxdites personnes, ne pourra se faire qu'avec le consentement de ces personnes et sous les conditions qu'elles auront spécifiées.

2. La communication de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits en matière des brevets reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette communication ou cette cession ne rentreront pas dans le cadre du présent Accord.

3. Les Parties contractantes favoriseront les contacts entre hommes de science et techniciens, et aideront les étudiants et les stagiaires recommandés par l'autre Partie à acquérir une formation et une expérience en science atomique et en technologie atomique, ainsi que dans le domaine de l'utilisation d'installations faisant appel à l'énergie atomique, y compris les réacteurs de puissance.

Article 4

1. Les personnes relevant de la juridiction de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante ou aux personnes autorisées relevant de sa juridiction, ou recevoir desdites Parties ou personnes, du matériel, des installations, des matières, des matières brutes, des produits fissiles spéciaux et des combustibles, à des conditions commerciales ou selon d'autres conditions dont il aura été convenu.

2. Chaque Partie contractante veillera à ce que les réacteurs, les combustibles et les autres matières transférés sous sa juridiction en application du présent Accord, ainsi que les produits fissiles spéciaux qui en seront issus :

- a) Ne soient utilisés qu'à des fins pacifiques;
- b) Ne soient transférés, dans le cadre de sa juridiction, qu'à des personnes autorisées par elle;
- c) Ne soient pas transférés hors du cadre de sa juridiction sans le consentement préalable de l'autre Gouvernement, sauf dans les cas où les matières deviendront ou continueront d'être soumis au système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique; toutefois, un tel transfert pourra également être soumis aux dispositions d'autres accords applicables.

Article 5

1. The Contracting Parties, recognizing the importance of making use of the services of the International Atomic Energy Agency, shall as soon as possible enter into joint negotiations with the Agency with the objective of arranging for safeguards designed to ensure the fulfilment of the obligations arising under article 4, paragraph 2 (a).

2. If either Government, before the provisions of paragraph 1 above are put into effect, has at its own request entered into an agreement in accordance with article III A 5 of the Statute¹ of the International Atomic Energy Agency whereby the Agency's safeguards system for the time being in force is applied or is to be applied to its activities in the field of atomic energy, such Government may, after notifying the other Government that the above-mentioned agreement applies to all the items enumerated in article 4, paragraph 2, require the other Government to enter into consultations with a view to the suspension of the provisions of paragraph 1. The other Government undertakes, in these circumstances, to make arrangements at the appropriate time, in conformity with the objective set out in paragraph 1 above, to cover the transfer to its territory of all items subject to the obligations provided for in article 4, paragraph 2. If such an agreement as is referred to above is entered into by either Government after the provisions of paragraph 1 above have been put into effect, this paragraph shall also apply with the necessary modifications.

3. If at any time safeguards are not administered in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 above, each Government shall have the right to administer to the same end safeguards which are based on the International Atomic Energy Agency's safeguards system for the time being in force. The two Governments shall agree on and assist each other in the application of these safeguards.

Article 6

1. Save during any period of time when safeguards are being administered in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of article 5 of this Agreement, each Contracting Party shall, in the event of failure by the other Government to fulfil its obligations under articles 4 and 5, have the right to require the other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

Article 5

1. Reconnaissant qu'il importe de recourir aux services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties contractantes entameront dès que possible des négociations conjointes avec l'Agence, afin de faire appliquer des garanties visant à assurer le respect des obligations définies à l'alinéa 2, a, de l'article 4.

2. Si, avant la date de la mise en vigueur des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'un ou l'autre Gouvernement a, sur son initiative, conclu un accord conforme aux dispositions de l'alinéa A, 5, de l'article III du Statut¹ de l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux termes duquel le système de garanties de l'Agence, en vigueur à cette date, est ou sera appliqué à ses activités dans le domaine de l'énergie atomique, ce Gouvernement pourra, après avoir adressé une notification à l'autre Gouvernement confirmant que l'accord susmentionné s'appliquera à tous les éléments visés au paragraphe 2 de l'article 4, demander à l'autre Gouvernement d'entamer des consultations en vue de suspendre les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus. L'autre Gouvernement s'engage en pareille circonstance à prendre, au moment opportun, en conformité de l'objectif énoncé au paragraphe 1 ci-dessus, des mesures pour couvrir le transfert sur son territoire de tous éléments visés dans les engagements prévus au paragraphe 2 de l'article 4. Si, après l'entrée en vigueur des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'un ou l'autre Gouvernement conclut un accord du type susvisé, le présent paragraphe, moyennant les modifications nécessaires, sera également applicable.

3. Si, à une date quelconque, il n'est pas appliqué de garanties conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, chacun des Gouvernements aura le droit d'appliquer des garanties visant le même objectif et fondées sur les procédures prévues dans le système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique en vigueur à ladite date. Les deux Gouvernements s'entendront au sujet de l'application de ces garanties et s'aideront mutuellement aux fins de cette application.

Article 6

1. Hormis toute période pendant laquelle des garanties sont appliquées conformément aux paragraphes 1 ou 2 de l'article 5 du présent Accord, chaque Partie contractante aura le droit, si l'autre Partie contractante n'exécute pas les engagements qui lui incombent en vertu des articles 4 et 5, de demander à cette

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

Government to take corrective steps. If such steps are not taken within a reasonable period of time, the Contracting Party requiring them shall have the right to denounce this Agreement with immediate effect by giving notice in writing to the other Contracting Party.

2. A Contracting Party which denounces this Agreement by giving notice in accordance with paragraph 1 above shall have the right to require the termination of all agreements concluded pursuant to it and the transfer to its jurisdiction of all atomic fuel and special fissionable material to which the obligations on the part of the other Contracting Party provided for in article 4 are applicable on the date of the denunciation of the Agreement, such transfer to be made against payment of compensation at the price prevailing on the said date.

Article 7

1. Save as otherwise specified at the time of supply, nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement or with regard to the suitability for any particular use, or the accuracy, of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special fissionable material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

2. The Contracting Parties recognize the desirability of implementing as soon as possible internationally agreed measures for the provision of compensation and financial protection against damage caused by the peaceful use of atomic energy. The Contracting Parties take note that such measures have been put into effect in Sweden; until such time as both Sweden and Finland are bound by the same international obligations:

- (a) The Government of Finland shall indemnify and hold harmless the Government of Sweden and persons under Swedish jurisdiction against any and all liability (including third party liability) which may fall upon the Government or such persons in respect of nuclear damage resulting from a nuclear accident
 - (1) Occurring in a reactor obtained wholly or partly pursuant to this Agreement or attributable in part to material obtained pursuant to this Agreement or to a radio-active product, including nuclear fuel, obtained as a result of the use of such reactors or material; or

autre Partie de prendre des mesures pour remédier à cet état de choses. Si ces mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, la Partie contractante qui les aura demandées pourra dénoncer le présent Accord, avec effet immédiat, en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante.

2. Au cas où le présent Accord serait dénoncé par la notification prévue au paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties contractantes aura le droit d'exiger la résiliation de tous les accords conclus en application du présent Accord, ainsi que le transfert sous sa juridiction de tous les combustibles nucléaires ou produits fissiles spéciaux qui, à la date de la dénonciation de l'Accord, relèveraient des engagements pris par l'autre Partie contractante en vertu de l'article 4, et ce moyennant paiement de ces substances aux prix qui seront pratiqués à ce moment-là.

Article 7

1. Sauf convention contraire au moment de la communication, aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme imposant une responsabilité quelconque quant à l'exactitude des renseignements fournis en vertu du présent Accord ou quant à l'applicabilité à tel ou tel usage ou à l'exactitude des devis descriptifs établis pour le matériel, les installations, les matières, les matières brutes, les produits fissiles spéciaux ou les combustibles fournis en vertu du présent Accord.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est souhaitable d'appliquer dès que possible des mesures ayant fait l'objet d'un accord international et visant à réparer les dommages causés par les utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, ainsi qu'à instituer une protection financière contre lesdits dommages. Les Parties contractantes notent que de telles mesures sont appliquées en Suède; en attendant que la Finlande et la Suède soient l'une et l'autre liées par les mêmes obligations internationales:

- a) Le Gouvernement de la Finlande dédommagera et exonérera le Gouvernement de la Suède et les personnes relevant de sa juridiction de toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) qui pourrait être encourue par ledit Gouvernement ou lesdites personnes du fait de dommages nucléaires causés par un incident nucléaire:
 - 1) Survenu dans un réacteur fourni en totalité ou en partie en vertu du présent Accord ou auquel aurait contribué une matière fournie en vertu du présent Accord ou un produit radioactif, y compris un combustible nucléaire, issu de l'utilisation d'un tel réacteur ou d'une telle matière;

- (2) Occurring at a time when the reactor or the material causing the damage was in the possession of the Government of Finland or persons under Finnish jurisdiction;
- (b) The Government of Sweden shall indemnify and hold harmless the Government of Finland and persons under Finnish jurisdiction against any and all liability (including third party liability) which may fall upon the Government or such persons in respect of nuclear damage resulting from a nuclear accident
- (1) Occurring in a reactor obtained wholly or partly pursuant to this Agreement or attributable in part to material obtained pursuant to this Agreement or to a radio-active product, including nuclear fuel, obtained as a result of the use of such reactors or material; or
- (2) Occurring at a time when the reactor or the material causing the damage was in the possession of the Government of Sweden or persons under Swedish jurisdiction; this provision shall apply to accidents in respect of which compensation is not obtainable under Swedish legislation;
- (c) Compensation under (a) or (b) above shall not in respect of any one nuclear accident exceed an amount such that the sum of the said amount and of such compensation as may be payable in the two countries does not exceed 120 million units of account.

Article 8

For the purposes of this Agreement:

“Equipment” means major items of machinery, plant or apparatus, or major components thereof, especially suitable for use in an atomic energy programme;

“Power reactor” means a nuclear reactor designed or adapted for the production of electrical or other power;

“Fuel” means any substance or combination of substances prepared for use in a reactor to initiate or maintain a nuclear chain reaction;

“Source material” and “special fissionable material” have the meanings assigned to them in the Statute of the International Atomic Energy Agency;

“Nuclear fuel” means fissionable material consisting of uranium or pluto-

- 2) Survenu alors que le réacteur ou que la matière ayant causé le dommage se trouvait en la possession du Gouvernement de la Finlande ou de personnes relevant de sa juridiction;
- b) Le Gouvernement de la Suède dédommagera et exonérera le Gouvernement de la Finlande et les personnes relevant de sa juridiction de toute responsabilité (y compris la responsabilité envers les tiers) qui pourrait être encourue par ledit Gouvernement ou lesdites personnes du fait de dommages nucléaires causés par un incident nucléaire:
- 1) Survenu dans un réacteur fourni en totalité ou en partie en vertu du présent Accord ou auquel aurait contribué une matière fournie en vertu du présent Accord ou un produit radioactif, y compris un combustible nucléaire, issu de l'utilisation d'un tel réacteur ou d'une telle matière;
 - 2) Survenu alors que le réacteur ou que la matière ayant causé le dommage se trouvait en la possession du Gouvernement de la Suède ou de personnes relevant de sa juridiction; cette disposition s'appliquera aux incidents pour lesquels aucune indemnité n'est prévue aux termes de la législation suédoise;
- c) Les indemnités payables en vertu des alinéas *a* et *b* ci-dessus n'excéderont pas 120 millions d'unités de compte par incident nucléaire, cette somme comprenant les indemnités qui pourraient être payables dans les deux pays.

Article 8

Aux fins du présent Accord:

Par « matériel », il faut entendre les principaux appareils, équipements ou instruments, ou leurs éléments principaux, qui sont particulièrement susceptibles d'être utilisés dans un programme relatif à l'énergie atomique;

Par « réacteur de puissance », il faut entendre un réacteur nucléaire destiné ou adapté à la production de l'énergie électrique ou d'une autre forme d'énergie;

Par « combustible », il faut entendre toute substance ou combinaison de substances préparée pour être utilisée dans un réacteur afin de produire et d'entretenir une réaction nucléaire en chaîne;

Les expressions « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » ont le sens qui leur est attribué dans le Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Par « combustible nucléaire », il faut entendre un produit fissile consistant

nium in metal or alloy form or in a chemical compound, and other similar fissionable material;

“Materials” means fuel, source material, nuclear fuel and any other substance which by reason of its nature or purity is especially suitable for use in an atomic energy programme;

“Radio-active product” means radio-active material other than nuclear fuel, and also radio-active waste, if the material or waste was formed in the process of the production or use of nuclear fuel or became radio-active as a result of irradiation occurring in connexion with such production or use;

“Nuclear damage” means, in the first instance, damage caused by the radio-active properties of nuclear fuel or a radio-active product or by a combination of such properties with poisonous, explosive or other dangerous properties of the fuel or product, and, in the second instance, damage caused by ionizing radiation from a source of radiation in the nuclear installation other than nuclear fuel or a radio-active product;

“Nuclear accident” means an event, or a series of events originating from the same source, which causes nuclear damage;

“Person” means an individual or body corporate, a public or private organization, or a government authority or enterprise;

“Persons under Finnish or Swedish jurisdiction” means individuals who are Finnish or Swedish nationals or permanently resident in Finland or Sweden and bodies corporate established in Finland or Sweden;

“Derived” means derived by one or more processes;

“Unit of account” means the equivalent of 0.88867088 gramme of fine gold.

Article 9

1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

d'uranium ou de plutonium sous forme de métal ou d'alliage ou faisant partie d'un composé chimique, ainsi que d'autres produits fissiles similaires;

Par « matières », il faut entendre le combustible, les matières brutes, le combustible nucléaire et toute autre substance qui, en raison de sa nature ou de sa pureté, est particulièrement susceptible d'être utilisée dans un programme relatif à l'énergie atomique;

Par « produits radioactifs », il faut entendre les matières radioactives autres que les combustibles nucléaires, ainsi que les déchets radioactifs, lorsque ces matières ou ces déchets ont été obtenus au cours du processus de la production ou de l'utilisation d'un combustible nucléaire ou sont devenus radioactifs à la suite d'une irradiation survenue à l'occasion d'une telle production ou utilisation;

Par « dommages nucléaires », il faut entendre, d'une part, les dommages causés par les propriétés radioactives d'un combustible nucléaire ou d'un produit radioactif, ou par une combinaison de ces propriétés avec les propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses du combustible ou du produit considéré et, d'autre part, les dommages causés par les radiations ionisantes provenant d'une source d'irradiation se trouvant dans l'installation nucléaire et qui n'est pas un combustible nucléaire ou un produit radioactif;

Par « incident nucléaire », il faut entendre un événement ou une série d'événements provenant de la même source, qui causent des dommages nucléaires;

Par « personne », il faut entendre une personne physique ou morale, une organisation privée ou publique, ou une autorité ou entreprise de l'État;

Par « personnes relevant de la juridiction du Gouvernement de la Finlande ou du Gouvernement de la Suède », il faut entendre les personnes physiques qui sont de nationalité finlandaise ou suédoise ou qui résident à titre permanent en Finlande ou en Suède, ainsi que les personnes morales établies en Finlande ou en Suède;

Par « issu », il faut entendre produit au cours d'un ou de plusieurs processus;

Par « unité de compte », il faut entendre l'équivalent de 0,88867088 gramme d'or fin.

Article 9

1. Le présent Accord sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Articles 1, 2 and 3 of this Agreement shall cease to have effect upon the expiry of 30 years after the latter's entry into force unless their validity is extended by agreement between the Contracting Parties. All other articles shall remain in force thereafter in accordance with the provisions of this Agreement and shall be valid until such time as they are abrogated by agreement between the Contracting Parties, this provision being applicable to:

- (a) Special fissionable material obtained during the period of validity of this Agreement as a result of the use of a reactor, major component of a reactor, fuel or other materials supplied pursuant to this Agreement;
- (b) Fuel and other nuclear fuel or special fissionable material supplied pursuant to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm on 15 October 1968, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Finland:

RALPH ENCKELL

For the Government
of Sweden:

KRISTER WICKMAN

3. Les articles premier, 2 et 3 du présent Accord deviendront caducs à la date de l'expiration d'un délai de 30 années à compter du jour de son entrée en vigueur, à moins que leur durée de validité n'ait été prolongée par voie d'entente entre les Parties contractantes. A l'expiration de ce délai, les autres articles resteront en vigueur conformément aux dispositions du présent Accord et continueront de produire effet tant que les Parties contractantes ne les auront pas déclarés caducs d'un commun accord; ces dispositions concernent:

- a) Les produits fissiles spéciaux qui, pendant la période de validité du présent Accord, seront issus de l'utilisation d'un réacteur, d'un élément principal de réacteur, d'un combustible ou d'autres matières fournis en application du présent Accord;
- b) Le combustible et les autres matières brutes ou produits fissiles spéciaux fournis en application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Stockholm, le 15 octobre 1968, dans les langues finlandaise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Finlande:

RALPH ENCKELL

Pour le Gouvernement
de la Suède:

KRISTER WICKMAN

No. 10799

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURUNDI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Bujumbura, 6 May 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 23 October 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BURUNDI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Bujumbura, 6 mai 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 octobre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURUNDI RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BURUNDI RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs and of Cooperation of Burundi

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères et de la coopération du Burundi

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Bujumbura, May 6, 1969

No. 38

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place over the last few months between representatives of our two governments relating to investments in Burundi which further the development of the economic resources and productive capacities of Burundi and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When nationals of the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Guaranteeing Government, propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of the Republic of Burundi, hereinafter referred to as the Host Government, the two governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Burundi.

¹ Came into force on 6 May 1969, the date of the note by which the Host Government (Burundi) communicated to the Guaranteeing Government (United States of America) that the Agreement had been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1969, date de la note par laquelle le Gouvernement hôte (Burundi) a fait savoir au Gouvernement garant (États-Unis d'Amérique) que l'Accord avait été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement hôte, conformément aux dispositions desdites notes.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall

pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Burundi, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE W. RENCHARD

His Excellency Lazare Ntawurishira
Minister of Foreign Affairs and of Cooperation
Bujumbura

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bujumbura, le 6 mai 1969

N° 38

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu au cours de ces derniers mois entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués au Burundi qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Burundi et au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je tiens à confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

[Voir note II]

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement Hôte fera savoir au Gouvernement Garant que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement Hôte.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Burundi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

GEORGE W. RENCHARD

Son Excellence M. Lazare Ntawurishira
Ministre des affaires étrangères et de la coopération
Bujumbura

II

RÉPUBLIQUE DU BURUNDI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Bujumbura, le 6 mai 1969

N° C.T.C./0175/A.E.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 38 en date du 6 mai, ainsi rédigée :

1. Lorsque des ressortissants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

nommé ci-après le « Gouvernement Garant », se proposent d'investir, à l'aide des garanties émises en application du présent Accord, dans un projet ou une activité se trouvant dans les limites de la compétence territoriale du Gouvernement de la République du Burundi, nommé ci-après le « Gouvernement Hôte », les deux Gouvernements se consulteront à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet de la nature du projet ou de l'activité et de ce que l'un ou l'autre de ces derniers contribuerait au développement économique et social au Burundi.

2. Les procédures énoncées dans le présent Accord ne s'appliqueront qu'en ce qui concerne les investissements garantis relativement à des projets ou activités approuvés par le Gouvernement Hôte.

3. Si le Gouvernement Garant effectue un paiement à un placeur de fonds quelconque au titre d'une garantie émise en vertu des dispositions du présent Accord, le Gouvernement Hôte, sous réserve des dispositions du paragraphe suivant, reconnaîtra le transfert au Gouvernement Garant de tous avoirs, crédits, devises ou investissements pour lesquels le paiement a été effectué au titre d'une telle garantie, ainsi que la substitution du Gouvernement Garant dans tout droit, titre, réclamation, privilège ou recours en justice existant, ou qui pourrait en découler.

4. Dans la mesure où les lois du Gouvernement Hôte annulent en tout ou en partie l'acquisition de tous intérêts dans quelque propriété que ce soit située dans les limites de son territoire national par le Gouvernement Garant, le Gouvernement Hôte permettra à un tel placeur de fonds et au Gouvernement Garant de conclure des arrangements appropriés en vertu desquels les intérêts précités seront transférés à une personne juridique à laquelle il est permis de posséder de tels intérêts en vertu des lois du Gouvernement Hôte. Le Gouvernement Garant ne réclamera pas de droits supérieurs à ceux accordés au placeur de fonds opérant un transfert en vertu des lois du Gouvernement Hôte en ce qui concerne tous intérêts transférés ou ayant fait l'objet d'une substitution, ainsi que prévu au paragraphe 3. Le Gouvernement Garant se réserve le droit, toutefois, de faire valoir toute réclamation en sa capacité souveraine dans l'éventualité d'un déni de justice ou de toute autre question concernant la responsabilité d'un État telle que définie par le droit international.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement Hôte et les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement Garant en vertu de telles garanties, bénéficieront d'un traitement qui ne sera ni moins ni plus favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement Garant qui proviennent d'activités semblables à celles qu'exerçait le placeur de fonds, et ces montants et crédits seront librement accessibles au Gouvernement Garant pour subvenir à ses dépenses dans le territoire national du Gouvernement Hôte.

6. (a) Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé dans toute la mesure du possible par la voie des négociations entre les deux Gouvernements. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois suivant la demande de négociation, il sera renvoyé, à la demande de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un tribunal arbitral *ad hoc* pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit public international. Le

tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante: chaque Gouvernement nommera un arbitre; ces deux arbitres désigneront, d'un commun accord, un Président qui sera ressortissant d'un État tiers et sera nommé par les deux Gouvernements. Les arbitres seront nommés dans les deux mois qui suivront la date de réception de la requête d'arbitrage de l'un ou de l'autre des Gouvernements, et le Président sera nommé dans les trois mois qui suivront ladite date. Si les délais précités ne sont pas respectés, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, les deux Gouvernements étant convenus d'accepter ladite ou lesdites nominations. Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix, et elles seront obligatoires. Chacun des Gouvernements s'acquittera des dépenses encourues par son arbitre et aux fins de représentation au cours de délibérations devant le tribunal arbitral; les dépenses du Président et les autres frais seront supportés par moitié par les deux Gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter d'autres règles concernant les frais. Dans toutes les autres affaires, le tribunal arbitral fixera les règles de sa propre procédure.

(b) Toute réclamation résultant d'investissements garantis conformément aux dispositions du présent Accord contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements et qui, de l'avis de l'autre, constitue une question de droit public international, fera l'objet de négociations à la demande du Gouvernement présentant la réclamation. Si, à la fin des trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue une question de droit public international, sera soumise en vue de son règlement à un tribunal arbitral choisi conformément aux dispositions du paragraphe (a) ci-dessus. Le tribunal arbitral fondera sa décision exclusivement sur les principes et règles de droit public international applicables. Seuls les Gouvernements respectifs pourront demander le recours à la procédure arbitrale et participer à celle-ci.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informera l'autre de son intention de ne plus être partie à l'Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord, en ce qui concerne les garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur, demeureront en vigueur pour la durée de ces garanties, mais en aucun cas plus de vingt ans après la dénonciation de l'Accord.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions prévues ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]

LAZARE NTAWURISHIRA

Ministre des affaires étrangères et de la coopération

A Son Excellence M. George Renchard
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Bujumbura

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF BURUNDI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND OF COOPERATION

Bujumbura, May 6, 1969

No. C.T.C./0175/A.E.

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 38, dated May 6, 1969, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm to you that my Government agrees to the provisions contemplated above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

LAZARE NTAWURISHIRA

Minister of Foreign Affairs and of Cooperation

His Excellency George Renchard
Ambassador of the United States of America
Bujumbura

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

No. 10800

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the participation by the Provinces of New Brunswick and Quebec in the North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact. Washington, 29 January 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 23 October 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant la participation des Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec à la Convention intitulée North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact. Washington, 29 janvier 1970

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 23 octobre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE PARTICIPATION BY THE PROVINCES OF NEW BRUNSWICK AND QUEBEC IN THE NORTH-EASTERN INTERSTATE FOREST FIRE PROTECTION COMPACT²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA PARTICIPATION DES PROVINCES DU NOUVEAU-BRUNSWICK ET DU QUÉBEC À LA CONVENTION INTITULÉE NORTH-EASTERN INTERSTATE FOREST FIRE PROTECTION COMPACT²

I

*The Ambassador of Canada
to the Secretary of State*

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

January 29, 1970

No. 27

Sir,

I have the honour to refer to discussions between Canadian and United States officials regarding the North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact.

I am pleased to inform you that the Canadian Government has examined the text and has agreed to the participation of the Provinces of New Brunswick and Quebec in the Compact. In accordance with the authority given by

¹ Came into force on 29 January 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See *U.S. Statutes at Large*, vol. 63, p. 271

*L'Ambassadeur du Canada
au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON (D.C.)

Le 29 janvier 1970

N° 27

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les hauts fonctionnaires du Canada et ceux des États-Unis d'Amérique au sujet de la convention intitulée: North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact

Il me fait plaisir de vous aviser que le Gouvernement canadien a pris connaissance du texte et a consenti à ce que les Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec adhèrent à la convention. Conformément à l'autorisa-

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir *U.S. Statutes at Large*, vol. 63, p. 271. (texte anglais seulement).

the Government of Canada, the Government of Quebec signed the Compact on September 23, 1969 and the Government of New Brunswick desires to sign in the near future.

It is the view of the Canadian Government that, in accordance with Canadian law, the signing of the Compact by the Provinces of New Brunswick and Quebec takes effect on the date of this exchange of Notes between our two Governments or on the date of their signature of the Compact, whichever is the later. I should be grateful if you would confirm that the Government of the United States so authorizes extension of the Compact to a non-United States jurisdiction.

If the Government of the United States authorizes extension of the Compact to a non-United States jurisdiction, I propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

[Signed]
A. E. RITCHIE
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D.C.

tion accordée par le Gouvernement du Canada, le Gouvernement du Québec a signé la convention le 23 septembre 1969 et le Gouvernement du Nouveau-Brunswick désire la signer bientôt.

Le Gouvernement du Canada est d'avis qu'en conformité de la loi canadienne, la signature de la convention par les Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec prend effet à la date du présent échange de Notes entre nos deux Gouvernements ou à la date de l'apposition de leur signature à la convention, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise ainsi l'extension de la convention à une compétence étrangère aux États-Unis d'Amérique.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique autorise l'extension de la convention à une compétence étrangère aux États-Unis d'Amérique, je propose que la présente Note, qui fait foi dans ses versions anglaise et française, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur:
[Signé]
A. E. RITCHIE

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington D.C.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTONDÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

January 29, 1970

Le 29 janvier 1970

Excellency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to acknowledge your Note of today's date concerning the participation by the Provinces of New Brunswick and Quebec in the Northeastern Interstate Forest Fire Protection Compact.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative à la participation des Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec à la convention intitulée North-Eastern Interstate Forest Fire Protection Compact.

I note that the Government of Canada has examined the text and agrees to the participation of the Provinces of New Brunswick and Quebec in the Compact, and that, in accordance with the authority given by the Government of Canada, the Government of Quebec signed the Compact on September 23, 1969, and the Government of New Brunswick desires to sign in the near future.

Je note que le Gouvernement canadien a pris connaissance du texte de cette convention et accepté que les Provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec adhèrent et que, conformément à l'autorisation accordé par le Gouvernement canadien, le Gouvernement du Québec a signé la convention le 23 septembre 1969 et le Gouvernement du Nouveau-Brunswick compte la signer sous peu.

I am pleased to confirm to you that the extension to New Brunswick and Quebec of that Compact is authorized by United States law currently in effect * and that pursuant to such law no further approval by the United States Government is required. I am also pleased to confirm that the United States Government accepts the view of the Canadian Government that, in ac-

J'ai le plaisir de vous confirmer que la législation actuellement en vigueur * aux États-Unis autorise l'extension de cette convention au Nouveau-Brunswick et au Québec et que, conformément à ladite législation, il n'est pas nécessaire que le Gouvernement des États-Unis accorde une nouvelle autorisation. Je tiens également à vous confirmer que le Gouvernement des États-

* 63 Stat 271, 66 Stat 71. [Footnote in the original.]

* 62 Stat 271, 66 Stat 71. [Note de bas de page dans l'original de l'Accord.]

cordance with Canadian law, the signing by these two Provinces takes effect on the date of this exchange of Notes, or on the date of their signature of the Compact, whichever is the later.

I am therefore pleased further to confirm that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which enters into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

MARTIN J. HILLENBRAND

His Excellency A. Edgar Ritchie
Ambassador of Canada

Unis accepte le point de vue du Gouvernement canadien selon lequel, conformément à la législation canadienne, la signature de la convention par ces deux Provinces prendra effet à la date du présent échange de notes ou à la date à laquelle les deux Provinces auront signé la convention, si celle-ci intervient plus tard.

Je vous confirme donc que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:

MARTIN J. HILLENBRAND

Son Excellence M. A. Edgar Ritchie
Ambassadeur du Canada

No. 10801

**FRANCE
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income from air transport.
Cairo, 5 September 1968**

Authentic text: French.

Registered by France on 26 October 1970.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de lettres constituant un accord en vue d'éliminer les doubles impositions en matière de navigation aérienne.
Le Caire, 5 septembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARABE UNIE EN VUE D'ÉLIMINER LES DOUBLES
IMPOSITIONS EN MATIÈRE DE NAVIGATION AÉRIENNE

I

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République française, désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de la navigation aérienne, est disposé à conclure, à cet effet, un accord avec le Gouvernement de la République arabe unie dans les termes ci-après :

I. a) Le Gouvernement français, se référant à l'article 246 du Code général des impôts français qui autorise, sous condition de réciprocité, l'exonération en France des entreprises étrangères de navigation aérienne, exemptera de l'impôt français tous les bénéfices et revenus réalisés par les entreprises de la République arabe unie du fait de l'exploitation en trafic international d'aéronefs possédés par ces entreprises ou affrétés par elles.

b) Le Gouvernement de la République arabe unie, en vertu des pouvoirs conférés par la loi n° 119 de 1963, portant modification du décret-loi n° 169 de 1952, exemptera de l'impôt de la République arabe unie tous les bénéfices et revenus réalisés par les entreprises de la République française du fait de l'exploitation en trafic international d'aéronefs possédés par ces entreprises ou affrétés par elles.

Les distributions des revenus des capitaux mobiliers de ces entreprises seront également exemptées de tout impôt à moins que le bénéficiaire n'ait son domicile fiscal dans la République arabe unie.

II. Pour l'application du présent accord :

a) L'expression « l'impôt français » désigne l'impôt sur le revenu des personnes physiques, la taxe complémentaire, l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales, la retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers et tous autres impôts et taxes sur les bénéfices et revenus qui sont ou peuvent devenir exigibles en France.

L'expression « l'impôt de la République arabe unie » désigne l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels, l'impôt sur les revenus de capitaux mobiliers,

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1970, date de l'échange des notifications constant que, de part et d'autre, il avait été satisfait aux dispositions en vigueur dans chacun des deux États contractants, conformément à l'article III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
ARAB REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INCOME FROM AIR TRANSPORT

I

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic, desiring to avoid double taxation on income from air transport, is prepared to conclude an agreement for that purpose with the Government of the United Arab Republic in the following terms:

I. (a) The French Government, in accordance with article 246 of the French *Code général des impôts* which authorizes, subject to reciprocity, the exemption of foreign air transport enterprises in France, shall exempt from French taxation all profits and income derived by enterprises of the United Arab Republic from the international operation of aircraft owned or chartered by them.

(b) The Government of the United Arab Republic, acting in virtue of the powers conferred upon it by Act No. 119 of 1963 amending Legislative Decree No. 169 of 1952, shall exempt from taxation of the United Arab Republic all profits and income derived by enterprises of the French Republic from the international operation of aircraft owned or chartered by them.

Distributions of income from the movable capital of these enterprises shall also be exempt from all taxation unless the beneficiary has his fiscal domicile in the United Arab Republic.

II. For the purposes of this agreement:

(a) The expression "French taxation" means the tax on the income of individuals, the complementary tax, the tax on the profits of companies and other bodies corporate, the tax deducted at the source on income from movable capital and all other taxes on profits and income that are or may become payable in France.

The expression "taxation of the United Arab Republic" means the tax on commercial and industrial profits, the tax on income from movable capital, the

¹ Came into force on 20 July 1970, the date of the exchange of notes indicating that both Parties had complied with the provisions in force in each of the two Contracting States, in accordance with article III.

l'impôt général sur le revenu et tous autres impôts et taxes sur les bénéfices et revenus qui sont ou peuvent devenir exigibles dans la République arabe unie.

b) L'expression « entreprises de la République française » désigne les entreprises de navigation aérienne exploitées soit directement par les personnes physiques résidentes de France, qui ne sont pas résidentes de la République arabe unie, par des sociétés de capitaux ou sociétés de personnes dont le siège de direction effective se trouve en France, soit par l'État français ou bien par des sociétés avec participation publique.

L'expression « entreprises de la République arabe unie » désigne les entreprises de navigation aérienne exploitées soit directement par les personnes physiques résidentes de la République arabe unie, qui ne sont pas résidentes de France, par des sociétés de capitaux ou sociétés de personnes dont le siège de direction effective se trouve dans la République arabe unie, ou bien par des sociétés avec participation gouvernementale.

c) L'expression « exploitation en trafic international » vise le transport international de passagers, frêt ou courrier réalisé par les entreprises d'un État dans l'autre État, ainsi que les recettes accessoires telles que celles qui proviennent de la vente de billets pour le compte d'autres entreprises de navigation aérienne.

III. Le présent accord sera approuvé conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux États contractants. Il entrera en vigueur dès l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions. Il produira ses effets pour les bénéfices et revenus réalisés à compter du premier janvier 1964.

IV. Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée mais il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie contractante.

Si le texte qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]
JACQUES ROUX

Le 5 septembre 1968.

Son Excellence M. Ahmed El Sayed Chaaban
Sous-Secrétaire d'État au Trésor
Chargé des Affaires fiscales
Le Caire

general income tax and all other taxes on profits and income that are or may become payable in the United Arab Republic.

(b) The expression “enterprises of the French Republic” means air transport enterprises operated either directly by individuals resident in France and not resident in the United Arab Republic or associations of capital or of persons having their centre of actual management in France, or by the French State or companies in which the State has an interest.

The expression “enterprises of the United Arab Republic” means air transport enterprises operated either directly by individuals resident in the United Arab Republic and not resident in France or associations of capital or of persons having their centre of actual management in the United Arab Republic, or by companies in which the Government has an interest.

(c) The expression “international operation” means the international transport of passengers, cargo or mail carried out by the enterprises of one State in the other State, together with accessory receipts such as those deriving from the sale of tickets for the account of other air transport enterprises.

III. This agreement shall be approved in accordance with the provisions in force in each of the two Contracting States. It shall enter into force upon the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions. It shall apply to the profits and income earned as from 1 January 1964.

IV. This agreement shall remain in force indefinitely but may be denounced by either of the Contracting Parties provided the other Contracting Party is notified in writing six months in advance.

If the Government of the United Arab Republic agrees to the foregoing text, I suggest that this letter and your reply shall constitute the agreement desired by our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
JACQUES ROUX

5 September 1968.

His Excellency Mr. Ahmed El Sayed Chaaban
Under-Secretary of State of the Treasury
for Fiscal Affairs
Cairo

II

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la lettre qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie. Cette lettre et la présente réponse constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

AHMED EL SAYED CHAABAN

Le 5 septembre 1968.

Son Excellence M. Jacques Roux
Ambassadeur de France
auprès de la République arabe unie
Le Caire

II

Sir,

In your letter of today's date, you have informed me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the United Arab Republic agrees to the terms of the foregoing letter. That letter and this reply constitute the agreement desired by our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

AHMED EL SAYED CHAABAN

5 September 1968.

His Excellency Mr. Jacques Roux
Ambassador of France
to the United Arab Republic
Cairo

No. 10802

**FRANCE
and
AUSTRALIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income
derived from international air transport. Signed at Can-
berra on 27 March 1969**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 26 October 1970.

**FRANCE
et
AUSTRALIE**

**Accord en vue d'éviter la double imposition des revenus tirés
du transport aérien international. Signé à Canberra le
27 mars 1969**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS TIRÉS DU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition des revenus tirés du transport aérien international, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet du présent accord sont:

- a) En Australie : l'impôt du Commonwealth sur le revenu, y compris l'impôt additionnel sur la fraction non distribuée des revenus distribuables d'une société privée (ci-après désigné par l'expression « impôt australien »).
- b) En France : l'impôt sur le revenu des personnes physiques, la taxe complémentaire, l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales et la retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers, ainsi que les impôts sur les revenus et les bénéfices de nature identique ou essentiellement analogue perçus pour le compte des territoires français d'outre-mer (ci-après désignés par l'expression « impôt français »).

2. Le présent accord s'appliquera également à tous autres impôts de nature essentiellement analogue établis, soit par le Commonwealth d'Australie, soit par la République française, postérieurement à la date de la signature dudit accord.

Article 2

Dans le présent accord:

- a) Le terme « Australie » signifie la totalité du Commonwealth d'Australie et inclut:
 - i) Le territoire de l'île de Norfolk;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de la date à laquelle les dispositions législatives ou autres avaient été prises pour que l'Accord ait force de loi dans leurs territoires respectifs, après accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions de l'article 4, paragraphe 1.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED
FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

The Government of the French Republic and the Government of the Commonwealth of Australia desiring to conclude an Agreement for avoidance of double taxation of income derived from international air transport.

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

- (a) in Australia: the Commonwealth income tax, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company (hereinafter referred to as "Australian tax");
- (b) in France: personal income tax (*impôt sur le revenu des personnes physiques*); complementary income tax (*taxe complémentaire*); company income tax (*impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales*); the withholding tax on income from movable capital (*retenue à la source sur les revenus de capitaux mobiliers*); and the identical or substantially similar taxes on income and profits imposed on behalf of the French Overseas Territories (hereinafter referred to as "French tax").

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either the French Republic or the Commonwealth of Australia subsequently to the date of signature of this Agreement.

Article 2

In this Agreement:

(a) the term "Australia" means the whole of the Commonwealth of Australia and includes

- (i) the Territory of Norfolk Island;

¹ Came into force on 9 July 1970, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other that the legislative or other provisions had been made for giving the Agreement the force of law in their respective territories according to their respective constitutional processes, in accordance with article 4 (1).

- ii) Le territoire de l'île Christmas;
 - iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling); et
 - iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- b) Le terme « France » signifie les départements européens et d'outre-mer et les territoires d'outre-mer de la République française;
- c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) Le terme « entreprise australienne » signifie une personne qui est résidente en Australie pour l'application de l'impôt australien et n'est pas domiciliée en France pour l'application de l'impôt français;
- e) Le terme « entreprise française » signifie une personne qui est domiciliée en France pour l'application de l'impôt français et n'est pas résidente en Australie pour l'application de l'impôt australien;
- f) Le terme « revenus tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international » signifie les revenus et bénéfices tirés du transport par air de passagers, fret ou courrier entre
- i) L'Australie et la France;
 - ii) L'Australie et tout autre pays;
 - iii) La France et tout autre pays; ou
 - iv) Tous autres pays que l'Australie ou la France ou des points situés dans un de ces pays,
- et inclut les revenus et bénéfices tirés de la vente de billets par une personne qui se livre à un tel type de transport aérien pour le compte d'autres personnes agissant pour les mêmes fins.

Article 3

1. Une entreprise française sera exonérée de l'impôt australien sur
 - a) Les revenus tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international; et
 - b) Les revenus et bénéfices tirés du transport aérien de passagers, fret et courrier entre différents points en France.
2. Une entreprise australienne sera exonérée de l'impôt français sur
 - a) Les revenus tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international; et

- (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands; and
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (b) the term “France” means the European and Overseas Departments and the Overseas Territories of the French Republic;
- (c) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (d) the term “Australian enterprise” means a person who is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and is not domiciled in France for the purposes of French tax;
- (e) the term “French enterprise” means a person who is domiciled in France for the purposes of French tax and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax;
- (f) the term “income from the operation of aircraft in international traffic” means income and profits from the carriage by air of passengers, cargo or mail between
- (i) Australia and France;
 - (ii) Australia and any other country;
 - (iii) France and any other country; or
 - (iv) countries other than Australia or France or places in any such country,

and includes income and profits derived by a person engaged in such carriage from the sale of tickets on behalf of other persons for such carriage.

Article 3

- (1) A French enterprise shall be exempt from Australian tax on
- (a) income from the operation of aircraft in international traffic; and
 - (b) income and profits from the carriage by air of passengers, cargo or mail between places in France.
- (2) An Australian enterprise shall be exempt from French tax on
- (a) income from the operation of aircraft in international traffic; and

- b) Les revenus et bénéfices tirés du transport aérien de passagers, fret et courrier entre différents points en Australie.

3. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les revenus de l'exploitation d'aéronefs en trafic international n'incluent pas les revenus et bénéfices tirés du transport par air de passagers, fret ou courrier à partir d'un point en Australie vers un point dans le territoire de Papouasie ou dans le territoire sous tutelle de Nouvelle-Guinée.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre la date à laquelle les dispositions législatives ou autres auront été prises pour que le présent accord ait force de loi dans son territoire, conformément à l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui lui sont propres. Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière des deux notifications aura été reçue par l'autre Partie contractante. Les dispositions de l'accord prendront effet :

- a) En ce qui concerne l'impôt australien, pour l'année de revenus (*year of income*) commençant le 1^{er} juillet 1966 et pour les années de revenus (*years of income*) postérieures; et
- b) En ce qui concerne l'impôt français, pour les revenus réalisés pendant l'année 1967 ou l'exercice comptable se terminant au cours de cette même année, et pour les revenus réalisés au cours des années postérieures.

2. Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée, mais chacune des Parties contractantes pourra, au cours des six premiers mois de chaque année civile à compter de 1972, notifier à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin et, dans ce cas, le présent accord cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne l'impôt australien, pour l'année de revenus (*year of income*) suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été effectuée, et pour les années de revenus (*years of income*) postérieures; et
- b) En ce qui concerne l'impôt français, pour les revenus réalisés au cours de l'année suivant l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été effectuée, ou au cours de l'exercice comptable commencé l'année consécutive à ladite dénonciation, et pour les années postérieures.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

(b) income and profits from the carriage by air of passengers, cargo or mail between places in Australia.

(3) For the purposes of paragraph(1)of this Article income from the operation of aircraft in international traffic does not include income and profits arising from carriage by air of passengers, cargo or mail from a place in Australia to a place in the Territory of Papua or the Trust Territory of New Guinea.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall notify the other of the date on which legislative or other provision has been made for giving the Agreement the force of law in its territory in accordance with its constitutional processes. The Agreement will enter into force on the date on which the later of these two notifications is received by the other Contracting Party. The provisions of the Agreement shall have effect

- (a) as regards Australian tax, for the year of income beginning on the first day of July 1966 and subsequent years of income; and
- (b) as regards French tax, for the income derived during the year 1967 or accounting period ending in the course of that year, and subsequent years.

(2) This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting Party may, on or after the first day of January 1972 but on or before the thirtieth day of June in any calendar year, give to the other Contracting Party notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective

- (a) as regards Australian tax, for the year of income beginning in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and subsequent years of income; and
- (b) as regards French tax, for the income derived during the year following the calendar year in which the notice of termination is given, or the accounting period beginning in the course of the calendar year following such notice, and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le 27 mars 1969, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

ANDRÉ FAVEREAU

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie:

WILLIAM MCMAHON

DONE in duplicate at Canberra on the twenty-seventh day of March, one thousand nine hundred and sixty-nine, in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:

[Signed — Signé] ¹

For the Government
of the Commonwealth of Australia:

[Signed — Signé] ²

¹ Signed by André Favereau — Signé par André Favereau.

² Signed by William McMahon — Signé par William McMahon.

No. 10803

**FRANCE
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning Yugoslav seasonal workers employed
in France and French seasonal workers employed in Yugo-
slavia. Signed at Paris on 5 March 1970**

Authentic texts: French and Serbo-Croatian.

Registered by France on 26 October 1970.

**FRANCE
et
YOUUGOSLAVIE**

**Accord conceruant les travailleurs salariés saisonniers yougo-
slaves occupés en France et français occupés eu Yougo-
slavie. Signé à Paris le 5 mars 1970**

Textes authentiques: français et serbo-croate.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

ACCORD ¹ CONCERNANT LES TRAVAILLEURS SALARIÉS SAISONNIERS YOUGOSLAVES OCCUPÉS EN FRANCE ET FRANÇAIS OCCUPÉS EN YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, résolu à garantir désormais la protection sociale des travailleurs yougoslaves occupés en France et français occupés en Yougoslavie en vertu d'un contrat de travail saisonnier, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les dispositions de la Convention générale de sécurité sociale, signée entre la France et la Yougoslavie le 5 janvier 1950 ², modifiée par l'Avenant du 8 février 1966 ², sont applicables aux travailleurs titulaires d'un contrat de travail saisonnier d'une durée minimale de trois mois sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 2

Pendant la durée prévue par le contrat de travail et sous réserve de l'accomplissement des obligations dudit contrat, le travailleur saisonnier ouvre droit aux avantages suivants:

- allocations familiales pour les enfants résidant dans l'État d'origine;
- prestations en nature des assurances maladie et maternité pour ses ayants droit résidant dans l'État d'origine.

Article 3

Le montant des allocations familiales est déterminé par le barème arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives suprêmes des deux États conformément à l'Échange de lettres du 8 février 1966 ².

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1970, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date (28 juillet 1970) de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 91.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O JUGOSLOVENSKIM SEZONSKIM RADNICIMA ZAPOSLENIM U FRANCUSKOJ I FRANCUSKIM ZAPOSŁJENIM U JUGOSLAVIJI

Vlada Republike Francuske i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Odlučivši da garantuju u budućnosti socijalnu zaštitu jugoslovenskim radnicima zapošljenim u Francuskoj i francuskim zapošljenim u Jugoslaviji na osnovu ugovora o sezonskom radu,

Sporazumele su se o sledećim odredbama:

Član 1

Odredbe Opšte konvencije o socijalnom osiguranju, koja je potpisana između Jugoslavije i Francuske 5. januara 1950. godine, izmenjena Novelom od 8. februara 1966. godine, primeniće se na radnike koji su zaključili ugovor o sezonskom radu u minimalnom trajanju od 3 meseca, pod rezervom odredaba ovog Sporazuma.

Član 2

Za vreme trajanja predviđenog ugovorom o radu i pod uslovom izvršenja obaveza tog ugovora, sezonski radnik stiče pravo na sledeća davanja:

- dodatke na decu koja prebivaju u zemlji porekla,
- davanja u naturi iz osiguranja za slučaj bolesti i materinstva za članove svoje porodice koji prebivaju u zemlji porekla,

Član 3

Iznos dodatka na decu se određuje putem skale koju sporazumno utvrđuju nadležne upravne vlasti dveju država u skladu s razmenom pisama od 8. februara 1966. godine.

Article 4

Les frais relatifs aux soins dispensés aux ayants droit du travailleur sont à la charge de l'institution compétente en matière d'assurance maladie et d'assurance maternité du pays d'emploi du travailleur.

Les frais en cause font l'objet d'un remboursement à l'institution compétente de l'État de résidence sur des bases forfaitaires.

Article 5

Un Arrangement administratif déterminera les modalités d'application du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année et sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 5 mars 1970, en double exemplaire, en langues française et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
fédérative de Yougoslavie:

[Signé]

IVO VEJVODA

[SCEAU]

Član 4

Troškovi lečenja članova radnikove porodice padaju na teret ustanove nadležne za osiguranje za slučaj bolesti i materinstva zemlje u kojoj je radnik zapošljen.

Ovi troškovi se naknadjuju nadležnoj ustanovi zemlje prebivanja, na paušalnim osnovima.

Član 5

Administrativnim sporazumom utvrdiće se način primene ovog Sporazuma.

Član 6

Ovaj Sporazum se zaključuje u trajanju od jedne godine i obnavljaće se prećutno iz godine u godinu, osim u slučaju otkaza koji se saopštava 3 meseca pre isteka roka.

Svaka strana ugovornica obavestiće drugu stranu o izvršenju ustavnih formalnosti potrebnih, što se nje tiče, radi stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Ovaj Sporazum važiće od prvog dana drugog meseca koji sledi posle dana tog obaveštenja koje je poslednje dato.

RADJENO u Parizu na dan 5.marta 1970 u dva primerka, na francuskom i srpskohrvatskom jeziku i oba teksta imaju podjednaku vrednost.

Za Vladu
Republike Francuske:

[Signed — Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Za Vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

IVO VEJVODA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND YUGOSLAVIA
CONCERNING YUGOSLAV SEASONAL WORKERS
EMPLOYED IN FRANCE AND FRENCH SEASONAL
WORKERS EMPLOYED IN YUGOSLAVIA

The Government of the French Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Having decided to provide henceforth for the social welfare of Yugoslav workers employed in France and French workers employed in Yugoslavia under seasonal contracts of employment,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The provisions of the General Convention between France and Yugoslavia on Social Security, signed on 5 January 1950² and amended by the Agreement of 8 February 1966,² shall be applicable to workers holding a seasonal contract of employment for a period of at least three months, subject to the provisions of this Agreement.

Article 2

During the period specified in the contract of employment and subject to compliance with the obligations arising from the contract, seasonal workers shall acquire entitlement to the following benefits:

- Family allowances for children residing in the State of origin;
- Sickness and maternity insurance benefits in kind for dependants residing in the State of origin.

Article 3

The amount of the family allowances shall be determined according to the scale established by agreement between the supreme administrative authorities of the two States in accordance with the exchange of letters of 8 February 1966.²

¹ Came into force on 1 September 1970, the first day of the second month following the date (28 July 1970) of the second of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the constitutional procedures required, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 91.

Article 4

The costs of care provided to workers' dependants shall be borne by the competent sickness and maternity insurance agency of the country in which the worker is employed.

Such costs shall be reimbursed to the competent agency of the State of residence at a flat rate.

Article 5

The procedures for the application of this Agreement shall be determined by an administrative agreement.

Article 6

This Agreement is concluded for a term of one year and shall be automatically extended from year to year unless it is denounced three months before the expiry of the current term.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, in so far as it is concerned, for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second such notification.

DONE at Paris on 5 March 1970, in duplicate in the French and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GILBERT DE CHAMBRUN

[SEAL]

For the Government
of the Socialist Federal
Republic of Yugoslavia:

[Signed]

IVO VEJVODA

[SEAL]

No. 10804

**NETHERLANDS
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the regulation of the employment of
Yugoslav workers in the Netherlands. Signed at Belgrade
on 9 March 1970**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 26 October 1970.

**PAYS-BAS
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord concernant la réglementation de l'emploi des travail-
leurs yougoslaves aux Pays-Bas. Signé à Belgrade le
9 mars 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 octobre 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE REGULATION OF THE EMPLOYMENT OF YUGOSLAV WORKERS IN THE NETHERLANDS

In order to regulate the employment and the position of Yugoslav workers in the Netherlands, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have agreed as follows:

Article 1

1. Competent for the execution of the procedure of the employment of Yugoslav workers in the Netherlands, stipulated by this Agreement, are:

In the Netherlands the Directorate-General for Manpower of the Ministry of Social Affairs and Public Health (hereafter called the Directorate-General);

In the Socialist Federal Republic of Yugoslavia the Federal Employment Bureau (hereafter called the Federal Bureau).

2. The Federal Bureau and the Directorate-General shall cooperate directly and shall endeavour to accelerate and simplify the procedure of the employment of Yugoslav workers within the framework of this Agreement.

Article 2

1. The Directorate-General forwards to the Federal Bureau the offers of work of Netherlands employers.

2. Each offer of work shall contain detailed data about the place, nature and duration of the employment, the qualifications required, the gross and net earnings, the labour conditions, the board and lodging facilities for the workers, and any other necessary and useful information.

¹ Came into force on 11 June 1970, the date on which both Governments had informed each other that requirements provided for by their national regulations had been fulfilled, in accordance with article 23 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE
CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE L'EMPLOI
DES TRAVAILLEURS YUGOSLAVES AUX PAYS-BAS

Afin de régler l'emploi et la situation des travailleurs yougoslaves aux Pays-Bas, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Ont compétence pour régler la procédure de l'emploi de travailleurs yougoslaves aux Pays-Bas telle qu'elle est fixée par le présent Accord :

Aux Pays-Bas, la Direction générale de la main-d'œuvre du Ministère des affaires sociales et de la santé publique (ci-après dénommée « la Direction générale »);

En République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Bureau fédéral de l'emploi (ci-après dénommé « le Bureau fédéral »).

2. Le Bureau fédéral et la Direction générale coopéreront directement et s'efforceront d'accélérer et de simplifier la procédure de l'emploi de travailleurs yougoslaves dans le cadre du présent Accord.

Article 2

1. La Direction générale transmet au Bureau fédéral les offres d'emploi des employeurs néerlandais.

2. Chacune des offres d'emploi doit contenir des renseignements précis sur le lieu, la nature et la durée de l'emploi, sur les qualifications requises, sur le salaire brut et le salaire net, sur les conditions de travail, sur les possibilités de logement et de nourriture pour les travailleurs, et toute autre indication nécessaire et utile.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1970, date où les deux Gouvernements s'étaient informés mutuellement que les dispositions prévues par leurs législations nationales respectives avaient été observées, conformément à l'article 23, paragraphe 1.

3. The Federal Bureau and the Directorate-General shall define more in detail the form and the contents of the offer.

Article 3

1. In order to provide the interested Yugoslav workers with more detailed information, the Directorate-General shall publish a guide-book on general living and work conditions in the Netherlands which is supplied to the interested workers through the Federal Bureau.

2. The guide-book shall in particular contain all data concerning average earnings, average working hours in the various sectors of the Netherlands economy, the amounts withheld on account of taxes and social insurance contributions, prices, the cost of living, etc.

Supplementary information shall be given in the event of considerable changes, or at the request of the Federal Bureau. Such supplementary information shall also be furnished on changes which have taken place in the conditions of admission to the Netherlands and in the provisions concerning the reunion of families.

Article 4

1. In order to ensure quick and efficient cooperation for the implementation of this Agreement, the Directorate-General may have a representative residing within the seat of the Federal Bureau.

2. For the execution of the tasks for which a representative of the Directorate-General is responsible the Federal Bureau shall provide necessary technical and staff facilities in agreement with the Directorate-General.

3. If there is no representative of the Directorate-General the offers of work shall be sent directly to the Federal Bureau. In this case the provisions of this Agreement shall apply accordingly.

Article 5

1. On the basis of the offers of work, which have been forwarded to the Federal Bureau, the Yugoslav employment offices shall examine the professional skill of Yugoslav workers interested in employment in the Netherlands.

Persons who according to the penalty records have been sentenced to confinement of three months or longer or who are obviously unfit for work are not eligible.

3. Le Bureau fédéral et la Direction générale définiront de manière plus détaillée la forme et le contenu des offres.

Article 3

1. Afin de fournir aux travailleurs yougoslaves intéressés des renseignements plus détaillés, la Direction générale publiera sur les conditions générales de vie et de travail aux Pays-Bas un guide qui sera fourni aux travailleurs intéressés par l'intermédiaire du Bureau fédéral.

2. Figureront notamment dans ce guide tous renseignements concernant les salaires moyens, la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de l'économie des Pays-Bas, les montants des retenues pour impôts et contributions aux assurances sociales, les prix, le coût de la vie, etc.

En cas de changements considérables, ou à la demande du Bureau fédéral, il sera fourni des renseignements supplémentaires. Des renseignements supplémentaires seront fournis aussi sur les changements affectant les conditions d'entrée aux Pays-Bas et les dispositions relatives au regroupement des familles.

Article 4

1. Afin d'assurer une coopération rapide et efficace dans l'application du présent Accord, un représentant de la Direction générale pourra éventuellement résider au siège du Bureau fédéral.

2. En accord avec la Direction générale, le Bureau fédéral fournira les moyens techniques et le personnel nécessaires à l'exécution des tâches dont un représentant de la Direction générale est chargé.

3. Dans le cas où il n'y aurait pas de représentant de la Direction générale, les offres d'emploi seraient transmises directement au Bureau fédéral. En ce cas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront en conséquence.

Article 5

1. En se fondant sur les offres d'emploi transmises au Bureau fédéral, les bureaux d'emploi yougoslaves examineront les qualifications professionnelles des travailleurs yougoslaves intéressés par un emploi aux Pays-Bas.

Les personnes dont le casier judiciaire porte une condamnation à une peine restrictive de la liberté de trois mois ou plus, ou qui sont de toute évidence inaptes au travail, ne sauraient être acceptées.

2. Upon finishing the investigation referred to in paragraph 1 of this Article, the Federal Bureau forwards to the representative of the Directorate-General a list of selected workers with necessary data.

3. The final selection of the workers is carried out jointly by the representative of the Federal Bureau and the representative of the Directorate-General. The employer may also attend this selection.

4. The Yugoslav employment offices shall have the candidates medically examined in accordance with the criteria mutually agreed upon by the Federal Bureau and the Directorate-General and at the request of the Directorate-General investigate to determine whether the candidates fulfil also other particular conditions which are important for performing the jobs concerned.

5. The results of the medical examination shall be recorded on forms to be drawn up in joint consultation between the Federal Bureau and the Directorate-General.

6. The Federal Bureau shall send to the representative of the Directorate-General a list of those candidates who have been declared medically fit, together with a fully completed form, as referred to in paragraph 5, for each of them.

Article 6

1. The Directorate-General may submit to the Federal Bureau an offer referring to a Yugoslav worker mentioned by name only if it refers to a member of the immediate family of a Yugoslav worker employed in the Netherlands, or to a Yugoslav worker who has been employed in the Netherlands previously with the same employer.

2. The procedure stipulated by this Agreement shall apply also to the Yugoslav workers referred to in paragraph 1 of this Article.

Article 7

1. For every worker who has been definitely accepted for employment in the Netherlands, the Directorate-General shall send to the Federal Bureau a labour contract signed by the employer and worded in the languages of the two countries.

2. The form and the contents of the labour contract shall be defined by mutual agreement between the Federal Bureau and the Directorate-General. The contract shall contain in particular provisions on labour conditions, earnings and board and lodging facilities of the Yugoslav workers.

2. Après achèvement de l'enquête visée au paragraphe 1 du présent article, le Bureau fédéral communique au représentant de la Direction générale une liste de travailleurs approuvés, accompagnée des renseignements nécessaires.

3. Le choix définitif des travailleurs se fait conjointement par le représentant du Bureau fédéral et par le représentant de la Direction générale. L'employeur peut aussi assister à cette sélection.

4. Les bureaux d'emploi yougoslaves feront subir aux candidats un examen médical conforme aux critères définis d'un commun accord par le Bureau fédéral et par la Direction générale, et, sur la demande de la Direction générale, ils procéderont à une enquête pour déterminer si les candidats remplissent aussi d'autres conditions particulières qui présentent de l'importance pour l'exécution du travail envisagé.

5. Les résultats de l'examen médical seront consignés sur des formules qu'établiront de concert le Bureau fédéral et la Direction générale.

6. Le Bureau fédéral communiquera au représentant de la Direction générale la liste des candidats qui ont été déclarés médicalement aptes, assortie pour chacun d'eux de la formule dûment remplie visée au paragraphe 5.

Article 6

1. La Direction générale ne peut soumettre au Bureau fédéral d'offre concernant un travailleur yougoslave nommément désigné que s'il s'agit d'un proche parent d'un travailleur yougoslave employé aux Pays-Bas, ou d'un travailleur yougoslave précédemment employé aux Pays-Bas par le même employeur.

2. La procédure stipulée dans le présent Accord s'appliquera également aux travailleurs yougoslaves visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 7

1. Pour chaque travailleur définitivement accepté en vue d'un emploi aux Pays-Bas, la Direction générale enverra au Bureau fédéral un contrat de travail signé par l'employeur et établi dans les langues des deux pays.

2. La forme et la teneur du contrat de travail seront définies d'un commun accord par le Bureau fédéral et la Direction générale. Figureront notamment dans ce contrat des dispositions relatives aux conditions de travail, au salaire et aux possibilités de nourriture et de logement des travailleurs yougoslaves.

3. The duration of the labour contract shall be clearly stated. The contract shall be concluded, in principle, for a period of twelve months.

4. Before leaving Yugoslavia the worker shall sign the labour contract and be given a copy. The Netherlands employer and the Federal Bureau shall each be given a copy of the contract.

Article 8

1. The Federal Bureau shall ensure that the competent Yugoslav authorities issue to the worker before his departure to the Netherlands a certificate on his civil status and his dependent children.

2. The form of the certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall be defined mutually by the Federal Bureau and the Directorate-General.

3. The competent Yugoslav authorities, in accordance with the Yugoslav regulations, issue to the worker a travel document/passport, valid for at least twelve months.

Article 9

1. To Yugoslav workers selected for employment in the Netherlands the competent Netherlands Diplomatic Consular authorities in Yugoslavia shall issue, free of charge, a visa called "machtiging tot voorlopig verblijf" in the form of an entry in the worker's passport.

2. Upon the arrival of the Yugoslav workers in the Netherlands, competent authorities shall issue to each worker a labour permit and a residence permit.

Article 10

1. The transport of the workers definitely accepted for employment in the Netherlands from the place of living to the place of work in the Netherlands shall be arranged jointly by the Federal Bureau and the representative of the Directorate-General.

2. The travel expenses, referred to in paragraph 1 of this article, including those for meals during the journey, and the costs of the medical examination and other investigations, referred to in paragraph 4 of article 5, shall be met by the Directorate-General, and cannot be deducted from the workers' wages.

3. La durée du contrat de travail sera clairement indiquée. Le contrat sera conclu en principe pour une durée de douze mois.

4. Avant de quitter la Yougoslavie, le travailleur signera le contrat de travail et copie lui en sera remise. L'employeur néerlandais et le Bureau fédéral recevront chacun une copie du contrat.

Article 8

1. Le Bureau fédéral veillera à ce que les autorités yougoslaves compétentes délivrent au travailleur, avant son départ pour les Pays-Bas, un certificat d'état civil mentionnant ses enfants à charge.

2. La forme du certificat visé au paragraphe 1 du présent article sera déterminée d'un commun accord par le Bureau fédéral et la Direction générale.

3. Conformément aux règlements yougoslaves, les autorités yougoslaves compétentes délivrent au travailleur un document de voyage ou passeport valable douze mois au moins.

Article 9

1. Les autorités consulaires ou diplomatiques compétentes des Pays-Bas en Yougoslavie délivreront gratuitement aux travailleurs yougoslaves sélectionnés en vue d'un emploi aux Pays-Bas un visa dénommé "machtiging tot voorlopig verblijf" sous forme d'inscription dans le passeport du travailleur.

2. Dès l'arrivée aux Pays-Bas des travailleurs yougoslaves, les autorités compétentes délivreront à chacun d'eux un permis de travail et un permis de séjour.

Article 10

1. Les dispositions concernant le transport des travailleurs définitivement admis à occuper un emploi aux Pays-Bas, à partir de leur lieu de résidence et jusqu'à leur lieu de travail, seront prises conjointement par le Bureau fédéral et par le représentant de la Direction générale.

2. Les frais de voyage visés au paragraphe 1 du présent article, y compris les frais de repas encourus pendant le voyage, ainsi que les frais d'examen médical et d'autres enquêtes visés au paragraphes 4 de l'article 5 seront réglés par la Direction générale et ne peuvent pas être déduits du salaire des travailleurs.

3. The costs referred to in paragraph 2 of this article may be agreed upon between the Federal Bureau and the Directorate-General in the form of a lump sum.

4. Other expenses ensuing from the implementation of this Agreement shall be met by Yugoslav and Netherlands organs respectively, according to the tasks falling under their respective competences, and cannot be deducted from the workers' wages.

Article 11

1. The Yugoslav workers shall be employed in the Netherlands on the same wage and labour conditions (including paid holidays) as those applicable to the Netherlands workers, i.e. in accordance with the legal and administrative regulations, collective labour agreements, professional and local customs.

2. Termination of the labour relationship by way of dismissal or in any other way in respect of Yugoslav workers shall be governed by the same legislative provisions as apply to Netherlands workers and by the provisions of the labour contract.

3. The Yugoslav workers shall enjoy the same rights and the same protection as the Netherlands workers as regards the implementation of regulations on hygiene, sanitary provisions, labour protection and housing.

4. The Yugoslav workers shall enjoy the same advantages which the Netherlands legislation grants with respect to social security (including unemployment insurance and family allowances) to Netherlands workers in so far as they comply with the conditions laid down in this legislation unless the Convention between the Netherlands and Yugoslavia on social security of 1st of June 1956¹ provides differently.

5. The Netherlands authorities shall see to it that the provisions mentioned in the previous paragraphs of this Article and in particular the provisions regulating the conditions of employment, are implemented from the moment the Yugoslav worker arrives in the Netherlands.

6. The Yugoslav workers shall—particularly in the event of labour disputes—have the right of appeal to the competent administrative or judicial authorities in the Netherlands on the same conditions as Netherlands subjects.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 319.

3. Le Bureau fédéral et la Direction générale peuvent décider d'un commun accord de fixer à une somme forfaitaire les frais visés au paragraphe 2 du présent article.

4. Les autres frais entraînés par l'application du présent Accord seront réglés par les organismes yougoslaves ou les organismes néerlandais selon qu'il s'agira de tâches relevant de leur compétence respective, et ces autres frais ne pourront pas être déduits des salaires des travailleurs.

Article 11

1. Les travailleurs yougoslaves seront employés aux Pays-Bas, aux mêmes conditions de rémunération et de travail (congés payés compris) que celles qui s'appliquent aux travailleurs néerlandais, c'est-à-dire conformément aux dispositions législatives et réglementaires, aux conventions collectives de travail, aux usages professionnels et aux habitudes locales.

2. En ce qui concerne les travailleurs yougoslaves, la cessation des relations de travail par voie de congédiement ou de toute autre manière sera régie par les mêmes dispositions législatives que celles qui s'appliquent aux travailleurs néerlandais ainsi que par les dispositions du contrat de travail.

3. En ce qui concerne l'application des règlements relatifs à l'hygiène, aux mesures sanitaires, à la sécurité du travail et au logement, les travailleurs yougoslaves jouiront des mêmes droits et de la même protection que ceux dont jouissent les travailleurs néerlandais.

4. Dans la mesure où ils satisfont aux conditions énoncées dans la législation néerlandaise, et sauf disposition contraire de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre les Pays-Bas et la Yougoslavie le 1^{er} juin 1956 ¹, les travailleurs yougoslaves bénéficieront des mêmes avantages que ceux que la législation néerlandaise reconnaît aux travailleurs néerlandais en matière de sécurité sociale (notamment en ce qui concerne l'assurance contre le chômage et les allocations familiales).

5. Les autorités néerlandaises veilleront à ce que les dispositions énoncées dans les paragraphes précédents du présent article, et notamment les dispositions régissant les conditions d'emploi, soient appliquées dès l'arrivée du travailleur yougoslave au Pays-Bas.

6. Les travailleurs yougoslaves auront le droit — notamment en cas de différend concernant le travail — de former un recours devant les autorités administratives ou judiciaires compétentes des Pays-Bas, aux mêmes conditions que les sujets néerlandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 319.

7. Yugoslav Diplomatic-Consular Representatives may, without special authorization, extend assistance and protection to Yugoslav workers and for that purpose apply to the competent authorities in the Netherlands, within the limits of existing treaties and practice in force between both parties.

Article 12

1. The Yugoslav worker may, upon expiry of the labour contract, either renew this contract or conclude a new one with another employer.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, applications for renewal of the labour permit and the residence permit have to be submitted to the competent authorities, if these permits have expired.

3. In case of the first renewal of the contract the employer shall cover the travelling expenses to and from Yugoslavia, should the worker wish to spend his annual holidays in Yugoslavia.

Article 13

1. In case the Yugoslav worker, without any fault of his own, cannot enter the contracted employment or loses his job, the competent Netherlands authority shall provide another adequate job for the worker if he wishes so.

2. If the Yugoslav worker, without any fault of his own, cannot enter employment provided for by his labour contract and if another adequate job cannot be provided for him, the expenses of his return to Yugoslavia shall be met by the Netherlands employer.

Article 14

The Yugoslav workers shall be allowed to transfer the total amount of their savings to Yugoslavia within the framework of the Netherlands statutory provisions and regulations.

Article 15

1. The competent Netherlands authorities and the Netherlands employers shall give the Yugoslav workers every assistance they require in familiarizing themselves with their new environment and particularly so at the beginning of their employment.

7. Les représentants diplomatiques ou consulaires yougoslaves peuvent, sans autorisation spéciale, fournir assistance et protection aux travailleurs yougoslaves et s'adresser dans ce dessein aux autorités néerlandaises compétentes, dans le cadre des traités existants et de la pratique en vigueur entre les deux parties.

Article 12

1. A l'expiration de son contrat de travail, le travailleur yougoslave peut soit renouveler son contrat soit en conclure un nouveau avec un autre employeur.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les demandes de renouvellement de permis de travail et de permis de séjour doivent être présentées aux autorités compétentes si la validité des permis est expirée.

3. Lors du premier renouvellement du contrat, l'employeur assumera les frais de voyage en Yougoslavie, aller et retour, si le travailleur désire passer son congé annuel en Yougoslavie.

Article 13

1. Dans le cas où le travailleur yougoslave, sans qu'il y ait faute de sa part, ne pourrait prendre l'emploi prévu par le contrat de travail, ou perdrait son emploi, l'autorité néerlandaise compétente fournira au travailleur, s'il le désire, un autre emploi convenable.

2. Dans le cas où le travailleur yougoslave, sans qu'il y ait faute de sa part, ne pourrait prendre l'emploi prévu par son contrat de travail et où il serait impossible de lui fournir un autre emploi convenable, les frais de son retour en Yougoslavie seront assumés par l'employeur néerlandais.

Article 14

Dans le cadre des dispositions et règlements légaux néerlandais, les travailleurs yougoslaves seront autorisés à transférer en Yougoslavie la totalité de leurs économies.

Article 15

1. Les autorités compétentes néerlandaises et les employeurs néerlandais fourniront aux travailleurs yougoslaves toute l'assistance dont ils ont besoin pour se familiariser avec leur nouveau milieu d'existence, en particulier dans la période initiale de leur emploi.

2. The employer shall take all suitable measures gradually to acquaint the workers with their rights and duties and give them all the necessary information concerning the concern's reward system and lodging of complaints, if any.

3. Competent Netherlands organs or the Netherlands employer shall endeavour to create, if possible, appropriate conditions for social and cultural life of Yugoslav workers. The cooperation between corresponding Yugoslav and Netherlands organizations shall likewise be encouraged.

Article 16

The Directorate-General shall send lists of the workers who have arrived in the Netherlands under the present Agreement stating the addresses of the employers and the first address of each worker directly to the Federal Bureau, with copies to the Chancellery of the Embassy of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia at The Hague.

Article 17

If Yugoslav workers are to be employed in the Netherlands by Yugoslav enterprises, the relative provisions of the present Agreement shall be applied accordingly.

Article 18

This Agreement is without prejudice to the power of the Netherlands authorities to send back Yugoslav workers who entered the Netherlands under the present Agreement and who are not or no longer allowed to stay in the Netherlands.

Article 19

1. The Directorate-General or Netherlands employers may conclude contracts with the Federal Bureau on vocational training of Yugoslav workers.

2. Vocational training may also include learning of the Dutch language.

2. L'employeur prendra toute mesure convenable pour informer graduellement les travailleurs de leurs droits et de leurs devoirs et pour leur communiquer tout renseignement nécessaire sur le régime adopté le cas échéant par l'entreprise en matière de récompenses et de réclamations.

3. Les organismes néerlandais compétents ou l'employeur néerlandais s'efforceront de créer si possible des conditions appropriées à la vie sociale et culturelle des travailleurs yougoslaves. La coopération entre les organisations yougoslaves et néerlandaises homologues sera également encouragée.

Article 16

La Direction générale communiquera directement au Bureau fédéral les listes des travailleurs arrivés aux Pays-Bas en application du présent Accord, en indiquant les adresses des employeurs et l'adresse initiale de chaque travailleur, et copie de ces listes sera adressée à la chancellerie de l'ambassade de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à La Haye.

Article 17

Si les travailleurs yougoslaves doivent être employés aux Pays-Bas par des entreprises yougoslaves, les provisions pertinentes du présent Accord s'appliqueront en conséquence.

Article 18

Le présent Accord s'entend sans préjudice du pouvoir qu'ont les autorités néerlandaises de renvoyer les travailleurs yougoslaves venus aux Pays-Bas en application du présent Accord et qui ne sont pas ou plus autorisés à rester aux Pays-Bas.

Article 19

1. La Direction générale ou les employeurs néerlandais peuvent conclure des contrats avec le Bureau fédéral au sujet de la formation professionnelle des travailleurs yougoslaves.

2. L'enseignement de la langue néerlandaise peut aussi faire partie de la formation professionnelle.

3. In case a contract on vocational training has been concluded, the Netherlands employer shall meet the expenses.

Article 20

The provisions of this Agreement will be applied to Yugoslav workers already being ready employed in the Netherlands as far as they can be applied without encroaching upon existing labour contracts.

Article 21

1. At the request of either of the Contracting Parties a Mixed Commission shall be formed, consisting of delegations of representatives of both Governments.

2. The Mixed Commission shall consider and try to remove any difficulties arising from the implementation of this Agreement. It may, in this connection, consider also other questions arising from this Agreement.

3. The Mixed Commission shall determine the organization and method of its work. It shall meet alternately in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Netherlands, at the request of either Contracting Party.

Article 22

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall exclusively apply on the Kingdom's territory in Europe.

Article 23

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments will have informed each other that requirements provided for by their national regulations have been fulfilled.

2. The Agreement shall be valid for one year and tacitly be extended from year to year, unless either of the two Contracting Parties gives notice at least three months before the date of expiration through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

3. En cas de conclusion d'un contrat de formation professionnelle, les frais seront assumés par l'employeur néerlandais.

Article 20

Les dispositions du présent Accord seront appliquées aux travailleurs yougoslaves déjà employés aux Pays-Bas, dans la mesure où elles peuvent l'être sans violation des contrats de travail existants.

Article 21

1. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes il sera constitué une commission mixte composée de délégations de représentants des deux Gouvernements.

2. La commission mixte étudiera et s'efforcera de résoudre les difficultés soulevées par l'application du présent Accord. Elle peut aussi, à cet égard, étudier d'autres questions soulevées par le présent Accord.

3. La commission mixte décidera de l'organisation de ses travaux et fixera ses méthodes de travail. Ses réunions auront lieu alternativement en République fédérative socialiste de Yougoslavie et aux Pays-Bas, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 22

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera exclusivement aux territoires européens du Royaume.

Article 23

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Gouvernements se seront informés mutuellement que les dispositions prévues par leurs législations nationales respectives ont été observées.

2. Le présent Accord est valable pendant un an et il sera renouvelé chaque année par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique trois mois au moins avant sa date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

DONE in Belgrade on the ninth day of March of the year one thousand nine hundred and seventy, in two original copies in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed*]

M. F. VIGEVENO

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[*Signed*]

ANTON POLAJNAR

FAIT à Belgrade, le 9 mars 1970, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

[Signé]

M. F. VIGEVENO

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie:

[Signé]

ANTON POLAJNAR

No. 10805

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
(BENELUX)
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement on the abolition of visas (with exchange of letters).
Signed at Seoul on 28 April 1970**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 26 October 1970.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
(BENELUX)
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la suppression du visa (avec échange de lettres).
Signé à Séoul le 28 avril 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 octobre 1970.

AGREEMENT ¹ BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND
THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ABOLITION OF
VISAS

The Governments of the Benelux countries acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, ² and the Government of the Republic of Korea,

Desirous of further simplifying the travel formalities for their respective nationals and of adapting them to the situation that has arisen as a result of the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux,

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement, the term "Benelux countries" shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands;

The term "Benelux territory" shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxemburg and the Kingdom of the Netherlands.

Article 2

Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter the Republic of Korea without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that country.

¹ Came into force on 1 June 1970, in accordance with article 10, paragraph 1. By a notification dated 28 April 1970, addressed by the Government of the Netherlands to the Government of the Republic of Korea, the Agreement was extended to Surinam and the Netherlands Antilles with effect from 1 June 1970, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LES PAYS DU BENELUX ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA

Les Gouvernements des pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle de l'immigration vers les frontières extérieures du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960 ², et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de simplifier les formalités relatives à la circulation de leurs ressortissants et de les mettre en concordance avec la situation résultant du transfert du contrôle de l'immigration vers les frontières extérieures du Benelux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux termes du présent accord, il faut entendre:

- par les « pays du Benelux »: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- par le « territoire du Benelux »: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants des pays du Benelux titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans la République de Corée. Aucun cautionnement n'est exigé, et la seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1970, conformément à l'article 10, paragraphe 1. Par notification en date du 28 avril 1970 du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Corée, l'Accord a été étendu au Surinam et aux Antilles néerlandaises, avec effet au 1^{er} juin 1970, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

Article 3

Nationals of the Republic of Korea who are holders of a valid national passport may, irrespective of the point of their departure, enter Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months. No guaranty shall be demanded, and the valid national passport shall also be the sole document required when leaving that territory.

Article 4

For a stay exceeding three months, the persons coming under the provisions of this Agreement shall before their departure obtain the required permission through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

Article 5

Nationals of the Benelux countries residing in the Republic of Korea with the approval of the competent authorities of the Republic of Korea and nationals of the Republic of Korea residing in any of the Benelux countries with the approval of the competent authorities in the Benelux countries may leave their country of residence and return to it without a visa on presentation of a valid national passport. No guaranty shall be demanded.

Article 6

Each Government reserves the right to refuse to admit to its territory any person not holding the documents required for entry or lacking sufficient means of support or unable to acquire such means by engaging in lawful occupations, or to refuse to admit persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

Article 7

The present Agreement shall not affect the aliens regulations in force in the Benelux countries and in the Republic of Korea governing entry, length of stay, residence, expulsion and any form of occupation, except in respect of the foregoing provisions.

Article 3

Les ressortissants de la République de Corée titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux. Aucun cautionnement n'est exigé, et la seule possession de ce passeport suffit également à leur sortie de ce territoire.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent en avoir obtenu l'autorisation, avant leur départ, par l'entremise du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Les ressortissants des pays du Benelux résidant dans la République de Corée avec l'accord des autorités compétentes de la République de Corée et les ressortissants de la République de Corée résidant dans un des pays du Benelux avec l'accord des autorités compétentes dans les pays du Benelux peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le seul couvert d'un passeport national valable. Aucun cautionnement n'est exigé.

Article 6

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux personnes qui ne possèdent pas les documents requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 7

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et dans la République de Corée, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'expulsion des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité quelle qu'elle soit, restent applicables.

Article 8

Each Government undertakes to re-admit to its territory at any time and without formalities:

- a. its nationals who have entered the territory of the other Party;
- b. persons who have entered its territory on presentation of a valid national passport issued by the Belgian, Luxemburg, Netherlands or the Korean authorities, even if their nationality is doubtful.

Article 9

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of the Republic of Korea.

Article 10

This Agreement shall enter into force on 1 June, 1970 for a period of one year. If the Agreement has not been denounced thirty days before the expiry of that period, it shall be deemed to have been renewed indefinitely. After the first period of one year each signatory Government may denounce the Agreement by giving thirty days' notice to the Belgian Government.

The Agreement shall cease to be effective if one of the signatory Governments denounces it.

The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of the thirty days' notice referred to in this Article.

Article 11

With the exception of Article 8, the operation of this Agreement may be suspended by any Contracting Party.

The Belgian Government shall be notified forthwith of such suspension through the diplomatic channel. The Belgian Government shall inform the other signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

Article 8

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités :

- a) Ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable, délivré par les autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou coréennes, même si la nationalité est contestée.

Article 9

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Corée.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1970 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de la notification de 30 jours mentionnée au présent article.

Article 11

Sauf en ce qui concerne l'article 8, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on this twenty-eighth day of April in the year one thousand nine hundred and seventy, in four originals in the English language.

For Benelux:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. TRINE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

I. VERKADE

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

I. VERKADE

For the Government of the Republic of Korea:

CHOI KYU HAH

EXCHANGE OF LETTERS ¹

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

April 28, 1970

OBJ - 421

Sir,

I have the honour to refer to Article 2 of the Agreement between the Republic of Korea and the Benelux countries on the abolition of visas which was signed today and to propose the following:

1. Notwithstanding Article 2 of the said Agreement, nationals of the Benelux countries who have entered the Republic of Korea in accordance with the Agreement and who wish to stay for a period exceeding two months but not longer than three months shall submit a residence report and apply for permission for a prolonged sojourn with the competent Korean authorities.
2. Upon receipt of such application, the competent Korean authorities shall grant the requested permission without delay.

¹ Similar letters were exchanged between the Belgian and Korean Governments and between the Luxembourg and Korean Governments. (Information provided by the Government of the Netherlands.)

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le vingt-huit avril mil neuf cent soixante-dix, en quatre exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Benelux:

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:

J. TRINE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

I. VERKADE

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

I. VERKADE

Pour le Gouvernement de la République de Corée:

CHOI KYU HAH

ÉCHANGE DE LETTRES ¹

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

28 avril 1970

OBJ - 421

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2 de l'Accord entre la République de Corée et les pays du Benelux relatif à la suppression du visa qui a été signé aujourd'hui et de vous proposer les dispositions ci-après:

1. Nonobstant l'article 2 dudit Accord, les ressortissants des pays du Benelux qui sont entrés en République de Corée conformément aux dispositions dudit Accord et qui souhaitent y séjourner pendant plus de deux mois mais moins de trois mois présenteront un rapport de résidence et demanderont une autorisation de séjour prolongé aux autorités coréennes compétentes.
2. Sur réception de cette requête, les autorités coréennes compétentes donneront l'autorisation demandée sans délai.

¹ Des lettres similaires ont été échangées entre le Gouvernement belge et le Gouvernement coréen et entre le Gouvernement luxembourgeois et le Gouvernement coréen. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Pays-Bas.)

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that the present Note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be valid for the same period as the Agreement mentioned above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

CHOI KYU HAH
Minister of Foreign Affairs

Mr. Iwan Verkade
Chargé d'Affaires a.i.
of the Kingdom of the Netherlands

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 1158

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note OBJ-421 of 28 April 1970 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the proposals set forth in the above Note are acceptable to my Government and that Your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall be valid for the same period as the Agreement mentioned above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.
Seoul, 28 April 1970.

I. VERKADE
Chargé d'Affaires ad interim
of the Kingdom of the Netherlands

His Excellency Choi Kyu Hah
Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea
Seoul

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui sera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

CHOI KYU HAH
Ministre des affaires étrangères

M. Iwan Verkade
Chargé d'affaires p. i.
du Royaume des Pays-Bas

II

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 1158

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note OBJ-421 du 28 avril 1970 de Votre Excellence dont le texte est le suivant:

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que les propositions avancées dans ladite note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui sera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Séoul, le 28 avril 1970.

I. VERKADE
Chargé d'affaires par intérim
du Royaume des Pays-Bas

Son Excellence Choi Kyu Hah
Ministre des affaires étrangères
République de Corée
Séoul

No. 10806

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

**Extradition Treaty. Signed at Vienna on 9 January 1963
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at
Vienna on 15 January 1969**

Authentic texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 October
1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

**Traité d'extradition. Signé à Vienne le 9 janvier 1963
Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Vienne
le 15 janvier 1969**

Textes authentiques: anglais et allemand.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 octobre
1970.*

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the Federal President of the Republic of Austria;

Desiring to make provision for the reciprocal extradition of offenders;

Have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Malcolm Siborne Henderson, K.C.M.G., Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria

For the Republic of Austria:

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Federal Minister for Foreign Affairs,

Herrn Dr. Christian Broda, Federal Minister for Justice,

who, having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties undertake to extradite to each other, in the circumstances and subject to the conditions specified in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the offences specified in Article 3, committed within the territory of the one Party, or on the high seas on board a vessel registered in the territory of that Party, shall be found within the territory of the other Party.

¹ Came into force on 12 August 1970, i.e., three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 12 May 1970, in accordance with article 20 (1).

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSLIEFERUNGSVERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth, und der Bundespräsident der Republik Österreich,

Vom Wunsche geleitet, für die gegenseitige Auslieferung von Rechtsbrechern Vorkehrung zu treffen,

Haben beschlossen, hierüber einen Vertrag abzuschliessen, und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Britannische Majestät

für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:

Seine Exzellenz Sir Malcolm Siborne Henderson, K.C.M.G., Ihrer Majestät ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien;

Der Bundespräsident der Republik Österreich

für die Republik Österreich:

Herrn Dr. Bruno Kreisky, Bundesminister für Auswärtige Angelegenheiten,

Herrn Dr. Christian Broda, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, unter den in diesem Vertrag angegebenen Umständen und Bedingungen einander jene Personen auszuliefern, die einer der im Artikel 3 bezeichneten und im Gebiet der einen Partei oder auf Hoher See an Bord eines im Gebiet dieser Partei eingetragenen Schiffes begangenen strafbaren Handlung beschuldigt werden oder schuldig befunden worden sind und im Gebiet der anderen Partei betroffen werden.

*Article 2 **

(1) The territories to which the present Treaty shall apply are, on the one hand:

- (a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”), the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) the following territories (and their dependencies), for the international relations of which Her Britannic Majesty’s Government in the United Kingdom are responsible, that is to say:

Aden (Colony), Antigua, Bahamas, Barbados, Basutoland, Bechuanaland Protectorate, Bermuda, British Antarctic Territory, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands Protectorate, Brunei, Cayman Islands, Dominica, Falkland Islands, the Federation of Rhodesia and Nyasaland consisting of Southern Rhodesia, Northern Rhodesia and Nyasaland, Fiji, Gambia (Colony and Protectorate), Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Grenada, Hong Kong, Kenya (Colony and Protectorate), Malta, Mauritius, Montserrat, North Borneo, Pitcairn, St. Christopher, Nevis and Anguilla, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent, Sarawak, Seychelles, the State of Singapore, the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia in the Island of Cyprus, Swaziland, Turks and Caicos Islands, Virgin Islands and Zanzibar Protectorate;

- (c) any other territory for the international relations of which Her Britannic Majesty’s Government in the United Kingdom are responsible and to which the High Contracting Parties may agree that the present Treaty should be applied;

and, on the other hand,

the Republic of Austria.

(2) Modifications of the territorial extent of the present Treaty may be made by common agreement between the High Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes.

Article 3

(1) Extradition shall be granted for the following offences, provided that the offence constitutes an extraditable offence according to the laws of both Parties:

* This article was amended by the Protocol of 15 January 1969 (see p. 128 of this volume).

Artikel 2

(1) Die Gebiete, auf welche dieser Vertrag anzuwenden ist, sind einerseits

- (a) das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland (hier in der Folge als „das Vereinigte Königreich“ bezeichnet), die Kanalinseln und die Insel Man;
- (b) die folgenden Gebiete (und mit ihnen mitverwalteten Gebiete), für deren zwischenstaatliche Beziehungen die Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich verantwortlich ist, nämlich:

Aden (Kolonie), Antigua, Bahamas, Barbados, Basutoland, Protektorat Bechuanaland, Bermuda, Britisches Antarktisches Gebiet, Britisch-Guyana, Britisch-Honduras, Protektorat Britische Salomon-Inseln, Brunei, Cayman-Inseln, Dominica, Falkland-Inseln, die Föderation von Rhodesien und Nyassaland, bestehend aus Südrhodesien, Nordrhodesien und Nyassaland, Fiji, Gambia (Kolonie und Protektorat), Gibraltar, Gilbert- und Ellis-Inseln, Grenada, Hong-kong, Kenia (Kolonie und Protektorat), Malta, Mauritius, Montserrat, Nordborneo, Pitcairn, St. Christopher, Nevis und Anguilla, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent, Sarawak, Seychellen, der Staat Singapur, die unabhängigen Gebiete von Akrotiri und Dhekelia (Insel Cypern), Swaziland, Turks- und Caicos-Inseln, Jungfern-Inseln und Protektorat Sansibar;

- (c) jedes andere Gebiet, für dessen zwischenstaatliche Beziehungen die Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich verantwortlich ist und auf welches die Anwendung dieses Vertrages zwischen den Hohen Vertragschliessenden Parteien vereinbart wird;

und andererseits

die Republik Österreich.

(2) Abänderungen des gebietsmässigen Anwendungsbereiches dieses Vertrages können im gegenseitigen Einvernehmen der Hohen Vertragschliessenden Parteien durch Notenwechsel erfolgen.

Artikel 3

(1) Auslieferung wird wegen der folgenden strafbaren Handlungen gewährt, sofern die strafbare Handlung nach dem Recht beider Parteien eine auslieferungsfähige strafbare Handlung darstellt:

1. Murder or attempt or conspiracy to murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.
4. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
5. Assault occasioning actual bodily harm.
6. Rape.
7. Unlawful sexual intercourse, or any attempt to have unlawful sexual intercourse, with a girl under sixteen years of age.
8. Indecent assault.

9. Procuration.
10. Bigamy.
11. Kidnapping, abduction or false imprisonment.

12. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.

13. Bribery.
14. Perjury or subornation of perjury.
15. Arson.
16. (a) Counterfeiting or altering money, or uttering counterfeited or altered money;
(b) knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of money;
(c) attempting to commit any offence mentioned in (a) or (b) above.
17. Forgery, or uttering what is forged.

18. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences.
19. Fraud by a bailee, banker, agent, factor or trustee, or by a director, member or public officer of any company; or fraudulent conversion.
20. Burglary or housebreaking, robbery or robbery with violence, larceny or embezzlement.
21. Receiving money, valuable security or goods knowing them to have been stolen or unlawfully obtained.

1. Mord; Mordversuch; Verabredung und Verbindung zum Mord.
2. Totschlag.
3. Anwendung von Drogen oder Werkzeugen zur Bewirkung einer Abtreibung.
4. Vorsätzliche schwere Körperverletzung.
5. Feindselige Handlungen mit dem Erfolg einer Körperverletzung.
6. Notzucht.
7. Vollendeter oder versuchter widerrechtlicher Beischlaf mit einem Mädchen unter sechzehn Jahren.
8. Unzucht mit Personen des gleichen oder des anderen Geschlechtes unter Androhung oder Anwendung von Gewalt; Schändung.
9. Kuppelei.
10. Zweifache Ehe.
11. Menschenraub; Entführung; unbefugte Einschränkung der persönlichen Freiheit.
12. Entführung, Weglegung, Aussetzung oder widerrechtliche Zurückhaltung eines Kindes.
13. Bestechung.
14. Meineid; Verleitung zum Meineid.
15. Brandlegung.
16. (a) Nachmachung oder Verfälschung von Geld; Inverkehrbringen von nachgemachtem oder verfälschtem Geld;
(b) wissentliche Herstellung oder wissentlicher Besitz von Werkzeugen, Geräten oder Maschinen, die zur Nachmachung von Geld hergerichtet und bestimmt sind, ohne rechtliche Befugnis;
(c) Versuch einer der in (a) oder (b) angeführten strafbaren Handlungen.
17. Urkundenfälschung; Weitergabe von nachgemachten oder verfälschten Urkunden.
18. Betrug durch Vorspiegelung falscher Tatsachen.
19. Untreue.
20. Einbruchsdiebstahl, Diebstahl; Veruntreuung; Raub.
21. Hehlerei.

22. Threats with intent to extort money or other things of value.
23. Offences against bankruptcy law.
24. Malicious damage to property.
25. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons travelling or being upon a railway.
26. Offences or attempted offences in connexion with the traffic in dangerous drugs.
27. Piracy.
28. Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.
29. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
30. Revolt or conspiracy to revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
31. Dealing in slaves.

(2) Extradition shall also be granted for participation in any of the aforesaid offences, provided that the participation is punishable by the laws of both Parties.

(3) Extradition shall also be granted for any other offences for which it can be granted according to the laws of both Parties. This shall not apply to offences solely against military law.

(4) A person convicted of an offence shall not be extradited therefor unless he was sentenced to imprisonment or other form of detention or, subject to the provisions of paragraph (6), to the death penalty.

(5) A conviction for contumacy is not to be deemed a conviction, but a person so convicted may be dealt with as an accused person.

(6) If, under the law of the requesting Party, the person sought is liable to the death penalty for the offence on which the request for his extradition is based, but the law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused.

Article 4

Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom shall not be obliged to extradite a British subject, British protected person or citizen of the

22. Erpressung.
23. Betrügerische Krida.
24. Boshafte Beschädigung fremden Eigentums.
25. Vorsätzliche Gefährdung von Personen im Eisenbahnverkehr.

26. Strafbare Handlungen im Zusammenhang mit dem Suchtgifthandel; Versuch.
27. Piraterie.
28. Vorsätzliche Versenkung oder Zerstörung eines Schiffes auf See; Versuch; Verabredung hiezu.
29. Angriff an Bord eines Schiffes auf Hoher See in der Absicht der Tötung oder schweren Körperverletzung.
30. Auflehnung von zwei oder mehr Personen an Bord eines Schiffes auf Hoher See gegen die Befehlsgewalt des Schiffsführers; Verabredung hiezu.
31. Sklavenhandel.

(2) Auslieferung wird auch wegen Beteiligung an einer der vorerwähnten strafbaren Handlungen gewährt, sofern sie nach dem Recht beider Parteien strafbar ist.

(3) Auslieferung wird auch wegen anderer strafbarer Handlungen gewährt, derentwegen sie nach dem Recht beider Parteien gewährt werden kann. Dies gilt nicht für rein militärische strafbare Handlungen.

(4) Eine einer strafbaren Handlung schuldig befundene Person darf derentwege nur ausgeliefert werden, wenn sie zu einer Freiheitsstrafe oder anderen Form der Freiheitsentziehung oder, vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes (6), zur Todesstrafe verurteilt worden ist.

(5) Ein in Abwesenheit ergangener Schuldspruch gilt nicht als Schuldspruch, aber eine in dieser Weise verurteilte Person kann als beschuldigte Person behandelt werden.

(6) Wenn die auszuliefernde Person nach dem Recht der ersuchenden Partei wegen der strafbaren Handlung, auf die sich das Auslieferungsersuchen gründet, der Todesstrafe unterworfen ist, aber das Recht der ersuchten Partei in einem gleichartigen Fall die Todesstrafe nicht vorsieht, kann die Auslieferung abgelehnt werden.

Artikel 4

Die Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich ist nicht verpflichtet, einen britischen Untertan, eine Person unter britischem Schutz

Irish Republic; and the Austrian Federal Government shall not be obliged to extradite a citizen of the Republic of Austria.

Article 5

Extradition shall not be granted if proceedings are pending against the person sought, or if that person has already been acquitted or otherwise discharged or found guilty, in the territory of the requested Party for the offence for which his extradition is requested.

Article 6

Extradition shall not be granted if the person sought has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by lapse of time from prosecution or punishment for the offence for which his extradition is requested.

Article 7

A person sought shall not be extradited if:

- (a) the offence for which his extradition is requested is regarded by the requested Party as one of a political character; or
- (b) he satisfies the requested Party that the request for his extradition has in fact been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

Article 8

(1) A person extradited shall in no case be kept in custody or proceeded against in the territory of the requesting Party for any offence other than an extraditable offence established by the facts in respect of which his extradition has been granted, or on account of any other matters, nor shall he be extradited by that Party to a third State, until he has returned, or until the expiration of thirty days after he has had an opportunity of returning, to the territory of the requested Party.

oder einen Bürger der Irischen Republik auszuliefern. Die österreichische Bundesregierung ist nicht verpflichtet, einen Staatsbürger der Republik Österreich auszuliefern.

Artikel 5

Auslieferung wird nicht gewährt, wenn wegen der strafbaren Handlung, derentwegen darum ersucht wird, im Gebiet der ersuchten Partei gegen die auszuliefernde Person ein Verfahren anhängig ist oder diese Person bereits freigesprochen, auf andere Weise ausser Verfolgung gesetzt worden oder schuldig befunden worden ist.

Artikel 6

Auslieferung wird nicht gewährt, wenn nach dem Recht der ersuchenden oder der ersuchten Partei wegen der strafbaren Handlung, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, die Strafverfolgung oder Strafvollstreckung verjährt ist.

Artikel 7

Nicht ausgeliefert wird, wenn

- (a) die strafbare Handlung, derentwegen um Auslieferung einer Person ersucht wird, von der ersuchten Partei als eine strafbare Handlung politischen Charakters angesehen wird, oder
- (b) die auszuliefernde Person der ersuchten Partei glaubhaft macht, dass Auslieferungsersuchen in Wirklichkeit mit der Absicht gestellt worden ist, sie wegen einer strafbaren Handlung politischen Charakters zu ver verfolgen oder zu bestrafen.

Artikel 8

(1) Eine ausgelieferte Person darf vor ihrer Rückkehr in das Gebiet der ersuchten Partei oder vor Ablauf von dreissig Tagen, nachdem sie Gelegenheit hatte, dorthin zurückzukehren, wegen einer anderen als der durch den Sachverhalt, dessentwegen ihre Auslieferung bewilligt worden ist, verwirklichten auslieferungsfähigen strafbaren Handlung oder auf Grund anderer Umstände im Gebiet der ersuchenden Partei keinesfalls in Gewahrsam genommen oder gehalten werden oder verfolgt werden, noch darf sie von dieser Partei an einen dritten Staat ausgeliefert werden.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to offences committed, or matters arising, after the extradition.

Article 9

(1) Subject to the provisions of Article 19, the request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request shall be accompanied by:

- (a) as accurate a description as possible of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity and nationality;
- (b) a statement and particulars of the offence for which his extradition is requested;
- (c) the text of the enactment, if any, creating the offence, and a statement of the punishment which can be imposed therefor;
- (d) a statement of the legal provisions which established the extraditable character of the offence according to the law of the requesting Party.

(3) If the request relates to a person accused, it shall also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge, magistrate or other competent authority in the territory of the requesting Party and by such evidence as, according to the law of the requested Party, would justify his committal for trial if the offence had been committed in the territory of the requested Party.

(4) If the request relates to a person already convicted, it shall be accompanied by evidence of the conviction and sentence and by a statement showing how much of the sentence has not yet been carried out; and, if the person sought was not present at his trial, the request shall also be accompanied by a statement whether he has a right to a new trial because of his absence and whether he has a right to appeal against his conviction.

Article 10

(1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the requested Party, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the requesting Party. The application shall contain an indication

(2) Dies gilt nicht für strafbare Handlungen, die nach der Auslieferung begangen werden, oder für Umstände, die sich danach ergeben.

Artikel 9

(1) Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 19 ist das Auslieferungsersuchen auf dem diplomatischen Weg zu stellen.

(2) Dem Ersuchen sind anzuschliessen:

- (a) eine möglichst genaue Beschreibung der auszuliefernden Person sowie alle anderen zur Feststellung ihrer Identität und Staatsangehörigkeit geeigneten Angaben;
- (b) die Bezeichnung und Sachverhaltsdarstellung der strafbaren Handlung, derentwegen um ihre Auslieferung ersucht wird;
- (c) der Wortlaut der gegebenenfalls bestehenden gesetzlichen Bestimmung über den Tatbestand und die Angabe der Strafe, die für die Tat verhängt werden kann;
- (d) die Anführung der gesetzlichen Bestimmungen, welche die Auslieferungsfähigkeit der strafbaren Handlung nach dem Recht der ersuchenden Partei festsetzen.

(3) Betrifft das Ersuchen eine beschuldigte Person, so sind ihm auch ein von einem Richter oder einer anderen zuständigen Behörde im Gebiet der ersuchenden Partei erlassener Haftbefehl und solche Beweise anzuschliessen, die nach dem Recht der ersuchten Partei ihre Überweisung zur Hauptverhandlung rechtfertigen würden, wenn die strafbare Handlung im Gebiet der ersuchten Partei begangen worden wäre.

(4) Betrifft das Ersuchen eine bereits schuldig befundene Person, so sind ihm der Nachweis des Schuldspruches und Strafausspruches sowie eine Erklärung darüber anzuschliessen, inwieweit der Strafausspruch noch nicht vollstreckt worden ist; wenn die auszuliefernde Person bei der Hauptverhandlung nicht anwesend war, ist dem Ersuchen ausserdem eine Erklärung anzuschliessen, ob sie wegen ihrer Abwesenheit ein Recht auf eine neue Verhandlung hat und ob sie ein Rechtsmittel gegen ihren Schuldspruch einzubringen berechtigt ist.

Artikel 10

(1) In dringenden Fällen kann die gesuchte Person auf Ersuchen der zuständigen Behörden der ersuchenden Partei gemäss dem Recht der ersuchten Partei vorläufig in Haft genommen werden. Das Ersuchen hat zu enthalten

of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction against that person, and such further information, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the requested Party.

(2) The provisional arrest of the person sought shall be terminated upon the expiration of thirty days from the date of his arrest if the request for his extradition shall not have been received. However, this provision shall not prevent the rearrest or extradition of the person sought if the request for his extradition is received subsequently.

Article 11

(1) Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the law of the requested Party, either to justify the committal for trial of the person sought if the offence of which he is accused had been committed in the territory of the requested Party or to prove that he is the identical person convicted by the courts of the requesting Party.

(2) If the requested Party considers that the evidence produced or information supplied is not sufficient in order to enable a decision to be taken as to the request, additional evidence or information shall be submitted within such time as that Party shall require.

Article 12

The authorities of the requested Party shall admit as evidence, in any proceedings for extradition, a sworn deposition or affirmation taken in the territory of the requesting Party, any warrant, any copy of any such deposition, affirmation or warrant, and any certificate of, or judicial document stating the fact of, a conviction, if it is authenticated:

(a) in the case of a warrant by being signed, or in the case of any other original document by being certified, by a judge, magistrate or other competent authority of the requesting Party, or in the case of a copy by being so certified to be a true copy of the original, and

die Erklärung, dass die Stellung eines Ersuchens um Auslieferung der Person beabsichtigt ist,

die Erklärung, dass ein Haftbefehl oder ein verurteilendes Erkenntnis gegen diese Person besteht, sowie

gegebenenfalls alle anderen Angaben, die zur Rechtfertigung der Erlassung eines Haftbefehles notwendig wären, wenn die strafbare Handlung im Gebiet der ersuchten Partei begangen worden oder die gesuchte Person dort schuldig befunden worden wäre.

(2) Die vorläufige Haft der gesuchten Person hat nach Ablauf von dreissig Tagen seit ihrer Verhaftung zu enden, wenn das Ersuchen um ihre Auslieferung bis dahin nicht eingelangt ist. Diese Bestimmung hindert jedoch nicht die neuerliche Verhaftung oder Auslieferung der gesuchten Person, wenn das Ersuchen um ihre Auslieferung später einlangt.

Artikel 11

(1) Die Auslieferung wird nur bewilligt, wenn die Beweise nach dem Recht der ersuchten Partei für ausreichend befunden werden, entweder um die Überweisung der auszuliefernden Person zur Hauptverhandlung zu rechtfertigen, falls die strafbare Handlung, deren sie beschuldigt wird, im Gebiet der ersuchten Partei begangen worden wäre, oder um nachzuweisen, dass sie mit der von den Gerichten der ersuchten Partei schuldig befundenen Person identisch ist.

(2) Reichen die vorgelegten Beweise oder beigefügten Angaben nach Ansicht der ersuchten Partei nicht aus, um eine Entscheidung über das Ersuchen zu ermöglichen, so sind innerhalb der von dieser Partei gesetzten Frist ergänzende Beweise oder Angaben beizubringen.

Artikel 12

Die Behörden der ersuchten Partei werden als Beweis in einem Auslieferungsverfahren eine im Gebiet der ersuchenden Partei aufgenommene beeidete oder unbeeidete Aussage, einen Haftbefehl, eine Abschrift einer solchen beeideten oder unbeeideten Aussage oder eines solchen Haftbefehls und eine Bescheinigung des Schuldspruches oder eine gerichtliche Urkunde über das Bestehen eines solchen gelten lassen, wenn die Echtheit erwiesen ist:

(a) bei einem Haftbefehl durch die Unterschrift, bei einer anderen urschriftlichen Urkunde durch die Beglaubigung eines Richters oder einer anderen zuständigen Behörde der ersuchenden Partei, oder bei einer Abschrift durch eine gleichartige Beglaubigung, dass sie mit der Urschrift übereinstimmt, und

(b) either by the oath of some witness or by being sealed with the official seal of the appropriate Minister of the requesting Party,
or in such other manner as may be permitted by the law of the requested Party.

Article 13

If the extradition of a person is requested concurrently by one of the High Contracting Parties and by another State or States, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision, in so far as its law allows, having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements subsisting between the requested Party and the requesting States, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14

(1) A person sought shall not be extradited until he has been held judicially to be liable to extradition and until the expiration of any further period which may be required by the law of the requested Party.

(2) The requested Party may, after taking the decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person sought in order that he may be proceeded against for any offence other than that for which his extradition is requested, or in order that any sentence passed on him for any such offence may be carried out.

Article 15

(1) If extradition is granted, the person sought shall be sent by the authorities of the requested Party to the frontier or port of embarkation in the territory of that Party which the requesting Party shall indicate.

(2) The requesting Party shall remove the person sought from the territory of the requested Party within such reasonable period as the latter may specify. If he is not removed within that period, the requested Party may refuse to extradite him for the same offence.

- (b) entweder durch einen beeideten Zeugen oder durch die Siegelung mit dem Amtssiegel des zuständigen Ministers der ersuchenden Partei;
oder auf eine sonstige durch das Recht der ersuchten Partei zugelassene Weise.

Artikel 13

Wird wegen derselben strafbaren Handlung oder wegen verschiedener strafbarer Handlungen um die Auslieferung einer Person zugleich von einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien und einem anderen Staat oder anderen Staaten ersucht, so entscheidet die ersuchte Partei, soweit es ihr Recht zulässt, unter Berücksichtigung aller Umstände, einschliesslich der betreffenden Bestimmungen in zwischen der ersuchten Partei und den ersuchenden Staaten bestehenden Vereinbarungen, der verhältnismässigen Schwere der strafbaren Handlungen, des Tatortes, des Zeitpunktes der Auslieferungsersuchen, der Staatsangehörigkeit der auszuliefernden Person und der Möglichkeit einer späteren Auslieferung an einen anderen Staat.

Artikel 14

(1) Eine Person ist erst auszuliefern, sobald ihre Auslieferung gerichtlich für zulässig erklärt ist und jede weitere, nach dem Recht der ersuchten Partei allenfalls erforderliche Frist abgelaufen ist.

(2) Die ersuchte Partei kann, nachdem sie über das Auslieferungsersuchen entschieden hat, die Übergabe der auszuliefernden Person aufschieben, damit diese wegen einer anderen strafbaren Handlung als jener, derentwegen um ihre Auslieferung ersucht wird, gerichtlich verfolgt werden kann oder damit ein gegen sie wegen einer solchen strafbaren Handlung gefälltes Urteil vollstreckt werden kann.

Artikel 15

(1) Wird die Auslieferung bewilligt, so ist die auszuliefernde Person von den Behörden der ersuchten Partei an den Grenzort oder Einschiffungshafen im Gebiet dieser Partei zu überstellen, der von der ersuchenden Partei bezeichnet wird.

(2) Die ersuchende Partei hat die auszuliefernde Person vom Gebiet der ersuchten Partei innerhalb einer angemessenen, von dieser Partei allenfalls bestimmten Frist wegzuschaffen. Wird sie innerhalb dieser Frist nicht weggeschafft, so kann die ersuchte Partei ihre Auslieferung wegen derselben strafbaren Handlung ablehnen.

Article 16

(1) When a request for extradition is granted, the requested Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party all articles (including sums of money):

- (a) which may serve as proof of the offence; or
- (b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his possession.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connexion with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the requested Party or of any persons other than the person sought. When these rights exist, the articles shall on request be returned to the requested Party without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

Article 17

If in any particular case the requested Party so requires, the requesting Party shall supply a translation of any document submitted in accordance with the provisions of the present Treaty.

Article 18

Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party. However, the requesting Party shall bear any expenses occasioned by being legally represented before the courts of the requested Party.

*Article 19 **

A request on the part of the Austrian Federal Government for the extradition of an offender who is found in any of the territories mentioned in subparagraphs (b) and (c) of paragraph (1) of Article 2 may be made to the Governor or

* This article was amended by the Protocol of 15 January 1969 (see p. 128 of this volume).

Artikel 16

(1) Im Falle der Bewilligung der Auslieferung übergibt die ersuchte Partei, soweit es ihr Recht zulässt, der ersuchenden Partei alle Gegenstände (einschliesslich Geldbeträge),

- (a) die als Beweis der strafbaren Handlung dienen können;
- (b) die als Ergebnis der strafbaren Handlung durch die auszuliefernde Person erlangt worden und in ihrem Besitz sind.

(2) Unterliegen diese Gegenstände der Beschlagnahme oder dem Verfall im Gebiet der ersuchten Partei, so kann diese sie im Zusammenhang mit einem anhängigen Verfahren zeitweilig zurückbehalten oder unter der Bedingung der Zurückstellung übergeben.

(3) Durch diese Bestimmungen werden die Rechte der ersuchten Partei oder anderer Personen als der auszuliefernden Person nicht beeinträchtigt. Bestehen solche Rechte, so sind die Gegenständliche auf Verlangen nach Abschluss des Verfahrens so bald wie möglich der ersuchten Partei kostenlos zurückzustellen.

Artikel 17

Wenn es die ersuchte Partei in einem Einzelfall verlangt, hat die ersuchende Partei eine Übersetzung aller, gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages beigebrachten Urkunden vorzulegen.

Artikel 18

Kosten, die wegen der Auslieferung im Gebiet der ersuchten Partei auflaufen, werden von dieser Partei getragen. Die ersuchende Partei trägt jedoch alle Kosten, die durch ihre rechtsfreundliche Vertretung vor den Gerichten der ersuchten Partei entstehen.

Artikel 19

Ein Ersuchen der Österreichischen Bundesregierung um Auslieferung eines Rechtsbrechers, der in einem der im Artikel 2 Absatz (1) lit. (b) und (c) angeführten Gebiete betroffen wird, kann an den Gouverneur oder die sonst zu-

other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to Her Britannic Majesty's Government in the United Kingdom for their decision.

Article 20

(1) The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. It shall come into force three months after the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) The present Treaty shall not apply to offences committed prior to its coming into force.

(3) Either of the High Contracting Parties may terminate the present Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel. In that event the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna this ninth day of January 1963, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

M. S. HENDERSON

For the Federal President
of the Republic of Austria:

KREISKY

BRODA

ständige Behörde dieses Gebietes gerichtet werden; der Gouverneur oder die Behörde kann die Entscheidung selbst treffen oder die Sache der Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich zur Entscheidung vorlegen.

Artikel 20

(1) Dieser Vertrag ist zu ratifizieren; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in London ausgetauscht. Der Vertrag tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) Auf vor seinem Inkrafttreten begangene strafbare Handlungen ist der Vertrag nicht anzuwenden.

(3) Jede Hohe Vertragsschliessende Partei kann diesen Vertrag jederzeit durch Notifikation an die andere Partei auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall tritt der Vertrag sechs Monate nach Einlangen dieser Notifikation ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Wien am 9. Jänner 1963, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Ihre Britannische Majestät:

M. S. HENDERSON

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:

KREISKY

BRODA

PROTOCOL ¹ AMENDING THE EXTRADITION TREATY
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF
AUSTRIA SIGNED AT VIENNA ON 9 JANUARY, 1963 ²

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as “Her Britannic Majesty”), and the Federal President of the Republic of Austria;

Desiring to amend the Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria signed by the High Contracting Parties at Vienna on the 9th of January, 1963 ² (hereinafter referred to as “the Treaty”);

Have resolved to conclude a Protocol for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

His Excellency Sir Anthony Rumbold Bt., K.C.M.G., C.B., Her Majesty’s
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Vienna;

The Federal President of the Republic of Austria

For the Republic of Austria:

Herrn Dr. Kurt Waldheim, Federal Minister for Foreign Affairs,

Herrn Dr. Hans Klecatsky, Federal Minister for Justice,

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Article 2 of the Treaty shall be amended to read as follows:

¹ Came into force on 12 August 1970, the date of entry into force of the Treaty, in accordance with article 3. The instruments of ratification were exchanged on 12 May 1970.

² See p. 108 of this volume.

PROTOKOLL BETREFFEND DIE ABÄNDERUNG DES IN
WIEN AM 9. JÄNNER 1963 UNTERZEICHNETEN AUS-
LIEFERUNGSVERTRAGES ZWISCHEN DEM VEREINIG-
TEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritan-
nien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Com-
monwealth (hier in der Folge als „Ihre Britannische Majestät“ bezeichnet) und
der Bundespräsident der Republik Österreich,

Vom Wunsche geleitet, den Auslieferungsvertrag zwischen dem Vereinigten
Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich,
der am 9. Jänner 1963 von den Hohen Vertragschliessenden Parteien in Wien
unterzeichnet wurde (hier in der Folge als „der Vertrag“ bezeichnet), abzu-
ändern,

Haben beschlossen, hierüber ein Protokoll zu vereinbaren, und zu diesem
Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Ihre Britannische Majestät

für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:

Seine Exzellenz Sir Anthony Rumbold Bt., K.C.M.G., C.B., Ihrer Majestät
ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter in Wien;

Der Bundespräsident der Republik Österreich

für die Republik Österreich:

Herrn Dr. Kurt Waldheim, Bundesminister für Auswärtige Angelegen-
heiten,

Herrn Dr. Hans Klecatsky, Bundesminister für Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten
folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Artikel 2 des Vertrages wird abgeändert und lautet nunmehr wie folgt:

“Article 2

(1) The territories to which the present Treaty shall apply are, on the one hand

- (a) the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as ‘the United Kingdom’), the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) any other territory for the international relations of which Her Britannic Majesty’s Government in the United Kingdom are responsible and to which the application of the present Treaty may be extended by agreement between the High Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes,

and on the other hand,
the Republic of Austria.

(2) Modifications of the territorial extent of the present Treaty may be made by agreement between the High Contracting Parties embodied in an Exchange of Notes. ”

Article 2

The words “and (c)” shall be deleted from Article 19 of the Treaty.

Article 3

The present Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the same date as the Treaty and shall have the same duration as the Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna, this fifteenth day of January 1969, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For Her Britannic Majesty:

ANTHONY RUMBOLD

For the Federal President
of the Republic of Austria:

WALDHEIM
H. KLECATSKY

„Artikel 2

(1) Die Gebiete, auf welche dieser Vertrag anzuwenden ist, sind einerseits

- a) das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland (hier in der Folge als „das Vereinigte Königreich“ bezeichnet), die Kanalinseln und die Insel Man;
- b) jedes andere Gebiet, für deren zwischenstaatliche Beziehungen die Regierung Ihrer Britannischen Majestät im Vereinigten Königreich verantwortlich ist und auf welches die Anwendung dieses Vertrages im Einvernehmen der Hohen Vertragsschliessenden Parteien durch Notenwechsel ausgedehnt wird;

und andererseits

die Republik Österreich.

(2) Abänderungen des gebietsmässigen Anwendungsbereiches dieses Vertrages können im gegenseitigen Einvernehmen der Hohen Vertragsschliessenden Parteien durch Notenwechsel erfolgen.“

Artikel 2

Die Worte „und c“ in Artikel 19 des Vertrages entfallen.

Artikel 3

Dieses Protokoll ist zu ratifizieren. Es tritt am gleichen Tag wie der Vertrag in Kraft und hat die gleiche Geltungsdauer wie der Vertrag.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in zweifacher Ausfertigung in Wien am 15. Jänner 1969, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Ihre Britannische Majestät:

ANTHONY RUMBOLD

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:

WALDHEIM

H. KLECATSKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth, et le Président fédéral de la République d'Autriche, désireux de prendre des dispositions en vue de l'extradition réciproque des délinquants, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique,

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Son Excellence Sir Malcolm Siborne Henderson, K.C.M.G., Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Vienne ;

Le Président fédéral de la République d'Autriche,

Pour la République d'Autriche :

M. Bruno Kreisky, Ministre fédéral des affaires étrangères,

M. Christian Broda, Ministre fédéral de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvées en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, dans les circonstances et aux conditions énoncées dans le présent Traité, les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis, sur le territoire de la Partie requérante ou en haute mer, à bord d'un navire immatriculé sur le territoire de ladite Partie, l'une quelconque des infractions énumérées à l'article 3.

*Article 2 **

1. Les territoires auxquels s'applique le présent Traité sont, d'une part :

¹ Entré en vigueur le 12 août 1970, soit trois mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 12 mai 1970, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

* Cet article a été modifié par le Protocole du 15 janvier 1969 (voir p. 142 du présent volume).

- a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;
- b) Les territoires ci-après (et leurs dépendances) que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international:

Aden (colonie), Antigua, les Bahamas, la Barbade, les bases d'Akrotiri et de Dhekelia dans l'île de Chypre, le protectorat du Bassoutoland, les Bermudes, le protectorat du Betchouanaland, le Bornéo du Nord, Brunéi, la Dominique, la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland, composée de la Rhodésie du Sud, de la Rhodésie du Nord et du Nyassaland, Fidji, la Gambie (colonie et Protectorat), Gibraltar, la Grenade, la Guyane britannique, le Honduras britannique, Hong-kong, l'île Pitcairn, les îles Caïmanes, les îles Falkland, les îles Gilbert et Ellice, les îles Turques et Caïques, les îles Vierges, le Kenya (colonie et Protectorat), Malte, Maurice, Montserrat, le Protectorat des îles Salomon britanniques et le Protectorat de Zanzibar, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sarawak, les Seychelles, l'État de Singapour, le Souaziland et la Terre antarctique britannique.

- c) Tout autre territoire que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international, auquel les Hautes Parties contractantes pourraient convenir d'appliquer le présent Traité;

et, d'autre part,

la République d'Autriche.

2. Les Hautes Parties contractantes pourront convenir par voie d'échange de notes de modifier le champ d'application territorial du présent Traité.

Article 3

1) L'extradition sera accordée pour les infractions suivantes, sous réserve que le fait impliqué constitue une infraction donnant lieu à extradition aux termes des lois des deux Parties:

1. Assassinat ou tentative d'assassinat, ou entente criminelle en vue de commettre un assassinat.
2. Meurtre et homicide involontaire.
3. Administration de médicaments ou emploi d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement.
4. Coups et blessures volontaires ayant causé des lésions corporelles graves.
5. Voies de fait ayant causé des lésions corporelles.

6. Viol.
7. Commerce charnel illicite ou tentative d'un tel commerce avec une mineure de moins de 16 ans.
8. Commerce charnel avec des personnes du même sexe ou de l'autre sexe sous la menace ou en ayant recours à la force; attentat à la pudeur.
9. Proxénétisme.
10. Bigamie.
11. Rapt, enlèvement de personnes ou arrestation ou détention arbitraires.
12. Vol, abandon, exposition ou garde illicite d'enfant.
13. Corruption.
14. Faux témoignage ou subornation de témoins.
15. Incendie volontaire.
16.
 - a) Contrefaçon ou altération de monnaie, ou mise en circulation de monnaie fautive ou altérée;
 - b) Fabrication ou possession, en connaissance de cause et sans autorité légale, d'un instrument, d'un outil ou d'une machine propre à contrefaire la monnaie et destiné à cette fin;
 - c) La tentative, dans le cas d'une infraction mentionnée à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* ci-dessus.
17. Faux ou usage de faux.
18. Obtention d'argent, de valeurs ou de marchandises par escroquerie.
19. Actes frauduleux commis par un dépositaire, un banquier, un mandataire, un commissionnaire ou un fidéicommissaire, ou par un directeur, un membre ou un représentant officiel d'une société quelconque, ou détournement.
20. Vol avec effraction ou violation de domicile, vol avec ou sans violence, vol simple ou abus de confiance.
21. Recel d'argent, de valeurs ou de marchandises que l'on sait avoir été volés ou obtenus de manière illicite.
22. Menaces en vue d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur.
23. Infractions aux lois sur la faillite.
24. Dommage intentionnel à la propriété.
25. Tout acte illicite commis dans l'intention de mettre en danger la sécurité de personnes voyageant en chemin de fer.
26. Infractions ou tentatives d'infractions en matière de trafic de substances dangereuses.

27. Piraterie.
28. Submersion ou destruction d'un navire en mer, ou tentative, ou entente criminelle dans un tel but.
29. Voies de fait commises à bord d'un navire en haute mer dans l'intention de tuer ou de causer des lésions corporelles graves.
30. Mutinerie à bord d'un navire en haute mer contre l'autorité du commandant ou du capitaine, ou entente criminelle entre deux ou plusieurs personnes en vue d'une telle mutinerie.
31. Traite des esclaves.

2) L'extradition sera également accordée s'il s'agit de complices de l'une quelconque des infractions ci-dessus mentionnées, sous réserve que la complicité soit punissable aux termes des lois des deux Hautes Parties contractantes.

3) L'extradition sera également accordée pour toute autre infraction pouvant donner lieu à extradition aux termes des lois des deux Parties. Cette disposition ne s'applique pas aux infractions exclusivement militaires.

4) Une personne reconnue coupable d'une infraction ne pourra être extradée à ce titre que si elle a été condamnée à une peine de prison ou à une autre forme de détention, ou, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, à la peine de mort.

5) Une déclaration de culpabilité par défaut n'est pas considérée comme une déclaration de culpabilité, mais toute personne déclarée coupable dans ces conditions pourra être considérée comme un accusé.

6) L'extradition pourra être refusée si, en vertu de la législation de la Partie requérante, l'individu réclamé est passible de la peine de mort pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, alors que la législation de la Partie requise ne punit pas de la peine capitale une infraction commise dans des conditions semblables.

Article 4

Le Gouvernement de Sa Majesté britannique au Royaume-Uni ne sera pas tenu d'extrader un ressortissant britannique, une personne sous protection britannique ou un citoyen de la République d'Irlande, et le Gouvernement fédéral autrichien ne sera pas tenu d'extrader un citoyen de la République d'Autriche.

Article 5

L'extradition ne sera pas accordée si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites ou s'il a déjà été relaxé ou acquitté ou jugé coupable sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction pour laquelle son extradition est demandée.

Article 6

L'extradition ne sera pas accordée si, selon la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise, les poursuites ou l'exécution de la peine se trouvent prescrites à l'égard de l'individu réclamé pour l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée.

Article 7

Un individu réclamé ne sera pas livré si :

- a) La Partie requise estime que l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est de nature politique ou
- b) Si l'intéressé établit, à la satisfaction de la Partie requise que son extradition a été demandée, en fait, en vue de le poursuivre ou de le punir du chef d'une infraction de nature politique.

Article 8

1. Un individu extradé ne pourra en aucun cas être détenu ou poursuivi sur le territoire de la Partie requérante du chef d'une infraction, autre qu'une infraction donnant lieu à extradition et établie par les faits pour lesquels l'extradition a été accordée, ou à raison de toutes autres circonstances antérieures à son extradition, et il ne pourra non plus être livré par cette Partie à un État tiers avant d'avoir été ramené sur le territoire de la Partie requise ou avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du moment où la possibilité lui aura été donnée de regagner le territoire de la Partie requise.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux infractions commises ou aux circonstances nées après l'extradition.

Article 9

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, la demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

2. La demande devra être accompagnée :

- a) D'un signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé, ainsi que de tout autre renseignement capable d'aider à établir son identité et sa nationalité;

- b) D'un exposé détaillé de l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée;
- c) Du texte de la loi, le cas échéant, qui a défini ladite infraction, avec l'indication de la peine pouvant être infligée;
- d) De l'énoncé des dispositions légales en vertu desquelles, selon la législation de la Partie requérante, ladite infraction donne lieu à l'extradition.

3. Si la demande vise un individu dont la culpabilité n'a pas encore été reconnue, elle devra être en outre accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge, un officier de police judiciaire ou toute autre autorité compétente du territoire de la Partie requérante, et de toutes preuves qui, selon la législation de la Partie requise, permettraient de traduire en justice ledit individu si l'infraction avait été commise sur le territoire de cette dernière Partie.

4. Si la demande vise un individu dont la culpabilité a déjà été reconnue, elle devra être accompagnée de la preuve que ledit individu a été reconnu coupable et condamné ainsi que d'une attestation indiquant quelle fraction de la peine n'a pas encore été purgée et, si l'individu réclamé a été jugé par défaut, la demande devra également être accompagnée d'une déclaration indiquant s'il a droit de ce fait à un nouveau procès ou s'il a le droit de faire appel de la décision reconnaissant sa culpabilité.

Article 10

1. En cas d'urgence l'individu réclamé peut, conformément à la législation de la Partie requise, être mis en détention provisoire à la demande des autorités compétentes de la Partie requérante. Cette demande annoncera l'intention de ladite Partie de demander l'extradition de l'individu réclamé et attestera qu'il existe à son encontre un mandat d'arrêt ou une décision reconnaissant sa culpabilité et donnera, le cas échéant, tout autre renseignement qui aurait été nécessaire pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise, ou l'individu en question reconnu coupable, sur le territoire de la Partie requise.

2. Il sera mis fin à la détention provisoire de l'individu réclamé trente jours après la date de son arrestation si la demande d'extradition n'a pas été reçue. Toutefois, la présente disposition ne fera pas obstacle à l'ouverture d'une procédure en vue d'extrader l'individu réclamé si la demande parvient ultérieurement.

Article 11

1. L'extradition ne sera accordée que si les preuves fournies sont jugées suffisantes, selon la législation de la Partie requise, soit pour permettre de tra-

duire en justice l'individu réclamé si l'infraction dont il est accusé avait été commise sur le territoire de la Partie requise, soit pour établir que l'individu réclamé est bien celui qui a été reconnu coupable par les tribunaux de la Partie requérante.

2. Si la Partie requise estime que les preuves produites ou les renseignements fournis ne sont pas suffisants pour lui permettre de se prononcer sur la demande d'extradition, des preuves ou des informations supplémentaires devront lui être soumises dans le délai qu'elle prescrira.

Article 12

Les autorités de la Partie requise admettront comme preuve, dans toute procédure d'extradition, toute déposition sous serment ou déclaration sur l'honneur recueillie sur le territoire de la Partie requérante, tout certificat ou toute pièce judiciaire attestant l'existence d'une déclaration de culpabilité, tout mandat d'arrêt, ainsi que toute copie de l'un quelconque des documents précités, si le document produit est authentique:

- a) Dans le cas d'un mandat d'arrêt par la signature et dans le cas de tout autre document original par l'attestation d'un juge, d'un officier de police judiciaire ou d'un fonctionnaire de la Partie requérante ou, dans le cas d'une copie, par l'attestation d'un juge, d'un officier de police judiciaire ou d'un fonctionnaire de la Partie requérante indiquant qu'elle est conforme à l'original; et
- b) Soit par la déclaration d'un témoin assermenté, soit par l'apposition du sceau officiel du Ministre compétent de la Partie requérante;

ou selon toutes autres modalités permises par la législation de la Partie requise.

Article 13

Si l'extradition d'un individu est demandée simultanément par l'une des Hautes Parties contractantes et par un ou plusieurs autres États, au titre soit de la même infraction, soit d'infractions différentes, la Partie requise décidera auquel des États requérants elle livrera l'individu réclamé, dans la mesure où sa législation le permet, compte tenu de toutes les circonstances, notamment des dispositions en la matière figurant dans tous accords en vigueur entre la Partie requise et les États requérants, du degré de gravité des infractions et du lieu où elles ont été commises, des dates respectives des différentes demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

Article 14

1. Un individu réclamé ne sera extradé qu'après que la régularité de cette extradition aura été judiciairement constatée et à l'expiration de tout autre délai pouvant être requis aux termes du droit de la Partie requise.

2. La Partie requise pourra, après avoir pris une décision en ce qui concerne la demande d'extradition, différer la remise de l'individu réclamé afin que celui-ci puisse être jugé du chef de toute infraction dont il pourrait être accusé autre que celle pour laquelle son extradition est demandée, ou pour qu'il puisse subir la peine prononcée contre lui pour cette infraction.

Article 15

1. Si l'extradition est accordée, les autorités de la Partie requise conduiront l'individu réclamé à la frontière ou au port d'embarquement du territoire de cette Partie que désignera la Partie requérante.

2. La partie requérante retirera l'individu réclamé du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par cette dernière. Si l'individu réclamé n'est pas retiré dans le délai fixé, la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 16

1. Lorsqu'une demande d'extradition aura été agréée, la Partie requise, dans la mesure où sa législation le permet, remettra à la Partie requérante, sur la demande de celle-ci, tous les objets et sommes d'argent :

- a) Qui peuvent servir de pièces à conviction;
- b) Qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés en la possession de l'individu réclamé.

2. Si lesdits objets et sommes d'argent sont susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

3. Les présentes dispositions ne portent toutefois pas atteinte aux droits que la Partie requise ou des tiers autres que l'individu réclamé pourraient avoir sur ces objets et sommes d'argent. Si de tels droits existent, lesdits objets et sommes d'argent seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible, et sans frais, à la Partie requise.

Article 17

Si, dans un cas quelconque, la Partie requise le demande, la Partie requérante fournira une traduction de tous les documents soumis en application des dispositions du présent Traité.

Article 18

Les frais occasionnés sur le territoire de la Partie requise par l'extradition seront supportés par cette Partie. Toutefois, la Partie requérante supportera tous les frais exposés aux fins de sa représentation légale devant les tribunaux de la Partie requise.

*Article 19**

Toute demande présentée par le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche en vue d'obtenir l'extradition d'un délinquant découvert sur l'un des territoires mentionnés aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 2 peut être adressée au Gouverneur ou à toute autorité compétente de ce territoire; le Gouverneur ou l'autorité compétente peut décider de la suite à donner à cette demande ou en référer au Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni.

Article 20

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur trois mois après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité ne sera pas applicable aux infractions commises avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment mettre fin au présent Traité par une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. En ce cas, le présent Traité prendra fin six mois après réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le present Traité et y ont apposé leur sceau.

* Cet article a été modifié par le Protocole du 15 janvier 1969 (voir p. 142 du présent volume).

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 9 janvier 1963, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique:

M. S. HENDERSON

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche:

KREISKY

BRODA

PROCOLE ¹ MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'AUTRICHE SIGNÉ À VIENNE LE 9 JANVIER 1963 ²

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des autres possessions et territoires relevant de sa souveraineté, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique »), et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de modifier le Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche signé à Vienne par les Hautes Parties contractantes le 9 janvier 1963 ² (ci-après dénommé « le Traité »),

Ont résolu de conclure un Protocole à cet effet et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté britannique,

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Son Excellence Sir Anthony Rumbold Bt., K.C.M.G., C.B., Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Vienne;

Le Président fédéral de la République d'Autriche,

Pour la République d'Autriche:

M. Kurt Waldheim, Ministre fédéral des affaires étrangères,

M. Hans Klecatsky, Ministre fédéral de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'article 2 du Traité est modifié comme suit:

« Article 2

1. Les territoires auxquels s'appliquent le présent Traité sont, d'une part,

¹ Entré en vigueur le 12 août 1970, date de l'entrée en vigueur du Traité, conformément à l'article 3. Les instruments de ratification ont été échangés le 12 mai 1970.

² Voir p. 132 du présent volume.

- a) Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni »), les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;
- b) Tout autre territoire que le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni représente sur le plan international et auquel l'application du présent Traité pourra être étendue d'un commun accord des Gouvernements des Hautes Parties contractantes, consacré par un échange de notes;
- et, d'autre part,
la République d'Autriche.

2. Les Hautes Parties contractantes pourront convenir par voie d'échange de notes de modifier le champ d'application territorial du présent Traité. »

Article 2

À l'article 19 du Traité, les mots « aux alinéas *b* et *c* » sont remplacés par les mots « à l'alinéa *b* ».

Article 3

Le présent Protocole sera soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la même date que le Traité et aura la même durée que le Traité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Vienne, le 15 janvier 1969, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté britannique:

Anthony RUMBOLD

Pour le Président fédéral
de la République d'Autriche:

WALDHEIM
H. KLECATSKY

No. 10807

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Agreement on the International Carriage of Goods by Road.
Signed at London on 19 September 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 October
1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif au transport international des marchandises
par route. Signé à Londres le 19 septembre 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 octobre
1970.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Desirous of promoting the development of goods transport between their two countries in the interests of their economic relations;

Having decided to conclude an agreement with the object of consolidating existing facilities and creating additional facilities;

Have agreed as follows:

Article 1

The vehicles of carriers who are authorised in accordance with the national laws of one of the Contracting Parties shall be allowed, without any further authorisation for the carriage of goods being required, to enter temporarily the territory of the other Contracting Party for the purpose of engaging in the following kinds of road transport:

- (a) international goods transport between any point in that territory and any point outside that territory;
- (b) the transport of goods in transit through that territory.

Article 2

Nothing in this Agreement shall be held to permit:

- (a) vehicles of carriers authorised in accordance with the law of the Netherlands to carry goods loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for delivery at any other point in that territory; or

¹ Came into force on 26 June 1970, 30 days after the Contracting Parties had informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories had been taken, in accordance with article 8 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de favoriser le développement des transports routiers entre leurs deux pays dans l'intérêt de leurs relations économiques,

Ayant décidé de conclure entre eux un accord ayant pour objet de confirmer et d'étendre les facilités déjà existantes et d'en établir de nouvelles,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les véhicules des transporteurs autorisés conformément à la législation nationale de l'une des Parties contractantes peuvent, sans qu'aucune autre autorisation pour le transport des marchandises soit requise, pénétrer temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'effectuer les catégories suivantes de transport par route:

- a) Les transports internationaux de marchandises entre tout point situé dans le territoire et tout point situé hors de celui-ci;
- b) Les transports de marchandises en transit à travers ce territoire.

Article 2

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme permettant:

- a) Aux véhicules des transporteurs autorisés conformément à la législation des Pays-Bas, de transporter des marchandises chargées en un point quelconque du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux fins de livraison en tout autre point de ce territoire; ou

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1970, 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient fait savoir mutuellement par écrit que les mesures nécessaires pour donner effet à l'Accord dans leurs territoires respectifs avaient été prises, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

- (b) vehicles of carriers authorised to carry goods in accordance with the law of the United Kingdom to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Kingdom of the Netherlands for delivery at any other point in that territory.

Article 3

Drivers of the vehicles referred to in Article 1 of this Agreement shall observe the traffic laws and standards of conduct for all road users and the regulations governing working hours, driving hours and rest periods in the territory in which they are driving.

Article 4

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier in either country, the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the other Contracting Party, which may take such steps as are provided by its national law.

Article 5

(1) Vehicles of carriers authorised to carry goods in the territory of one Contracting Party, or trailers or semi-trailers towed by such vehicles, when used for that purpose in the territory of the other Contracting Party, shall comply with the regulations in force in that other territory with respect to the maximum weights and dimensions of vehicles, unless special dispensation has been given by the competent authority of that Contracting Party that such maximum weights and dimensions may be exceeded.

(2) A trailer or semi-trailer registered in the Netherlands and being temporarily imported into the United Kingdom for purposes connected with the carriage of goods shall be deemed to comply with the relevant provisions in force in the United Kingdom as respects the lighting, equipment and construction of such vehicles on condition that the trailer or semi-trailer and any combination of vehicles of which it forms a part comply with the relevant provisions of the Convention on Road Traffic concluded at Geneva on 19th September, 1949,¹ or of any international convention replacing or amending that Convention to which both the United Kingdom and the Netherlands are parties.

(3) A trailer or semi-trailer owned or operated by or on behalf of a person

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 3.

- b) Aux véhicules des transporteurs autorisés à transporter des marchandises conformément à la législation du Royaume-Uni, de transporter des marchandises chargées en un point quelconque du territoire du Royaume des Pays-Bas aux fins de livraison en tout autre point de ce territoire.

Article 3

Les conducteurs des véhicules visés à l'article premier du présent Accord observeront les dispositions législatives en matière de circulation et les normes de conduite établies pour tous les usagers de la route ainsi que les dispositions réglementant la durée de travail, la durée de conduite et les périodes de repos en vigueur dans le territoire parcouru.

Article 4

En cas de violation des dispositions du présent Accord par un transporteur établi dans l'un ou l'autre pays, la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise, peut notifier l'autre Partie contractante, qui peut prendre les mesures prévues par sa législation interne.

Article 5

1. Les véhicules des transporteurs autorisés à transporter des marchandises sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ainsi que les remorques ou les semi-remorques, attelées à ces véhicules, lorsqu'ils sont utilisés à cette fin sur le territoire de l'autre Partie contractante, satisferont aux règlements en vigueur sur cet autre territoire en ce qui concerne le poids et les dimensions maxima des véhicules, à moins que l'autorité compétente de cette Partie contractante n'ait accordé une dispense spéciale stipulant que le poids et les dimensions maxima peuvent être dépassés.

2. Une remorque ou semi-remorque immatriculée aux Pays-Bas, importée temporairement au Royaume-Uni aux fins de transport de marchandises est considérée comme satisfaisant aux dispositions pertinentes en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne l'éclairage, l'équipement et la construction de tels véhicules à condition que la remorque ou semi-remorque et tout ensemble de véhicules couplés dont elle fait partie satisfassent aux dispositions pertinentes de la Convention relative à la circulation routière conclue à Genève le 19 septembre 1949¹, ou de toute convention internationale remplaçant ou amendant cette convention à laquelle le Royaume-Uni et les Pays-Bas sont parties.

3. Une remorque ou semi-remorque détenue ou exploitée par un transporteur

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3.

who is a carrier authorised in the United Kingdom and being temporarily imported into the Netherlands for purposes connected with the carriage of goods shall be deemed to comply with the relevant provisions in force in the Netherlands as respects the lighting, equipment and construction of such vehicles on the condition in paragraph (2) of this Article.

Article 6

The competent authorities of the two Contracting Parties shall consult each other on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Article 7

(1) With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

(2) With respect to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Agreement shall apply to England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

Article 8

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force, and shall continue in force from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties. A Contracting Party desirous of terminating the Agreement shall give three months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 19th day of September 1969, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

FRED MULLEY

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

D. W. VAN LYNDEN

teur autorisé au Royaume-Uni ou en son nom, qui est importée temporairement aux Pays-Bas aux fins de transport de marchandises, est considérée comme satisfaisant aux dispositions pertinentes en vigueur aux Pays-Bas en ce qui concerne l'éclairage, l'équipement et la construction de tels véhicules si elle remplit la condition visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 6

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se consulteront sur les problèmes résultant de l'application du présent Accord.

Article 7

1. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

2. En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le présent Accord s'applique à l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront fait savoir mutuellement par écrit que les mesures nécessaires pour donner effet à l'Accord dans leur territoire respectif ont été prises.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une année à compter de la date de son entrée en vigueur, et demeurera en vigueur d'année en année à moins qu'une Partie contractante ne le dénonce. Une Partie contractante désireuse de mettre fin au présent Accord devra donner un préavis de trois mois à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 19 septembre 1969, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

FRED MULLEY

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

D. W. VAN LYNDEN

No. 10808

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BOTSWANA**

Agreement amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Gaborone on 9 April 1970 (with Arrangement of 25 November 1949 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income)

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 October 1970.

N° 10808

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOTSWANA**

Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenn. Signé à Gaberones le 9 avril 1970 (avec Arrangement du 25 novembre 1949 tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenn)

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 octobre 1970.

AGREEMENT¹ AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME²

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana,

Desiring to amend the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income² in force between Her Majesty's Government and the Government of the Bechuanaland Protectorate immediately before 30 September, 1966, when the Bechuanaland Protectorate was established as an independent republic under the name of Botswana, and continued in force since that date between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Botswana (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

Have agreed as follows:

Article 1

The Arrangement shall be amended—

(a) by the substitution for paragraph 2 (1) (b) of the following new paragraph—

“(b) The term “Botswana” means the Republic of Botswana.”;

(b) by the substitution for the references therein to “Bechuanaland” or “Bechuanaland Protectorate”, “Bechuanaland enterprise” and “Bechuanaland tax” of references to “Botswana”, “Botswana enterprise” and “Botswana tax” respectively;

(c) by the addition at the end of paragraph 6 of the following new subparagraph—

“(3) If the recipient of a dividend is a company which owns 10 per cent

¹ Came into force on 26 June 1970, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Botswana as were necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Botswana respectively, in accordance with article 2 (1).

² See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ²

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana,

Désireux de modifier l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ² qui était en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement du Protectorat du Betchouanaland immédiatement avant le 30 septembre 1966, date à laquelle le Protectorat du Betchouanaland a été constitué en République indépendante sous le nom de Botswana et qui est demeuré en vigueur depuis cette date entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République du Botswana (ci-après dénommé « l'Arrangement »).

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'Arrangement est modifié comme suit:

a) Remplacer l'alinéa 1, b, du paragraphe 2 par le nouvel alinéa suivant:

« b) Le mot « Botswana » désigne la République du Botswana. »

b) Dans le texte de l'Arrangement, remplacer les mots « Betchouanaland » ou « Protectorat du Betchouanaland », « entreprise du Betchouanaland » et « impôt du Betchouanaland » par les mots « Botswana », « entreprise du Botswana » et « impôt du Botswana » respectivement.

c) Ajouter à la fin du paragraphe 6 le nouvel alinéa suivant:

« 3. Si le bénéficiaire des dividendes est une société qui détient au

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1970, date à laquelle avait été accompli, dans le Royaume-Uni et au Botswana, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord y ait force de loi, conformément à l'article 2, paragraphe 1.

² Voir p. 161 du présent volume.

or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then sub-paragraph (1) shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this sub-paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this sub-paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph.”; and

(d) by the substitution for sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 14 of the following two new sub-paragraphs—

“(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof)—

(a) Botswana tax payable under the laws of Botswana and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within Botswana shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the Botswana tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.

(b) Where a company which is a resident of Botswana pays a dividend to a company resident in the United Kingdom which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any Botswana tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the Botswana tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

“(2) If Botswana tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from sources within the United Kingdom, then,

moins 10 p. 100 de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les dispositions de l'alinéa 1 du présent paragraphe ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins de l'alinéa, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes prouve que les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe. »

d) Remplacer les alinéas 1 et 2 du paragraphe 14 par les nouveaux alinéas suivants:

« 1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement):

- a) L'impôt du Botswana qui, conformément à la législation du Botswana et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices ou les revenus provenant de sources situées au Botswana, est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus sur la base desquels l'impôt du Botswana est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- b) Lorsqu'une société résidente du Botswana verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Botswana déductible en application de l'alinéa 1, a, ci-dessus) de l'impôt du Botswana dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

« 2. Si l'impôt du Botswana est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne des revenus provenant de sources situées

subject to the provisions of the law of Botswana regarding the allowance as a credit against Botswana tax of tax payable in a territory outside Botswana (which shall not affect the general principle hereof)—

- (a) United Kingdom tax payable under the laws of the United Kingdom and in accordance with this Arrangement, whether directly or by deduction, on profits or income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Botswana tax computed by reference to the same profits or income by reference to which the United Kingdom tax is computed. Provided that in the case of a dividend the credit shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to any tax payable by the company on the profits out of which the dividend is paid and is ultimately borne by the recipient without reference to any tax so payable.
- (b) Where a company which is a resident of the United Kingdom pays a dividend to a company resident in Botswana which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom tax for which credit may be allowed under (a) of this sub-paragraph) the United Kingdom tax payable by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.”

Article 2

(1) This Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Botswana as are necessary to give the Agreement the force of law in the United Kingdom and Botswana respectively.

(2) Upon the entry into force of this Agreement in accordance with paragraph (1) the new sub-paragraph (3) of paragraph 6 of the Arrangement and the new sub-paragraphs (1) and (2) of paragraph 14 thereof shall have effect immediately.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Gaborone this ninth day of April 1970.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

DAVID ANDERSON

For the Government
of the Republic of Botswana:

J. G. HASKINS

dans le Royaume-Uni, sous réserve des dispositions de la législation du Botswana touchant l'imputation, sur l'impôt du Botswana, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Botswana (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent Arrangement):

- a) L'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation du Royaume-Uni et aux dispositions du présent Arrangement, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéficiaires ou les revenus provenant de sources situées au Royaume-Uni, est admis en déduction de tout impôt du Botswana calculé sur la base des bénéficiaires ou revenus sur la base desquels l'impôt du Royaume-Uni est calculé. Toutefois, lorsqu'il s'agit de dividendes, il n'est, aux fins de la déduction, tenu compte de l'impôt frappant ces dividendes que pour autant qu'il viendrait s'ajouter à tout impôt dû par la société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés et qu'il serait en définitive acquitté par le bénéficiaire desdits dividendes sans qu'il soit tenu compte de l'impôt ainsi dû.
- b) Lorsqu'une société résidente du Royaume-Uni verse des dividendes à une société résidente du Botswana qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de la déduction, tenu compte (en sus de tout impôt du Royaume-Uni déductible en application de l'alinéa 2, a, ci-dessus) de l'impôt du Royaume-Uni dû par la première société en ce qui concerne les bénéficiaires par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés. »

Article 2

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et au Botswana, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord y ait force de loi.

2. Le nouvel alinéa 3 du paragraphe 6 de l'Arrangement et les nouveaux alinéas 1 et 2 du paragraphe 14 de l'Arrangement s'appliqueront dès que le présent Accord entrera en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Gaborone, en double exemplaire, le 9 avril 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

DAVID ANDERSON

Pour le Gouvernement
de la République du Botswana:

J. G. HASKINS

ARRANGEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE BECHUANALAND PROTECTORATE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

1. (1) The taxes which are the subject of this Arrangement are—
 - (a) In the United Kingdom:
The income tax (including sur-tax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax").
 - (b) In the Bechuanaland Protectorate:
The normal tax and the super tax (hereinafter referred to as "Bechuanaland tax").
- (2) This Arrangement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in the United Kingdom or the Bechuanaland Protectorate after this Arrangement has come into force.
2. (1) In this Arrangement, unless the context otherwise requires—
 - (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man.
 - (b) The term "Bechuanaland" means the Bechuanaland Protectorate.
 - (c) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Bechuanaland, as the context requires.
 - (d) The term "tax" means United Kingdom tax or Bechuanaland tax, as the context requires.
 - (e) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate.
 - (f) The term "company" includes any body corporate.
 - (g) The terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Bechuanaland" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Bechuanaland for the purposes of Bechuanaland tax and any person who is resident in Bechuanaland for the purposes of Bechuanaland tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; and a company shall be regarded as resident in the United Kingdom if its business is managed and controlled in the United Kingdom and as resident in Bechuanaland if its business is managed and controlled in Bechuanaland.

¹ This Agreement, which is reproduced herein for information, was made effective by a United Kingdom Order-in-Council dated on 25 November 1949 (see *Statutory Instruments* 1949, No. 2198).

ARRANGEMENT ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ ET LE
GOUVERNEMENT DU PROTECTORAT DU BETCHOUANALAND
TENDANT À EVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

1. 1) Le présent Arrangement s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le Royaume-Uni :

L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices (ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »);

b) Dans le Protectorat du Betchoualand :

L'impôt ordinaire et la surtaxe (ci-après dénommés « l'impôt du Betchoualand »).

2) Le présent Arrangement s'appliquera en outre à tous autres impôts de nature analogue institués dans le Royaume-Uni ou dans le Protectorat du Betchoualand postérieurement à la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

2. 1) Dans le présent Arrangement, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man.

b) Le mot « Betchoualand » désigne le Protectorat du Betchoualand.

c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent le Royaume-Uni ou le Betchoualand, selon le contexte;

d) Le mot « impôt » désigne l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt du Betchoualand, selon le contexte.

e) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale.

f) Le mot « société » désigne toute personne morale.

g) Les mots « personne résidant dans le Royaume-Uni » et « personne résidant dans le Betchoualand » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, a sa résidence dans le Royaume-Uni et, au regard de l'impôt du Betchoualand, n'a pas sa résidence dans le Betchoualand, et toute personne qui, au regard de l'impôt du Betchoualand a sa résidence dans le Betchoualand, et au regard de l'impôt du Royaume-Uni, n'a pas sa résidence dans le Royaume-Uni; une société est considérée comme ayant sa résidence dans le Royaume-Uni si ses affaires sont dirigées ou contrôlées dans le Royaume-Uni et comme ayant sa résidence dans le Betchoualand si ses affaires sont dirigées ou contrôlées dans le Betchoualand.

¹ Cet Arrangement, reproduit ici pour information, est entré en vigueur en conséquence d'un Order-in-Council pris au Royaume-Uni le 25 novembre 1949 (voir *Statutory Instruments*, 1949 n° 2198).

(h) The terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Bechuanaland, as the context requires.

(i) The terms “United Kingdom enterprise” and “Bechuanaland enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Bechuanaland; and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or a Bechuanaland enterprise, as the context requires.

(j) The term “industrial or commercial profits” does not include income in the form of rents, royalties (other than rents or royalties in respect of motion picture films), interest, dividends, management charges and remuneration for labour or personal services, and in relation to Bechuanaland tax the term “profits” means income.

(k) The term “permanent establishment,” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management or other fixed place of business, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) Where under this Arrangement any income is exempt from tax in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory, and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption to be allowed under this Arrangement in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of this Arrangement by the United

h) Les mots « personne résidant dans l'un des territoires » et « personne résidant dans l'autre territoire » désignent une personne qui réside dans le Royaume-Uni ou une personne qui réside dans le Betchouanaland, selon le contexte.

i) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise du Betchouanaland » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par une personne résidant dans le Betchouanaland, les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise du Betchouanaland, selon le contexte.

j) Les mots « bénéfices industriels ou commerciaux » ne s'appliquent pas aux revenus que constituent des droits de location, des redevances (autres que les droits de location ou les redevances relatifs à des films cinématographiques), des intérêts, des dividendes, des frais de gérance ou des rémunérations de prestations de travail ou de services; en ce qui concerne l'impôt du Betchouanaland, le mot « bénéfices » désigne des revenus.

k) Les mots « établissement stable », employés en ce qui concerne une entreprise de l'un des territoires, désignent une succursale, un siège de direction, ou tout autre centre d'affaires fixe, mais ils ne s'appliquent pas à une agence, à moins que l'agent ne soit investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ces pouvoirs, ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises sur lequel il prélève régulièrement pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit.

Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier ou d'un commissaire authentique agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires maintienne dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas à lui seul à faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.

2) Lorsque, aux termes du présent Arrangement, un revenu est exonéré d'impôt dans l'un des territoires si ce revenu (sous réserve ou non d'autres conditions) est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, ce que ce revenu est imposable dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération accordée dans le premier territoire en vertu du présent Arrangement ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3) Aux fins de l'application des dispositions du présent Arrangement par le

Kingdom or Bechuanaland, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the United Kingdom, or, as the case may be, Bechuanaland, relating to the taxes which are the subject of this Arrangement.

3. (1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Bechuanaland tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Bechuanaland through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Bechuanaland, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of a Bechuanaland enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise is engaged in trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive from its activities in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

4. Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and
- (c) in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises,

then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Royaume-Uni et le Betchoualand, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation du Royaume-Uni ou, suivant le cas, du Betchoualand, relative aux impôts visés par le présent Arrangement.

3. 1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujettis à l'impôt du Betchoualand à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale au Betchoualand par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans le Betchoualand, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2) Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise du Betchoualand ne sont pas assujettis à l'impôt du Royaume-Uni à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans le Royaume-Uni, mais seulement pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant à la même activité ou à une activité analogue, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4) Aucune part des bénéfices résultant de la vente de produits et de marchandises par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour la seule raison que cette entreprise a acheté lesdits produits ou marchandises dans cet autre territoire.

4. Lorsque:

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et
- c) Lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes,

les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais, que du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

6. (1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, by reason of the fact that those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

7. (1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof and is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory; but no exemption shall be allowed under this paragraph in respect of so much of any royalty as exceeds an amount which represents a fair and reasonable consideration for the rights for which the royalty is paid.

(2) In this paragraph the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark, or other like property, but does not include a royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of other extraction of natural resources.

8. (1) Remuneration, including pensions, paid by the Government of one of the territories to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the other territory if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Governments for purposes of profit.

9. (1) An individual who is a resident of the United Kingdom shall be exempt from

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les bénéfiques qu'une personne qui réside dans l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs sont exonérés d'impôt dans l'autre territoire.

6. 1) Les dividendes versés par une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires à une personne résidant dans l'autre territoire qui est assujettie à l'impôt dans cet autre territoire à raison desdits dividendes et qui n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, sont exonérés dans le premier territoire de tout impôt frappant les dividendes en sus de l'impôt dû sur les bénéfiques ou les revenus de la société en question.

2) Lorsqu'une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires reçoit des bénéfiques ou des revenus tirés de sources situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne doit prélever aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans cet autre territoire, ni aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfiques non distribués frappant les bénéfiques non distribués de la société, en raison du fait que ces dividendes ou bénéfiques non distribués représentent, en totalité ou en partie, des bénéfiques ou revenus ainsi reçus.

7. 1) Toute redevance tirée de sources situées dans l'un des territoires par une personne résidant dans l'autre territoire qui est assujettie à l'impôt dans cet autre territoire à raison de ladite redevance et qui n'exerce pas une activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire; toutefois, aucune exonération ne peut être accordée en vertu du présent paragraphe pour la partie de ladite redevance qui dépasse la somme représentant une contrepartie juste et équitable pour l'exercice des droits au titre desquels la redevance est versée.

2) Dans le présent paragraphe, le mot « redevance » désigne toute redevance ou autre somme versée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de droits d'auteur, brevets, dessins ou modèles procédés ou formules de caractère secret, marques de fabrique ou de commerce ou tous autres biens analogues mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées à raison de l'exploitation de mines, de carrières ou autres ressources naturelles.

8. 1) Les rémunérations, y compris les pensions, versées par le Gouvernement de l'un des territoires à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées d'impôt dans l'autre territoire si ladite personne ne réside pas habituellement dans cet autre territoire ou (lorsque la rémunération n'est pas une pension) n'y réside habituellement que pour y fournir ces prestations de services.

2) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie de prestations de services qui ont été fournies à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements.

9. 1) Toute personne physique résidant dans le Royaume-Uni est exonérée de

Bechuanaland tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Bechuanaland in any year of assessment if—

- (a) he is present within Bechuanaland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the United Kingdom, and
- (c) the profits or remuneration are subject to United Kingdom tax.

(2) An individual who is a resident of Bechuanaland shall be exempt from United Kingdom tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the United Kingdom in any year of assessment if—

- (a) he is present within the United Kingdom for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Bechuanaland, and
- (c) the profits or remuneration are subject to Bechuanaland tax.

(3) The provisions of this paragraph shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as stage, motion picture or radio artists, musicians and athletes.

10. (1) Any pension (other than a pension paid by the Government of Bechuanaland for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within Bechuanaland by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Bechuanaland tax.

(2) Any pension (other than a pension paid by the Government of the United Kingdom for services rendered to it in the discharge of governmental functions) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Bechuanaland and subject to Bechuanaland tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

11. The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not

l'impôt du Betchoualand sur les bénéfiques ou les rémunérations qu'elle tire de prestations de services personnels (y compris les services professionnels) fournies au Betchoualand au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours dans le Betchoualand au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Royaume-Uni; et
- c) Si lesdits bénéfiques ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Royaume-Uni.

2) Toute personne physique résidant dans le Betchoualand est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfiques ou les rémunérations qu'elle tire de prestations de services personnels (y compris les services professionnels) fournies dans le Royaume-Uni au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours dans le Royaume-Uni au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les prestations de services sont fournies pour le compte ou au nom d'une personne résidant dans le Betchoualand; et
- c) Si lesdits bénéfiques ou rémunérations sont assujettis à l'impôt du Betchoualand.

3) Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux bénéfiques ou rémunérations des professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran ou de la radio, musiciens et athlètes.

10. 1) Toute pension (à l'exception des pensions versées par le Gouvernement du Betchoualand en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques) ou toute rente qui, ayant sa source dans le Betchoualand, est versée à une personne physique résidant dans le Royaume-Uni est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne ladite pension ou rente, est exonérée de l'impôt du Betchoualand.

2) Toute pension (à l'exception des pensions versées par le Gouvernement du Royaume-Uni en contrepartie de prestations de services fournies dans l'accomplissement de fonctions publiques) ou toute rente qui, ayant sa source dans le Royaume-Uni, est versée à une personne physique résidant dans le Betchoualand est assujettie à l'impôt du Betchoualand en ce qui concerne ladite pension ou rente, est exonérée de l'impôt du Royaume-Uni.

3) Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie des sommes versées.

11. Les membres du corps enseignant qui résident habituellement dans l'un des territoires et qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils dispensent,

exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

12. A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full-time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

13. Subject to the provisions of paragraph 3 (3) of this Arrangement, a resident of the United Kingdom, whether carrying on business in Bechuanaland or not, shall be exempt from Bechuanaland tax in respect of any income received or accruing from any country outside Bechuanaland in respect of which he is subject to United Kingdom tax.

14. (1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Bechuanaland tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Bechuanaland shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in Bechuanaland the credit shall take into account the Bechuanaland tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Bechuanaland tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) If Bechuanaland tax is payable, whether directly or by deduction, in respect of income derived from sources within the United Kingdom, then, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in Bechuanaland, the United Kingdom tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against any Bechuanaland tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom, the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits, and where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(3) For the purposes of this paragraph profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed

pendant une période de résidence temporaire ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans l'autre territoire, sont exonérés d'impôts dans cet autre territoire.

12. Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie venant de l'un des territoires qui reçoivent à temps complet un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire sont exonérés d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qui leur sont versées par des personnes se trouvant dans le premier territoire pour leur entretien, leur instruction ou leur formation.

13. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3 du paragraphe 3 du présent Arrangement, une personne résidant dans le Royaume-Uni, qu'elle exerce ou non une activité industrielle ou commerciale dans le Betchoualand, sera exonérée de l'impôt du Betchoualand en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de tout pays autre que le Betchoualand ou qui lui reviennent dans tout pays autre que le Betchoualand et sur lesquels elle est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni.

14. 1) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation sur l'impôt du Royaume-Uni de l'impôt dû dans un territoire situé hors du Royaume-Uni, l'impôt du Betchoualand qui est dû, soit directement, soit par voie de retenue, en ce qui concerne les revenus ayant leur source dans le Betchoualand, est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant lesdits revenus. Lorsque ce revenu est un dividende ordinaire versé par une société dont la résidence se trouve dans le Betchoualand, il est tenu compte, pour la déduction, de l'impôt du Betchoualand dû par la société à raison de ses bénéficiaires, et, lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, l'impôt du Betchoualand ainsi dû par la société doit être de même pris en considération dans la mesure où le dividende est supérieur au taux fixe.

2) Si l'impôt du Betchoualand est dû, soit directement soit par voie de retenue, en ce qui concerne des revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni, et sous réserve des dispositions (lesquelles n'affecteront pas le principe général posé par le présent paragraphe) qui pourront être promulguées dans le Betchoualand, l'impôt du Royaume-Uni dû sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt du Betchoualand frappant lesdits revenus. Lorsque ledit revenu est un dividende ordinaire, versé par une société dont la résidence se trouve dans le Royaume-Uni, il est tenu compte, pour la déduction (en plus de tout impôt sur le revenu du Royaume-Uni applicable à ce dividende) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéficiaires dû par la société à raison de ses bénéficiaires, et, lorsqu'il s'agit d'un dividende versé pour des parts préférentielles qui représente à la fois le dividende au taux fixe auquel les parts ont droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, l'impôt sur les bénéficiaires ainsi dû par la société doit être de même pris en considération dans la mesure où ledit dividende est supérieur au taux fixe.

3) Aux fins du présent paragraphe, les bénéficiaires ou rémunérations tirés de prestations de services personnels (y compris les services professionnels) fournies dans

to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

(4) Where Bechuanaland income tax is payable for a year for which this Arrangement has effect in respect of any income in respect of which United Kingdom income tax is payable for a year prior to the year beginning on the 6th April, 1949, then—

- (a) in the case of a person resident in Bechuanaland, the Bechuanaland income tax shall, for the purposes of sub-paragraph (2) of this paragraph, be deemed to be reduced by the amount of any relief allowable in respect thereof under the provisions of Section 27 of the United Kingdom Finance Act, 1920; and
- (b) in the case of a person resident in the United Kingdom, the provisions of Section 64 of the Bechuanaland Protectorate Income Tax (Consolidation) Proclamation, 1940, shall apply for the purposes of the allowance of relief from Bechuanaland tax.

15. (1) The taxation authorities of the United Kingdom and Bechuanaland shall exchange such information (being information available under their respective taxation laws) as is necessary for carrying out the provisions of this Arrangement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Arrangement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Arrangement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) As used in this paragraph, the term “taxation authorities” means the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative in the case of the United Kingdom and the Collector of Income Tax or his authorised representative in the case of Bechuanaland.

16. This Arrangement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Bechuanaland as are necessary to give the Arrangement the force of law in the United Kingdom and Bechuanaland respectively, and shall thereupon have effect—

(a) in the United Kingdom:

as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1949; as respects sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1948; and as respects profits tax, in respect of the following profits—

l'un des territoires sont considérés comme des revenus ayant leur source dans ce territoire, et les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront réputées fournies dans ledit territoire.

4) Lorsque l'impôt sur le revenu du Betchoualand est dû pour une année pour laquelle le présent Arrangement est en vigueur relativement à tout revenu sur lequel l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni est dû pour une année antérieure à l'année commençant le 6 avril 1949:

- a) Dans le cas d'une personne résidant dans le Betchoualand, l'impôt sur le revenu du Betchoualand est considéré, aux fins de l'alinéa 2 du présent paragraphe, comme réduit du montant de toute déduction accordée relativement à cet impôt en vertu des dispositions de l'article 27 de la loi de finances du Royaume-Uni de 1920 (*United Kingdom Finance Act*); et
- b) Dans le cas d'une personne résidant dans le Royaume-Uni, les dispositions de l'article 64 de la Proclamation de 1940 concernant l'impôt sur le revenu du Betchoualand (*Bechuanaland Protectorate Income Tax (Consolidation) Proclamation*) s'appliquent aux fins d'exonération de l'impôt du Betchoualand.

15. 1) Les autorités fiscales du Royaume-Uni et du Betchoualand échangeront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir et qui sont nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Arrangement, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux de se soustraire aux impôts faisant l'objet du présent Arrangement. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet du présent Arrangement. Aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Au sens du présent paragraphe, les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les Commissaires aux recettes intérieures ou leur représentant autorisé et, en ce qui concerne le Betchoualand, le Receveur de l'impôt sur le revenu ou son représentant autorisé.

16. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli dans le Royaume-Uni et le Betchoualand le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à l'Arrangement dans le Royaume-Uni et le Betchoualand respectivement; et produira ensuite ses effets:

a) Dans le Royaume-Uni:

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute l'année d'imposition commençant le 6 avril 1949, et les années ultérieures; en ce qui concerne la surtaxe, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1948 et les années ultérieures; et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'égard des bénéfices suivants:

- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April, 1949;
 - (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
 - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is, or but for the present Arrangement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1949;
- (b) in Bechuanaland:
- as respects the normal tax and the super tax in respect of the year of assessment ending on the 30th day of June, 1949, and subsequent years.
17. This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either of the Governments may, on or before the 30th day of September in any calendar year after the year 1950, give notice of termination to the other Government and, in that event, this Arrangement shall cease to be effective—
- (a) in the United Kingdom:
- as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects sur-tax, for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year in which the notice is given; and as respects profits tax, in respect of the following profits—
- (i) profits arising in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) profits attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;
 - (iii) profits not so arising or attributable by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 6th April in that next following calendar year;
- (b) in Bechuanaland:
- as respects the normal tax and the super tax in respect of any year of assessment ending on or after the 30th day of June in the calendar year next following that in which such notice is given.

- i) Les bénéfices réalisés au cours de la période comptable imposable commençant le 1^{er} avril 1949 ou au cours de toute période comptable ultérieure;
 - ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;
 - iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû, ou le serait n'était le présent Arrangement, pour l'année d'imposition commençant le 6 avril 1949 et les années d'imposition ultérieures;
- b) Dans le Betchouanaland:
- En ce qui concerne l'impôt ordinaire et la surtaxe, pour l'année d'imposition se terminant le 30 juin 1949 et les années d'imposition ultérieures.
17. Le présent Arrangement entrera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chaque Gouvernement aura la faculté de notifier à l'autre, le 30 septembre au plus tard au cours de toute année civile postérieure à l'année 1950, sa dénonciation du présent Arrangement, auquel cas ce dernier cessera de produire ses effets:
- a) Dans le Royaume-Uni:
- En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et les années d'imposition ultérieures; en ce qui concerne la surtaxe pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et les années d'imposition ultérieures; et, en ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'égard des bénéfices suivants:
- i) Les bénéfices réalisés au cours de toute période comptable imposable commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et au cours de toute période comptable ultérieure;
 - ii) Les bénéfices imputables à la fraction postérieure à cette date de toute période comptable imposable qui est en partie antérieure et en partie postérieure à cette date;
 - iii) Les bénéfices non ainsi réalisés ou imputables pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour l'année d'imposition commençant le 6 avril de ladite année civile suivante et les années d'imposition ultérieures.
- b) Dans le Betchouanaland:
- En ce qui concerne l'impôt ordinaire et la surtaxe, pour l'année d'imposition se terminant le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et les années d'imposition ultérieures.

No. 10809

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
customs privileges accorded to consular officers and con-
sular employees. Paris, 19 May 1970**

Authentic texts : English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 October
1970.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes coustituant un accord relatif aux privilèges
douaniers accordés aux fonctionnaires et aux employés
consulaires. Paris, 19 mai 1970**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 octobre
1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING CUSTOMS PRIVILEGES ACCORDED TO CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX PRIVILÈGES DOUANIERS ACCORDÉS AUX FONCTIONNAIRES ET AUX EMPLOYÉS CONSULAIRES

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française

BRITISH EMBASSY
PARIS

19 May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic and to confirm that, subject to an assurance that corresponding action will be taken by the French Government, the Government of the United Kingdom are prepared to accord to consular officers and to consular employees of the French Republic in the United Kingdom, or in any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, the same treatment in respect of customs privileges as is accorded to the corresponding categories of staff of the diplomatic mission of the French Republic in the United Kingdom, provided that in each case the person concerned is not a national of the United Kingdom, is not engaged in private occupation for gain in the United Kingdom or other territory concerned and is not permanently resident therein.

¹ Came into force on 19 May 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

2. I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the readiness of the French Government to take corresponding action in this matter shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall come into effect on this day's date and shall continue in force until twelve months from the date on which either Government shall have given to the other written notice of termination thereof.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CHRISTOPHER SOAMES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 19 mai 1970

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

CHRISTOPHER SOAMES

II

Le Ministre plénipotentiaire, Directeur du Département des affaires consulaires et des Conventions administratives du Ministère des affaires étrangères de la France à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PARIS

Le 19 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 19 mai 1970, dont la traduction est la suivante:

« J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et représentants du Gouvernement de la République française, et de confirmer que, sous réserve de l'assurance que le Gouvernement français prendra les mesures correspondantes, le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accorder aux fonctionnaires et aux employés

consulaires de la République française dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, le même traitement en matière de privilèges douaniers, que celui qui est accordé aux catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique de la République française au Royaume-Uni, sous réserve que, dans chacun des cas, l'intéressé ne soit pas ressortissant du Royaume-Uni, n'exerce pas une profession lucrative au Royaume-Uni ou dans tout autre territoire spécifié ci-dessus, et n'y réside pas de façon permanente.

« 2. J'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement français est disposé à prendre les mesures correspondantes dans ce domaine soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ce jour, et restera en vigueur douze mois après que l'une des parties aura adressé à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin. »

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République française est disposé à autoriser l'importation en franchise de marchandises pour le compte du personnel consulaire du Royaume-Uni sur le territoire de la République française, dans les conditions et limites où cette importation est autorisée pour le compte du personnel de la mission diplomatique du Royaume-Uni en République française. En conséquence, le Gouvernement de la République française accepte que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

GILBERT DE CHAMBRUN

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Minister Plenipotentiary, Director of the Administrative Conventions and Consular Affairs Department of the French Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PARIS

19 May, 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

19th May, 1970, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the French Republic is willing to authorise the duty-free importation of goods on behalf of consular personnel of the United Kingdom in the territory of the French Republic, subject to the conditions and limitations under which this importation is authorised on behalf of personnel of the diplomatic mission of the United Kingdom in the French Republic. Accordingly the Government of the French Republic accepts that Your Excellency's Note and the present reply shall be considered as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my high consideration.

GILBERT DE CHAMBRUN

No. 10810

**BELGIUM and LUXEMBOURG
and
BULGARIA**

Agreement concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria (with annex, protocol of implementation and exchange of letters). Signed at Sofia on 25 February 1965

Authentic texts : French, Dutch and Bulgarian.

Registered by Belgium on 29 October 1970.

**BELGIQUE et LUXEMBOURG
et
BULGARIE**

Accord concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie (avec annexe, protocole d'application et échange de lettres). Signé à Sofia le 25 février 1965

Textes authentiques : français, néerlandais et bulgare.

Enregistré par la Belgique le 29 octobre 1970.

ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS EN BULGARIE, SIGNÉ À SOFIA LE 25 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, désireux de régler les questions relatives à l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois, touchés par les mesures bulgares de nationalisation ou d'expropriation ou par toute autre mesure en relation avec les changements de la structure économique de la Bulgarie, ainsi que par d'autres mesures de caractère général portant privation de droits de propriété, ont conclu l'accord suivant:

Article I

Le Gouvernement bulgare paiera une indemnité globale et forfaitaire aux Gouvernements belge et luxembourgeois:

- a) pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, touchés par les mesures bulgares de nationalisation et d'expropriation consécutives aux modifications apportées à la structure économique de la Bulgarie, par d'autres mesures de caractère général portant privation de droits de propriété et par le Traité de paix avec la Bulgarie²;
- b) pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares ou d'emprunts garantis par l'État bulgare, propriété belge ou luxembourgeoise.

Les mesures, dont question au point *a* du présent article, sont qualifiées ci-après « lesdites mesures bulgares ».

Article II

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, touchés par lesdites mesures bulgares:

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, ENERZIJD, EN DE VOLKSREPUBLIC
BULGARIJE, ANDERZIJD, BETREFFENDE DE SCHA-
DELOOSSTELLING VOOR DE BELGISCHE EN LUXEM-
BURGSE BELANGEN IN BULGARIJE, ONDERTEKEND
TE SOFIA OP 25 FEBRUARI 1965

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Bulgaarse Regering, anderzijds, verlangend de vraagstukken te regelen betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen, die getroffen werden door de Bulgaarse nationalisatie- of onteigeningsmaatregelen of door enigerlei andere maatregel in verband met de veranderingen van de economische structuur van Bulgarije, alsmede door andere maatregelen van algemene aard houdende ontzetting uit eigendomsrechten, hebben volgend akkoord gesloten:

Artikel I

De Bulgaarse Regering zal aan de Belgische en Luxemburgse Regeringen een globale en forfaitaire vergoeding betalen:

- a) voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, getroffen door de Bulgaarse nationalisatie- en onteigeningsmaatregelen, die een gevolg zijn van de aan de economische structuur van Bulgarije aangebrachte wijzigingen, door andere maatregelen van algemene aard houdende ontzetting uit eigendomsrechten en door het Vredesverdrag met Bulgarije;
- b) voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen of van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, die Belgische of Luxemburgse eigendom zijn.

De maatregelen, waarvan sprake onder punt a) van dit Artikel, worden hierna met de uitdrukking „gezegde Bulgaarse maatregelen”, aangeduid.

Artikel II

Als Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, getroffen door gezegde Bulgaarse maatregelen, worden beschouwd:

- a) les participations partielles ou totales que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent directement ou indirectement dans des sociétés ou entreprises de droit bulgare, touchées par lesdites mesures bulgares;
- b) les établissements, en ce compris la partie tant mobilière qu'immobilière de ces établissements, que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises possèdent en tout ou en partie en Bulgarie et qui ont été touchés par lesdites mesures bulgares;
- c) les créances que des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises détiennent sur des entreprises ou des sociétés de droit bulgare, touchées par lesdites mesures bulgares et dans lesquelles ces personnes physiques ou morales ont, directement ou indirectement, une participation partielle ou totale;
- d) les obligations du Gouvernement bulgare et des ressortissants bulgares envers les Gouvernements belge ou luxembourgeois et les ressortissants belges ou luxembourgeois résultant de l'article 23 du Traité de paix avec la Bulgarie, signé à Paris, le 10 février 1947;
- e) les objets mobiliers dont les personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises ont perdu la possession à la suite desdites mesures bulgares;
- f) les biens immobiliers, appartenant à des personnes physiques belges ou luxembourgeoises et qui à la date du 2 novembre 1957 étaient effectivement nationalisés ou expropriés à la suite desdites mesures bulgares.

Une liste annexée au présent Accord (annexe I) énumère à titre indicatif les principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois connus au moment de la signature du présent Accord.

Article III

Des personnes physiques ou morales — propriétaires ou créanciers de biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois définis à l'article I, alinéa a — doivent avoir le nationalité belge ou luxembourgeoise, tant à la date où lesdites mesures bulgares ont été prises, qu'à la date de la signature du présent Accord.

Le Gouvernement bulgare transmettra au Gouvernement belge ou au Gouvernement luxembourgeois aux fins d'examen et de règlement, s'il y a lieu, toute

- a) gedeeltelijke of totale participaties die Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen rechtstreeks of niet rechtstreeks bezitten in maatschappijen of ondernemingen opgericht naar het Bulgaars recht, die door gezegde Bulgaarse maatregelen werden getroffen;
- b) etablissementen, met inbegrip van zowel het roerend als het onroerend deel dier etablissementen, die Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen geheel of gedeeltelijk in Bulgarije bezitten en die door gezegde Bulgaarse maatregelen werden getroffen;
- c) schuldverordeningen van Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen op ondernemingen of maatschappijen opgericht naar het Bulgaars recht, die door gezegde Bulgaarse maatregelen werden getroffen en waarin die natuurlijke personen of rechtspersonen rechtstreeks of niet rechtstreeks een gedeeltelijke of een totale participatie bezitten;
- d) verplichtingen van de Bulgaarse Regering en van de Bulgaarse onderhorigen tegenover de Belgische of Luxemburgse Regeringen en de Belgische of Luxemburgse onderhorigen, voortspuitend uit artikel 23 van het op 10 februari 1947 te Parijs ondertekende Vredesverdrag met Bulgarije;
- e) roerende voorwerpen, waarvan de Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen ingevolge gezegde Bulgaarse maatregelen het bezit verloren hebben;
- f) onroerende goederen aan Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen toebehorende, die op datum van 2 november 1957 ingevolge gezegde Bulgaarse maatregelen daadwerkelijk genationaliseerd of onteigend waren.

In een bij dit Akkoord gevoegde lijst (Bijlage I) worden bij wijze van inlichting de voornaamste Belgische en Luxemburgse rechthebbenden op een vergoeding, die op het ogenblik van de ondertekening van dit Akkoord waren gekend, opgesomd.

Artikel III

De natuurlijke personen of rechtspersonen — eigenaars of schuldeisers van bij artikel I, alinea a) bepaalde Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen — moeten de Belgische of Luxemburgse nationaliteit bezitten, zowel op de datum waarop gezegde Bulgaarse maatregelen genomen werden als op de datum van de ondertekening van dit Akkoord.

De Bulgaarse Regering zal voor onderzoek en voor regeling, indien hiertoe aanleiding bestaat, aan de Belgische Regering of aan de Luxemburgse Regering

demande qui lui serait adressée par une personne physique ou morale belge ou luxembourgeoise intéressée ou ses ayants droit, se réclamant desdites mesures bulgares ayant frappé un intérêt défini à l'article II.

Article IV

L'indemnité globale à payer par le Gouvernement bulgare pour les intérêts belges et luxembourgeois définis à l'article I est fixée à un montant de 12.000.000 francs belges, soit douze millions de francs belges, calculé sur la base de 1 franc belge = 0,0177734 gramme d'or fin.

Si la teneur en or du franc belge, visée ci-dessus, venait à être modifiée, la partie non payée de la somme globale sera ajustée à due concurrence.

Le règlement de l'indemnité globale s'effectuera suivant les modalités convenues entre les Gouvernements signataires dans le Protocole d'application, annexé au présent Accord.

La répartition de l'indemnité globale entre les personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises intéressées relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité des Gouvernements belge et luxembourgeois.

Article V

Après paiement intégral de la somme mentionnée à l'article IV, les Gouvernements belge et luxembourgeois considéreront comme définitivement réglées les prétentions belges et luxembourgeoises définies à l'article I. Ce règlement aura effet libératoire pour le Gouvernement bulgare à l'égard des Gouvernements belge et luxembourgeois et des personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises intéressées.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois s'engagent, sous réserve de l'exécution par la partie bulgare des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, à ne pas soutenir auprès du Gouvernement bulgare ou devant une instance arbitrale ou judiciaire les revendications éventuelles de leurs ressortissants relatives à des biens, droits et intérêts visés par le présent Accord.

Après paiement intégral de l'indemnité globale, prévue à l'article IV, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois remettront au Gou-

elke aanvraag overmaken, die haar zou toegezonden zijn door een Belgische of Luxemburgse natuurlijke persoon of rechtspersoon of door zijn rechthebbenden waarin deze zich beroepen op gezegde Bulgaarse maatregelen, welke een bij artikel II bepaald belang zouden getroffen hebben.

Artikel IV

De door de Bulgaarse Regering te betalen globale vergoeding voor de in artikel I bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen is vastgesteld op een bedrag van 12 000 000 Belgische frank, zegge twaalf miljoen Belgische frank, berekend op basis van 1 Belgisch frank = 0,0177734 gram fijn goud.

Indien het hiervoren bedoelde goudgehalte van de Belgische frank gewijzigd zou worden, zal het niet betaalde deel van de globale som dienovereenkomstig aangepast worden.

De betaling van de globale vergoeding zal volgens de modaliteiten, overeengekomen tussen de Ondertekenende Regeringen in het bij dit Akkoord gevoegde toepassingsprotocol, uitgevoerd worden.

De verdeling van de globale vergoeding onder de belanghebbende Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen behoort uitsluitend tot de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de Belgische en Luxemburgse Regeringen.

Artikel V

Na integrale betaling van de in Artikel IV vermelde som zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen de in artikel I bepaalde Belgische en Luxemburgse aanspraken als definitief geregeld beschouwen. Die regeling zal voor de Bulgaarse Regering schuldbevrijdende werking hebben tegenover de Belgische en Luxemburgse Regeringen en tegenover de belanghebbende Belgische of Luxemburgse natuurlijke personen of rechtspersonen.

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering verbinden er zich toe, op voorwaarde dat de Bulgaarse partij de haar bij dit Akkoord opgelegde verplichtingen nakomt, noch bij de Bulgaarse Regering, noch voor een scheidsrechterlijke of gerechtelijke instantie de eventuele aanspraken vanwege hun onderhorigen, betreffende de door dit Akkoord bedoelde goederen, rechten en belangen, te steunen.

Na integrale betaling van de in artikel IV vastgestelde globale vergoeding zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering aan de Bulgaarse

vernement bulgare les titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, définis à l'article I, alinéa *a*, pour lesquels les ayants droit ont été indemnisés en application du présent Accord.

Dans les cas où le Gouvernement belge ou le Gouvernement luxembourgeois serait dans l'impossibilité de fournir les titres dont question à l'alinéa précédent, ce Gouvernement transmettra au Gouvernement bulgare un document libératoire approprié, signé par l'ayant droit ou les ayants droit intéressés.

Article VI

Le Gouvernement bulgare considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions bulgares de droit public envers les intéressés belges ou luxembourgeois faisant l'objet de l'indemnisation globale et forfaitaire, selon l'article I du présent Accord. En particulier, les bénéficiaires du présent Accord seront définitivement dégagés de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires bulgares et se rapportant tant aux biens, droits ou intérêts dont ils sont propriétaires et qui ont fait l'objet desdites mesures bulgares, qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de ces mesures. Le montant de l'indemnité est, en outre, payé net de tous impôts ou charges futurs bulgares.

Article VII

Les prétentions belges ou luxembourgeoises résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures bulgares postérieures à la signature du présent Accord ne sont pas réglées par le paiement de l'indemnité globale, prévue à l'article IV.

Article VIII

En vue de faciliter la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement bulgare fournira, à la demande de l'autre Partie contractante, tous les renseignements nécessaires dont il dispose pour permettre aux autorités belges et luxembourgeoises d'examiner les requêtes des intéressés belges et luxembourgeois ayant droit à une indemnité.

Regering de eigendomsbewijzen overmaken van de in artikel I, alinea *a*) bepaalde Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, waarvoor de rechthebbenden in toepassing van dit Akkoord vergoed werden.

Ingeval de Belgische Regering of de Luxemburgse Regering zich in de onmogelijkheid zou bevinden de in voorgaande alinea bedoelde bewijzen over te leggen, zal die Regering een passend schuldbevrijdend document, ondertekend door de belanghebbende rechthebbende of rechthebbenden, aan de Bulgaarse Regering overmaken.

Artikel VI

De Bulgaarse Regering zal als definitief geregeld beschouwen alle Bulgaarse publiekrechtelijke aanspraken ten opzichte van de Belgische of Luxemburgse belanghebbenden die volgens artikel I van dit Akkoord het voorwerp uitmaken van de globale en forfaitaire schadeloosstelling. In het bijzonder zullen de personen, die het voordeel van dit Akkoord genieten definitief vrijgesteld zijn van elke fiscale verplichting voortvloeiende uit Bulgaarse wets- of reglementsbe-
palingen en betrekking hebbende zowel op de goederen, rechten of belangen, waarvan zij eigenaar zijn en die het voorwerp hebben uitgemaakt van gezegde Bulgaarse maatregelen, als op de vergoedingen, die hun toekomen uit hoofde van bedoelde maatregelen. Het bedrag van de vergoeding wordt bovendien vrij van alle toekomstige Bulgaarse belastingen of lasten uitbetaald.

Artikel VII

De Belgische of Luxemburgse aanspraken, die voortvloeien uit Bulgaarse wetgevende handelingen of andere maatregelen, genomen na de ondertekening van dit Akkoord worden niet door de betaling van de in artikel IV vastgestelde globale vergoeding geregeld.

Artikel VIII

Ten einde de verdeling van de globale en forfaitaire vergoeding gemakkelijker te maken, zal de Bulgaarse Regering, op verzoek van de andere Contracterende Partij, alle beschikbare inlichtingen verstrekken, die nodig zijn om de Belgische en Luxemburgse overheden in staat te stellen de aanvragen der Belgische en Luxemburgse belanghebbenden, die op een vergoeding recht hebben, te onderzoeken.

Article IX

Si un différend au sujet de l'exécution du présent Accord venait à se produire, les Gouvernements intéressés recherchaient une solution à l'amiable au sein d'une Commission intergouvernementale, composée d'un nombre égal de membres belges ou luxembourgeois et de membres bulgares.

Cette Commission intergouvernementale devra se réunir moins de six semaines après que la partie la plus diligente aura fait connaître la question en litige et la composition de sa délégation.

Article X

Le présent Accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles, aussitôt que possible. L'Accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

FAIT à Sofia, le 25 février 1965, en triple original, en langues française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
belge:

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
luxembourgeois:

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République popu-
laire de Bulgarie:

[Signé — Signed]²

ANNEXE I

A L'ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGOIS EN BULGARIE, SIGNÉ A SOFIA, LE 25 FÉVRIER 1965.

Liste indicative, prévue à l'article II de l'Accord, signé ce jour des principaux créanciers d'indemnité belges et luxembourgeois, connus au moment de la signature de l'Accord.

- 1) Compagnie Financière Belge des Pétroles S.A. « Petrofina », 31/33, rue de la Loi à Bruxelles, pour ses intérêts dans la Société Anonyme pour le Commerce et l'Industrie « Pétrole ».

¹ Signé par M. Brasseur — Signed by M. Brasseur.

² Signé par I. Boudinov — Signed by I. Boudinov.

Artikel IX

Mocht er in dat verband met de uitvoering van dit Akkoord een geschil ontstaan, dan zullen de belanghebbende Regeringen trachten, in de schoot van een intergouvernementele Commissie, samengesteld uit een gelijk aantal Belgische of Luxemburgse leden en Bulgaarse leden, een oplossing in der minne te vinden.

Dit intergouvernementele Commissie dient bijeen te komen binnen de zes weken nadat de meest gereede partij haar van het geschil en van de samenstelling van haar afvaardiging zal hebben kennisgegeven.

Artikel X

Die Akkoord zal bekachtigd worden.

De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaatshebben. Het Akkoord zal op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking treden.

GEDAAN te Sofia, op 25 februari 1965 in drie originelen, in de Franse, de Nederlandse en de Bulgaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische
Regering:

[Signed — Signé] ¹

Voor de Luxemburgse
Regering:

[Signed — Signé] ¹

Voor de Regering
van de volksrepubliek
Bulgarije:

[Signed — Signé] ²

BIJLAGE I

TOT HET AKKOORD TUSSEN BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, ENERZIJD, EN DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE ANDERZIJD, BETREFFENDE DE SCHADELOOSSTELLING VOOR DE BELGISCHE EN LUXEMBURGSE BELANGEN IN BULGARIJE, ONDERTEKEND TE SOFIA, OP 25 FEBRUARI 1965

AANWIJZENDE LIJST, BEPAALD IN ARTIKEL II VAN HET OP HEDEN ONDERTEKENDE AKKOORD, VAN DE VOORNAAMSTE BELGISCHE EN LUXEMBURGSE RECHTHEBBENDEN OP EEN VERGOEDING, GEKEND OP HET OGENBLIK VAN DE ONDERTEKENING VAN HET AKKOORD

- 1) Compagnie Financière Belge des Pétroles S.A. „Petrofina”, Wetstraat 31/33, te Brussel, wegens haar belangen in de Société Anonyme pour le Commerce et l'Industrie „Pétrole”.

¹ Signed by M. Brasseur — Signé par M. Brasseur.

² Signed by I. Budinov — Signé par I. Boudinov.

- 2) Compagnie Internationale des Wagons-Lits et des Grands Express Européens, 53, Boulevard Clovis, à Bruxelles, pour les dommages subis en Bulgarie, sur matériel et installations fixes et du fait de l'expropriation partielle d'un immeuble situé 177, Boulevard Guéorgui Dimitrov à Sofia.
- 3) Compagnie belge pour l'Étranger, anciennement Banque Belge pour l'Étranger S.A., 13, rue Bréderode à Bruxelles, pour ses intérêts dans divers bâtiments servant à l'entreposage et à la manipulation de tabacs à Ardino, Plovdiv et Sofia.
- 4) Messieurs Poels et Compagnie, 55, Meir, à Anvers, pour leurs intérêts dans « Poels et Cie », Société par actions, à Sofia, 2, rue Graf Ignatieff.
- 5) S.A. Belge des Anciens Établissements Beroff et Horinek, 13, rue de Bréderode à Bruxelles, pour ses intérêts dans ses entreprises, Boulevard VI. Vasoff, 34, à Sofia-Podouéné.
- 6) L. Legrain, 470, rue de Herve à Grivegnée, représentant la succession de feu M. Edmond Legrain, pour ses intérêts dans la S.A. des Anciens Établissements Pencoff et Popoff à Sofia-Roussé et la Banque Bulgare de Commerce, 10, rue Graf Ignatieff à Sofia.
- 7) A. Missirian et fils, 102, rue du Marais à Bruxelles, pour leurs intérêts dans un immeuble situé 58, rue Lénine à Plovdiv et le matériel qui s'y trouvait.
- 8) Mme A. de Radzitski d'Ostrowick, pour sa participation par obligations nominatives dans la Société I.S.I.D.A.-Zavod za ognéuporni material, Gare Eline-Péline.

PROTOCOLE D'APPLICATION

DE L'ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS EN BULGARIE, SIGNÉ A SOFIA LE 25 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois, d'une part, et le Gouvernement bulgare, d'autre part, sont convenus de ce qui suit:

Article I

a) L'énumération ainsi que la valeur nominale approximative des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'État bulgare, dont le rachat est prévu par l'article I, alinéa b, de l'Accord, signé ce jour, figurent au tableau ci-après:

1^{re} catégorie :

6 pour cent Emprunt de 1892	57 500 francs or germinal
5 pour cent Emprunt de 1896	70 000 francs or germinal

- 2) Compagnie Internationale des Wagons-Lits et des Grands Express Européens, Clovislaan 53, te Brussel wegens de in Bulgarije geleden schaden op materieel en vaste installaties en uit hoofde van de gedeeltelijke onteigening van een onroerend goed gelegen Gueorgui Dimitrovlaan 177 te Sofia.
- 3) Compagnie Belge pour l'Étranger, voorheen Banque Belge pour l'Étranger S.A., Brederodestraat 13, te Brussel, wegens haar belangen in verschillende gebouwen voor het opslaan en de bewerking van tabak te Ardino.
- 4) De Heren Poels en Compagnie, Meir 55, te Antwerpen, wegens hun belangen in „Poels en Cie”, Aandelenmaatschappij, te Sofia, Graf Ignatieffstraat 2.
- 5) S.A. Belge des Anciens Établissements Beroff et Horinek, Brederodestraat 13, te Brussel, wegens haar belangen in haar onderneming, Vl. Vasofflaan, 34, te Sofia-Podouéné.
- 6) L. Legrain, Hervestraat 470, te Grivegnée, vertegenwoordiger van de erfenis van wijlen M. Edmond Legrain, wegens zijn belangen in de S.A. des Anciens Établissements Pencoff et Popoff te Sofia-Roussé en in de Banque Bulgare de Commerce, Graf Ignatieffstraat 10, te Sofia.
- 7) A. Missirian en Zoon, Broekstraat 102, te Brussel wegens hun belangen in een onroerend goed, gelegen Leninstraat 58, te Plovdiv en het materieel dat er zich bevond.
- 8) Mevr. A. de Radzitski d'Ostrowick, wegens haar deelneming door middel van obligaties op naam in de Société I.S.I.D.A.-Zavod za ognéuporni material, Station Eline-Péline.

TOEPASSINGSPROTOCOL

VAN HET AKKOORD TUSSEN BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, ENERZIJD, EN DE VOLKSREPUBLIC BULGARIJE, ANDERZIJD, BETREFFENDE DE SCHADELOOSSTELLING VOOR DE BELGISCHE EN LUXEMBURGSE BELANGEN IN BULGARIJE, ONDERTEKEND TE SOFIA, OP 25 FEBRUARI 1965

De Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, enerzijds, en de Bulgaarse Regering, anderzijds, zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

a) De opsomming alsmede de benaderende nominale waarde van de obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen en van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, waarvan de wederinkoop in artikel I, alinea b) van het op heden ondertekende Akkoord bepaald wordt, komen voor op de hiernavolgende tabel:

Ie categorie:

6	percent Lening 1892	57 500 „germinal” goudfrank
5	percent Lening 1896	70 000 „germinal” goudfrank

5 pour cent Emprunt de 1902	1 090 500 francs or germinal
5 pour cent Emprunt de 1904	731 500 francs or germinal
4,5 pour cent Emprunt de 1907	928 000 francs or germinal
4,5 pour cent Emprunt de 1909	4 150 500 francs or germinal
5 pour cent Ville de Sofia 1906	8 000 francs or germinal
4,5 pour cent Ville de Sofia 1910	267 000 francs or germinal
5 pour cent Ville de Varna 1907	154 500 francs or germinal
4,5 pour cent Banque Nationale de Bulgarie 1909 . .	163 500 francs or germinal

II^e catégorie :

7,5 pour cent Emprunt de Stabilisation 1928/1968 . .	74 500 francs or Poincaré
--	---------------------------

III^e catégorie :

6,5 pour cent Emprunt de 1923	13 008 500 francs français anciens
---	------------------------------------

IV^e catégorie :

7 pour cent Emprunt de 1926	6 900 livres sterling
7,5 pour cent Emprunt de Stabilisation 1928/1968 . .	1 400 livres sterling

V^e catégorie :

7 pour cent Emprunt de 1926	1 000 dollars USA
7,5 pour cent Emprunt de Stabilisation 1928/1968 . .	226 000 dollars USA

b) Après la mise en vigueur de l'Accord signé ce jour, les Gouvernements belge et luxembourgeois présenteront des offres de rachat aux porteurs belges et luxembourgeois qui pourront être différentes selon les emprunts. Les porteurs acceptant l'offre seront tenus de déclarer la catégorie, la série, le numéro et la valeur nominale de leurs titres.

c) Dans le but de pouvoir procéder au rachat des titres les Gouvernements belge et luxembourgeois feront déposer à un ou plusieurs établissements financiers à désigner par eux toutes les obligations, qui font l'objet de l'Accord signé ce jour et du présent Protocole. Ces titres seront groupés et conservés en dépôt, à la disposition des Gouvernements belge et luxembourgeois, jusqu'à la date de livraison prévue à l'alinéa *f* ci-après.

d) L'adhésion des porteurs au règlement établi par l'Accord signé ce jour et le présent Protocole se fera dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, signé ce jour, par la mise en dépôt de leurs titres comme prévu à l'alinéa *c* ci-dessus, cette mise en dépôt valant acceptation de toutes les dispositions dudit Accord et du présent Protocole.

e) A l'expiration de la période de douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour, les Gouvernements belge et luxembourgeois remettront au Gouvernement bulgare les bordereaux numériques définitifs des obligations qui

5 percent Lening 1902	1 090 500 „germinal” goudfrank
5 percent Lening 1904	731 500 „germinal” goudfrank
4,5 percent Lening 1907	928 000 „germinal” goudfrank
4,5 percent Lening 1909	4 150 500 „germinal” goudfrank
5 percent stad Sofia 1906	8 000 „germinal” goudfrank
4,5 percent stad Sofia 1910	267 000 „germinal” goudfrank
5 percent stad Varna 1907	154 500 „germinal” goudfrank
4,5 percent Nationale Bank van Bulgarije 1909	163 500 „germinal” goudfrank

Ile categorie :

7,5 percent Stabilisatielening 1928/1968	74 500 Poincaré goudfrank
--	---------------------------

IIIe categorie :

6,5 percent Lening 1923	13 008 500 oud-Franse frank
-----------------------------------	-----------------------------

IVe categorie :

7 percent Lening 1926	6 900 pond sterling
7,5 percent Stabilisatielening 1928/1968	1 400 pond sterling

Ve categorie :

7 percent Lening 1926	1 000 U.S.A. dollar
7,5 percent Stabilisatielening 1928/1968	226 000 U.S.A. dollar

b) Na de inwerkingstelling van het op heden ondertekende Akkoord zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Belgische en Luxemburgse houders aanbiedingen tot wederinkoop doen, die naargelant de leningen verschillend kunnen zijn. De houders, die het aanbod aanvaardden, zullen gehouden zijn de categorie, de reeks, het nummer en de nominale waarde van hun effecten aan te geven.

c) Ten einde te kunnen overgaan tot de wederinkoop van de effecten zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen bij één of meerdere door hen aan te wijzen financiële instellingen alle obligaties, welke het voorwerp uitmaken van het op heden ondertekende Akkoord en van dit Protocol, doen deponeren. Die effecten zullen worden gegroepeerd en in bewaargeving blijven — ter beschikking van de Belgische en Luxemburgse Regeringen — tot op de in alinea f) hierna bepaalde datum van levering.

d) De toetreding van de houders tot de regeling die in het op heden ondertekende Akkoord en in dit Protocol vervat is dient te geschieden binnen twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van het op heden ondertekende Akkoord door liet deponeren van hun effecten, overcenkomstig het bepaalde in alinea c) hiervoren, waarbij deze deponering geldt als aanvaarding van alle bepalingen van gezegd Akkoord en van dit Protocol.

e) Bij het verstrijken van de periode van twaalf maanden volgend op de inwerkingtreding van liet op heden ondertekende Akkoord zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen aan de Bulgaarse Regering definitieve, genummerde lijsten

auront été déposées dans le courant de cette période. Ces bordereaux indiqueront le nombre et le montant nominal total des obligations en cause selon les emprunts susmentionnés.

f) Dans les trois mois qui suivront le paiement intégral de l'indemnité globale prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour et pour autant qu'un délai de quinze mois se soit écoulé depuis l'entrée en vigueur de l'Accord, signé ce jour, les Gouvernements belge et luxembourgeois feront remettre au Gouvernement bulgare les obligations dont question à l'alinéa *e* ci-dessus, ainsi que les coupons non encaissés afférents à ces obligations.

g) Si d'après les données visées à l'alinéa *e* ci-dessus, la valeur nominale totale des obligations présentées au rachat n'atteint pas le total des valeurs nominales approximatives spécifiées à l'alinéa *a* du présent article, l'indemnité globale prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour sera réduite.

Cet ajustement sera effectué sur la base des valeurs attribuées aux obligations des différentes catégories d'emprunts figurant au tableau ci-après :

<i>Catégories d'emprunts</i>	<i>Valeurs en francs belges par obligation de mille unités monétaires</i>
Première catégorie	364,6357
Deuxième catégorie	182,38
Troisième catégorie	5,57
Quatrième catégorie	7 700,—
Cinquième catégorie	2 750,—

L'ajustement prévu ci-dessus ne sera effectué que pour autant que son montant soit supérieur à 225.000 francs belges.

Au cas où le montant des versements effectués par le Gouvernement bulgare dépasserait l'indemnité globale prévue à l'article IV de l'Accord signé ce jour ajustée conformément aux susdites dispositions du présent alinéa, les Gouvernements belge et luxembourgeois rembourseront l'excédent.

h) Les porteurs belges et luxembourgeois d'obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'État bulgare, qui accepteront l'offre de rachat faite par les Gouvernements belge et luxembourgeois, ne pourront plus présenter quelque prétention que ce soit en invoquant l'Accord du 7 Décembre 1948, conclu entre les diverses associations de porteurs étrangers y compris l'Association belge pour la défense des détenteurs de Fonds publics, et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie.

overhandigen van de obligaties, die tijdens die periode zullen gedeponeed worden zijn. Die lijsten zullen het aantal en het totale nominale bedrag van de desbetreffende obligaties aangeven volgens de bovengenoemde leningen.

f) Binnen drie maanden na de volledige betaling van de in Artikel IV van het op heden ondertekende Akkoord vastgestelde globale vergoeding en voor zover een termijn van vijftien maand verlopen is sedert de inwerkingtreding van het op heden ondertekende Akkoord, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen de obligaties, waarvan sprake in alinea e) hiervoren, alsmede de niet geïnde coupons, die bij die obligaties behoren, aan de Bulgaarse Regering overhandigen.

g) Indien volgens de in alinea e) hiervoren bedoelde gegevens de totale nominale waarde van de voor wederinkoop aangeboden obligaties het totaal der in alinea a) van dit artikel opgegeven benaderende nominale waarden niet bereikt, zal de in artikel IV van het op heden ondertekende Akkoord vastgestelde globale vergoeding worden verlaagd.

Die aanpassing zal doorgevoerd worden op grond van de in de hiernavolgende tabel voorkomende waarden, die aan de obligaties der verschillende categorieën van leningen worden toegekend:

<i>Categorieën van leningen</i>	<i>Waarden in Belgische frank per obligatie van duizend munteenheden</i>
Eerste categorie	364,6357
Tweede categorie	182,38
Derde categorie	5,57
Vierde categorie	7 700,—
Vijfde categorie	2 750,—

De hiervoren vastgestelde aanpassing zal slechts doorgevoerd worden voor zover het bedrag ervan 225 000 Belgische frank te boven gaat.

Ingeval het bedrag der door de Bulgaarse Regering verrichte stortingen de in artikel IV van het op heden ondertekende Akkoord vastgestelde en overeenkomstig de voormelde beschikkingen van dit alinea aangepaste globale vergoeding zou overschrijden, zullen de Belgische en Luxemburgse Regeringen het overschot terugbetalen.

h) De Belgische en Luxemburgse houders van obligaties van Bulgaarse buitenlandse overheidsleningen en van door de Bulgaarse staat gewaarborgde leningen, die het door de Belgische en Luxemburgse Regeringen gedane aanbod tot wederinkoop zullen aanvaarden, zullen geen enkele aanspraak meer kunnen laten gelden door liet inroepen van het Akkoord van 7 december 1948, afgesloten tussen de verschillende verenigingen van vreemde houders, met inbegrip van de Belgische Vereniging voor de Bescherming van de Houders van Overheidsfondsen, en de Regering van de Volksrepubliek Bulgarije.

Article 2

a) Le règlement de l'indemnité globale, prévue à l'article IV de l'Accord, signé ce jour, sera effectué par le Gouvernement bulgare envers le Gouvernement belge par des versements semestriels échelonnés en francs belges.

b) Chaque versement semestriel représentera un montant équivalant à cinq pour cent du total des paiements nets effectués au cours du semestre en cause en règlement d'exportations bulgares à destination de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

c) Le versement dû au titre de chaque période semestrielle sera effectué en francs belges par la Banque Bulgare de Commerce Extérieur pour compte du Gouvernement bulgare au plus tard à la fin du troisième mois suivant immédiatement ce semestre.

d) Les périodes semestrielles se termineront respectivement les 30 juin et 31 décembre de chaque année.

e) Le premier versement à effectuer couvrira la période du 1^{er} janvier 1965 au 30 juin 1965.

Les versements afférents aux périodes semestrielles qui se terminent avant l'entrée en vigueur de l'Accord, signé ce jour, seront effectuées dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article 3

Les versements prévus à l'article 2 ci-dessus seront portés au crédit d'un compte en francs belges, dénommé « Indemnisations-Bulgarie » qui sera ouvert dans les livres de la Banque Nationale de Belgique au nom du Trésor belge.

Article 4

La Banque Nationale de Belgique et la Banque Bulgare de Commerce Extérieur, chacune agissant pour compte de son Gouvernement, conviendront des dispositions à prendre en vue de l'application du présent Protocole.

Article 5

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie.

Artikel 2

a) De betaling van de in artikel IV van liet op heden ondertekende Akkoord vastgestelde globale vergoeding zal door de Bulgaarse Regering aan de Belgische Regering door halfjaarlijkse termijnstortingen in Belgische franken uitgevoerd worden.

b) Elke halfjaarlijkse storting zal een bedrag vertegenwoordigen gelijk aan vijf ten honderd van het totaal der netto betalingen, verricht tijdens het betrokken semester ter afdoening van Bulgaarse exporten met bestemming naar de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

c) De uit hoofde van elke halfjaarlijkse periode verschuldigde storting zal door de „Banque Bulgare de Commerce Extérieur” voor rekening van de Bulgaarse Regering in Belgische franken verricht worden, uiterlijk op het einde van de derde maand onmiddellijk volgend op dit semester.

d) De halfjaarlijkse perioden zullen respectievelijk op 30 juni en 31 december van elk jaar eindigen.

e) De eerste uit te voeren storting zal de periode van 1 januari 1965 tot 20 juni 1965 dekken.

De stortingen, die betrekking hebben op de halfjaarlijkse perioden eindigend vóór de inwerkingtreding van het op heden ondertekende Akkoord, zullen binnen drie maand volgend op de inwerkingtreding van gezegd Akkoord verricht worden.

Artikel 3

De in artikel 2 hiervoren bedoelde stortingen zullen op het credit van een in de boeken van de Nationale Bank van België op naam van de Belgische Schatkist te openen rekening in Belgische frank „Schadeloosstelling-Bulgarije” genoemd, geboekt worden.

Artikel 4

De Nationale Bank van België en de „Banque Bulgare de Commerce Extérieur”, elk handelend voor rekening van haar Regering, zullen omtrent de te treffen schikkingen overeenkomen met het oog de toepassing van dit Protocol.

Artikel 5

Dit Protocol maakt integrerend deel uit van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije.

FAIT à Sofia, le 25 février 1965 en triple original, en langue française, néerlandaise et bulgare, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
belge:

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
luxembourgeois:

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie:

[*Signé — Signed*]²

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Sofia, le 25 février 1965

Monsieur le Ministre,

Compte tenu des négociations, qui ont abouti à la conclusion de l'Accord, signé ce jour, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, les Gouvernements belge et luxembourgeois confirment leur intention de répartir comme suit l'indemnité globale prévue à l'article IV dudit Accord:

- a) 6 800 000 francs belges, soit six millions huit cent mille francs belges, pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, tels qu'ils sont définis par l'article I, alinéa a, de l'Accord, signé ce jour;
- b) 5 200 000 francs belges, soit cinq millions deux cent mille francs belges, pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'État bulgare, dont question à l'article I, alinéa b, de l'Accord, signé ce jour.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir prendre note de ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur Ivan Boudinov
Ministre du Commerce Extérieur
de la République populaire de Bulgarie
Sofia

¹ Signé par M. Brasseur — Signed by M. Brasseur.

² Signé par I. Boudinov — Signed by I. Boudinov.

GEDAAN te Sofia, op 25 februari 1965 in drie originelen, in de Franse, Nederlandse en de Bulgaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische
Regering:

[Signed — Signé]¹

Voor de Luxemburgse
Regering:

[Signed — Signé]¹

Voor de Regering
van de Volksrepubliek
Bulgarije:

[Signed — Signé]²

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Sofia, 25 februari 1965

Mijnheer de Minister,

Rekening houdend met de onderhandelingen, die geleid hebben tot de afsluiting van het op heden ondertekende Akkoord tussen België en het Groot-hertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Volksrepubliek Bulgarije, anderzijds, betreffende de schadeloosstelling voor de Belgische en Luxemburgse belangen in Bulgarije, bevestigen de Belgische en Luxemburgse Regeringen hun voornemen de in artikel IV van gezegd Akkoord vastgestelde globale vergoeding als volgt te verdelen:

- a) 6 800 000 Belgische frank, zegge zes miljoen achthonderdduizend Belgische frank voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen zoals zij bepaald worden in artikel I, alinea a) van het op heden ondertekende Akkoord;
- b) 5 200 000 Belgische frank, zegge vijf miljoen tweehonderdduizend Belgische frank voor de wederinkoop der obligaties van Bulgaarse Buitenlandse overheidsleningen en van door de Bulgaarse Staat gewaarborgde leningen, waarvan sprake in artikel I, alinea b) van het op heden ondertekende Akkoord.

Ik zou U dank weten mocht U nota willen nemen van hetgeen voorafgaat.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Minister, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

[Signed — Signé]¹

De Heer Ivan Boudinov
Minister van Buitenlandse Handel
van de Volksrepubliek Bulgarije
Sofia

¹ Signed by M. Brasseur — Signé par M. Brasseur.

² Signed by I. Boudinov — Signé par I. Boudinov.

II

Sofia, le 25 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, libellée comme suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai pris bonne note de la teneur de votre lettre et je vous confirme que la répartition de l'indemnité globale relève exclusivement de la compétence et de la responsabilité des Gouvernements belge et luxembourgeois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Monsieur Maurice Brasseur
Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique de Belgique
Sofia

¹ Signé par I. Boudinov — Signed by I. Boudinov.

II

Sofia, 25 februari 1965

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U ontvangst te melden van uw brief op datum van heden, die als volgt luidt:

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb nota genomen van de inhoud van uw brief en ik bevestig U dat de verdeling van de globale vergoeding uitsluitend behoort tot de bevoegdheid en de verantwoordelijkheid van de Belgische en Luxemburgse Regeringen.

Gelieve te aanvaarden, Mijnheer de Minister, de betuiging van mijn bijzondere hoogachting.

[Signed — Signé] ¹

De Heer Maurice Brasseur
Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand van België
Sofia

¹ Signed by I. Boudinov — Signé par I. Boudinov.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ БЕЛГИЯ И ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО
НА ЛЮКСЕМБУРГ, ОТ ЕДНА СТРАНА, И НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА, ОТНО-
СНО ОБЕЗЩЕТЯВАНЕТО НА БЕЛГИЙСКИ И ЛЮКСЕМ-
БУРГСКИ ИНТЕРЕСИ В БЪЛГАРИЯ, ПОДПИСАНА В
СОФИЯ, НА 25 ФЕВРУАРИ 1965 Г.

Белгийското правителство и Люксембургското правителство, от една страна, и Българското правителство, от друга страна, в желанието си да уредят въпросите отнасящи се до обезщетяването на белгийските и люксембургски интереси, засегнати от българските мерки за национализация или отчуждаване, или от всякакви други мерки, свързани с измененията на икономическата структура на България, както и от други мерки от общ характер, целящи отнемане правото на собственост, сключиха следната спогодба :

Член 1

Българското правителство ще заплати едно глобално и цялостно обезщетение на Белгийското и Люксембургското правителства :

- a) за белгийските и люксембургски имущества, права и интереси, засегнати от българските мерки за национализация и отчуждаване, настъпили вследствие на измененията в икономическата структура на България, от други мерки от общ характер, целящи отнемане правото на собственост, и от Мирния договор с България;
- б) за откупуване на облигации от българските външни публично-правни заеми или заеми, гарантирани от българската държава, белгийска или люксембургска собствеиност.

Мерките, за които става дума в точка a) на настоящия член ще се наименоват по-долу « гореупоменатите български мерки ».

Член 2

Считат се за белгийски и люксембургски имущества, права и интереси, засегнати от гореупоменатите български мерки :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING COMPENSATION FOR BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS IN BULGARIA, SIGNED AT SOFIA ON 25 FEBRUARY 1965

The Belgian Government and the Government of Luxembourg, on the one hand, and the Bulgarian Government, on the other hand, desiring to settle matters relating to compensation for Belgian and Luxembourg interests affected by the Bulgarian nationalisation or expropriation measures or by any other measure connected with the changes in the economic structure of Bulgaria, and by other general measures involving deprivation of rights of ownership, have concluded the following Agreement:

Article I

The Bulgarian Government shall pay an all-inclusive lump-sum compensation to the Belgian and Luxembourg Governments:

- (a) in respect of Belgian and Luxembourg property, rights and interests affected by the Bulgarian measures of nationalisation and expropriation resulting from the changes in the economic structure of Bulgaria, by other general measures involving deprivation of rights of ownership and by the Treaty of Peace with Bulgaria;²
- (b) for the redemption of Bulgarian bonds pertaining to external public loans and to loans guaranteed by the Bulgarian State, which are in Belgian or Luxembourg ownership.

The measures referred to in subparagraph (a) of this article are hereinafter referred to as "the said Bulgarian measures".

Article II

Belgian and Luxembourg property, rights and interests affected by the said measures shall be deemed to include:

¹ Came into force on 23 July 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 21.

- а) частичните или цялостни участия, които белгийски или люксембургски физически или юридически лица притежават пряко или непряко в дружества или предприятия на българското законодателство, засегнати от гореупоменатите български мерки;
- б) предприятията, включително тяхната движима и недвижима част, които белгийски или люксембургски физически или юридически лица притежават изцяло или частично в България и които са били засегнати от гореупоменатите български мерки;
- в) вземанията, които белгийски или люксембургски физически или юридически лица имат спрямо дружества или предприятия на българското законодателство, засегнати от гореупоменатите български мерки, и при които тези физически или юридически лица имат, пряко или непряко, частично или цялостно участие;
- г) задълженията на българското правителство и българските граждани спрямо белгийското или люксембургското правителства и белгийски или люксембургски граждани, произтичащи от член 23 на Мирния договор с България, подписан в Париж на 10 февруари 1947 година;
- д) движимите вещи, чиято собственост белгийските или люксембургски физически или юридически лица са загубили, вследствие гореупоменатите български мерки;
- е) недвижимите имущества, принадлежащи на белгийски или люксембургски физически лица, които на 2 ноември 1957 година са били действително национализирани или отчуждени съгласно гореупоменатите български мерки.

Един списък, приложен към настоящата спогодба (Приложение I) изброява, за сведение, главните белгийски и люксембургски кредитори за обезщетяване, известни в момента на поднасянето на настоящата спогодба.

Член 3

Физическите или юридическите лица — собственици или кредитори на белгийски и люксембургски имущества, права и интереси, изброени в член 1, алинея а) — трябва да притежават белгийска или люксембургска националност, както в деня на взимането на гореупоменатите български мерки, така и в деня на подписването на настоящата спогодба.

Българското правителство ще предава на белгийското правителство или на люксембургското правителство, с цел проучване и уреждане, ако

- (a) partial or total interests, owned by Belgian or Luxembourg natural or juridical persons either directly or indirectly in companies or enterprises subject to Bulgarian law, which have been affected by the said Bulgarian measures;
- (b) establishments, including both the movable and the immovable parts thereof, wholly or partly owned in Bulgaria by Belgian or Luxembourg natural or juridical persons, which have been affected by the said Bulgarian measures;
- (c) claims held by Belgian or Luxembourg natural or juridical persons against enterprises or companies subject to Bulgarian law, which have been affected by the said Bulgarian measures and in which such natural or juridical persons have, either directly or indirectly, a partial or total interest;
- (d) obligations of the Bulgarian Government and of Bulgarian nationals towards the Belgian Government or the Luxembourg Government and towards Belgian or Luxembourg nationals under article 23 of the Treaty of Peace with Bulgaria, signed at Paris on 10 February 1947;
- (e) movable assets of which Belgian or Luxembourg natural or juridical persons have been dispossessed as a result of the said Bulgarian measures;
- (f) immovable property belonging to Belgian or Luxembourg natural persons which, as at 2 November 1957, had actually been nationalized or expropriated as a result of the said Bulgarian measures.

Annex I to this Agreement contains an indicative list of the principal Belgian and Luxembourg claimants of compensation known at the time of signature of this Agreement.

Article III

Natural or juridical persons who are owners or claimants of Belgian and Luxembourg property, rights and interests within the meaning of article I, subparagraph (a), must possess Belgian or Luxembourg nationality both at the date on which the said Bulgarian measures were taken and at the date of signature of this Agreement.

The Bulgarian Government shall transmit to the Belgian Government or the Luxembourg Government for the purposes of investigation and settlement,

има такъв случай, всяко искане, което му бъде изпратено от някое физическо или юридическо белгийско или люксембургско заинтересовано лице или неговите правоимаещи, съобщаващо, че гореупоменатите български мерки са засегнали даден интерес, изброен в член 2.

Член 4

Глобалното обезщетение, което трябва да се заплати от българското правителство за белгийските и люксембургски интереси, изброени в член 1, е определено на 12,000,000 белгийски франка, т.е. дванадесет милиона белгийски франка, изчислено на базата на 1 белгийски франк = 0,0177734 грама чисто злато.

Ако съдържанието на златото на белгийския франк, посочено по-горе, бъде изменено, неизплатената част от глобалната сума ще бъде нагодена съответно.

Заплащането на глобалното обезщетение ще се извършва съгласно условията, договорени между правителствата, които подписват, в Протокола, приложен към настоящата спогодба.

Разпределението на глобалното обезщетение между белгийските или люксембургски заинтересовани физически или юридически лица ще зависи изключително от компетенцията и отговорността на белгийското и люксембургско правителства.

Член 5

След цялостно заплащане на сумата, упомената в член 4, белгийското и люксембургско правителства ще считат като окончателно уредени белгийските и люксембургски претенции, изброени в член 1. Това уреждане ще има освободителен характер за българското правителство по отношение на белгийското и люксембургско правителства и заинтересованите белгийски или люксембургски физически или юридически лица.

Белгийското правителство и люксембургското правителство се задължават, под резерва на изпълнение от българска страна на поетите от нея съгласно настоящата спогодба задължения, да не поддържат пред българското правителство или пред арбитражна или съдебна инстанция евентуалните рекламации на техните поданници, свързани с имуществата, правата и интересите посочени в настоящата спогодба.

where appropriate, every application submitted to it by a Belgian or Luxembourg natural or juridical person or his assigns invoking the said Bulgarian measures as having affected an interest defined in article II.

Article IV

The all-inclusive compensation to be paid by the Bulgarian Government in respect of the Belgian and Luxembourg interests defined in article I shall be the sum of 12,000,000 (twelve million) Belgian francs, calculated on the basis of 1 Belgian franc = 0.0177734 of a gramme of fine gold.

If the gold parity of the Belgian franc, as just defined, is changed, the unpaid portion of the total shall be adjusted accordingly.

The all-inclusive compensation shall be paid in the manner agreed on by the signatory Governments in the Protocol of Implementation annexed to this Agreement.

The Belgian and Luxembourg Governments shall have exclusive competence and responsibility for the apportionment of the all-inclusive compensation among Belgian or Luxembourg natural or juridical persons.

Article V

After payment in full of the sum specified in article IV, the Belgian and Luxembourg Governments shall regard the Belgian and Luxembourg claims defined in article I as finally settled. Such settlement shall release the Bulgarian Government from liability towards the Belgian and Luxembourg Governments and towards the Belgian or Luxembourg natural or juridical persons concerned.

The Belgian Government and the Luxembourg Government undertake, subject to the Bulgarian Party's fulfilling its obligations under this Agreement, not to support, against the Bulgarian Government or before an arbitration tribunal or a court of law, any claims that may be made by their nationals in respect of property, rights and interests covered by this Agreement.

След цялостно заплащане на глобалното обезщетение, предвидено в член 4, белгийското правителство и люксембургското правителство ще предадат на българското правителство ценните книжа за белгийските и люксембургски имуществва, права и интереси, изброени в член 1, алинея а), за които правоимеющите са били обезщетени съгласно настоящата спогодба.

В случаите когато белгийското правителство или люксембургското правителство е в несъстояние да представи книжата упоменати в предшествуващата алинея, това правителство ще предаде на българското правителство съответен освобождаващ документ, подписан от заинтересованото правоимеющо или правоимеющи лица.

Член 6

Българското правителство ще счита за окончателно уредени всички български публично-правни претенции спрямо белгийски или люксембургски заинтересовани лица, предмет на глобално и цялостно обезщетение, съгласно член 1 на настоящата спогодба. По-специално, лицата ползващи се от облагите на настоящата спогодба, ще бъдат окончателно освободени от всякакво фискално задължение произлизащо от българските законни разпореждания или правилници и отнасящи се както до имуществата, правата или интересите, па които те са собственици и които са били предмет на гореупоменатите български мерки, така и до обезщетенията, дължими им във връзка с тези мерки. Сумата на обезщетението, освен това, ще се заплаща чиста от всякакви бъдещи български данъци или налози.

Член 7

Белгийските или люксембургски претенции, произлизащи от законодателни актове или други български мерки, взети след подписването на настоящата спогодба, няма да се уреждат чрез заплащане на глобалното обезщетение предвидено в член 4.

Член 8

С цел да се улесни разпределението на глобалното и цялостно обезщетение, българското правителство ще дава, при поискване от другата договоряща се страна, всички необходими сведения, с които разполага, за да позволи на белгийските и люксембургски власти да проучват исканията на белгийските и люксембургски заинтересовани лица, имащи право на обезщетение.

After payment in full of the all-inclusive compensation referred to in article IV, the Belgian Government and the Luxembourg Government shall deliver to the Bulgarian Government the documents certifying ownership of the Belgian and Luxembourg property, rights and interests defined in article I, subparagraph (a), in respect of which the entitled persons have been compensated under this Agreement.

If the Belgian Government or the Government of Luxembourg is unable to furnish the documents referred to in the preceding paragraph, it shall transmit to the Bulgarian Government an appropriate instrument of discharge, signed by the entitled person or persons concerned.

Article VI

The Bulgarian Government shall regard as finally settled all Bulgarian claims in public law against the Belgian or Luxembourg natural or juridical persons who are beneficiaries, under article I of this Agreement, of the all-inclusive lump-sum compensation. *Inter alia*, the persons covered by this Agreement shall be finally relieved of any fiscal liability deriving from Bulgarian laws or regulations either in respect of the property, rights or interests of which they are the owners and which have been the subject of the said Bulgarian measures or in respect of the compensation to which they are entitled by reason of the said measures. The amount of compensation shall, moreover, be exempt from any future Bulgarian taxes or levies.

Article VII

Belgian or Luxembourg claims arising out of legislation or other measures adopted by Bulgaria subsequent to the signature of this Agreement shall not be settled by payment of the all-inclusive compensation referred to in article IV.

Article VIII

In order to facilitate the apportionment of the all-inclusive lump-sum compensation the Bulgarian Government shall, at the request of the other Contracting Party, furnish all information at its disposal that may be required to enable the Belgian and Luxembourg authorities to screen the applications of Belgian and Luxembourg natural or juridical persons who are entitled to compensation.

Член 9

Ако във връзка с изпълнението на настоящата спогодба възникне разногласие, заинтересованите правителства ще търсят приятелско разрешение в рамките на една междуправителствена комисия, съставена от равен брой български членове и белгийски или люксембургски членове.

Тази междуправителствена комисия ще трябва да се събира в срок по-малък от шест седмици, след като една от страните е съобщила за спорния въпрос и състава на своята делегация.

Член 10

Настоящата спогодба ще бъде ратифицирапа.

Размяпата на ратификационните документи ще стане в Брюксел, воднага след като това бъде възможно. Спогодбата ще влезе в сила в деня на тази размяна.

СЪСТАВЕНА в София, на 25 февруари 1965 година, в три оригинални екземпляра на български, френски и холандски език, като и трите текста имат еднаква сила.

За Белгийското
Правителство :

За Люксембургското
Правителство :

За Правителството
на Народна република
България :

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ I. КЪМ СПОГОДБАТА МЕЖДУ БЕЛГИЯ И ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО НА ЛУКСЕМБУРГ, ОТ ЕДНА СТРАНА, И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА, ОТНОСНО ОБЕЗЩЕТАВАНЕТО НА БЕЛГИЙСКИ И ЛЮКСЕМБУРГСКИ ИНТЕРЕСИ В БЪЛГАРИЯ, ПОДПИСАНА В СОФИЯ, НА 25 ФЕВРУАРИ 1965 ГОДИНА

ПРИМЕРЕН СПИСЪК, ПРЕДВИДЕН В ЧЛЕН 2 НА СПОГОДБАТА, ПОДПИСАНА ДНЕС, НА БЕЛГИЙСКИТЕ И ЛЮКСЕМБУРГСКИ ГЛАВНИ КРЕДИТОРИ ЗА ОБЕЗЩЕТАВАНЕ, ИЗВЕСТНИ В МОМЕНТА НА ПОДПИСВАНЕТО НА СПОГОДБАТА

1. Белгийска финансова компания за петрол А.Д. «Петрофина» 31/33, ул. «Дьо ла Лоа» — Брюксел, за нейните интереси в Акционерното дружество за търговия и индустрия «Петрол»;

¹ Signed by M. Brasseur — Signé par M. Brasseur.

² Signed by I. Budinov — Signé par I. Boudinov.

Article IX

If a dispute arises respecting the execution of this Agreement, the Governments concerned shall endeavour to reach an amicable settlement in an Intergovernmental Commission consisting of an equal number of Belgian or Luxembourg members and of Bulgarian members.

The said Intergovernmental Commission shall meet less than six weeks after the first Party to take action has announced the subject of the dispute and the membership of its delegation.

Article X

This Agreement shall be ratified.

The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the said instruments.

DONE at Sofia on 25 February 1965 in triplicate, in the French, Dutch and Bulgarian languages, the three texts being equally authentic.

For the Belgian
Government:

[M. BRASSEUR]

For the Luxembourg
Government:

[M. BRASSEUR]

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[I. BUDINOV]

ANNEX I

TO THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING COMPENSATION FOR BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS IN BULGARIA, WHICH WAS SIGNED AT SOFIA ON 25 FEBRUARY 1965

INDICATIVE LIST, AS PROVIDED FOR IN ARTICLE II OF THE AGREEMENT SIGNED TODAY, OF THE PRINCIPAL BELGIAN AND LUXEMBOURG CLAIMANTS KNOWN AT THE TIME OF SIGNATURE OF THE AGREEMENT

- (1) Compagnie Financière Belge des Pétroles S.A. "Petrofina", 31-33, rue de la Loi, Brussels, in respect of its interests in the Société Anonyme pour le Commerce et l'Industrie "Pétrole".

2. Международна компания за Вагон ли «Гранд експрес Еуронеен», 53, бул. «Кловис» — Брюксел, за щетите понесени в България, върху материал и неподвижни инсталации и поради частично отчуждаване на педвижимия имот намиращ се на бул. «Георги Димитров» № 177 в София;
3. Белгийска компания за чужбина, бивша Белгийска банка за чужбина А.Д., 13 ул. «Бредерод» в Брюксел, за нейните интереси в различни сгради, служещи за складиране и манипулиране на тютюн в Ардино, Пловдив и София;
4. Господа Поелс и Компания, 55, Меер, в Анверс, за техните интереси в «Поелс и Сие», Акционерно дружество, в София, ул. «Граф Игнатев» № 2;
5. А.Д. на бившите заводи Беров и Хоринек, 13, ул. «Дьо Бредерод» в Брюксел, за неговите интереси в заводите му, бул. «Вл. Вазов» № 34 — София, Подуяне;
6. Л. Легрен, 470, ул. «Дьо Ерве» в Гривение, представител на починалия г. Едмонд Легрен за неговите интереси в А.Д. на бившите предприятия Пенков и Попов в София — Русе и Българска търговска банка, ул. «Граф Игнатиев» № 10 — София;
7. А. Мисирян и Синове, 102, ул. «Дю Маре» в Брюксел, за техните интереси в един недвижим имот, намиращ се на ул. «Ленин» № 58 в Пловдив и за намращия се там материал;
8. Г-жа А. Дьо Радзицки д'Островнк, за пейното участие в поименните облигации на дружеството «Изида» — завод за огнеупорни материали, гара Елин Пелин.

ПРОТОКОЛ ЗА ПРИЛАГАНЕТО НА СПОГОДБАТА МЕЖДУ БЕЛГИЯ И ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО НА ЛЮКСЕМБУРГ, ОТ ЕДНА СТРАНА, И МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ОТ ДРУГА СТРАНА, ОТНОСНО ОБЕЗЩЕТЯВАНЕТО НА БЕЛГИЙСКИТЕ И ЛЮКСЕМБУРГСКИ ИНТЕРЕСИ В БЪЛГАРИЯ, ПОДПИСАНА В СОФИЯ НА 25. I. 1965 ГОДИНА

Белгийското и Люксембургско правителства, от една страна, и Българското правителство, от друга страна, се договориха за следното :

Член 1

а) Изброяването, както и приблизителната номинална стойност на облигациите от българските външнодържавни заеми и заемите гарантирани от българската държава, чието откупуване е предвидено в член 1, алинея б) на спогодбата, подпнсана днес, фигурират в долната таблица :

I категория :

6	на сто заем 1892 г.	57,500 златни франка жерминал
5	на сто заем 1896 г.	70,000 златни франка жерминал

- (2) Compagnie Internationale des Wagon-Lits et des Grands Express Européens, 53, Boulevard Clovis, Brussels, in respect of damages pertaining to equipment and fixtures in Bulgaria and to the partial expropriation of a building situated at 177, Georgi Dimitrov Boulevard, Sofia.
- (3) Compagnie Belge pour l'Étranger, formerly Banque Belge pour l'Étranger S.A., 13, rue Bréderode, Brussels, in respect of its interests in various buildings used for the storage and handling of tobacco at Ardino, Plovdiv and Sofia.
- (4) Messrs. Poels et Compagnie, 55, Meir, Antwerp, in respect of their interest in "Poels et Cie", a joint stock company, 2 Graf Ignatiev Street, Sofia.
- (5) S.A. Belge des Anciens Établissements Beroff et Horinek, 13, rue Bréderode, Brussels, in respect of its interests in its enterprises situated at 34 Vl. Vasov Boulevard, Sofia-Poduené.
- (6) L. Legrain, 470, rue de Herve, Grivegnée, representing the estate of the late M. Edmond Legrain, in respect of his interests in S.A. des Anciens Établissements Pencoff et Popoff, Sofia-Ruse and the Banque Bulgare de Commerce, 10, Graf Ignatiev Street, Sofia.
- (7) A. Missirian et fils, 102, rue du Marais, Brussels, in respect of their interests in a building situated at 58, Lenin Street, Plovdiv, and the equipment in that building.
- (8) Mrs. A. de Radzitski d'Ostrowick, in respect of her registered bond holdings in the I.S.I.D.A. Company-Zavod za ognéuporni materialí, Elin-Pelin Station.

PROTOCOL OF IMPLEMENTATION

OF THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING COMPENSATION FOR BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS IN BULGARIA, WHICH WAS SIGNED AT SOFIA ON 25 FEBRUARY 1965

The Belgian Government and the Luxembourg Government, on the one hand, and the Bulgarian Government, on the other, have agreed as follows:

Article 1

(a) The designations and the approximate face value of the Bulgarian bonds pertaining to external public loans and to loans guaranteed by the Bulgarian State, redemption of which is provided for in article I, subparagraph (b), of the Agreement signed today, are set out in the following table:

Category I:

6 per cent Loan of 1892	57,500 Germinal gold francs
5 per cent Loan of 1896	70,000 Germinal gold francs

5	на сто заем 1902 г.	1,090,500 златни франка жерминал
5	на сто заем 1904 г.	731,500 златни франка жерминал
4.5	на сто заем 1907 г.	928,000 златни франка жерминал
4.5	на сто заем 1909 г.	4,150,500 златни франка жерминал
5	на сто гр. София 1906 г.	8,000 златни франка жерминал
4.5	на сто гр. София 1910 г.	267,000 златни франка жерминал
5	на сто гр. Варна 1907 г.	154,500 златни франка жерминал
4.5	на сто Българска народна банка 1909 г.	163,500 златни франка жерминал

II категория :

7.5 на сто стабилизационен заем 1928/1968 г. 74,500 златни франка Поанкаре

III категория :

6.5 на сто заем 1923 г. 13,008,500 стари френски франка

IV категория :

7 на сто заем 1926 г. 6,900 лири стерлинги
7.5 на сто стабилизационен заем 1928/1968 г. 1,400 лири стерлинги

V категория :

7 на сто заем 1926 г. 1,000 САЩ долари
7.5 на сто стабилизационен заем 1928/1968 г. 226,000 САЩ долари

б) След влизането в сила на спогодбата, подписана днес, белгийското и люксембургско правителства ще направят предложения за откупуване на белгийските и люксембургски портъори, които могат да бъдат различни според заемите. Портъорите приели предложението, са длъжни да декларират категорията, серията, номера и номиналната стойност на техните титри.

в) С цел да се пристъпи към откупуване на титрите, белгийското и люксембургско правителства ще обезпечат депозирането в едно или повече финансови учреждения, които ще се посочат от тях, всички облигации, предмет на спогодбата, подписана днес, и на настоящия протокол. Тези титри ще бъдат групирани и съхранявани на склад, на разположение на белгийското и люксембургското правителства, до деня на представянето им, предвиден в алинея е).

г) Присъещияването на портъорите към уреждането определено в спогодбата подписана днес и настоящия протокол, ще се извършва в течение на дванадесетте месеца, следващи влизането в сила на спогодбата, подписана днес, чрез депозиране на своите титри, както е предвидено в алинея в), като това депозиране означава приемането на всички разпореждания на упоменатата спогодба и на настоящия протокол.

д) При изтичането на периода от дванадесет месеца, следващ влизането в сила на спогодбата, подписана днес, белгийското и люксембургско правителства ще предадат на българското правителство окончателните бордера на

5 per cent Loan of 1902	1,090,500	Germinal gold francs
5 per cent Loan of 1904	731,500	Germinal gold francs
4.5 per cent Loan of 1907	928,000	Germinal gold francs
4.5 per cent Loan of 1909	4,150,500	Germinal gold francs
5 per cent City of Sofia 1906	8,000	Germinal gold francs
4.5 per cent City of Sofia 1910	267,000	Germinal gold francs
5 per cent City of Varna 1907	154,000	Germinal gold francs
4.5 per cent National Bank of Bulgaria 1909	163,500	Germinal gold francs

Category II:

7.5 per cent Stabilization Loan of 1928/1968	74,500	Poincaré gold francs
--	--------	----------------------

Category III:

6.5 per cent Loan of 1923	13,008,500	old French francs
-------------------------------------	------------	-------------------

Category IV:

7 per cent Loan of 1926	£6,500	sterling
7.5 per cent Stabilization Loan of 1928/1968	£1,400	sterling

Category V:

7 per cent Loan of 1926	US\$1,000
7.5 per cent Stabilization Loan of 1928/1968	US\$226,000

(b) After the entry into effect of the Agreement signed today, the Belgian and Luxembourg Governments shall submit offers of redemption to Belgian and Luxembourg bondholders, which may vary from loan to loan. Bondholders accepting the offer shall be required to declare the category, series, number and face value of their stock.

(c) For the purpose of redeeming bonds the Belgian and Luxembourg Governments shall arrange for the deposit in one or more financial establishments, to be designated by them, of all bond certificates coming within the scope of the Agreement signed today and of this Protocol. These certificates shall be classified and kept in safe custody, at the disposal of the Belgian and Luxembourg Governments, until the forwarding date prescribed in paragraph (f) below.

(d) The bondholders shall comply with the arrangements laid down in the Agreement signed today and in this Protocol within the 12 months following the entry into force of the Agreement signed today, by placing their bonds in safe custody, as provided for in paragraph (c) above, and such deposit shall constitute acceptance of all the provisions of the said Agreement and of this Protocol.

(e) On the expiry of the period of 12 months following the entry into force of the Agreement signed today, the Belgian and Luxembourg Governments shall transmit to the Bulgarian Government the final specifications of numbers of the bonds that have

облигациите, които са били депозирани в течение на този период. Тези бордера ще посочват броя и цялостната номинална стойност на въпросните облигации, според гореупоменатите заеми.

е) В трите месеца, които ще последват цялостното заплащане на глобалното обезщетение, предвидено в член 4 на спогодбата подписана днес, и дотолкова доколкото едип срок от петнадесет месеца е изтекъл от влизането в сила на спогодбата, подписана днес, белгийското и люксембургско правителства ще предадат на българското правителство облигациите упоменати в горпата алинея *д*), както и неинкасираните купони към тези облигации.

ж) Ако, според данните посочени в алинея *д*) цялостната номинална стойност на облигациите представени за откупуване, не достигне общия сбор на приблизителните номинални стойности, специфицирани в алинея *а*) на настоящия член, глобалното обезщетение, предвидено в член 4 на спогодбата подписана днес, ще бъде намалено.

Това преизчисление ще се извършва на базата на стойностите придавани на облигациите от различните категорин заеми, фигуриращи в долната таблица :

<i>Категории заеми</i>	<i>Стойности в белгийски франкове за облигация от 1,000 монетни единици</i>
Първа категория	364,6357
Втора категория	182,38
Трета категория	5,57
Четвърта категория	7.700
Пета категория	2.750

Нагодяването предвидено по-горе ще бъде извършвано, само ако неговия размер бъде по-висок от 225,000 белгийски франка.

В случай, че сумата на вноските извършени от българското правителство би надхвърлила глобалното обезщетение, предвидено в член 4 на спогодбата, подписана днес, нагодено съгласно гореупоменатите разпореждания на настоящата алинея, белгийското и люксембургско правителство ще възстановят излишека.

з) Белгийските и люксембургски портъори на облигации от българските външни публично-правни заеми и заемите, гарантирани от българската държава, които ще приемат предложението за откупуване направено от белгийското и люксембургско правителства, не могат повече да представят каквито и да е претенции, позовавайки се на спогодбата от 7 декември 1948 година, сключена между различните асоциации на чуждестранните портъори, включително белгийската асоциация за закрила на носителите на обществени фондове и правителството на Народна република България.

been deposited during the said period. These specifications shall indicate the number and total face value of the bonds concerned classified by the above-mentioned loans.

(f) Within the three months following the payment in full of the all-inclusive compensation provided for in article IV of the Agreement signed today and on condition that a period of 15 months has elapsed since the entry into force of the Agreement signed today, the Belgian and Luxembourg Governments shall arrange for the bonds referred to in paragraph (e) above together with the relevant uncashed coupons, to be transmitted to the Bulgarian Government.

(g) If, according to the data mentioned in paragraph (e) above, the total face value of the bonds submitted for redemption is less than the aggregate of the approximate face values specified in paragraph (a) of this article, the all-inclusive compensation provided for in article IV of the Agreement signed today shall be reduced.

This adjustment shall be made on the basis of the values assigned to the bonds of the different loan categories set out in the following table:

<i>Loan categories</i>	<i>Values in Belgian francs by bond of one thousand monetary units</i>
Category I	364.6357
Category II	182.38
Category III	5.57
Category IV	7,700.00
Category V	2,750.00

The aforesaid adjustment shall be conditional upon the amount involved exceeding 225,000 Belgian francs.

Should the amount of the payments made by the Bulgarian Government exceed the all-inclusive compensation provided for in article IV of the Agreement signed today, adjusted in accordance with the foregoing provisions of this paragraph, the Belgian and Luxembourg Governments shall refund the surplus.

(h) Belgian and Luxembourg holders of Bulgarian bonds pertaining to external public loans and to loans guaranteed by the Bulgarian State who accept the offer of redemption made by the Belgian and Luxembourg Governments shall be debarred from making any further claim whatsoever under the Agreement of 7 December 1948 concluded between the various associations of foreign bondholders, including the Belgian Association for the Protection of Holders of Public Funds and the Government of the People's Republic of Bulgaria.

Член 2

а) Заплащането на глобалното обезщетение, предвидено в член 4 на спогодбата подписана днес, ще се извършва от българското правителство по отношение на белгийското правителство чрез шест-месечни последователни вноски в белгийски франка.

б) Всяка шест-месечна вноска ще представлява стойност равна на пет на сто от всички нетни плащания, извършвани в течение на въпросното шестмесечие, като заплащане на българския износ предназначен за Белго-люксембургски икономически съюз.

в) Дължимата вноска за всеки шестмесечен период ще се извършва в белгийски франка от Българската външнотърговска банка за сметка на българското правителство най-късно на края на третия месец, следващ незабавно това шестмесечие.

г) Шестмесечните периоди ще свършват съответно на 30 юни и 31 декември всяка година.

д) Първата вноска за извършване ще покрие периода от 1 януари 1965 до 30 юни 1965 година.

Впоските отнасящи се за шестмесечните периоди, които приключват преди влизането в сила на спогодбата, подписана днес, ще бъдат извършени в трите месеца следващи влизането в сила на настоящата спогодба.

Член 3

Вноските предвидени в горния член 2 ще бъдат отнасяни по кредита на една сметка в белгийски франка, наречена « Обезщетения – България », която ще бъде открита по книгите на Белгийската национална банка на името на белгийския трезор.

Член 4

Българската външнотърговска банка и Белгийската национална банка, всяка действаща за сметка на своето правителство, ще се договорят за разпорежданията, които трябва да се вземат във връзка с прилагането на настоящия протокол.

Член 5

Настоящият протокол е неразделна част от спогодбата между Народна република България, от една страна, и Белгия и Великото Херцогство на Люксембург, от друга страна, относно обезщетяването на белгийските и люксембургски интереси в България.

Article 2

(a) The all-inclusive compensation provided for in article IV of the Agreement signed today shall be paid by the Bulgarian Government to the Belgian Government in half-yearly instalments in Belgian francs.

(b) Each half-yearly instalment shall represent an amount equivalent to 5 per cent of the aggregate net payments made during the half-year in question in settlement of Bulgarian exports to the Belgo-Luxembourg Economic Union.

(c) The instalment due in respect of each half-year period shall be paid in Belgian francs by the Banque Bulgare de Commerce Extérieur for the account of the Bulgarian Government not later than at the end of the third month immediately following the half-year period in question.

(d) The half-year periods shall end on the thirtieth day of June and the thirty-first day of December, respectively, of each year.

(e) The first payment shall cover the period 1 January 1965 to 30 June 1965.

The payments in respect of the half-year periods ending before the entry into force of the Agreement signed today shall be made during the three months following its entry into force.

Article 3

The payments specified in article 2 above shall be credited to an account in Belgian francs, entitled "Compensation-Bulgaria", to be opened in the books of the Banque Nationale de Belgique in the name of the Belgian Treasury.

Article 4

The Banque Nationale de Belgique and the Banque Bulgare de Commerce Extérieur, each acting on behalf of its Government, shall determine by mutual agreement the arrangements for implementing this Protocol.

Article 5

This Protocol is an integral part of the Agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the People's Republic of Bulgaria, on the other hand, concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria.

СЪСТАВЕН в София, на 25 февруари 1965 година, в три оригинални екземпляра на български, френски и холандски език, като и трите текста имат еднаква сила.

За Белгийското Правителство :	За Люксембургското Правителство :	За Правителството на Народна република България :
[Signed — Signé] ¹	[Signed — Signé] ¹	[Signed — Signé] ²

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

София, февруари 1965 година

Господин Министър,

Вземайки под внимание преговорите, които завършиха със сключване на спогодбата, подписана днес между Белгия и Великото Херцогство на Люксембург, от една страна, и Народна република България, от друга страна, относно обезщетяването на белгийските и люксембургски интереси в България, белгийското и люксембургско правителства потвърждават своето намерение да разпределят както следва глобалното обезщетение, предвидено в член 4 на гореизказаната спогодба :

- a) 6 800 000 белгийски франка, т.е. шест милиона и осемстотин хиляди белгийски франка за белгийските и люксембургски имуществва, права и интереси така, както са определени в член 1, алинея a) на спогодбата, подписана днес.
- б) 5 200 000 белгийски франка, т.е. пет милиона и двеста хиляди белгийски франка, за откупуване на облигациите от българските външнодържавни заеми и заемите, гарантирани от българската държава, упоменати в член 1, алинея б) на спогодбата, подписана днес.

Ще Ви бъда благодарен, ако си вземете бележка от гореизложеното.

Моля приемете, господин Министър, уверенията в найвисокото ми почитание.

[Signed — Signé]¹

Господин Иваи Будинов

Министър на Външната Търговия
па Народна република България

София

¹ Signed by M. Brasseur — Signé par M. Brasseur.

² Signed by I. Budinov — Signé par I. Boudinov.

DONE at Sofia on 25 February 1965 in triplicate, in the French, Dutch and Bulgarian languages, the three texts being equally authentic.

For the Belgian
Government:

[M. BRASSEUR]

For the Luxembourg
Government:

[M. BRASSEUR]

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[I. BUDINOV]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sofia, 25 February 1965

Sir,

Having regard to the negotiations which have culminated in the conclusion of the Agreement signed today between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the People's Republic of Bulgaria, on the other hand, concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria, the Belgian and Luxembourg Governments hereby confirm their intention to apportion the all-inclusive compensation provided for in article IV of the said Agreement as follows:

- (a) 6,800,000 (six million eight hundred thousand) Belgian francs for Belgian and Luxembourg property, rights and interests, as defined in article I, sub-paragraph (a), of the Agreement signed today;
- (b) 5,200,000 (five million two hundred thousand) Belgian francs for the redemption of the Bulgarian bonds pertaining to external public loans and to loans guaranteed by the Bulgarian State, as referred to in article 1, sub-paragraph (b), of the Agreement signed today.

I should be grateful if you would take note of the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[M. BRASSEUR]

Mr. Ivan Budinov
Minister of Foreign Trade
of the People's Republic of Bulgaria
Sofia

II

София, 25 февруари 1965 г.

Господин Министър,

Имам чест да потвърдя получаването на Вашето писмо от днешна дата със следното съдържание :

[*See letter I — Voir lettre I*]

Взех си бележка от съдържанието на Вашето писмо и Ви потвърждавам, че разпределението на глобалното обезщетение е изключително от компетентността и под отговорността на белгийското и люксембургско правителства.

Моля приемете, Господин Министър, уверенията в иай-високото ми почитание.

[*Signed — Signé*] ¹

Господин Морис Брасьор

Министър на външната търговия
и на техническото
съдействие на Белгия

София

¹ Signed by I. Budinov — Signé par I. Boudinov.

II

Sofia, 25 February 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads:

[*See letter I*]

I have taken due note of the contents of your letter and I hereby confirm that the Belgian and Luxembourg Governments shall have exclusive competence and responsibility for the apportionment of the all-inclusive compensation.

Accept, Sir, etc.

[I. BOUDINOV]

Mr. Maurice Brasseur
Minister of Foreign Trade and Technical Assistance
of Belgium
Sofia

No. 10811

**BELGIUM
and
LUXEMBOURG**

Agreement governing the implementation of the Agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the People's Republic of Bulgaria, on the other hand, concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria, signed at Sofia on 25 February 1965. Signed at Luxembourg on 7 February 1968

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 29 October 1970.

**BELGIQUE
et
LUXEMBOURG**

Accord réglant l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965. Signé à Luxembourg le 7 février 1968

Texte authentique: français.

Enregistré par la Belgique le 29 octobre 1970.

ACCORD ¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RÉGLANT L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, D'AUTRE PART, CONCERNANT L'INDEMNISATION DES INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS EN BULGARIE, SIGNÉ À SOFIA LE 25 FÉVRIER 1965

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois,

Désirant régler l'exécution de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, signé à Sofia le 25 février 1965 ²,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I

RÉPARTITION DE L'INDEMNITÉ GLOBALE ET FORFAITAIRE

Article premier

L'indemnité globale et forfaitaire de 12.000.000 de francs belges prévue par l'article IV de l'Accord intervenu le 25 février 1965 entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République populaire de Bulgarie, d'autre part, concernant l'indemnisation des intérêts belges et luxembourgeois en Bulgarie, appelé ci-après « l'Accord de 1965 », se répartit comme suit:

- a) 6.800.000 francs belges, soit six millions huit cent mille francs belges, pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, tels qu'ils sont définis par l'article I, alinéa a) de l'Accord de 1965;
- b) 5.200.000 francs belges, soit cinq millions deux cent mille francs belges, pour le rachat des obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares et d'emprunts garantis par l'État bulgare, dont question à l'article I, alinéa b, de l'Accord de 1965.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1970, soit un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 23 juillet 1970, conformément à l'article 16.

² Voir p. 183 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG GOVERNING THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, ON THE ONE HAND, AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING COMPENSATION FOR BELGIAN AND LUXEMBOURG INTERESTS IN BULGARIA, SIGNED AT SOFIA ON 25 FEBRUARY 1965

The Belgian Government and the Luxembourg Government,

Desiring to arrange the implementation of the Agreement between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the People's Republic of Bulgaria, on the other hand, concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria, signed at Sofia on 25 February 1965,²

Have agreed as follows:

Chapter I

APPORTIONMENT OF THE ALL-INCLUSIVE LUMP-SUM COMPENSATION

Article 1

The all-inclusive lump-sum compensation of 12 million Belgian francs provided for in article IV of the Agreement concluded on 25 February 1965 between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, on the one hand, and the People's Republic of Bulgaria, on the other, concerning compensation for Belgian and Luxembourg interests in Bulgaria, hereinafter referred to as the "1965 Agreement", shall be apportioned as follows:

- (a) 6,800,000 (six million eight hundred thousand) Belgian francs for the Belgian and Luxembourg property, rights and interests, as defined in article I, subparagraph (a), of the 1965 Agreement;
- (b) 5,200,000 (five million two hundred thousand) Belgian francs for the redemption of the Bulgarian bonds pertaining to external public loans and to loans guaranteed by the Bulgarian State, as referred to in article I, subparagraph (b), of the 1965 Agreement.

¹ Came into force on 23 August 1970, i.e., one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 23 July 1970, in accordance with article 16.

² See p. 183 of this volume.

Chapitre II

INDEMNISATION DES BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS BELGES ET LUXEMBOURGEOIS TOUCHÉS PAR LES MESURES BULGARES DE NATIONALISATION ET D'EXPROPRIATION ET PAR LE TRAITÉ DE PAIX ¹ AVEC LA BULGARIE

Article 2

Une Commission spéciale belgo-luxembourgeoise est instituée aux fins de répartir entre les ayants droit belges et luxembourgeois l'indemnité de 6.800.000 francs belges telle qu'elle est fixée par l'article premier, alinéa *a*, ci-dessus.

Cette répartition se fera au marc le franc.

Article 3

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise a son siège à Bruxelles.

Elle comprend un président et quatre membres.

Le président et trois membres sont désignés par le Gouvernement belge, l'autre membre par le Gouvernement luxembourgeois.

Article 4

Les ayants droit à l'indemnisation prévue pour les biens, droits et intérêts définis aux articles II et III de l'Accord de 1965 doivent, à peine de déchéance, adresser leurs demandes à la Commission spéciale belgo-luxembourgeoise avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date qui sera fixée par la Commission et publiée respectivement au *Moniteur belge* et au *Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg*.

Article 5

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise statue souverainement.

La Commission spéciale belgo-luxembourgeoise :

- arrête la liste définitive des ayants droit;
- statue sur le bien-fondé et la valeur des créances;
- détermine la part de l'ayant droit dans la répartition de l'indemnité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

Chapter II

COMPENSATION FOR BELGIAN AND LUXEMBOURG PROPERTY, RIGHTS AND INTERESTS AFFECTED BY THE BULGARIAN MEASURES OF NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION AND BY THE TREATY OF PEACE ¹ WITH BULGARIA

Article 2

A Special Belgo-Luxembourg Commission is hereby established for the purpose of apportioning among eligible Belgian and Luxembourg claimants the compensation of 6,800,000 Belgian francs prescribed in article 1, subparagraph (a) above.

The said apportionment shall be on a *pro rata* basis.

Article 3

The Special Belgo-Luxembourg Commission shall have its headquarters at Brussels.

It shall be composed of a chairman and four members.

The chairman and three members shall be appointed by the Belgian Government and the remaining member by the Luxembourg Government.

Article 4

The persons entitled to the compensation provided for in respect of the property, rights and interests defined in articles II and III of the 1965 Agreement shall submit their applications to the Special Belgo-Luxembourg Commission within six months reckoned from the date to be determined by the Commission and published in the *Moniteur Belge* and in the *Memorial du Grand-Duché de Luxembourg*, respectively, failing which the claim shall be forfeited.

Article 5

The decisions of the Special Belgo-Luxembourg Commission shall be final.

The Special Belgo-Luxembourg Commission shall:

- draw up the definitive list of eligible applicants;
- rule on the eligibility and value of the claims; and
- determine the share of each eligible applicant in the apportionment of the compensation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 41, p. 21.

Article 6

La Commission arrête les règles qui sont d'application pour la répartition de l'indemnité, conformément à l'Accord de 1965;

- elle fixe elle-même sa procédure;
- elle est tenue d'entendre, à leur demande, toutes personnes prétendant avoir droit à indemnisation.

Article 7

La Commission prendra, s'il y a lieu, l'avis du Ministère des Affaires Étrangères et du Commerce Extérieur de Belgique ou du Ministère des Affaires Étrangères du Grand-Duché de Luxembourg suivant qu'il s'agit d'intérêts belges ou d'intérêts luxembourgeois.

Article 8

Les frais de fonctionnement de la Commission spéciale et de son secrétariat sont imputés sur l'indemnité de six millions huit cent mille francs.

Article 9

La Commission devra terminer l'examen des demandes et prendre les décisions y relatives dans le délai d'un an, à compter de l'expiration du délai prévu à l'article 4 ci-dessus.

Article 10

Le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois arrêteront les mesures nécessaires à l'exécution de l'Accord de 1965 ainsi que du présent Accord et détermineront les conditions dans lesquelles le paiement des indemnités sera opéré.

Chapitre III**RACHAT DES OBLIGATIONS D'EMPRUNTS PUBLICS EXTÉRIEURS BULGARES
OU D'EMPRUNTS GARANTIS PAR L'ÉTAT BULGARE***Article 11*

La part revenant aux porteurs belges et luxembourgeois d'obligations, telle qu'elle est fixée par l'article premier, alinéa *b* ci-dessus, sera affectée au rachat des

Article 6

The Commission shall lay down the rules for apportioning the compensation, in accordance with the 1965 Agreement;

- it shall establish its own rules of procedure;
- it shall be obliged to hear, at his or her request, any person who claims to be entitled to compensation.

Article 7

The Commission shall, if necessary, consult the Ministry of Foreign Affairs and External Trade of Belgium or the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, according as Belgian or Luxembourg interests are affected.

Article 8

The operating costs of the Special Commission and of its secretariat shall be deducted from the compensation of 6,800,000 francs.

Article 9

The Commission must complete its examination of the applications and take the relevant decisions within a period of one year reckoned from the end of the period prescribed in article 4 above.

Article 10

The Belgian Government and the Luxembourg Government shall determine measures necessary for implementing the 1965 Agreement and this Agreement and shall prescribe the manner in which the payment of compensation entitlements are to be effected.

Chapter III**REDEMPTION OF BULGARIAN BONDS PERTAINING TO EXTERNAL PUBLIC LOANS
AND TO LOANS GUARANTEED BY THE BULGARIAN STATE***Article 11*

The proportion accruing to Belgian and Luxembourg bondholders, as prescribed in article 1, subparagraph (b), above shall be used for the redemption

obligations d'emprunts publics extérieurs bulgares ou d'emprunts garantis par l'État bulgare, dont l'énumération figure au tableau repris à l'article 1, alinéa *a*, du Protocole d'application de l'Accord de 1965¹.

Article 12

Les titres qui auront été déposés conformément à l'article premier, alinéa *c*, du Protocole d'application de l'Accord de 1965, seront rachetés sur base de taux bruts de leur valeur nominale, celle-ci étant calculée pour les différentes catégories d'emprunt sur la base des taux de conversion ci-après :

1 franc français or Germinal	=	16,334 francs belges
1 franc français or Poincaré	=	3,316 francs belges
1 franc français ancien	=	0,101 franc belge
1 livre sterling	=	140,— francs belges
1 dollar U.S.A.	=	50,— francs belges

Lesdits taux de rachat bruts seront fixés par les Ministres des Affaires Étrangères de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Article 13

Les personnes physiques ou morales qui possédaient la nationalité belge ou luxembourgeoise à la date de la signature de l'Accord de 1965 et qui, à cette même date, étaient propriétaires des titres faisant l'objet de cet Accord, pourront en obtenir le rachat, à condition de déposer ou de faire déposer leurs titres auprès de la Banque Nationale de Belgique, à Bruxelles et la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg à Luxembourg, qui agiront en qualité d'établissements financiers au sens de l'alinéa *c* de l'article premier du Protocole d'application de l'Accord de 1965.

Ce dépôt devra avoir lieu, sous peine de forclusion, dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord de 1965.

Article 14

Les frais encourus par la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg à Luxembourg, en vue de l'exécution du présent Chapitre III, sont à charge des déposants.

¹ Voir p. 183 du présent volume.

of Bulgarian bonds pertaining to external public loans and to loans guaranteed by the Bulgarian State, as enumerated in the table in article 1, paragraph (a), of the Protocol of Implementation of the 1965 Agreement.¹

Article 12

Bond certificates deposited in accordance with article 1, paragraph (c), of the Protocol of Implementation of the 1965 Agreement shall be redeemed at the gross rate of their face value, such value being calculated for the various loan categories on the basis of the following conversion rates:

1 Germinal gold French franc	=	16.334 Belgian francs
1 Poincaré gold French franc	=	3.316 Belgian francs
1 old French franc	=	0.101 of a Belgian franc
1 pound sterling	=	140.00 Belgian francs
1 United States dollar	=	50.00 Belgian francs

The said gross redemption rates shall be fixed by the Ministers for Foreign Affairs of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 13

Belgian natural or juridical persons who were of Belgian or Luxembourg nationality on the date of signature of the 1965 Agreement and who, on the said date, owned bonds coming within the scope of this Agreement may obtain redemption thereof, on condition that they deposit their certificates or have them deposited with the Banque Nationale de Belgique, at Brussels, or the Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, at Luxembourg, which shall act as financial agents within the meaning of article 1, paragraph (c), of the Protocol of Implementation of the 1965 Agreement.

The said deposit shall take place within the twelve months following the entry into force of the 1965 Agreement, failing which the claim shall be forfeited.

Article 14

The expenses incurred by the Banque Nationale de Belgique and the Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, at Luxembourg, for the purposes of giving effect to this chapter III shall be borne by the depositors.

¹ See p. 183 of this volume.

Pour se couvrir de ces frais la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Épargne de l'État de Luxembourg à Luxembourg prélèveront au moment du paiement des indemnités de rachat une somme dont le montant par obligation de chacune des catégories d'emprunts sera fixé par les Ministres des Affaires Étrangères de Belgique et du Luxembourg.

Article 15

Le paiement de l'indemnité de rachat aura lieu, en une fois, par les soins de la Banque Nationale de Belgique et la Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg à Luxembourg à une date à déterminer par les Ministres des Affaires Étrangères de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg.

Chapitre IV

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Article 16

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

FAIT à Luxembourg, le 7 février 1968, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
belge:

[Signé]

J. VANDEN BLOOCK

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
luxembourgeois:

[Signé]

P. GREGOIRE

[SCEAU]

To recover these expenses the Banque Nationale de Belgique and the Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, at Luxembourg, shall, on paying redemption compensation, deduct a sum at a rate per bond of each loan category to be fixed by the Ministers for Foreign Affairs of Belgium and Luxembourg.

Article 15

Payment of the redemption compensation shall be effected at one time by the Banque Nationale de Belgique and the Caisse d'Épargne de l'État du Grand-Duché de Luxembourg, at Luxembourg, on a date to be set by the Ministers for Foreign Affairs of Belgium and of the Grand Duchy of Luxembourg.

Chapter IV

ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

Article 16

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.

It shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Luxembourg on 7 February 1968 in duplicate.

For the Belgian
Government:

[Signed]

J. VANDEN BLOOCK

[SEAL]

For the Luxembourg
Government:

[Signed]

P. GREGOIRE

[SEAL]

No. 10812

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970. Managua, 9 and 25 February 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Managua, 9 et 25 février 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
NICARAGUA RELATING TO THE IMPORTATION INTO
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1970

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Minister of Foreign Relations
of Nicaragua*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, February 9, 1970

No. 9

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the Governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 Restraint Program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the Governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two Governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to Paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Nicaragua shall limit the quantity of such meats originating in Nicaragua and during the calendar year 1970 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States to 39.3 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to Paragraph 4.

¹ Came into force on 25 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Nicaraguan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry or withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that,

- (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Nicaragua;
- (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Nicaragua pursuant to Paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in Paragraph 2, as it may be increased pursuant to Paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Nicaragua, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 39.3 million pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in Paragraph 2.

6. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

7. In the event that quotas on the imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota of Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968 and December 31, 1970.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

M. R. BARNEBEY

Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Lorenzo Guerrero Gutierrez,
Minister of Foreign Relations,
Managua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

SECRETARÍA GENERAL

Sección diplomática

« Año del ahorro libre para la vivienda »

Managua D. N., 25 de Febrero de 1970

MS. No. 016

Señor Embajador:

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 9 del 9 de Febrero en curso, por medio de la cual al referirse a las discusiones entre Representantes de nuestros dos Gobiernos acerca de la importación a los Estados Unidos de América, con fines de consumo, de carne de res fresca, refrigerada o congelada (Artículo 106.10 de las Listas Arancelarias de los Estados Unidos) y carne de cabro y oveja fresca, refrigerada o congelada, excepto de cordero (Artículo 106.20 de las Listas Arancelarias de los Estados Unidos) durante el corriente año de 1970, propone a mi Gobierno la concertación de un Acuerdo mediante un intercambio de notas en los siguientes términos:

« 1. Sobre la base de lo anteriormente expresado, y con sujeción al Párrafo 4, la cantidad total permisible de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año corriente de 1970 será de 1.061,5 millones de libras, y el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América se comprometerán respectivamente, tal como se establece más adelante, para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

2. El Gobierno de Nicaragua limitará la cantidad de las carnes originarias de Nicaragua que durante el año corriente de 1970 entren o se retiren de almacén para consumo en los Estados Unidos a 39,3 millones de libras o a la cantidad más alta que resulte de los ajustes de acuerdo con el párrafo 4.

3. El Gobierno de los Estados Unidos podrá limitar las importaciones de tales carnes de origen nicaragüense, ya sea por embarques directos o indirectos, mediante la promulgación de un reglamento que rija la entrada o el retiro de almacén para consumo en los Estados Unidos, a condición de que,

- a) Tal reglamento no sea empleado para regir el tiempo de entrada o retiro de almacén para consumo de tales carnes de Nicaragua;
- b) Tal reglamento será promulgado únicamente después de consultas con el Gobierno de Nicaragua de acuerdo con el Párrafo 6, y únicamente en

circunstancias en que sea evidente después de tales consultas que la cantidad de carne que pueda ser presentada para su entrada o retiro de almacén pasa consumo en el año corriente de 1970 exceda la cantidad mayor que resulte de los ajustes realizados en virtud del Párrafo 4.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad global de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos o podrá asignar cualquier déficit a una cuota de la cantidad global. Por consiguiente, si no se estima ninguna déficit para Nicaragua, tal aumento en la cantidad global o déficit será asignada a Nicaragua en la proporción que 39,3 millones de libras tienen con respecto a las cuotas iniciales totales de todos los países que se estiman no tendrán déficit en el año corriente de 1970.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América informará separadamente de las carnes rechazadas como no adecuadas para el consumo humano, las cuales no serán consideradas como parte de la cantidad descrita en el Párrafo 2.

6. El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América se consultarán prontamente a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos en relación a cualquier asunto relativo a la aplicación, interpretación o ejecución de este convenio, y en relación al aumento de la cantidad global y asignación de déficit.

7. En el caso en que se liagan necesarias las cuotas sobre las importaciones de tales carnes, el período representativo usado por el Gobierno de los Estados Unidos de América para el cálculo de la cuota de Nicaragua no incluirá entre el 1 de Octubre de 1968 y el 31 de Diciembre de 1970.

Tengo el honor de proponer que, si las cláusulas anteriores son aceptables al Gobierno de Nicaragua, esta nota junto con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su respuesta. »

En respuesta, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta las cláusulas que traducidas al español se dejan trascritas, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y esta contestación un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará a regir a partir de esta fecha.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

LORENZO GUERRERO G

Excelentísimo Señor Kennedy McCampbell Crockett,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América,
Managua, D.N.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Minister of Foreign Relations of Nicaragua
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF NICARAGUA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GENERAL SECRETARIAT

Diplomatic section

“Year of free savings for Housing”

Managua, D. N., February 25, 1970

MS. No. 016

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 9 of February 9, 1970, in which, referring to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States of America for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970, you propose to my Government the conclusion of an agreement by an exchange of notes, providing as follows:

[See note I]

In reply I have the honor to inform Your Excellency that my Government concurs in the clauses which translated into Spanish are transcribed above, and it agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments that shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

LORENZO GUERRERO G

His Excellency Kennedy McCampbell Crockett
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Managua, D.N.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

*Le Chargé d'affaires par interim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua, le 9 février 1970

N° 9

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (tarifs douaniers) des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les gouvernements des différents pays.

Je propose que l'Accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis durant l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres, et le Gouvernement nicaraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Le Gouvernement nicaraguayen limitera à 39,3 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité de ces viandes en provenance du Nicaragua qui sera entreposée ou retirée des entrepôts au cours de l'année civile 1970 pour être consommée aux États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine nicaraguayenne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que :

- A) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance du Nicaragua seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées ;
- B) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement nicaraguayen conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1970, excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, adjuger la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Nicaragua, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Nicaragua constitue la même proportion que celle que représente 39,3 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement nicaraguayen et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

7. Au cas où il deviendrait nécessaire de contingenter les importations de ces viandes, la période de référence utilisée par le Gouvernement des États-Unis aux fins du calcul du contingent du Nicaragua ne comprendra pas la période allant du 1^{er} octobre 1968 au 31 décembre 1970.

Je propose que si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement nicaraguayen la présente note ainsi que votre réponse confirma-

tive constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim:

M. R. BARNEBEY

Son Excellence M. Lorenzo Guerrero Gutierrez
Ministre des relations extérieures
Managua

II

Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

SECRETARIAT GÉNÉRAL

Section diplomatique

« Année de l'épargne libre pour le logement »

Managua, D. N., le 25 février 1970

MS. n° 016

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication n° 9 du 9 février 1970, par laquelle, après vous être référé aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (tarifs douaniers) des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États Unis) durant l'année civile 1970, vous proposez à mon Gouvernement la conclusion, par voie d'un échange de notes, d'un Accord conçu dans les termes suivants:

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte les clauses reproduites plus haut dans la traduction espagnole, votre note

et la présente réponse constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir de ce jour.

Veillez agréer, etc.

LORENZO GUERRERO G

Son Excellence M. Kennedy McCampbell Crockett
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Managua (D. N.)

No. 10813

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Djakarta on 10 April 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Djakarta le 10 avril 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia, as the Ninth Supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on September 15, 1967² (hereinafter referred to as the September Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September Agreement, together with the following Part II.

PART II
PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Rice	Calendar Year 1970	250,000 MT	\$40,000,000

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 per cent
6. Continuing Interest Rate — 3 per cent

¹ Came into force on 10 April 1970 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de conclure un neuvième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé entre les deux Gouvernements le 15 septembre 1967 ² (ci-après dénommé l'Accord de septembre) en vue de la vente des produits indiqués ci-après. Ce neuvième Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de septembre, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits:

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation</i>
Riz	Année civile 1970	250 000 tonnes métriques	40 000 000 dollars

Point II. Modalités de paiement:

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance des versements — annuités approximativement égales
4. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1970 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

Item III. Usual Marketings: None

Item IV. Export Limitations:

A. With regard to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III. A. 3. of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are for rice, rice in the form of paddy, brown or milled rice.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Indonesia continues to accord priority attention to self-help measures as agreed upon in the Eighth Supplement. Within this context, the Government of Indonesia agrees to give highest priority to the following measures:

A. The Government will make every effort to maintain the price of rice to the farmers at levels sufficient to encourage farmers to use optimum quantities of fertilizer, pesticides, and high yielding varieties of seed. In 1970/71 domestic rice procurement and sales by the Government will be adjusted to changes in the price and supply situation, particularly to maintain the minimum price as established by the Government of Indonesia's economic stabilization board. The Government of Indonesia will make maximum efforts immediately to publicize this minimum price using particularly the radio broadcasting facilities of the Department of Information and the extension service.

B. The Ministry of Agriculture will design and place in operation a unified producer price reporting system which will provide authorities in Djakarta with biweekly prices of stalk paddy and brown rice at the sub-district (*Ketjamatan*) level in all major rice producing areas. A pilot sampling system to report actual producer prices will be established in selected rice surplus producing Kabupatens (Counties) of Java by September 1, 1970. When this system is functioning the Ministry of Agriculture will seek the means to disseminate reports on farm level prices to all farmers in major rice producing areas.

Point III. Liste des marchés habituels: néant

Point IV. Limitation des exportations:

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont pour le riz, le riz paddy, le riz cargo ou le riz usiné.

Point V. Mesures d'auto-assistance:

Le Gouvernement indonésien continue d'accorder une attention prioritaire aux mesures d'auto-assistance convenues aux termes du huitième Accord supplémentaire et dans cet esprit, il s'engage à accorder le rang de priorité le plus élevé aux activités exposées ci-après.

A. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour maintenir le prix du riz payé aux cultivateurs à un niveau suffisamment élevé pour les encourager à utiliser le plus possible d'engrais, de parasitocides et de variétés de graines à rendement élevé. Au cours de la période 1970/71, l'approvisionnement en riz du marché intérieur et les ventes effectuées par le Gouvernement seront ajustés en fonction des modifications intervenues dans les prix et la situation du marché de l'offre, notamment pour maintenir le cours minimum arrêté par le Conseil de stabilisation économique créé par le Gouvernement indonésien. Le Gouvernement indonésien déploiera immédiatement tous les efforts possibles en vue de faire connaître ce prix minimum, en recourant notamment aux services de radiodiffusion du Département de l'information et au service de vulgarisation.

B. Le Ministère de l'agriculture préparera et mettra en place un système unifié d'information sur les prix à la production, qui permettra de faire connaître aux autorités de Djakarta deux fois par semaine les prix du riz paddy sur pied et du riz cargo pratiqués au niveau du sous-district (*Ketjamatan*) dans toutes les principales régions rizicoles. Un système pilote d'échantillonnage pour faire connaître les prix effectifs à la production sera mis en place d'ici au 1^{er} septembre 1970 dans certaines zones (*Kabupatens*) de Java ayant des excédents de riz. Une fois que ce système fonctionnera, le Ministère de l'agriculture s'emploiera à diffuser les informations sur le niveau des prix à la production auprès de tous les cultivateurs des principales régions rizicoles.

C. In conjunction with the establishment of a producer price reporting system, the government will establish uniform national standards for grading milled rice and will utilize such standards in all of its trading in selected areas by October 1970. It will encourage all those engaged in milling, storage and trading rice to adopt the use of these standards. These standards will be incorporated into market news reports as soon as feasible.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

A. All rupiah proceeds are to be allocated to the Development Budget, for the self-help measures in Item V, and such other economic development purposes as may subsequently be agreed upon.

B. At the end of the Indonesian fiscal year, or more often if necessary, a listing of specific projects arranged by sector will be prepared which will show the amount of rupiahs allocated to each project, the total amount of rupiahs allocated to each sector, and the percentage the latter constitutes of the whole. When the Government of the United States has expressed concurrence in the intended allocation, funds will be transferred to the Development Budget.

Item VII. Other Provisions:

Ocean Transportation: The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present agreement.

DONE at Djakarta, in duplicate, this 10th day of April, nineteen hundred and seventy.

For the Government
of the United States of America:
F. J. GALBRAITH

For the Government
of the Republic of Indonesia:
OEMAR SENO ADJI

C. En même temps que le système d'information sur les prix à la production, le Gouvernement mettra au point d'ici au mois d'octobre 1970 des normes nationales uniformes en vue de la classification du riz usiné selon la qualité qui seront appliquées dans toutes les transactions dans les régions sélectionnées. Il encouragera tous ceux qui s'occupent de l'usinage, du stockage et de la commercialisation du riz à adopter ces normes. Celles-ci seront incluses dans les rapports d'information sur la situation du marché dès que faire se pourra.

Point VI. Programmes de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur :

A. Toutes les recettes en roupies seront affectuées au Budget du développement, au titre des mesures d'auto-assistance visées au point V et à toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu ultérieurement d'un commun accord.

B. À la fin de chaque exercice fiscal indonésien, ou plus souvent si nécessaire, une liste de projets précis par secteur sera établie indiquant les sommes en roupies consacrées à chacun des projets, le montant total (en roupies) consacré à chacun des secteurs, ainsi que le pourcentage que ces derniers chiffres représentent par rapport au montant total des recettes obtenues. Lorsque le Gouvernement des États-Unis aura approuvé les allocations de fonds envisagées, les fonds seront transférés au Budget du développement.

Point VII. Autres dispositions :

Transport maritime: Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont le transport à bord des navires battant pavillon des États-Unis sera exigé; mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime de ces mêmes produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 10 avril 1970.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

OEMAR SENO ADJI

No. 10814

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
furnishing of satellite launching and associated services
(with memorandum of understanding). Rome, 15 and
20 June 1970**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
de services pour le lancement de satellites et de services
counexes (avec mémorandum d'accord). Rome, 15 et
20 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ITALY CONCERNING THE FURNISHING OF SATELLITE
LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

I

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Italy

Rome, June 15, 1970

No. 278

Excellency:

I have the honor to refer to the Memorandum of Understanding between the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States and the Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) dated March 13, 1970, concerning the conditions under which launching and associated services for Italian satellites will be furnished by NASA on a reimbursable basis.

The Memorandum of Understanding which is set forth as an Annex to this Note, provides, *inter alia*, that it shall be subject to confirmation by the Government of Italy and the Government of the United States through an exchange of diplomatic notes.

In consideration of the continuing, mutually beneficial cooperative relationships between NASA and Italian agencies on peaceful space research projects, including the arrangements under which Italy will provide launching and associated services for NASA experimental satellites at the San Marco Range, ² I now have the honor to inform you that the Government of the United States confirms the provisions of the Memorandum of Understanding referred to above.

If the Government of Italy would also confirm the provisions of the Memorandum of Understanding and this note, I have the honor to propose that

¹ Came into force on 20 June 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See Agreement of 30 April and 12 June 1969 in United Nations, *Treaty Series*, vol. 732, no. I-10505.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE RELATIF
À LA FOURNITURE DE SERVICES POUR LE LANCE-
MENT DE SATELLITES ET DE SERVICES CONNEXES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
d'Italie*

Rome, le 15 juin 1970

N° 278

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord conclu le 13 mars 1970 entre la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis et le Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) et relatif aux conditions auxquelles la NASA fournira contre remboursement, des services pour le lancement de satellites italiens et des services connexes.

Le Mémorandum d'accord annexé à la présente note stipule qu'il devra être confirmé par le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par un échange de notes diplomatiques.

Étant donné les relations de coopération qu'entretiennent à leur avantage réciproque la NASA et les organismes italiens dans le cadre de programmes de recherche spatiale à des fins pacifiques, y compris les dispositions aux termes desquelles l'Italie fournit des services pour le lancement de satellites expérimentaux de la NASA au polygone de San Marco ² et des services connexes, je vous informe que le Gouvernement des États-Unis confirme les dispositions du Mémorandum d'accord susmentionné.

Si le Gouvernement italien confirme lui aussi les dispositions du Mémorandum d'accord et la présente note, je propose que ma note et la réponse

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir l'Accord des 30 avril et 12 juin 1969 in Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 732, n° I-10505.

my note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

GRAHAM MARTIN

Enclosure:

Memorandum of Understanding.

His Excellency Aldo Moro
Minister for Foreign Affairs
Rome

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE CONSIGLIO
NAZIONALE DELLE RICERCHE AND THE NATIONAL AERONAU-
TICS AND SPACE ADMINISTRATION CONCERNING THE FUR-
NISHING OF SATELLITE LAUNCHING AND ASSOCIATED SERVICES

In consideration of the continuing, mutually beneficial cooperative relationships between NASA and Italian agencies on peaceful space research projects, the Consiglio Nazionale delle Ricerche of Italy (CNR) and the United States National Aeronautics and Space Administration (NASA) set forth in this Memorandum of Understanding their general understandings: (1) as to the conditions under which NASA will furnish to CNR launching and associated services for spacecraft, on a reimbursable basis; and, (2) as to the responsibilities of the parties in connection with the launching. CNR and NASA intend that, at appropriate times in the future, they will enter into separate launching contracts which shall express the specific terms and conditions under which NASA will furnish launching and associated services for individual launchings requested by CNR, and which shall be in accord with the general understandings set forth in this Memorandum.

Article I

RESPONSIBILITIES

A. CNR will take the following responsibilities:

1. The design, fabrication and testing of the spacecraft and of the onboard experiments.

2. Furnishing advice to NASA of its requirements for a particular launching at as early a date as possible and in any event sufficiently in advance of the target date of the launching to accommodate financial, procurement, and operational requirements of both parties. Such advice will include details as to the spacecraft mission, payload

affirmative de Votre Excellence constituent en la matière un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

GRAHAM MARTIN

Annexe:

Mémoire d'accord.

Son Excellence M. Aldo Moro
Ministre des affaires étrangères
Rome

MÉMOIRE D'ACCORD ENTRE LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE ET L'ADMINISTRATION NATIONALE DE L'AÉRONAUTIQUE ET DE L'ESPACE RELATIF À LA FOURNITURE DE SERVICES POUR LE LANCEMENT DE SATELLITES ET DE SERVICES CONNEXES

Étant donné les relations de coopération qu'entretiennent à leur avantage réciproque la NASA et les organismes italiens dans le cadre des programmes de recherche spatiale à des fins pacifiques, le Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italie (CNR) et la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis (NASA) exposent dans le présent Mémoire les termes généraux de leur accord: 1) quant aux conditions auxquelles la NASA fournira contre remboursement des services au CNR pour le lancement d'engins spatiaux et des services connexes; 2) quant aux attributions des parties dans les opérations de lancement. Le CNR et la NASA sont convenus de signer, en temps opportun, des contrats distincts de lancement dans lesquels seront fixées les conditions précises auxquelles la NASA fournira pour chaque lancement les services de lancement et les services connexes demandés par le CNR, contrats qui se conformeront aux termes généraux énoncés dans le présent Mémoire.

Article premier

ATTRIBUTIONS

A. Le CNR devra:

1. Procéder à l'étude, à la fabrication et aux essais de l'engin spatial et du matériel de bord destiné aux expériences.

2. Faire connaître à la NASA aussitôt que possible et en tout cas suffisamment avant la date envisagée pour le lancement pour que les deux parties puissent s'acquitter de leurs obligations en ce qui concerne le financement, les achats et les activités opérationnelles, les besoins qu'il faudra satisfaire pour réaliser un projet particulier. Ces

description, orbital characteristics, launching parameters, planned launching dates and back-up launching requirements, and other information needed by NASA for planning purposes.

3. Incorporating provisions in the spacecraft design specifications and test programs to assure and demonstrate spacecraft compatibility with the launch vehicle physical constraints and in-flight environment and with tracking and data acquisition facilities.

4. Providing flight-ready spacecraft at the launching range, in accordance with the time schedule established under the launching contract.

5. Furnishing all ground-support equipment (GSE) peculiar to the mission and personnel required for its operation except for certain items of GSE which NASA may specifically agree to provide and/or operate.

B. NASA will take the following responsibilities:

1. Furnishing launch vehicle and tracking and data acquisition specifications necessary for the CNR to carry out its responsibilities under Article I, A.3. above.

2. Scheduling the launching within the general time period requested by the CNR, subject to the requirements to the United States program. If such requirements should arise, NASA will so notify the CNR as soon as possible.

3. Providing appropriate United States launch vehicles. The parties shall jointly select the vehicle to meet the mission requirements.

4. Providing necessary facilities and support, including launch crew services, for pre-launch integration of the CNR spacecraft at the launching range, and for CNR's check-out of the spacecraft.

5. Launching the spacecraft from a U.S. range.

6. Furnishing tracking and telemetry data reception from the spacecraft to ascertain achievement of orbit and vehicle performance using existing U.S. facilities. Additional NASA tracking and data acquisition support may be arranged at CNR's request on a non-interference basis. Additional or unique equipment, if required, will be supplied by the CNR.

7. Performing initial orbital calculations.

8. Furnishing mutually agreed technical consultation, other services, and/or GSE in support of specific or general CNR launch requirements.

renseignements comprendront notamment des indications sur la mission de l'engin spatial, la description de la charge utile, les caractéristiques orbitales, les paramètres de lancement, les dates prévues de lancement et les services d'appui nécessaires au lancement, et d'autres renseignements dont la NASA aura besoin pour établir ses plans.

3. Veiller à incorporer dans les spécifications de l'engin spatial et dans les programmes d'essai des dispositions propres à assurer et à démontrer que l'engin spatial est adapté aux limites matérielles du véhicule de lancement, au milieu dans lequel se fera le vol et aux installations de repérage et d'acquisition des données.

4. Amener l'engin prêt au vol à la base de lancement, conformément au calendrier établi dans le contrat relatif au lancement.

5. Fournir tout le matériel de soutien au sol (GSE) propre à la mission et le personnel nécessaire pour en assurer le fonctionnement, exception faite de certains éléments de GSE dont la NASA accepterait expressément d'assurer la livraison et/ou le fonctionnement.

B. La NASA devra :

1. Fournir au CNR les précisions nécessaires concernant le véhicule de lancement et le matériel de repérage et d'acquisition de données pour qu'il puisse s'acquitter des tâches dont il est chargé aux termes de l'alinéa 3 du paragraphe A de l'article premier ci-dessus.

2. Fixer la date de lancement dans les limites de la période proposée par le CNR, à moins que les impératifs du programme des États-Unis ne l'exigent autrement, auquel cas la NASA avisera le CNR dès que possible.

3. Fournir des véhicules américains de lancement appropriés. Les parties choisiront de commun accord le véhicule qui correspond aux besoins de la mission.

4. Fournir les installations et les services d'appui nécessaires, y compris ceux de l'équipe de lancement, pour l'intégration de l'engin du CNR à la base de lancement avant le lancement et pour les vérifications définitives de l'engin par le CNR.

5. Lancer l'engin d'une base américaine.

6. Effectuer les opérations de repérage et de réception des données de télé-mesure de l'engin pour vérifier l'exactitude de l'orbite et la performance du véhicule de lancement, en utilisant les installations américaines. Sur la demande du CNR, la NASA pourra également fournir des moyens supplémentaires pour le repérage et l'acquisition des données, pourvu qu'il n'y ait pas interférence. Si nécessaire, le CNR fournira du matériel complémentaire ou spécial.

7. Faire les premiers calculs d'orbite.

8. Procéder aux consultations techniques décidées d'un commun accord et fournir d'autres services et/ou l'équipement d'appui au sol dont le CNR a besoin pour les lancements en général ou dans des cas particuliers.

Article II

IMPLEMENTATION

A. Each party will designate a Project Manager, to be responsible for coordinating the agreed functions and responsibilities of each party with the other, pursuant to the detailed arrangements established under the launching contract. The Project Managers will be co-chairmen of a Joint Working Group, which will be the principal mechanism for assuring the execution of the project and for keeping both sides continuously informed of the project status at each stage. The CNR Project Manager will be concerned primarily with the spacecraft and the NASA Project Manager will be concerned with the vehicle, range and ground station. Together they will be responsible for the spacecraft-vehicle, spacecraft-range and spacecraft-ground stations interfaces.

B. NASA will have operational authority over the vehicle, the launching, and associated services. The CNR will have operational authority over the spacecraft until it is mounted on the final stage motor, at which time it will become NASA's responsibility until the CNR assumes responsibility as specified in the launching contract. In accordance with normal practice, the CNR Project Manager can place a "hold" on the launching operation at any time. In carrying out their respective responsibilities, both parties will be subject to the safety and other operational regulations and procedures of the range from which the launching takes place.

C. Arrangements for the furnishing of supporting services by NASA in connection with the launching will be provided for under the launching contract. NASA may also furnish, on a reimbursable basis, minor services in support of general CNR launching requirements, at CNR's request and under arrangements to be agreed upon separately.

Article III

FINANCIAL PRINCIPLES

A. The CNR agrees in principle to be responsible for all costs incurred by it in carrying out its own responsibilities, and will reimburse NASA for costs incurred by NASA in connection with furnishing the requested launching and associated services, and any other supporting services provided at the CNR's request. The general principle under which reimbursement will be made will be that the CNR will reimburse NASA for all costs incurred by NASA in connection with and properly chargeable to the services furnished by NASA for the purposes of any scheduled CNR launching, whether or not such launching actually occurs or is successful, including an amount, to be agreed upon in advance, covering NASA's related agency-level overhead and administrative expenses. NASA may also charge an agreed rental for the use of equipment loaned to the CNR.

Article II

EXÉCUTION

A. Chacune des parties désignera un directeur de projet qui sera chargé de coordonner les fonctions et responsabilités acceptées par chacune des parties, à l'égard de l'autre, conformément aux arrangements détaillés établis aux termes du contrat de lancement. Les directeurs de projet seront coprésidents d'un groupe de travail mixte qui sera l'organe principal servant à assurer l'exécution du projet et à tenir constamment les deux parties au courant de l'état du projet à chaque stade. Le directeur de projet pour le CNR s'occupera surtout de l'engin spatial et le directeur de projet pour la NASA du véhicule de lancement, de la base et de la station au sol. Dans les domaines intéressant à la fois l'engin spatial, d'une part, et le véhicule de lancement, la base et les stations au sol, d'autre part, ils seront conjointement responsables.

B. La NASA dirigera les opérations en ce qui concerne le véhicule, le lancement et les services connexes. Le CNR dirigera les opérations en ce qui concerne l'engin spatial jusqu'à ce qu'il soit monté définitivement sur la fusée; l'engin passera alors sous la responsabilité de la NASA jusqu'à ce que le CNR reprenne cette responsabilité conformément aux termes du contrat de lancement. Selon la pratique courante, le directeur de projet pour le CNR peut à tout moment suspendre l'opération de lancement. En s'acquittant de leurs tâches respectives, les deux parties observeront les règles et pratiques de sécurité et les autres règles et pratiques régissant les opérations à la base où se fera le lancement.

C. Les dispositions concernant les services d'appui fournis par la NASA à l'occasion des lancements seront fixées par le contrat de lancement. La NASA pourra également fournir au CNR, sur sa demande et contre remboursement, des services subsidiaires d'appui nécessaires aux lancements en général, selon des dispositions qui seront convenues séparément.

Article III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. Le CNR accepte en principe de prendre à sa charge tous les frais entraînés par l'accomplissement de ses attributions et remboursera à la NASA tous les frais engagés par celle-ci pour fournir ses services pour le lancement de satellites et les opérations connexes ainsi que tous les autres services d'appui fournis à la demande du CNR. En règle générale, le CNR remboursera à la NASA tous les frais engagés par celle-ci du fait des services qu'elle aura fournis au CNR pour tous les lancements prévus et directement imputables à ces services, que ces lancements aient lieu ou non et qu'ils soient réussis ou non, y compris une somme qui sera fixée à l'avance et qui couvrira les frais généraux et dépenses administratives connexes de la NASA. La NASA pourra également demander un loyer convenu pour l'utilisation du matériel prêté au CNR.

B. Reimbursement of NASA's costs will be made initially on the basis of an estimate to be furnished by NASA in advance, under a payment schedule to be established in the launching contract. The amount paid by the CNR on an estimated basis will be adjusted subsequently to reflect the costs actually incurred by NASA in connection with each launching. In the case of costs incurred by NASA which are not accounted for on a per launch basis, such as for launch vehicles and launch crew services, NASA may, in determining its actual costs, allocate costs for a particular launching on a pro-rata basis.

C. The CNR will be exempted from reimbursing NASA for certain costs which might otherwise be payable under the general principle stated in Paragraph A. above, such as costs incurred by NASA as a result of payment of claims of third parties for injuries, death, or damage to or loss of property, where the claims arise directly out of the launching and associated services furnished by NASA; or such as costs incurred by NASA as a result of damage to or loss of U.S. Government property under the control of NASA. This exemption from reimbursement will not apply, however, to claims of third parties, or damage to or loss of U.S. property, arising from the acts or omissions of CNR or its contractors, nor to damage to or loss of a vehicle being used in connection with or during preparation for an agreed launch, nor to damage to or the destruction of U.S. Government-owned equipment which has been made available by NASA for the use of CNR or its contractors.

Article IV

LIMITS OF NASA LIABILITY

A. Except to the extent authorized by U.S. laws pertaining to governmental liability for the negligent acts of U.S. employees, NASA will not be responsible for damage to, or the destruction of, a spacecraft or other property which has been delivered by the CNR or its contractors to NASA for the purposes of an agreed launch.

B. After final separation of a CNR spacecraft in orbit, NASA will have no responsibility in connection with its operation; the CNR will indemnify and hold the U.S. Government harmless against any liability or claim arising out of the operation of the satellite by CNR, or from its failure to operate.

Article V

DOCUMENTATION AND REPORTS

A. NASA and the CNR will exchange, through their respective Project Managers, all documents and information necessary for the successful completion of the agreed missions.

B. Le remboursement des frais de la NASA se fera, à l'origine, sur la base de chiffres estimatifs fournis par celle-ci à l'avance et à des dates qui seront fixées dans les contrats de lancement. Le montant versé par le CNR selon ces estimations sera ajusté par la suite pour correspondre aux frais réellement engagés par la NASA à l'occasion de chaque lancement. Dans le cas des frais qui ne sont pas comptabilisés pour chaque lancement, tels que ceux concernant les véhicules de lancement et les services des équipes de lancement, la NASA, en calculant ses frais réels, fixera ceux à attribuer à tel ou tel lancement au prorata du total.

C. Le CNR sera dispensé de rembourser à la NASA certains frais qui devraient normalement l'être selon la règle générale énoncée au paragraphe A ci-dessus, tels que les frais réglés par la NASA pour le paiement d'indemnités à des tiers pour blessures, décès, dommages causés à leurs biens ou perte desdits biens, lorsque les demandes d'indemnité seront liées directement aux services fournis par la NASA pour les lancements et les opérations connexes, ou les frais occasionnés à la NASA du fait de dommages causés aux biens du Gouvernement américain placés sous la responsabilité de la NASA ou de perte desdits biens. Cette exemption ne s'étendra pas, cependant, aux demandes d'indemnité des tiers ni aux dommages causés aux biens des États-Unis ou à la perte de ces biens du fait d'actes ou d'omissions du CNR ou de ses sous-traitants, non plus qu'aux dommages causés aux véhicules utilisés à l'occasion d'un lancement convenu ou pendant la préparation de ce lancement, ni à la perte desdits véhicules, ou aux dommages causés au matériel du Gouvernement américain que la NASA a mis à la disposition du CNR ou de ses sous-traitants, ni à la destruction dudit matériel.

Article IV

LIMITES DE LA RESPONSABILITÉ DE LA NASA

A. Sauf dans la mesure où l'autorise la législation des États-Unis d'Amérique relative à la responsabilité de l'État du fait de négligences commises par ses employés, la NASA ne sera responsable ni des dommages causés à l'engin spatial ou à tout autre bien fourni par le CNR ou ses sous-traitants à la NASA pour un lancement convenu, ni de leur destruction.

B. Après la séparation définitive d'un engin du CNR en orbite, la NASA n'aura aucune responsabilité en ce qui concerne son fonctionnement; le CNR dégagera le Gouvernement des États-Unis de toute responsabilité et le garantira contre toute réclamation fondée sur le fonctionnement du satellite sous le contrôle du CNR ou son absence de fonctionnement.

Article V

DOCUMENTATION ET RAPPORTS

A. La NASA et le CNR échangeront, par l'intermédiaire des directeurs de projet, toute la documentation et les renseignements nécessaires pour mener à bien les missions convenues.

B. Immediately after each launching, the CNR will provide NASA all data from the satellite necessary for ascertaining the performance of the launch vehicle.

C. CNR shall, upon NASA's request and at NASA's expense, provide NASA with any raw data received by the CNR from the satellite and any reduced data therefrom. Any use of unpublished data by NASA shall be subject to prior permission by CNR. In any use of this data, NASA will respect the CNR's rules relating to intellectual property rights.

Article VI

REVISION

It is understood that this Memorandum of Understanding can be amended by mutual consent.

Article VII

TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall remain in effect for seven years from the date of signature and thereafter until terminated by either agency on 180 days notice.

Article VIII

CONFIRMATION

This Memorandum of Understanding shall be subject to confirmation by the Government of Italy and the Government of the United States of America through an exchange of diplomatic notes.

For the Consiglio Nazionale
delle Ricerche:
[Signed — Signé]¹
March 13, 1970

For the National Aeronautics
and Space Administration:
[Signed — Signé]²
13 March 1970

II

*The Director of Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Italy,
to the American Ambassador*

MINISTERIO DEGLI AFFARI ESTERI³

Rome, June 20, 1970

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of June 15, 1970 con-

¹ Signed by Giampietro Tuppe — Signé par Giampietro Tuppe.

² Signed by Thomas Paine — Signé par Thomas Paine.

³ Ministry of Foreign Affairs.

B. Après chaque lancement, le CNR fournira immédiatement à la NASA toutes les données provenant du satellite et nécessaires pour vérifier la performance du véhicule de lancement.

C. Sur la demande et aux frais de la NASA, le CNR lui communiquera toutes les données brutes qu'il aura reçues du satellite et toutes les données dérivées des premières. Avant de pouvoir utiliser des données inédites, la NASA devra y être autorisée par le CNR. En les utilisant, la NASA se conformera aux règles du CNR concernant les droits de propriété intellectuelle.

Article VI

RÉVISION

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel.

Article VII

EXPIRATION

Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur pendant sept ans à partir de la date de sa signature et par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre des organismes avec un préavis de 180 jours.

Article VIII

CONFIRMATION

Le présent Mémoire d'accord devra être confirmé par le Gouvernement italien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par échange de notes diplomatiques.

Pour le Consiglio Nazionale
delle Ricerche:

[GIAMPIETRO TUPPE]

Le 13 mars 1970

Pour la National Aeronautics
and Space Administration:

[THOMAS PAINE]

Le 13 mars 1970

II

*Le Directeur général des affaires économiques au Ministère des affaires étrangères
d'Italie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 20 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 juin 1970 concernant les

cerning the conditions under which launching and associated services for Italian satellites will be furnished by NASA on a reimbursable basis, the text of which in English reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to inform you that the Government of Italy confirms the provisions of the Memorandum and Your Excellency's note, and I therefore agree that Your Excellency's note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments regarding the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Yours

G. V. SORO

His Excellency Ambassador Graham Martin
Embassy of the United States of America
Rome

conditions auxquelles la NASA fournira des services, contre remboursement, pour le lancement de satellites italiens et les opérations connexes, et dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement italien confirme les dispositions du Mémorandum d'accord et de votre note; je suis donc d'accord pour que cette note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

G. V. SORO

Son Excellence M. Graham Martin
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Rome

No. 10815

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement, replacing the Agreement of 30 November and 3 December 1966, relating to economic and social development of the border area. Mexico, D.F., 23 June 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord, remplaçant l'Accord du 30 novembre et du 3 décembre 1966, relatif au développement économique et social des régions frontalières. Mexico, 23 juin 1970

Textes authentiques: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO, REPLACING THE AGREEMENT OF 30 NOVEM-
BER AND 3 DECEMBER 1966, ² RELATING TO ECO-
NOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT OF THE BORDER
AREA

I

*The American Ambassador to the Secretary of Foreign Relations
of Mexico*

Mexico, D.F., June 23, 1970

No. 781

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes dated November 30 and December 3, 1966, ² which established a Joint Commission to study the manner in which the standard of living of United States and Mexican communities in areas along the border between the two countries could be raised by means of cooperative action.

The United States Government remains convinced that cooperative action is essential to achieve this goal, and, for the purpose of continuing such cooperative action, has instructed me to propose to Your Excellency that the Department of State, on the one hand, and the Secretariat of Foreign Relations, on the other, each designate one of its officials to maintain contact between the two Governments on matters related to border development, thus replacing the Joint Commission created by the exchange of notes to which I referred above.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and shall replace the agreement effected by the exchange of notes of November 30 and December 3, 1966.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. McBRIDE

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 23 June 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 681, p. 43.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES

MEXICO

506318

México, D.F., a 23 de junio de 1970

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar a Vuestra Excelencia recibo de su atenta nota número 781, de esta fecha, cuyo texto veritado al español es el siguiente:

« Tengo el honor de referirme al canje de notas, fechadas el 30 de noviembre y el 3 de diciembre de 1966, que estableció una Comisión Conjunta para estudiar la forma de elevar, mediante la cooperación recíproca, el nivel de vida de las comunidades de los Estados Unidos y de México en las áreas que se encuentran a lo largo de la frontera entre los dos países. El Gobierno de los Estados Unidos sigue convencido de que la cooperación recíproca es esencial para lograr ese objetivo y, con el propósito de continuarla, me ha dado instrucciones de proponer a Vuestra Excelencia que el Departamento de Estado por una parte, y la Secretaría de Relaciones Exteriores por la otra, designen a uno de sus funcionarios para que ambos, en substitución de la Comisión Conjunta creada por el canje de notas a que antes me referí, aseguren los contactos entre los dos Gobiernos sobre cuestiones relacionadas con el desarrollo fronterizo. Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia indicando su conformidad constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que surtirá efectos a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia y substituirá al acuerdo contenido en el canje de notas de 30 de noviembre y 3 de diciembre de 1966. »

En respuesta, me complazco en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con la propuesta contenida en la nota que acabo de transcribir y, por lo tanto, considera que dicha nota y la presente constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que substituye al acuerdo contenido en el canje de notas fechadas el 30 de noviembre y 3 de diciembre de 1966 y surte efectos a partir del día de hoy.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

A. CARRILLO F

Excelentísimo Señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

*The Secretary of Foreign Relations of Mexico
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Mexico, D.F., June 23, 1970

506318

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 781 of this date, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See note I*]

In reply I take pleasure in informing Your Excellency that my Government concurs in the proposal contained in the note transcribed above, and therefore it considers that the aforesaid note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments which replaces the agreement contained in the exchange of notes dated November 30 and December 3, 1966, and which shall enter into force today.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. CARRILLO F

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE, REM-
PLAÇANT L'ACCORD DU 30 NOVEMBRE ET DU
3 DÉCEMBRE 1966², RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ÉCO-
NOMIQUE ET SOCIAL DES RÉGIONS FRONTALIÈRES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations
extérieures du Mexique*

No. 781

Mexico, le 23 juin 1970

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 30 novembre et du 3 décembre 1966², portant création d'une Commission mixte chargée d'étudier les moyens d'élever, par un effort de coopération, le niveau de vie des communautés américaines et mexicaines des régions situées de part et d'autre de la frontière entre nos deux pays.

Le Gouvernement des États-Unis reste convaincu qu'un effort de coopération est essentiel pour atteindre ce but et il m'a chargé, en vue de poursuivre cette coopération, de proposer à Votre Excellence que le Département d'État d'une part et le Secrétariat aux relations extérieures d'autre part désignent chacun un de leurs fonctionnaires pour maintenir le contact entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne les questions relatives au développement de la zone frontalière, remplaçant ainsi la Commission mixte créée par l'échange de notes susvisé.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et remplacera l'accord constitué par l'échange de notes en date du 30 novembre et du 3 décembre 1966.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. Antonio Carillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 681, p. 43.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Mexico, le 23 juin 1970

506318

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° 781 en date de ce jour, dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit:

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition contenue dans la note précitée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et qu'il considère par conséquent que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui remplace l'accord constitué par l'échange de notes en date du 30 novembre et du 3 décembre 1966 et entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

A. CARRILLO F.

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 10816

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps. Valletta, 29 April and 24 June 1970**

Authentic text : English.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps.
La Valette, 29 avril et 24 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MALTA RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Ambassador to the Minister for Commonwealth and
Foreign Affairs of Malta*

Valletta, April 29, 1970

P-61

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Malta.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Malta and approved by the Government of the United States to perform work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Malta designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Malta will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Malta as our two Governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Malta will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Malta; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Malta will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Malta, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Malta for their own use at or about the time of their arrival, or within three months after their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the price of equipment, supplies and services.

¹ Came into force on 24 June 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE RELATIF
AU PEACE CORPS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du Commonwealth
et des affaires étrangères de Malte*

La Valette, le 29 avril 1970

P-61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps à Malte.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement maltais et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter de tâches sous la supervision directe des organismes gouvernementaux ou privés à Malte que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement maltais contribuera aux frais encourus du fait de l'exécution du programme du Peace Corps à Malte dans la proportion dont nos deux Gouvernements auront convenu d'un commun accord.

2. Le Gouvernement maltais accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant à Malte; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement maltais exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de Malte, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront à Malte à la date de leur arrivée ou à une date voisine de leur arrivée ou dans une période ne dépassant pas trois mois à compter de leur date d'arrivée, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1970, date de la note réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Malta will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Malta by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Malta will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Malta. The Government of Malta will exempt such persons from all taxes on income derived from the Peace Corps work or sources outside Malta, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Malta will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Malta for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Malta will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Malta for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. Nothing which is allowed to be imported into Malta free of duty, in virtue of this agreement, may be disposed of in Malta, but shall be reexported or, if disposed of in Malta, shall be liable to duty according to Maltese law.

6. The Government of Malta will exempt from exchange controls all funds introduced into Malta for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into the currency of Malta at the market rate ruling at the time in Malta.

7. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Malta as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter aux mieux de leurs tâches. Le Gouvernement maltais exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés à Malte par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement maltais recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement maltais exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de Malte, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement maltais accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Malte pour leur usage personnel, que celui dont bénéficie le personnel de même rang de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés à Malte pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Un article importé en franchise à Malte conformément aux dispositions du présent accord ne pourra être vendu à Malte, mais il pourra être réexporté, ou, s'il est vendu à Malte, il sera assujéti aux droits prévus par la législation maltaise.

6. Le Gouvernement maltais exemptera de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés à Malte, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie de Malte au cours du marché alors en vigueur à Malte.

7. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps à Malte qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à comp-

remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN C. PRITZLAFF, Jr.

His Excellency Dr. Giorgio Borg Olivier
Minister for Commonwealth and Foreign Affairs
Valletta

II

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS
VALLETTA, MALTA

24th June, 1970

CFA.64/68

Excellency,

I am directed by the Minister to acknowledge receipt of your letter of the 29th April, 1970, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Malta who therefore regard your letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in the matter which shall enter into force forthwith and which shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

H. BORG CARDONA
Acting Secretary

His Excellency Mr. John C. Pritzlaff, Jr.
Ambassador of the United States of America
Sliema

ter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

JOHN C. PRITZLAFF, Jr.

Son Excellence M. Giorgio Borg Olivier
Ministre du Commonwealth et des affaires étrangères
La Valette

II

MINISTÈRE DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA VALETTE (MALTE)

Le 24 juin 1970

CFA.64/68

Monsieur l'Ambassadeur,

D'ordre du Ministre du Commonwealth et des affaires étrangères, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 avril 1970, qui est ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement maltais, et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

H. BORG CARDONA
Secrétaire par intérim

Son Excellence M. John C. Pritzlaff, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Sliema

No. 10817

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement for continued operation of radar stations and exchange of aircraft (with memorandum of understanding). Washington, 25 June 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord sur la continuation de l'exploitation de postes de radar et de l'échange d'aéronefs (avec mémorandum d'accord). Washington, 25 juin 1970

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR CONTINUED OPERATION OF RADAR STATIONS AND EXCHANGE OF AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA SUR LA CONTINUATION DE L'EXPLOITATION DE POSTES DE RADAR ET DE L'ÉCHANGE D'AÉRONEFS

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

June 25, 1970

25 juin 1970

Excellency:

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honor to refer to the Agreement on Air Defense and Related Cooperation effected by an Exchange of Notes of June 12, 1961,² and to the recent discussions between representatives of our two governments concerning that Agreement. I now propose, on behalf of the Government of the United States, that our two governments agree that an approximate balance in the value of our

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur la défense aérienne et les mesures de coopération connexes conclu par un échange de notes en date du 12 juin 1961⁴, ainsi qu'aux entretiens récents entre représentants de nos deux Gouvernements concernant cet accord. Je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis, que nos deux Gouvernements reconnaissent qu'un équilibre approximatif de la va-

¹ Came into force on 25 June 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 20.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translating supplied by the Government of Canada.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 20.

contributions under that agreement was reached as of January 1, 1970. I further propose that your government agree to continue to be responsible, through July 31, 1971, for the manning, operation, maintenance, and the financial responsibilities relating thereto, of the twelve radar stations, set out in Part I of the enclosed Memorandum of Understanding, which remain of the sixteen taken over by your government under the Agreement of June 12, 1961. In consideration of the above undertaking by the Government of Canada, I propose that the Government of the United States, in accordance with the terms and conditions set forth in Part II of the Memorandum of Understanding, furnish 66 F-101 B/F aircraft and related support equipment to the Government of Canada, receiving in return 58 CF-101 aircraft.

I also have the honor to inform you that it is the understanding of my government that the eleven other Pinetree radar stations which remain of those established pursuant to the Agreement effected by the Exchange of Notes of August 1, 1951,¹ will continue to be operated in accordance with the terms of that 1951 Agreement.

Accordingly, I propose that this Note, your reply and the terms set out in the annexed Memorandum of Understanding shall constitute an

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 233 p. 109.

leur de nos contributions dans le cadre de cet Accord a été atteint le 1^{er} janvier 1970. Je propose en outre que votre Gouvernement accepte d'assurer, jusqu'au 31 juillet 1971, l'équipement en personnel, le fonctionnement, l'entretien et le service financier s'y rattachant, des douze stations de radar mentionnées dans la partie I du Mémoire d'accord ci-joint et qui restent après la prise en charge de seize stations par votre Gouvernement en vertu de l'Accord du 12 juin 1961. En considération de l'engagement ci-dessus pris par le Gouvernement canadien, je propose que le Gouvernement des États-Unis, conformément aux conditions et modalités prévues dans la partie II du Mémoire d'accord, fournisse 66 avions F-101 B/F et du matériel connexe d'appui au Gouvernement du Canada et reçoivent en retour 58 avions CF-101.

J'ai également l'honneur de vous faire savoir qu'il est entendu pour mon Gouvernement que les onze autres stations de radar du réseau Pinetree qui restent parmi celles qui ont été établies aux termes de l'Accord conclu par l'Échange de notes du 1^{er} août 1951¹ continueront d'être exploitées conformément aux modalités dudit Accord de 1951. Je propose donc que la présente note, votre réponse et les conditions fixées dans le Mémoire d'accord ci-joint constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 233, p. 109.

Agreement between our two governments effective from the date of your reply.

For the Secretary of State:

GEORGE S. SPRINGSTEEN

Annexed:

Memorandum of Understanding.

His Excellency Marcel Cadieux
Ambassador of Canada

MEMORANDUM
OF UNDERSTANDING.

I. The twelve radar stations for which Canada will continue to be responsible through July 31, 1971, are those located at:

- A. Baldy Hughes, British Columbia
- B. Kamloops, British Columbia
- C. Beaverlodge, Alberta
- D. Beausejour, Manitoba
- E. Armstrong, Ontario
- F. Lowther, Ontario
- G. Ramore, Ontario
- H. Sioux Lookout, Ontario
- I. Barrington, Nova Scotia
- J. Moisie, Quebec
- K. Sydney, Nova Scotia
- L. Gander, Newfoundland.

II. Under the provisions of this Memorandum of Understanding:

A. The United States will furnish to Canada 66 F-101 B/F aircraft, with improved interceptor program modifications and MB-5 automatic pilot modifications, together with related support equipment.

B. Canada will furnish to the United States the 58 CF-101 aircraft remaining

entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour le Secrétaire d'État:

GEORGE S. SPRINGSTEEN

En annexe:

Mémoire d'accord.

Son Excellence M. Marcel Cadieux
Ambassadeur du Canada

MÉMOIRE D'ACCORD

I. Les douze stations de radar dont le Canada continue d'assurer le fonctionnement jusqu'au 31 juillet 1971 sont celles qui se trouvent à:

- A. Baldy Huges (Colombie britannique)
- B. Kamloops (Colombie britannique)
- C. Beaverlodge (Alberta)
- D. Beauséjour (Manitoba)
- E. Armstrong (Ontario)
- F. Lowther (Ontario)
- G. Ramore (Ontario)
- H. Sioux Lookout (Ontario)
- I. Barrington (Nouvelle-Écosse)
- J. Moisie (Québec)
- K. Sydney (Nouvelle-Écosse)
- L. Gander (Terre-Neuve)

II. En vertu des dispositions du présent Mémoire d'accord:

A. Les États-Unis fourniront au Canada 66 avions F-101 B/F, avec les modifications du programme d'intercepteurs améliorés et les modifications de pilotage automatique MB-5, ainsi que le matériel d'appui s'y rattachant.

B. Le Canada fournira aux États-Unis les 58 avions CF-101 qui restent des

of the 66 such aircraft provided to Canada by the United States under the terms of the Agreement of June 12, 1961.

C. All necessary details for effecting the exchange, including allocation of its costs, will be arranged by the appropriate authorities of the United States Air Force and the Canadian Armed Forces.

III. Except as otherwise provided herein, all Pinetree radar stations will continue to be operated in accordance with the provisions of the Exchanges of Notes dated August 1, 1951 and June 15, 1955.¹

66 avions de ce genre procurés au Canada par les États-Unis en vertu de l'Accord du 12 juin 1961.

C. Les arrangements détaillés de l'échange, y compris la répartition de ses frais, seront fixés par les autorités compétentes de la United States Air Force et des Forces armées canadiennes.

III. Sauf dispositions contraires des présentes, toutes les stations de radar du réseau Pinetree continueront d'être exploitées conformément aux dispositions des échanges de notes en date du 1^{er} août 1951 et du 15 juin 1955¹.

II

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

June 25, 1970

No. 160

Sir,

I have the honour to refer to your Note and annexed Memorandum of Understanding dated June 25, 1970, concerning the Agreement on Air Defence and Related Cooperation effected by the exchange of Notes of June 12, 1961. I also have the honour to refer to the recent discussions between the representatives of our two Governments concerning the furnishing of 66 F-101 B/F aircraft and related support equipment by the United States Government, the receiving in return of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 101.

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON

Le 25 juin 1970

N° 160

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note et au Mémoire d'accord y annexé en date du 25 juin 1970 concernant l'accord sur la défense aérienne et les mesures de coopération connexes, qui a été effectué par l'échange de Notes du 12 juin 1961. J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions récentes entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture, par le Gouvernement des États-Unis, de 66 avions F-101 B/F et de matériel d'appui connexe, la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 101.

58 CF-101 aircraft, and Canada's undertaking to operate certain radar stations through July 31, 1971.

The proposals contained in your Note and annexed Memorandum of Understanding are acceptable to the Government of Canada and it is agreed that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments on these matters which shall enter into force on the date of this Note.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

M. CADIEUX
Ambassador

The Honourable William P. Rogers
The Secretary of State
Washington, D.C.

réception en retour de 58 avions CF-101 et l'engagement pris par le Canada de faire fonctionner certaines stations de radar jusqu'au 31 juillet 1971.

Le Gouvernement canadien agrée les propositions contenues dans votre Note et dans le Mémoire d'accord y annexé et il est convenu que votre Note et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur:

[Signé]

M. CADIEUX

L'Honorable William P. Rogers
Secrétaire d'État
Washington, D.C.

No. 10818

**FINLAND
and
IRELAND**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Dublin on 21 April 1969

Authentic text: English.

Registered by Finland on 4 November 1970.

**FINLANDE
et
IRLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Dublin le 21 avril 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par la Finlande le 4 novembre 1970.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of Finland and the Government of Ireland,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

Chapter I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who for tax purposes are resident in one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are:
 - a) in the case of Ireland:
the income tax (including sur-tax) and the corporation profits tax;

(hereinafter referred to as "Irish tax");
 - b) in the case of Finland:
 - 1) State income and capital tax;

¹ Came into force on 3 August 1970 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki, in accordance with article 30.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION ENTRE ¹ LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS
ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement irlandais,
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur
la fortune,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre premier

CHAMP D'APPLICATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui, aux fins d'imposition, sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont:
- a) En ce qui concerne l'Irlande:
l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les bénéfices des sociétés;
(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »);
 - b) En ce qui concerne la Finlande:
 - 1) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune;

¹ Entré en vigueur le 3 août 1970 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki, conformément à l'article 30.

- 2) communal tax;
- 3) sailors' tax;
(hereinafter referred to as "Finish tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II DEFINITIONS

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Finland, as the context requires;

b) the term "tax" means Irish tax or Finnish tax, as the context requires;

c) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) i) subject to the provisions of clauses ii) and iii) of this subparagraph, the terms "resident of Ireland" and "resident of Finland" mean respectively any person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax, and any person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in Ireland for the purposes of Irish tax;

ii) a company shall be regarded as resident only in Ireland if its business is managed and controlled in Ireland. Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Ireland regarding the imposition of corporation profits tax in the case of a company incorporated in Ireland and whose business is not managed and controlled in Finland;

iii) a company shall be regarded as resident only in Finland if its business

- 2) L'impôt communal;
- 3) L'impôt sur les gens de mer;
(Ci-après dénommés « l'impôt finlandais »).

2. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Chapitre II DÉFINITIONS

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Irlande ou la Finlande;

b) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt irlandais ou l'impôt finlandais;

c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) i) Sous réserve des dispositions ii et iii du présent alinéa, les mots « résident d'Irlande » et « résident de Finlande » désignent respectivement toute personne qui réside en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais et qui ne réside pas en Finlande pour l'application de l'impôt finlandais et toute personne qui réside en Finlande pour l'application de l'impôt finlandais et qui ne réside pas en Irlande pour l'application de l'impôt irlandais;

ii) Une société sera considérée comme résidant uniquement en Irlande si ses affaires sont dirigées et contrôlées en Irlande. Toutefois, le présent alinéa ne s'oppose pas à l'application des dispositions de la législation irlandaise concernant l'impôt sur les bénéfices des sociétés lorsqu'il s'agit d'une société constituée en Irlande et dont les affaires ne sont pas dirigées ni contrôlées en Finlande;

iii) Une société sera considérée comme résidant uniquement en Finlande si

is managed and controlled in Finland or if it is incorporated in Finland and its business is not managed and controlled in Ireland;

f) the terms “resident of a Contracting State” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Ireland or a person who is a resident of Finland, as the context requires;

g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term “component authority” means:

- 1) in Ireland: the Revenue Commissioners or their authorised representative;
- 2) in Finland: the Ministry of Finance or its authorised representative;

2. Where any Article of the Convention provides (with or without conditions) that income derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State or entitled to a reduced rate of tax in the other State and, under the law in force in the first-mentioned State, the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction in rate in the other State resulting from such Article shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the first-mentioned State.

3. Where under any provision of the Convention a partnership is entitled to exemption or relief from Irish tax as a resident of Finland on any income, such provision shall not be construed as restricting the right of Ireland to charge any member of the partnership, being a person who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax (whether or not he is also resident in Finland for the purposes of Finnish tax), to tax on his share of the income of the partnership; but such income shall be deemed for the purposes of Irish tax and of Article 24 to be income from sources within Finland.

4. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establish-

ses affaires sont dirigées et contrôlées en Finlande ou si elle est constituée en Finlande et si ses affaires ne sont pas dirigées ni contrôlées en Irlande;

f) Les expressions « résident de l'un des États contractants » et « résident de l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, une personne qui est résidente d'Irlande ou une personne qui est résidente de Finlande;

g) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne:

- 1) En Irlande: les *Revenue Commissioners* ou leurs représentants autorisés;
- 2) En Finlande: le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Lorsqu'un article de la Convention prévoit (avec ou sans conditions) qu'un revenu touché par un résident d'un État contractant et ayant sa source dans l'autre État n'est imposable que dans le premier État ou est imposé à un taux réduit dans l'autre État et que, suivant la loi en vigueur dans le premier État, ce revenu n'est imposé que pour la partie transférée ou touchée dans cet État et non pour son montant total, l'exonération ou la réduction de taux dans l'autre État, prévue par ledit article, ne s'applique qu'à la partie de ce revenu transférée ou touchée dans le premier État.

3. Lorsqu'une disposition de la Convention prévoit qu'une société de personnes est exonérée de l'impôt irlandais pour un revenu quelconque, en tant que résident de Finlande, cette disposition ne saurait restreindre le droit de l'Irlande de soumettre tout membre de ladite société de personnes qui est considéré comme résident d'Irlande pour l'application de l'impôt irlandais (qu'il soit aussi considéré ou non comme résident de Finlande pour l'application de l'impôt finlandais) à l'impôt sur sa part du revenu de la société; toutefois, pour l'application de l'impôt irlandais et de l'article 24, ce revenu sera considéré comme un revenu de source finlandaise.

4. Pour l'application de la Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie, a le sens qui lui est attribué par la législation dudit État régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable »

ment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or

désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier,

any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III

TAXATION OF INCOME

Article 5

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 6

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise car-

d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ladite personne agisse à ce titre dans le cours habituel de ses affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III

IMPOSITION DES REVENUS

Article 5

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis; en tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de bien immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 6

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire

ries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 7

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État ou l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des revenus globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

Article 7

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

Les bénéfices d'une entreprise provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la Direction effective de l'entreprise est situé.

Article 8

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 9

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall be limited pursuant to the provisions of subparagraphs *a)* and *b)*:

- a) dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Finland shall be exempt from Irish sur-tax;
- b) dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Ireland shall be exempt from Finnish tax.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

Article 8

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque:

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;
- b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et, lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 9

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi perçu fera l'objet des limitations prévues aux alinéas *a* et *b* ci-après:

- a) Les dividendes qu'une société résidente d'Irlande verse à un résident de Finlande seront exonérés de la surtaxe irlandaise;
- b) Les dividendes qu'une société résidente de Finlande verse à un résident d'Irlande seront exonérés de l'impôt finlandais.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est résidente.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the dividends shall remain taxable in that other State according to its own law, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 10

INTEREST

1. Interest derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated, by the taxation law of the State in which the income arises, to income from money lent.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les dividendes demeurent imposables dans cet autre État conformément à sa législation interne, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente convention.

5. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et dont sont bénéficiaires des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre État.

Article 10

INTÉRÊTS

1. Les intérêts perçus par un résident de l'un des États contractants de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les intérêts demeurent imposables dans l'autre État contractant conformément à sa législation interne, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le

which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 11

ROYALTIES

1. Royalties derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting) any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties shall remain taxable in that other Contracting State according to its own law, due regard being had to the other provisions of this Convention.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 11

REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident de l'un des États contractants de sources situées dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques et scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contre partie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. En pareil cas, les redevances demeurent imposables dans l'autre État contractant conformément à sa législation interne, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

UNDIVIDED ESTATES

1. Where, under the provisions of this Convention, a resident of Ireland is entitled to exemption or relief from Finnish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Ireland.

2. Finnish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is resident in Ireland, be allowed as a credit under Article 24.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 12

SUCCESSION INDIVISE

1. Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident d'Irlande est exonéré de l'impôt finlandais, ou a droit à un dégrèvement en ce qui concerne ledit impôt, la succession indivise d'une personne décédée bénéficie d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résident d'Irlande.

2. L'impôt finlandais frappant une succession indivise, pour autant que le cohéritier qui bénéficie des revenus est résident d'Irlande viendra en déduction de l'impôt dû dans cet autre État, conformément aux dispositions de l'article 24 de la présente Convention.

Article 13

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 5, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre État. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens meubles du type visé au paragraphe 3 de l'article 23 de la présente Convention ne sont imposables que dans l'État contractant où lesdits biens sont imposables conformément aux dispositions dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, an individual who sojourns in one of the Contracting States solely for the purpose of an employment exercised in that State, and who immediately prior to such sojourn was a resident of the other Contracting State, shall be taxable only in the last-mentioned State in respect of the remuneration from that employment if:

- a) he is present in the first-mentioned State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the first-mentioned State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the first-mentioned State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration

Article 14

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute personne qui séjourne dans l'un des États contractants à seule fin d'y exercer un emploi salarié et qui, immédiatement avant ce séjour, était résidente de l'autre État contractant, n'est imposable que dans ce dernier État en ce qui concerne les rémunérations qu'elle reçoit au titre de cet emploi, si:

- a) Le bénéficiaire séjourne dans le premier État pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident du premier État; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une installation permanente que l'employeur possède dans le premier État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémuné-

in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments, derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio, or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 18

PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

PUBLIC REMUNERATION, ETC.

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a local authority or a public community thereof to any individual (other than an individual who is a national of and a resident of the other Contracting State and who is not also a national of the first-mentioned State) in respect of services rendered to the first-mentioned State, a local authority or a public community thereof as an employee or officeholder thereunder may be taxed in that State.

rations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 18

PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphes 1 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice d'un emploi salarié et toute rente versée audit résident ne sont imposables que dans cet État.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES, ETC.

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des États contractants, l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques, ou à l'aide de fonds constitués par l'un des États contractants, ou l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques, à une personne physique (à l'exception d'une personne physique ressortissante et résidente de l'autre État contractant et qui n'est pas également ressortissante du premier État), en contrepartie de prestations de services fournies au premier État, à l'une de ses autorités locales ou à l'une de ses collectivités publiques en qualité d'employé ou dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont imposables dans ledit État.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a local authority or a public community thereof.

Article 20

PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who sojourns in one of the Contracting States for a period not exceeding two years, for the purpose of teaching or of carrying out advanced study or research in that State at a university, college, school or other educational establishment, or at a research institute (operated without any profit motive), and who immediately prior to such sojourn was a resident of the other Contracting State, shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of any payments which he receives for such activity.

Article 21

STUDENTS AND APPRENTICES

An individual who sojourns in one of the Contracting States solely

- a) as a student at a university, college or school in that Contracting State,
- b) as a business, agricultural, forestry or technical apprentice in that Contracting State, or
- c) as the recipient, from a religious, charitable, scientific or educational organisation, of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research which he undertakes at a university, research institute, college or other similar establishment in that Contracting State

and who immediately prior to such sojourn was a resident of the other Contracting State shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of:

- i) remittances from sources outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training;
- ii) such grant, allowance or award as is mentioned at c) above;
- iii) any scholarship grant.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des États contractants, l'une de ses autorités locales ou l'une de ses collectivités publiques.

Article 20

PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Toute personne qui séjourne dans l'un des États contractants pendant une période n'excédant pas deux ans afin d'y enseigner ou d'y poursuivre des études supérieures ou des recherches dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement ou dans un institut de recherche (à but non lucratif), et qui était au moment de s'y rendre, résidente de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit au titre de l'activité qu'elle exerce.

Article 21

ÉTUDIANTS ET APPRENTIS

Toute personne qui séjourne dans l'un des États contractants exclusivement:

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école dans cet État contractant;
- b) En qualité d'apprenti acquérant une formation commerciale, agricole, sylvicole ou technique dans cet État contractant;
- c) Ou, en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou d'effectuer des recherches dans une université, un institut de recherche, un collège, ou tout autre établissement analogue dans ledit État contractant.

et qui, immédiatement avant de s'y rendre, était résidente de l'autre État contractant, est exonérée d'impôt dans le premier État en ce qui concerne:

- i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation;
- ii) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense visée à l'alinéa c ci-dessus;
- iii) Toute bourse de recherche.

Remuneration for services rendered in the first-mentioned State by such individual, for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, shall likewise not be taxed in that State, provided that such services are directly related to his studies, training or research or are undertaken for the sole purpose of his maintenance.

Article 22

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income arising in a Contracting State to a resident of the other Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that other State.

Chapter IV

TAXATION OF CAPITAL

Article 23

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 5, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Les rémunérations que ladite personne physique tire de prestations de service fournies dans le premier État pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de l'année fiscale considérée, ne seront pas non plus imposables dans ledit État, à condition que ces prestations soient directement liées à ses études, à sa formation ou à ses recherches ou soient fournies à seule fin de lui permettre de subvenir à son entretien.

Article 22

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant et qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans le premier État.

Chapitre IV

IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 23

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de la présente Convention sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État contractant où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Chapter V

METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 24

1. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland, Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Finland shall be allowed as a credit against any Irish tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Finland the credit shall take into account the Finnish tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Finnish tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

2. *a)* Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph *b)* of this paragraph, allow as a deduction from the Finnish tax that part of the Finnish tax which is appropriate to the income derived from or the capital owned in Ireland.

b) Where a person being resident in Finland (whether or not such person is also resident in Ireland) derives a dividend which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 9, may be taxed in Ireland, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax on the income of that person an amount equal to the Irish income tax appropriate to the dividend. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Finnish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the dividend.

When the Irish income tax appropriate to a dividend has been wholly relieved or reduced for a limited period of time, the deduction from Finnish tax shall be allowed in an amount equal to the Irish income tax which would have been appropriate to the dividend if no such relief had been given or no such

Chapitre V

MÉTHODES PERMETTANT D'ÉLIMINER
LA DOUBLE IMPOSITION*Article 24*

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt dû dans un territoire autre que l'Irlande, l'impôt finlandais qui, conformément à la législation finlandaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Finlande est admis en déduction de l'impôt irlandais grevant ces revenus. Lorsque les revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente de Finlande, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte de l'impôt finlandais dû par la société sur ses bénéfices; et lorsqu'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixé auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt finlandais dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixé.

2. a) Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de Finlande sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables en Irlande, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, défalque de l'impôt finlandais, la fraction dudit impôt qui correspond, selon le cas, aux revenus tirés de sources situées en Irlande ou aux éléments de fortune sis en Irlande.

b) Lorsque les dividendes perçus par une personne qui est résidente de Finlande (que ladite personne soit ou non également résidente d'Irlande) sont, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 de la présente Convention, imposables en Irlande, la Finlande défalque de l'impôt finlandais frappant les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt irlandais sur le revenu frappant les dividendes. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt finlandais calculé avant la déduction, qui correspond aux dividendes.

Lorsque des dividendes font l'objet, pour une période limitée, d'une exonération ou d'une réduction de l'impôt irlandais sur le revenu correspondant auxdits dividendes, il est défalqué de l'impôt finlandais un montant égal à celui de l'impôt irlandais sur le revenu qui aurait grevé les dividendes si ceux-ci n'avaient

reduction had been allowed. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Finnish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the dividend.

c) Notwithstanding the provisions of subparagraph *b*) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned company had been a resident of Finland and not a resident of Ireland.

3. In the case of an individual who is resident in Ireland for the purposes of Irish tax and is also resident in Finland for the purposes of Finnish tax, the provisions of paragraph 1 shall apply in relation to income which that person derives from sources within Finland, and the provisions of paragraph 2 shall apply in relation to income which that person derives from sources within Ireland. If such person derives income from sources outside both Ireland and Finland, tax may be imposed on that income in both Contracting States (subject to the laws in force in the Contracting States and to any Convention which may exist between either of the Contracting States and the territory from which the income is derived) but the Finnish tax on any part of that income which is subjected to tax in both Contracting States shall be limited to tax on one-half of such part and the Irish tax on such part shall be reduced by a credit, in accordance with paragraph 1, in respect of the Finnish tax so computed.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, income derived from sources in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by an individual who is resident in Ireland shall be deemed to be income from sources in Ireland if such income is not subject to United Kingdom income tax.

5. For the purposes of this Article, profits or remuneration arising from the exercise of a profession or employment in a Contracting State shall be deemed to be income from sources within that Contracting State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of a Contracting State shall be deemed to be performed in that Contracting State.

pas bénéficié de l'exonération ou de la réduction de l'impôt irlandais sur le revenu. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt finlandais calculé avant la déduction qui correspond aux dividendes.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente d'Irlande à une société qui est résidente de Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais. Cette exonération n'est applicable qu'à condition que, conformément à la législation de la Finlande, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt finlandais si la première société avait été résidente de Finlande et non d'Irlande.

3. S'agissant d'une personne physique qui est résidente d'Irlande pour l'application de l'impôt irlandais et qui est également résidente de Finlande pour l'application de l'impôt finlandais, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus que ladite personne tire de sources situées en Finlande, tandis que les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent aux revenus qu'elle tire de sources situées en Irlande. Si cette personne touche des revenus dont la source se trouve hors de l'Irlande et de la Finlande, ces revenus peuvent être soumis à l'impôt dans les deux États contractants (sous réserve des législations en vigueur dans les États contractants et des conventions qui pourraient exister entre l'un ou l'autre des États contractants et les territoires d'où proviennent les revenus); toutefois, l'impôt finlandais grevant la partie des revenus soumis à l'impôt dans les deux États contractants est réduit de moitié et l'impôt irlandais sur ces mêmes revenus est réduit, par voie d'imputation d'impôt, conformément au paragraphe 1 du présent article, d'un montant correspondant à l'impôt finlandais ainsi calculé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, les revenus qu'une personne physique résidant en Irlande touche d'une source située dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont considérés comme des revenus de source irlandaise si ces revenus ne sont pas soumis à l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni.

5. Pour l'application du présent article, les bénéfices ou les rémunérations provenant de l'exercice d'une profession ou d'un emploi salarié dans un État contractant sont considérés comme des revenus dont la source se trouve dans cet État contractant et les services qu'une personne physique rend en totalité ou principalement sur des navires ou des aéronefs exploités par un résident de l'un des États contractants sont considérés comme rendus dans cet État contractant.

Chapter VI
SPECIAL PROVISIONS

Article 25

PERSONAL ALLOWANCES FOR NON-RESIDENTS

1. Individuals who are residents of Finland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Irish tax as Irish citizens who are not resident in Ireland.

2. Individuals who are residents of Ireland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Finnish tax as those to which Finnish nationals not resident in Finland may be entitled.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- a) in relation to Ireland, all citizens of Ireland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Ireland,
- b) in relation to Finland, all citizens of Finland and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Finland.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

Chapitre VI

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Article 25*DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS AUX NON-RÉSIDENTS
EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Les personnes physiques résidentes de Finlande ont droit, aux fins de l'impôt irlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants irlandais qui ne résident pas en Irlande.

2. Les personnes physiques résidentes d'Irlande ont droit, aux fins de l'impôt finlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle, que les ressortissants finlandais qui ne résident pas en Finlande.

Article 26

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État se trouvant dans la même situation.

2. Le terme « nationaux » désigne:

- a) En ce qui concerne l'Irlande, tous les citoyens irlandais et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Irlande;
- b) En ce qui concerne la Finlande, tous les citoyens finlandais et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Finlande.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder aux résidents de l'autre État contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging Ireland to grant to any company other than a company incorporated in Ireland and resident therein for the purposes of income tax, any relief or exemption allowed in accordance with the provisions of:

- i) the Finance (Profits of Certain Mines) (Temporary Relief from Taxation) Act, 1956 (No. 8 of 1956), as subsequently amended, or
- ii) Part II of the Finance (Miscellaneous Provisions) Act, 1956 (No. 47 of 1956), as subsequently amended, or
- iii) Chapter II or Chapter III of Part XXV of the Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967), as subsequently amended.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 27

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. Les entreprises de l'un des États contractants, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soit différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier État.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant l'Irlande à accorder à une société autre qu'une société constituée en Irlande aux fins de l'impôt sur le revenu, les dégrèvements ou exonérations qui sont alloués conformément aux dispositions:

- i) Du *Finance (Profits of Certain Mines) [Temporary Relief from Taxation] Act, 1956 (No. 8 of 1956)* et de ses amendements;
- ii) De la deuxième partie du *Finance (Miscellaneous Provisions) Act (No. 47 of 1956)* et de ses amendements;
- iii) Du chapitre II ou III de la 25^e partie de l'*Income Tax Act, 1967 (No. 6 of 1967)* et de ses amendements.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 28

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than persons, including a court or other adjudicating authority, concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 29

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente au sens des paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 28

ÉCHANGE D'INFORMATION

1. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités, y compris les tribunaux et les organes dotés d'attributions analogues chargés d'asseoir, ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants:

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre État contractant;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 29

FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subject therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

Chapter VII

FINAL PROVISIONS

Article 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

a) in Ireland:

- 1) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April, 1969;
- 2) as respects corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st April, 1969, and for the unexpired portion of any accounting period current at that date;

b) in Finland:

as respects taxes on income and capital for any year of assessment beginning on or after the 1st January, 1969, and chargeable on the income or capital of the year 1968 or thereafter.

3. The Agreement dated the 15th September, 1965,¹ between the Government of Ireland and the Government of Finland for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport shall not have effect for any period for which the present Convention has effect.

Article 31

TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may terminate the Convention, through diplomatic channels, by

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 371.

2. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des États contractants accréditée dans l'autre État contractant ou dans un État tiers qui ont la nationalité de l'État accréditant, sont réputés être des résidents de l'État accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit État.

Chapitre VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 30

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables:

a) En Irlande:

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à toute année d'imposition commençant le 6 avril 1969 ou postérieurement;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à tout exercice commençant le 1^{er} avril 1969 ou postérieurement et à la partie d'exercice restant à courir à cette date;

b) En Finlande:

En ce qui concerne les impôts sur le revenu ou la fortune, à toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1969 ou postérieurement, pour les impôts frappant les revenus ou la fortune de l'année 1968 ou des années ultérieures.

3. L'Accord daté du 15 septembre 1965¹ entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement finlandais tendant à éviter la double imposition des revenus tirés de l'exploitation d'entreprises de transports maritimes ou aériens ne produira pas effet pendant toute la période laquelle la présente Convention demeurera en vigueur.

Article 31

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée illimitée, mais chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention par voie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 371.

giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1973. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in Ireland:

- 1) as respects income tax (including sur-tax) for any year of assessment beginning on or after the 6th April in the calendar year next following that in which such notice is given;
- 2) as respects corporation profits tax for any accounting period beginning on or after the 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given and for the unexpired portion of any accounting period current at the date;

b) in Finland:

as respects taxes on income and capital for any year of assessment beginning on or after the 1st January next following the date on which notice is given and chargeable on the income or capital of the year in which the notice is given or thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed the Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Dublin, this twenty-first day of April 1969.

For the Government of Finland:

SIGURD VON NUMERS

For the Government of Ireland:

PROINSIAS MAC AOGÁIN

diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'année 1973. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

a) En Irlande:

- 1) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) à toute année d'imposition commençant soit le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date;
- 2) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des sociétés, à tout exercice commençant soit le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date, et à la partie d'exercice restant à courir à cette date;

b) En Finlande:

En ce qui concerne l'impôt finlandais sur le revenu et la fortune, à toute année d'imposition commençant soit le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, soit postérieurement à cette date, pour les impôts frappant les revenus ou la fortune de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou des années ultérieures.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention, et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, le 21 avril 1969.

Pour le Gouvernement finlandais:

SIGURD VON NUMERS

Pour le Gouvernement irlandais:

PROINSIAS MAC AOGÁIN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

 ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO ¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. ¹ DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959 ²

ACCEPTANCE of the Sixth Procès-verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 16 December 1969. ³

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by signature in all cases)</i>	
Netherlands	17 July	1970
Belgium	22 July	1970
Czechoslovakia	2 September	1970

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737 and 741.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 328.

³ *Ibid.*, vol. 737, No. A-814.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER ¹

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ¹, FAITE A TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959 ²

ACCEPTATION du Sixième procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Faite à Genève le 16 décembre 1969. ³

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation (par signature dans tous les cas)</i>	
Pays-Bas	17 juillet	1970
Belgique	22 juillet	1970
Tchécoslovaquie	2 septembre	1970

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 969, 735, 737 et 741.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 329.

³ *Ibid.*, vol. 737, n° A-814.

XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962¹

ACCEPTANCE of the above-mentioned arrangement and the protocol extending the said arrangement. Done at Geneva on 1 May 1967²

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (With a declaration that the said Arrangement and Protocol will apply to <i>Land Berlin</i> from the date on which they enter into force for the Federal Republic of Germany.)	3 September 1970 ^a
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY.	30 September 1970 ^b

^a By ratification.

^b By signature.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 October 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 596 and 620. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 276, and annex A in volume 699.

XLIII. ACCORD À LONG TERME CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES
TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962 ¹

ACCEPTATION de l'accord susmentionné et du protocole prorogeant ledit accord.
Fait à Genève le 1^{er} mai 1967 ²

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE . . .	3 septembre 1970 ^a
(Avec une déclaration aux termes de laquelle l'Arrangement et le Protocole s'appliqueront au <i>Land de Berlin</i> à partir de la date à laquelle ils entrent en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne).	
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE . .	30 septembre 1970 ^b

^a Par ratification.

^b Par signature.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 octobre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297, et annexe A des volumes 596 et 620. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² *Ibid.*, vol. 620, p. 277, et annexe A du volume 699.

PROTOCOL ¹ EXTENDING THE ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES OF 1 OCTOBER 1962. ² DONE AT GENEVA ON 15 JUNE 1970

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 October 1970.

The COUNTRIES PARTICIPATING in the Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles ² (hereinafter referred to as "the Arrangement"),

ACTING pursuant to paragraph (d) of Article 8 of the Arrangement,

HEREBY AGREE as follows:

1. The period of validity of the Arrangement, set out in Article 14, and extended by a Protocol which entered into force on 1 October 1967, ³ shall be further extended for a period of three years, i.e., until 30 September 1973.
2. The last sentence in paragraph 3 of Article 2 shall be amended to read:

"It would, however, be desirable that the overall increase should be distributed as equally as possible in the annual quotas to be applied over the period of validity of the Arrangement."

¹ Came into force on 1 October 1970, in accordance with paragraph 5, for the following States which had accepted it by that date, by signature or otherwise, as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>	<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Austria	3 September 1970	Portugal	30 September 1970 ^b
Belgium	22 July 1970	(For the European territory of Portugal.)	
Colombia	22 September 1970	Republic of Korea	30 September 1970
Denmark	17 July 1970	Sweden	14 September 1970
European Economic Community	30 September 1970	United Arab Republic	5 August 1970
Finland	15 September 1970	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	30 September 1970 ^b
France	7 July 1970	(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hong Kong. Subject to maintenance of the Protocol relating to the United Kingdom reservation attached to the original Agreement.)	
Greece	30 September 1970	United States of America	10 July 1970
Italy	30 September 1970		
Jamaica	17 August 1970		
Mexico ^a	24 September 1970		
Netherlands	30 September 1970		
(For the Kingdom in Europe.)			
Norway	17 July 1970		
Pakistan	22 September 1970		
Poland	23 September 1970		

^a With a reservation, for the text of which see p. 351 of this volume.

^b By letter.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 596 and 620. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariff and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

PROCOLE ¹ PROROGEANT L'ACCORD CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON DU 1^{er} OCTOBRE 1962 ². FAIT À GENÈVE LE 15 JUIN 1970

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 octobre 1970.

LES PAYS PARTICIPANT à l'Accord concernant le commerce international des textiles de coton ² (ci-après dénommé «l'Accord»).

AGISSANT en conformité des dispositions de l'alinéa *d* de l'article 8 de l'Accord, SONT CONVENUS de ce qui suit :

1. La durée de validité de l'Accord, stipulée à l'article 14 et prorogée par un Protocole entré en vigueur le 1^{er} octobre 1967 ³, est prorogée de nouveau pour une période de trois ans, qui prendra fin le 30 septembre 1973.

2. La dernière phrase du paragraphe 3 de l'article 2 est modifiée comme suit :

«Il serait cependant souhaitable que l'augmentation globale soit répartie aussi également que possible entre les contingents annuels qui seront appliqués pendant la durée de validité de l'Accord.»

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1970, conformément au paragraphe 5, pour les États suivants qui l'avaient accepté à cette date par signature — sauf mention contraire —, comme indiqué ci-après :

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>	<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
Autriche	3 septembre 1970	Portugal	30 septembre 1970 ^b
Belgique	22 juillet 1970	(Pour le territoire euro-	
Colombie	22 septembre 1970	péen du Portugal.)	
Communauté économique		République arabe unie . .	5 août 1970
européenne	30 septembre 1970	République de Corée . .	30 septembre 1970
Danemark	17 juillet 1970	Royaume-Uni de Grande-	
États-Unis d'Amérique	10 juillet 1970	Bretagne et d'Irlande du	
Finlande	15 septembre 1970	Nord	30 septembre 1970 ^b
France	7 juillet 1970	(Pour le Royaume-Uni	
Grèce	30 septembre 1970	de Grande-Bretagne et	
Italie	30 septembre 1970	d'Irlande du Nord et	
Jamaïque	17 août 1970	Hong-kong. Sans préju-	
Mexique ^a	24 septembre 1970	dice du maintien en vi-	
Norvège	17 juillet 1970	gueur du Protocole rela-	
Pakistan	22 septembre 1970	tif à la réserve formulée	
Pays-Bas	30 septembre 1970	pour le Royaume-Uni	
(Pour le Royaume en		en ce qui concerne	
Europe.)		l'Accord originel.)	
Pologne	23 septembre 1970	Suède	14 septembre 1970

^a Avec une réserve, dont le texte se trouve à la page 351 du présent volume.

^b Par lettre.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297 et annexe A des volumes 596 et 620. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités*, des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

3. Annex A shall be amended to read:

ANNEX A*

For purposes of Article 2 the percentages referred to in paragraph 3 thereof shall be:

	<i>per cent</i>
For Austria	209
For Denmark	33
For Norway	33
For Sweden	33

4. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by governments participating in the Arrangement and by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 11 thereof. It shall be open to the European Economic Community as such to accept this Protocol.

5. This Protocol shall enter into force on 1 October 1970 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

DONE at Geneva this fifteenth day of June one thousand nine hundred and seventy, in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

* Having undertaken to proceed towards the conclusion of bilateral agreements under Article 4, the European Economic Community holds the view that the modalities for the implementation of Article 2 are no longer relevant in its case.

3. L'annexe A est modifiée comme suit:

ANNEXE A*

Aux fins de l'article 2, les pourcentages prévus au paragraphe 3 dudit article sont les suivants:

	%
Pour l'Autriche	209
Pour le Danemark	33
Pour la Norvège.	33
Pour la Suède	33

4. Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation, par signature ou d'autre manière, des gouvernements participant à l'Accord et des autres gouvernements qui accepteront l'Accord ou y accéderont conformément aux dispositions de l'article 11 dudit Accord. La Communauté économique européenne aura la faculté d'accepter en tant que telle le présent Protocole.

5. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1970 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Il entrera en vigueur, pour les pays qui l'accepteront ultérieurement, à la date de leur acceptation.

FAIT à Genève, le quinze juin mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

* S'étant orientée vers la conclusion d'arrangements bilatéraux conformément à l'article 4, la Communauté économique européenne estime que les modalités d'application de l'article 2 sont, pour ce qui la concerne, sans objet.

For the Argentine Republic: Pour la République Argentine:
For the Commonwealth of Australia: Pour le Commonwealth d'Australie:
For the Republic of Austria: Pour la République d'Autriche:

E. F. BURESCH
3 September 1970

For Barbados: Pour la Barbade:
For the Kingdom of Belgium: Pour le Royaume de Belgique:

PAUL DE SMET
22 July 1970

For the United States of Brazil: Pour les États-Unis du Brésil:
For the Union of Burma: Pour l'Union birmane:
For the Republic of Burundi: Pour la République du Burundi:

For the Federal Republic
of Cameroon: Pour la République fédérale
du Cameroun:

For Canada: Pour le Canada:

For the Central African Republic: Pour la République centrafricaine:

For Ceylon: Pour Ceylan:

For the Republic of Chad: Pour la République du Tchad:

For the Republic of Chile: Pour la République du Chili:

For Colombia: Pour la Colombie:

ANTONIO OVIEDO
22 September 1970

For the Republic of the Congo
(Brazzaville): Pour la République du Congo
(Brazzaville):

For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque:
For the Republic of Dahomey:	Pour la République du Dahomey:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume de Danemark:

ERIK THRANE

17 July 1970

For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne:

P. NICOLAS

30 September 1970

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande:
------------------------------	---------------------------------

KLAUS A. SAHLGREN

15 September 1970

For the French Republic:	Pour la République française:
--------------------------	-------------------------------

PIERRE M. COLMANT

7 July 1970

For the Republic of Gabon:	Pour la République gabonaise:
----------------------------	-------------------------------

For the Gambia:	Pour la Gambie:
-----------------	-----------------

For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne:
--------------------------------------	--

For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana:
----------------------------	------------------------------

For the Kingdom of Greece:	Pour le Royaume de Grèce:
----------------------------	---------------------------

A. TZIRAS

30 September 1970

For Guyana:	Pour la Guyane:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti:
For Iceland:	Pour l'Islande:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde:
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie:
For Ireland:	Pour l'Irlande:
For the State of Israel:	Pour l'État d'Israël:
For the Republic of Italy:	Pour la République d'Italie:
GIORGIO SMOQUINA 30 September 1970	
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte-d'Ivoire:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque:
K. B. SCOTT 17 August 1970	
For Japan:	Pour le Japon:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée
T. JIN PARK 30 September 1970	
For the State of Kuwait:	Pour l'État du Koweït:
For the Grand-Duchy of Luxemburg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Malagasy Republic:	Pour la République malgache:
For Malawi:	Pour le Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie:

For Malta:

Pour Malte:

For the Islamic Republic
of Mauritania:

Pour la République islamique
de Mauritanie:

For Mexico:

Pour le Mexique:

RAUL VALENZUELA

24 September 1970

“In signing the Protocol Extending the Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles of 1 October 1962, the Government of the United Mexican States does so with the reservation that nothing in the said Arrangement or in the reservations attached thereto by other States shall release the parties from their obligations under bilateral trade agreements entered into with the United Mexican States.”¹

For the Kingdom of the Netherlands: Pour le Royaume des Pays-Bas:

M. H. E. MOEREL

30 September 1970

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

For the Republic of Nicaragua:

Pour la République du Nicaragua:

For the Republic of the Niger:

Pour la République du Niger:

For Nigeria:

Pour le Nigéria:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

JENS BOYESEN

17 July 1970

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

K. AHMED

22 September 1970

¹ [Traduction — Translation] Le Gouvernement des États-Unis du Mexique signe le Protocole prorogeant l'Accord concernant le commerce international des textiles de coton du 1^{er} octobre 1962, avec la réserve qu'aucune disposition dudit Accord ou des réserves dont il a été assorti par d'autres États ne dégage les parties des obligations qu'elles ont contractées au titre d'accords commerciaux bilatéraux conclus avec les États-Unis du Mexique.

For the Republic of Peru: Pour la République du Pérou:
For the People's Republic of Poland: Pour la République populaire de Pologne:

Z. M. RURARZ
23 September 1970

For the Portuguese Republic: Pour la République du Portugal:
For Rhodesia: Pour la Rhodésie:
For the Republic of Rwanda: Pour la République rwandaise:
For the Republic of Senegal: Pour la République du Sénégal:
For Sierra Leone: Pour le Sierra Leone:
For the Republic of South Africa: Pour la République sud-africaine:
For the Spanish State: Pour l'État espagnol:
For the Kingdom of Sweden: Pour le Royaume de Suède:

ERIK VON SYDOW
14 September 1970

For the Swiss Confederation: Pour la Confédération suisse:
For the United Republic of Tanzania: Pour la République-Unie de Tanzanie:
For the Togolese Republic: Pour la République togolaise:
For Trinidad and Tobago: Pour la Trinité et Tobago:
For the Republic of Tunisia: Pour la République tunisienne:
For the Republic of Turkey: Pour la République de Turquie:
For Uganda: Pour l'Ouganda:
For the United Arab Republic: Pour la République arabe unie:

H. KHALLAF
5 August 1970

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

HENRY BRODIE

10 July 1970

For the Republic of the Upper Volta:

Pour la République de Haute-Volta:

For the Eastern Republic of
Uruguay:

Pour la République orientale de
l'Uruguay:

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

Pour la République socialiste fédérative
de Yougoslavie:

LXV. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE UNITED ARAB REPUBLIC TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA ON 27 FEBRUARY
1970¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
Czechoslovakia	2 September 1970
Denmark	7 July 1970
Finland	25 September 1970
Greece	8 September 1970
India	7 October 1970
Turkey	23 September 1970

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 October 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 735, p. 294, and annex A in volume 741. For the General Agreement on Tariffs and Trade, see footnote 1, p. 340 of this volume.

LXV. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE À L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT A GENÈVE LE 27 FÉVRIER 1970¹

ACCEPTATION

<i>État</i>	<i>Date d'acceptation</i>
Danemark	7 juillet 1970
Finlande	25 septembre 1970
Grèce	8 septembre 1970
Inde	7 octobre 1970
Tchécoslovaquie	2 septembre 1970
Turquie	23 septembre 1970

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 octobre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 735, p. 295, et annexe A du volume 741. Pour l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, voir note 1, p. 341 du présent volume.

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1949¹

ADHERENCE to the Protocol to the above-mentioned Convention, signed at Washington on 25 June 1956²

Notifications given to the Government of the United States of America on:

25 July 1963

POLAND

21 March 1967

ROMANIA

1 July 1970

JAPAN

ACCEPTANCE of the Declaration of Understanding regarding the above-mentioned Convention, signed at Washington on 24 April 1961³

Notifications given to the Government of the United States of America on:

21 March 1967

ROMANIA

1 July 1970

JAPAN

ADHERENCE to the Protocol to the above-mentioned Convention, done at Washington on 15 July 1963⁴

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

21 March 1967

ROMANIA

1 July 1970

JAPAN

Certified statements were registered by the United States of America on 3 November 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 6 and 8, as well as annex A in volume 749.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 388.

³ *Ibid.*, vol. 480, p. 334.

⁴ *Ibid.*, vol. 590, p. 292.

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE
L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON LE
8 FÉVRIER 1949 ¹

ADHÉSION au Protocole à la Convention susmentionnée, signé à Washington
le 25 juin 1956 ²

Notifications données au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

25 juillet 1963

POLOGNE

21 mars 1967

ROUMANIE

1^{er} juillet 1970

JAPON

ACCEPTATION de la Déclaration d'interprétation concernant la Convention
susmentionnée, signée à Washington le 24 avril 1961 ³

Notifications données au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

21 mars 1967

ROUMANIE

1^{er} juillet 1970

JAPON

ADHÉSION au Protocole à la Convention susmentionnée, fait à Washington
le 15 juillet 1963 ⁴

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les :

21 mars 1967

ROUMANIE

1^{er} juillet 1970

JAPON

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique
le 3 novembre 1970.*

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2, 4, 6 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 749.

² *Ibid.*, vol. 331, p. 389.

³ *Ibid.*, vol. 480, p. 335.

⁴ *Ibid.*, vol. 590, p. 293.

PROTOCOL ¹ TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES OF 8 FEBRUARY 1949 ² RELATING TO ENTRY INTO FORCE OF PROPOSALS ADOPTED BY THE COMMISSION. DONE AT WASHINGTON ON 29 NOVEMBER 1965

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended, ² is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of proposals adopted by the Commission, agree as follows:

¹ Came into force on 19 December 1969, the date on which instruments of ratification or approval (*A*) or written notifications of adherence (*a*) had been deposited with the Government of the United States of America by all Governments parties to the Convention, in accordance with the provisions of article II (2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or notification</i>	
Canada	1 April	1966
Denmark	14 August	1968
Federal Republic of Germany	29 May	1969
(With a declaration that the said Protocol will apply to <i>Land Berlin</i> from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)		
France.	15 February	1967 <i>A</i>
Iceland	7 December	1965 <i>A</i>
Italy.	19 December	1969
Norway	9 March	1967
Poland	7 January	1969
Portugal	19 December	1969
Romania.	21 March	1967 <i>a</i>
Spain	29 March	1967
Union of Soviet Socialist Republics	23 October	1967
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 August	1966
United States of America	16 August	1966

Subsequently, the following State deposited its instrument of adherence to the Protocol on the date indicated, which was also the date on which that State became a party to the International Convention of 1949 for the Northwest Atlantic Fisheries, in accordance with article II (3) of the Protocol.

<i>State</i>	<i>Date of deposit and entry into force</i>	
Japan	1 July	1970 <i>a</i>

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 6 and 8, as well as annex A in volume 749.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ¹ À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST DU 8 FÉVRIER 1949², RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DES PROPOSITIONS ADOPTÉES PAR LA COMMISSION. FAIT À WASHINGTON LE 29 NOVEMBRE 1965

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

Les Gouvernements parties à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest signée à Washington le 8 février 1949 (ladite Convention, telle qu'elle a été modifiée², étant ci-après dénommée « la Convention »), désireux de faciliter l'entrée en vigueur des propositions adoptées par la Commission, sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1969, date à laquelle des instruments de ratification ou d'approbation (A), ou des notifications écrites d'adhésion (a), avaient été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique par tous les Gouvernements parties à la Convention, conformément aux dispositions de l'article II, paragraphe 2.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument ou de la notification</i>	
Canada	1 ^{er} avril	1966
Danemark	14 août	1968
Espagne	29 mars	1967
États-Unis d'Amérique	16 août	1966
France	15 février	1967 A
Islande	7 décembre	1965 A
Italie	19 décembre	1969
Norvège	9 mars	1967
Pologne	7 janvier	1969
Portugal	19 décembre	1969
République fédérale d'Allemagne	29 mai	1969
(Avec une déclaration aux termes de laquelle le Protocole s'appliquera au <i>Land de Berlin</i> à partir de la date à laquelle il est entré en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)		
Roumanie	21 mars	1967 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 août	1966
Union des Républiques socialistes soviétiques	23 octobre	1967

Par la suite l'État ci-après a déposé son instrument d'adhésion au Protocole auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la date indiquée, qui est aussi la date à laquelle cet État est devenu parti à la Convention internationale de 1949 pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest, conformément à l'article II, paragraphe 3, du Protocole.

<i>État</i>	<i>Date de dépôt et de l'entrée en vigueur</i>	
Japon	1 ^{er} juillet	1970 a

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2, 4, 6 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 749.

Article I

Paragraphs 7 and 8 of Article VIII of the Convention shall be amended to read as follows:

“7. (a) Each proposal made by the Commission under paragraphs 1 or 5 of this Article shall become effective for all Contracting Governments six months after the date on the notification from the Depository Government transmitting the proposal to the Contracting Governments, except as otherwise provided herein.

“(b) If any Contracting Government participating in the Panel or Panels for the sub-area or sub-areas to which a proposal applies, or any Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, presents to the Depository Government objection to any proposal within six months of the date on the notification of the proposal by the Depository Government, the proposal shall not become effective for any Government for an additional sixty days. Thereupon any other Contracting Government participating in the Panel or Panels concerned, or any other Contracting Government in the case of a proposal made under paragraph 5 above, may similarly object prior to the expiration of the additional sixty-day period, or within thirty days after receiving notice of an objection by another Contracting Government made within such additional sixty days, whichever date shall be the later. The proposal shall become effective for all Contracting Governments except those Governments which have presented objections, at the end of the extended period or periods for objecting. If, however, objections have been presented by a majority of Contracting Governments participating in the Panel or Panels concerned, or by a majority of all Contracting Governments in the case of a proposal made under paragraph 5, the proposal shall not become effective unless any or all of the Contracting Governments nevertheless agree as among themselves to give effect to it on an agreed date.

“(c) Any Contracting Government which has objected to a proposal may at any time withdraw that objection and the proposal shall become effective with respect to such Government, immediately if the proposal is already in effect, or at such time as it becomes effective under the terms of this Article.

“8. The Depository Government shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and of each withdrawal of objection, and of the entry into force of any proposal.”

Article I

Les paragraphes 7 et 8 de l'article VIII de la Convention sont modifiées de manière qu'ils se lisent comme suit:

« 7. a) Sauf disposition contraire de la présente Convention, toute proposition faite par la Commission conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 5 du présent article deviendra effective pour tous les Gouvernements contractants six mois après la date de la notification par laquelle le Gouvernement dépositaire aura transmis ladite proposition aux Gouvernements contractants.

« b) Si un Gouvernement contractant représenté dans la Sous-Commission ou les Sous-Commissions pour la sous-zone ou les sous-zones à laquelle ou auxquelles s'appliquent la proposition, ou, dans le cas d'une proposition faite conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, si l'un des Gouvernements contractants présente au Gouvernement dépositaire une objection à ladite proposition dans les six mois qui suivent la notification de cette proposition par le Gouvernement dépositaire, la proposition ne deviendra effective pour les Gouvernements qu'à l'expiration d'un délai supplémentaire de 60 jours. Tout autre Gouvernement contractant représenté dans la Sous-Commission ou les Sous-Commissions intéressées ou, dans le cas d'une proposition faite conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, tout autre Gouvernement contractant peut de même présenter une objection avant l'expiration du délai supplémentaire de 60 jours ou dans un délai de 30 jours à partir de la date où il a été informé d'une objection présentée par un autre Gouvernement contractant pendant ledit délai supplémentaire de 60 jours, si cette date est postérieure. La proposition deviendra effective pour tous les Gouvernements contractants, sauf ceux qui auront présenté des objections, à l'expiration du délai ou des délais supplémentaires pendant lesquels des objections peuvent être présentées. Il est entendu toutefois que dans l'éventualité où des objections auraient été présentées par la majorité des Gouvernements contractants représentés dans la Sous-Commission ou les Sous-Commissions intéressées ou, dans le cas d'une proposition faite conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, par la majorité de tous les Gouvernements contractants, la proposition ne deviendra effective que si certains des Gouvernements contractants ou tous les Gouvernements contractants conviennent de lui donner effet à partir d'une date fixée d'un commun accord.

« c) Tout Gouvernement contractant ayant fait une objection à une proposition peut à tout moment la retirer, et la proposition liera ce Gouvernement, soit immédiatement si elle est déjà en vigueur, soit à partir du moment où elle devient effective aux termes du présent article.

« 8. Le Gouvernement dépositaire informera tous les Gouvernements contractants dès leur réception, de toute objection ou de tout retrait qui lui seront communiqués, ainsi que de l'entrée en vigueur de toute proposition. »

Article II

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence by any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notifications of adherence have been received by, the Government of the United States of America, from all the Governments parties to the Convention.

3. Any Government becoming a party to the Convention after this Protocol enters into force shall adhere to this Protocol, such adherence to be effective on the same date that such Government becomes a party to the Convention.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications or approvals deposited and adherences received and of the date this Protocol enters into force.

Article III

1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this twenty-ninth day of November 1965, in the English language.

For Canada:

C. S. A. RITCHIE
December 13th, 1965

For Denmark:

TORBEN RØNNE
December 1st, 1965

For the Federal Republic of Germany:

K. H. KNAPPSTEIN
December 8th, 1965

For France:

BRUNO DE LEUSSE
December 13th, 1965

Article II

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature et à la ratification, à l'approbation ou à l'adhésion de tous les Gouvernements parties à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que tous les Gouvernements parties à la Convention auront déposé des instruments de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou lui auront notifié par écrit leur adhésion.

3. Tout Gouvernement qui deviendrait partie à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est tenu d'adhérer audit Protocole; cette adhésion prendra effet à la date à laquelle le Gouvernement intéressé devient partie à la Convention.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera à tous les Gouvernements ayant signé la Convention ou y ayant adhéré toutes les ratifications ou approbations déposées et toutes les adhésions reçues, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Article III

1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements ayant signé la Convention ou y ayant adhéré.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il sera ouvert à la signature, et il restera ouvert à la signature pendant une période ultérieure de 14 jours, à l'expiration de laquelle il sera ouvert à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington ce vingt-neuf novembre mil neuf cent soixante-cinq, en langue anglaise.

Pour le Canada:

C. S. A. RITCHIE
13 décembre 1965

Pour le Danemark:

TORBEN RØNNE
1^{er} décembre 1965

Pour la République fédérale d'Allemagne:

K. H. KNAPPSTEIN
8 décembre 1965

Pour la France:

BRUNO DE LEUSSE
13 décembre 1965

For Iceland:

PÉTUR THORSTEINSSON
December 7th, 1965

For Italy:

SERGIO FENOALTEA
December 13th, 1965

For Norway:

HANS ENGEN
December 13th, 1965

For Poland:

E. DROZNIAK
December 13th, 1965

For Portugal:

VASCO VIEIRA GARIN
December 13th, 1965

For Spain:

MERRY DEL VAL
December 8th, 1965

For the Union of Soviet Socialist Republics:

A. DOBRYNIN
December 2nd, 1965

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

PATRICK DEAN
December 8th, 1965

For the United States of America:

BURDICK H. BRITTIN
December 2nd, 1965

Pour l'Islande:

PÉTUR THORSTEINSSON
7 décembre 1965

Pour l'Italie:

SERGIO FENOALTEA
13 décembre 1965

Pour la Norvège:

HANS ENGEN
13 décembre 1965

Pour la Pologne:

E. DROZNIAK
13 décembre 1965

Pour le Portugal:

VASCO VIEIRA GARIN
13 décembre 1965

Pour l'Espagne:

MERRY DEL VAL
8 décembre 1965

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

A. DOBRYNIN
2 décembre 1965

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

PATRICK DEAN
8 décembre 1965

Pour les États-Unis d'Amérique:

BURDICK H. BRITTIN
3 décembre 1965

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT
NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

Nº 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK LE 31 MARS
1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

4 November 1970

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(To take effect on 2 February 1971.)

With a declaration that the Convention shall also apply to *Land Berlin* with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany,² and with the following reservation:

“The Federal Republic of Germany accedes to the Convention with the reservation that article III of the Convention does not apply to service in the armed forces.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 566, 669, 683, 737 and 751.

² By communications received on 11 January, 5 March, 12 March, 19 March and 21 April 1971, respectively, the Governments of Mongolia, Poland, Bulgaria, the Union of Soviet Socialist Republics and the Soviet Socialist Republic of the Ukraine notified the Secretary-General of their objection to the said declaration.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

4 novembre 1970

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Pour prendre effet le 2 février 1971.)

Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appliquera également au *Land de Berlin* avec effet à compter de la date à laquelle la Convention entrera en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne², et avec la réserve suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adhère à la Convention sous réserve que l'article III de la Convention ne s'applique pas au service dans les forces armées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 610, 619, 630, 632, 637, 640, 649, 656, 669, 683, 737 et 751.

² Par des communications reçues les 11 janvier, 5 mars, 12 mars, 19 mars et 21 avril 1971, respectivement, les Gouvernements de la Mongolie, de la Pologne, de la Bulgarie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste soviétique d'Ukraine ont notifié au Secrétaire général leur objection à cette déclaration.

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Kabul on 20 and 24 June 1970 the above-mentioned Agreement, as extended,¹ was further extended by substituting "December 31, 1970" for the date "June 30, 1970" in the two places where such date appears in the second sentence of article IX.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 November 1970.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Kaboul des 20 et 24 juin 1970 l'Accord susmentionné, tel que prorogé¹, a été à nouveau prorogé par la substitution de la date du 31 décembre 1970 à celle du 30 juin 1970 aux deux endroits où cette date apparaît dans la deuxième phrase de l'article IX.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713, 719 and 732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713, 719 et 732.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA
ON 6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION to the Convention and Protocol 2 thereto¹

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization on:*

23 October 1970

HUNGARY

(To take effect on 23 January 1971.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Delegation of Hungary declares on behalf of the Presidential Council of the Hungarian People's Republic that the provisions of article XIII of the said Convention are at variance with the fundamental principle of international law concerning the self-determination of peoples, which was reaffirmed by the General Assembly of the United Nations in its resolution 1514 (XV)² on the granting of independence to colonial countries and peoples.

Certified statement was registered by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 2 November 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 645, 657, 666, 685 and 749.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR.
SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION à la Convention et au Protocole 2 y annexé¹

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 octobre 1970

HONGRIE

(Pour prendre effet le 23 janvier 1971.)

Avec la déclaration suivante:

La Délégation permanente Hongroise déclare de la part du Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise que les dispositions de l'article XIII de ladite Convention sont contraires au principe fondamental du droit international sur l'auto-détermination des peuples, que l'Assemblée Générale des Nations Unies a rédigé aussi dans sa Résolution n° 1514/XV² sur l'indépendance des pays et des peuples coloniaux.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 2 novembre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8 ainsi que l'annexe A des volumes 604, 645, 657, 666, 685 et 749.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 3371. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 29 JANUARY 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXTENSION OF THE LOAN OF VESSELS TO THE REPUBLIC OF KOREA. SEOUL, 10 AND 25 JUNE 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Seoul, June 10, 1970

No. 298

Excellency:

I have the honor to refer to the request of the Government of the Republic of Korea concerning the extension by the Government of the United States of America of the loans of certain naval vessels.

The loans of these naval vessels were made pursuant to the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Korea, effected by the exchange of notes dated January 29, 1955,³ as extended by the exchanges of notes dated March 28 and April 1, 1960⁴ and March 30, 1967.⁵ The loans of these vessels were scheduled to expire as follows:

<i>ROKN Ship</i>	<i>Ex-U.S. Ship</i>	<i>Date of Delivery</i>	<i>Expiration Date</i>
PCEC 51	PCEC 882	February 12, 1955	February 12, 1970
PCEC 52	PCEC 896	February 12, 1955	February 12, 1970
PCEC 53	PCEC 873	September 2, 1955	September 2, 1970

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53, and annex A of volumes 241, 269, 371, 401, 473, 696, 700 and 740.

² Came into force on 25 June 1970, the date of the note of reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53.

⁴ *Ibid.*, vol. 371, p. 304.

⁵ *Ibid.*, vol. 700, p. 333.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3371. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU PRÊT À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE DE NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SÉOUL, 29 JANVIER 1955 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² RELATIF À L'EXTENSION DU PRÊT DE CERTAINS NAVIRES À LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE. SÉOUL, 10 ET 25 JUIN 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 10 juin 1970

N° 298

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement de la République de Corée concernant la prolongation par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la durée du prêt de certains navires.

Le prêt de ces navires a été consenti en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée par l'échange de notes datées du 29 janvier 1955 ³, prorogé par les échanges de notes datées des 28 mars et 1^{er} avril 1960 ⁴ et du 30 mars 1967 ⁵. Il était prévu que le prêt de ces navires viendrait à expiration aux dates suivantes:

<i>Navire de la Marine de la République de Corée</i>	<i>Ancien navire des États-Unis</i>	<i>Date de livraison</i>	<i>Date d'expiration</i>
PCEC 51	PCEC 882	12 février 1955	12 février 1970
PCEC 52	PCEC 896	12 février 1955	12 février 1970
PCEC 53	PCEC 873	2 septembre 1955	2 septembre 1970

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53, et annexe A des volumes 241, 269, 371, 401, 473, 696, 700 et 740.

² Entré en vigueur le 25 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53.

⁴ *Ibid.*, vol. 371, p. 305.

⁵ *Ibid.*, vol. 700, p. 339.

<i>ROKN Ship</i>	<i>Ex-U.S. Ship</i>	<i>Date of Delivery</i>	<i>Expiration Date</i>
PCEC 55	PCEC 898	September 2, 1955	September 2, 1970
LST 807	LST 1010	March 15, 1955	March 15, 1970
LST 808	LST 227	March 29, 1955	March 29, 1970
LST 809	LST 218	March 3, 1955	March 3, 1970
LSM 601	LSM 546	February 16, 1955	February 16, 1970
LSM 602	LSM 268	February 16, 1955	February 16, 1970
LSM 605	LSM 462	February 16, 1955	February 16, 1970
YO 5	YO 59	October 1, 1955	October 1, 1970
ARL 1	ARL 15	October 3, 1955	October 3, 1970

Reference is also made to the APD 81 (ex-U.S. Ship APD 128), the loan of which was made pursuant to the Agreement effected by the exchange of notes dated October 22, 1959 and January 29, 1960¹ under the terms and conditions of the Agreement effected by the exchange of notes dated January 29, 1955. The exchange of notes dated October 22, 1959 and January 29, 1960 was extended by the exchange of notes dated March 30, 1967. The APD 81 was originally delivered on October 15, 1959 and its loan is scheduled to expire on October 15, 1969.

I now have the honor to inform Your Excellency that in response to the request of the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States agrees to extend the loans of these vessels for an additional period of five years commencing from the respective scheduled expiration dates under the terms and conditions of the agreements pertaining to these vessels referred to above. The five year extensions of the loans of these vessels are in addition to the periods previously agreed as computed from the respective dates of deliveries of these vessels. Accordingly, the new expiration dates of these vessels will be as follows:

<i>ROKN Ship</i>	<i>Ex-U.S. Ship</i>	<i>Expiration Date</i>
PCEC 51	PCEC 882	February 12, 1975
PCEC 52	PCEC 896	February 12, 1975
PCEC 53	PCEC 873	September 2, 1975
PCEC 55	PCEC 898	September 2, 1975
LST 807	LST 1010	March 15, 1975
LST 808	LST 227	March 29, 1975
LST 809	LST 218	March 3, 1975
LSM 601	LSM 546	February 16, 1975
LSM 602	LSM 268	February 16, 1975
LSM 605	LSM 462	February 16, 1975
YO 5	YO 59	October 1, 1975
ARL 1	ARL 15	October 3, 1975
APD 81	APD 128	October 15, 1974

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with this note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 300.

<i>Navire de la Marine de la République de Corée</i>	<i>Ancien navire des États-Unis</i>	<i>Date de livraison</i>	<i>Date d'expiration</i>
PCEC 55	PCEC 898	2 septembre 1955	2 septembre 1970
LST 807	LST 1010	15 mars 1955	15 mars 1970
LST 808	LST 227	29 mars 1955	29 mars 1970
LST 809	LST 218	3 mars 1955	3 mars 1970
LSM 601	LSM 546	16 février 1955	16 février 1970 —
LSM 602	LSM 268	16 février 1955	16 février 1970
LSM 605	LSM 462	16 février 1955	16 février 1970
YO 5	YO 59	1 ^{er} octobre 1955	1 ^{er} octobre 1970
ARL 1	ARL 15	3 octobre 1955	3 octobre 1970

Je me réfère également au APD 81 (ancien APD 128 des États-Unis), qui a été prêté en vertu de l'Accord conclu par l'échange de notes datées du 22 octobre 1959 et du 29 janvier 1960¹, conformément aux dispositions de l'Accord conclu par l'échange de notes datées du 29 janvier 1955. L'échange de notes datées du 22 octobre 1959 et du 29 janvier 1960 a été prorogé par l'échange de notes datées du 30 mars 1967. Le APD 81 a été livré initialement le 15 octobre 1959 et il était prévu que ce prêt viendrait à expiration le 15 octobre 1969.

À cet égard, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger la durée du prêt de ces navires d'une nouvelle période de cinq ans à partir de la date d'expiration prévue dans chaque cas suivant les dispositions des accords concernant les navires susmentionnés. La nouvelle période de cinq ans vient s'ajouter aux périodes approuvées antérieurement, dont la durée avait été calculée d'après la date de livraison de chacun des navires. En conséquence, les nouvelles dates d'expiration du prêt de ces navires seront les suivantes:

<i>Navire de la Marine de la République de Corée</i>	<i>Ancien navires des États-Unis</i>	<i>Date d'expiration</i>
PCEC 51	PCEC 882	12 février 1975
PCEC 52	PCEC 896	12 février 1975
PCEC 53	PCEC 873	2 septembre 1975
PCEC 55	PCEC 898	2 septembre 1975
LST 807	LST 1010	15 mars 1975
LST 808	LST 227	29 mars 1975
LST 809	LST 218	3 mars 1975
LSM 601	LSM 546	16 février 1975
LSM 602	LSM 268	16 février 1975
LSM 605	LSM 462	16 février 1975
YO 5	YO 59	1 ^{er} octobre 1975
ARL 1	ARL 15	3 octobre 1975
APD 81	APD 128	15 octobre 1974

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la réponse de Votre Excellence dans ce sens et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 301.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Excellency Kyu Hah Choi
Minister of Foreign Affairs
Seoul

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

June 25, 1970

OBJ-630

Excellency,

I have the honor to refer to your note No. 298 of June 10, 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

KYU HAH CHOI
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William J. Porter
Ambassador of the United States of America
Seoul

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence M. Kyu Hah Choi
Ministre des affaires étrangères
Séoul

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 25 juin 1970

OBJ-630

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 298 du 10 juin 1970, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord, qui entrera en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

KYU HAH CHOI

Son Excellence M. William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,
Séoul

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

EXTENSION of the Convention to all of the territories for the international relations of which the United States of America is responsible

Notification received on:

3 November 1970

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 1 February 1971.)

APPLICATION de la Convention à l'ensemble des territoires que les États-Unis d'Amérique représentent sur le plan international

Notification reçue le:

3 novembre 1970

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 1^{er} février 1971.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 634, 656, 721 and 751.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 634, 656, 721 et 751.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 October 1970

ROMANIA

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Council of State declares, in accordance with Section 38, second paragraph, of the Agreement, that the Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of Section 34 and by the provisions of Section 26 to the extent that the latter refer to Section 34. The position of the Socialist Republic of Romania is that differences arising from the interpretation or application of the Agreement may be referred to the International Court of Justice only with the consent, in each individual case, of all parties involved in a dispute.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 27 October 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 686, 694 and 749.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le:

7 octobre 1970

ROUMANIE

Avec la réserve suivante:

Le Conseil d'État déclare, en vertu de la section 38 alinéa 2 de l'Accord, que la République Socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de la section 34 et par les dispositions de la section 26, dans la mesure où ces dernières renvoient à la section 34. La position de la République Socialiste de Roumanie est que les différents concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord pourront être soumis à la Cour Internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 27 octobre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 6, et 8 ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 631, 637, 642, 669, 680, 686, 694 et 749.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION.
ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN
PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

8 October 1970

SWAZILAND

(To take effect on 8 January 1971.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 27 October 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 604, 607, 634, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700, 704, 716, 735 and 749.

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

8 octobre 1970

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 8 janvier 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 27 octobre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93 pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 607, 634, 639, 643, 646, 648, 651, 653, 655, 689, 700, 704, 716, 735 et 749.

N° 6546. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE LE 6 AOÛT 1960 ¹

PROTOCOLE ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ ¹. SIGNÉ À ROME LE 15 JUILLET 1970

Texte authentique : français

Enregistré par les Pays-Bas le 29 octobre 1970.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Italienne,

considérant que de nouvelles dispositions communautaires sont intervenues en matière de libre circulation de la main-d'œuvre à l'intérieur de la Communauté économique européenne,

reconnaissant la nécessité d'harmoniser les dispositions de l'Accord italo-néerlandais d'émigration avec la nouvelle réglementation communautaire, et désireux de favoriser le placement et l'emploi des travailleurs italiens aux Pays-Bas,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'Accord entre le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas signé à La Haye le 6 août 1960 ³, modifié par le Protocole signé à La Haye le 6 septembre 1965 ⁴, concernant le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas, est modifié comme suit:

Les trois premiers articles de l'Accord (« Dispositions générales ») sont modifiés comme suit :

Article premier

1. Le recrutement de travailleurs italiens devant trouver emploi aux Pays-Bas est du ressort des services de « Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 259, et annexe A du volume 551.

² Entré en vigueur le 15 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 259.

⁴ *Ibid.*, vol. 551, p. 326.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6546. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF ITALIAN WORKERS IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE ON 6 AUGUST 1960¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT ROME ON 15 JULY 1970.

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 29 October 1970.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic,

Having regard to the fact that new Community regulations have been made concerning the free movement of workers within the European Economic Community,

Recognizing the need to harmonize the provisions of the Italian-Netherlands Emigration Agreement with the new Community regulations and desiring to promote the placement and employment of Italian workers in the Netherlands,

Have agreed as follows:

Article 1

The Agreement between the Government of the Italian Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands, signed at The Hague on 6 August 1960,³ as amended by the Protocol signed at The Hague on 6 September 1965,⁴ shall be amended as follows:

The first three articles of the Agreement ("General provisions") shall be amended as follows:

Article 1

1. The responsibility for the recruitment of Italian workers for employment in the Netherlands shall lie with the services of the Ministry of Labour and Social Welfare

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 259, and annex A in volume 551.

² Came into force on 15 July 1970 by signature, in accordance with article 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 259.

⁴ *Ibid.*, vol. 551, p. 327.

(ci-après dénommé « Ministero del Lavoro »), tandis que leur placement aux Pays-Bas est du ressort des services du Ministère des Affaires Sociales et de la Santé Publique (ci-après dénommé « Ministère des Affaires Sociales »).

2. Les deux Ministères, dans le but de réaliser la plus efficace compensation entre les offres et les demandes d'emploi, agissent en collaboration et cherchent à accélérer et à simplifier les procédures de recrutement et de placement dans le cadre des dispositions du présent Accord et par les moyens qui seront jugés opportuns et nécessaires à cet effet.

Article 2

1. Le « Ministère des Affaires Sociales » envoie en Italie une Commission (ci-après dénommée « Commission néerlandaise »), pour l'accomplissement des tâches prévues par le présent Accord; elle fixera son ou ses sièges et la durée de ses activités en accord avec le « Ministero del Lavoro ».

2. Le « Ministero del Lavoro » met gratuitement à la disposition de la « Commission néerlandaise » dans le ou les sièges qui seront désignés, un nombre suffisant de locaux meublés.

Article 3

1. Le « Ministère des Affaires Sociales » communique, chaque mois au moins, au « Ministero del Lavoro » le contingent numérique de travailleurs, classés par qualification professionnelle, pouvant trouver emploi aux Pays-Bas.

2. Chaque mois au moins, le « Ministero del Lavoro » transmet des informations au « Ministère des Affaires Sociales » sur le contingent de travailleurs disponibles classés par qualification professionnelle pouvant satisfaire les offres d'emploi des employeurs néerlandais.

Le texte de l'article 4 est remplacé par le suivant :

1. Le « Ministère des Affaires Sociales » communique au « Ministero del Lavoro », par l'entremise de la « Commission néerlandaise », les offres d'emploi des employeurs néerlandais.

2. Les offres d'emploi doivent comporter des indications précises quant à la nature, au genre, à la durée de l'emploi, à la rémunération et aux conditions de travail, ainsi qu'aux possibilités de loger et de nourrir les travailleurs et toute autre indication nécessaire et utile, notamment en ce qui concerne les retenues sur le salaire pour les impôts et les contributions en matière d'assurance sociale, pour orienter le choix des travailleurs.

Le texte des deux premiers paragraphes de l'article 5 est remplacé par le suivant :

1. Le « Ministero del Lavoro » prend les mesures nécessaires pour faire connaître les offres d'emploi; il recueille les demandes des intéressés et effectue une sélection

(hereinafter referred to as “the Ministry of Labour”); the responsibility for their placement in the Netherlands shall lie with the services of the Ministry of Social Affairs and Public Health (hereinafter referred to as “the Ministry of Social Affairs”).

2. The two Ministries shall, with a view to matching offers of employment and applications for employment as effectively as possible, act in co-operation and endeavour to accelerate and simplify the recruitment and placement procedures provided for in this Agreement, employing whatever methods are deemed appropriate and necessary for that purpose.

Article 2

1. The Ministry of Social Affairs shall send a committee (hereinafter referred to as “the Netherlands committee”) to Italy to carry out the tasks envisaged in this Agreement; the committee shall decide on the place or places in which it is to operate and on the duration of its activities in agreement with the Ministry of Labour.

2. The Ministry of Labour shall provide the Netherlands committee, free of charge, with a sufficient number of furnished premises in the place or places in which it is to operate.

Article 3

1. The Ministry of Social Affairs shall notify the Ministry of Labour, at least once a month, of the number of workers, classified by skills, who can find employment in the Netherlands.

2. The Ministry of Labour shall supply the Ministry of Social Affairs, at least once a month, with information on the number of available workers, classified by skills, who are capable of taking up the offers of employment made by Netherlands employers.

The text of article 4 shall be replaced by the following :

1. The Ministry of Social Affairs shall notify the Ministry of Labour, through the Netherlands committee, of any offers of employment made by Netherlands employers.

2. Such offers shall include precise information as to the nature, type and duration of the employment, the remuneration, the conditions of work and the housing and feeding facilities as well as any other necessary and useful particulars, especially with regard to wage deductions made in respect of taxes and social insurance contributions, that may afford guidance to workers in making a choice of employment.

The text of the first two paragraphs of article 5 shall be replaced by the following:

1. The Ministry of Labour shall take the necessary steps to publicize the offers of employment; it shall collect applications from workers who are interested and shall

médicale et professionnelle dans le cas prévu par les dispositions communautaires en vigueur.

2. Les travailleurs intéressés sont présentés à la « Commission néerlandaise » dans les sièges et à des dates, déterminés au préalable d'un commun accord par les Ministères compétents.

Le texte des articles 6, 7, 8, 9, 11 et 13 est remplacé par le suivant :

Article 6

Au moment de leur présentation à la « Commission néerlandaise » les travailleurs italiens doivent exhiber les documents suivants :

- 1) un document valable pour franchir les frontières à l'intérieur de la Communauté;
- 2) une attestation contenant des informations sur les résultats de la sélection médicale et professionnelle visée à l'article 5, paragraphe 1.

Article 7

1. La « Commission néerlandaise » pourra faire soumettre le candidat à un examen médical et professionnel dans les cas où les dispositions communautaires ne s'y opposent pas.

2. Les employeurs néerlandais ne peuvent contester devant les Bureaux du Travail néerlandais l'avis de la « Commission néerlandaise » sur l'aptitude physique et professionnelle que dans le cas où est devenue évidente l'incapacité du travailleur dans l'exécution de son travail. Dans ce cas, les Bureaux du Travail néerlandais s'efforceront d'offrir à l'intéressé un emploi correspondant à ses aptitudes.

Article 8

1. Les formalités visées au paragraphe 1 de l'article 7 ayant été accomplies, le travailleur italien sera invité par la « Commission néerlandaise » à signer avant son départ un contrat de travail, rédigé en langues italienne et néerlandaise; le texte de ce contrat, établi et approuvé par les deux Ministères compétents, pourra être modifié d'un commun accord entre ces Ministères.

2. Les autorités néerlandaises compétentes fourniront gratuitement aux travailleurs visés au paragraphe précédent tous les documents nécessaires pour séjourner aux Pays-Bas.

Article 9

1. Le « Ministero del Lavoro » organise le transport des travailleurs de leurs lieux de résidence aux sièges prévus par l'article 5 paragraphe 2, le séjour des tra-

carry out a medical and vocational selection in the cases envisaged in operative regulations of the Community.

2. Workers who are interested shall be brought before the Netherlands committee at such places and dates as are fixed beforehand by agreement between the Ministries concerned.

The text of articles 6, 7, 8, 9, 11 and 13 shall be replaced by the following :

Article 6

Italian workers shall produce the following documents on appearing before the Netherlands committee:

- (1) A valid document for crossing frontiers within the Community;
- (2) An attestation containing information on the findings of the medical and vocational selection referred to in article 5, paragraph 1.

Article 7

1. The Netherlands committee may require candidates to undergo medical and vocational examinations in cases in which this is not contrary to operative regulations of the Community.

2. A Netherlands employer may not challenge in the Netherlands labour offices the opinion of the Netherlands committee as to a worker's physical and vocational aptitudes unless the worker's unsuitability has become apparent in the performance of his job. In such cases the Netherlands labour offices shall endeavour to provide the worker concerned with employment corresponding to his aptitudes.

Article 8

1. On completion of the formalities referred to in article 7, paragraph 1, the Italian worker shall be requested by the Netherlands committee to sign before his departure a contract of employment drawn up in Italian and Dutch; the text of this contract, prepared and approved by the two Ministries concerned, may be amended by agreement between those Ministries.

2. The competent Netherlands authorities shall supply the workers referred to in the preceding paragraph free of charge with all the necessary documents for their residence in the Netherlands.

Article 9

1. The Ministry of Labour shall make arrangements for the transport of workers from their places of residence to the places referred to in article 5, paragraph 2, for

vailleurs dans ces sièges mêmes et le voyage de retour des travailleurs qui n'ont pas été engagés.

2. La « Commission néerlandaise » organise le transport des travailleurs engagés jusqu'aux sièges des Bureaux du Travail néerlandais dans les ressorts desquels sont situés les lieux de travail; lesdits Bureaux assurent le transport ultérieur des travailleurs vers leurs employeurs respectifs. Au besoin, les travailleurs pourront effectuer le voyage directement du lieu de départ en Italie vers leurs employeurs respectifs.

3. L'organisation des transports doit comprendre également le ravitaillement suffisant des travailleurs pour la durée du voyage. Ce ravitaillement peut être remplacé par une somme d'argent équivalente.

4. Le « Ministero del Lavoro » et la « Commission néerlandaise » s'accordent pour assurer aux travailleurs une assistance convenable pour le voyage.

Article 11

1. Les travailleurs italiens sont engagés par les employeurs néerlandais selon les clauses d'un contrat-cadre (en néerlandais « *model contract* » et en italien « *contratto-tipo* ») indiquant la rémunération, conformes aux normes généralement appliquées, qui ne doivent en aucun cas être moins favorables que celles appliquées aux travailleurs néerlandais de même catégorie ou faisant un travail similaire.

L'employeur néerlandais aura soin d'assurer au travailleur italien un logement normal et une nourriture convenable.

Il en assumera les frais et déduira du salaire le montant dû par le travailleur dans la mesure qui sera établie dans le contrat de travail.

2. Le contrat de travail doit tenir compte des règlements spéciaux résultant des contrats collectifs ou des coutumes locales applicables aux travailleurs néerlandais.

3. Si le contrat de travail est renouvelé après son expiration, il sera prolongé pour une période indéterminée, pour autant qu'une période déterminée n'est pas expressément convenue.

Article 13

1. Le contrat-cadre doit indiquer les modalités de remboursement par l'employeur néerlandais des frais de retour en Italie à la fin du contrat de travail, ainsi que des frais de voyage pour se rendre de nouveau aux Pays-Bas si, ledit contrat étant renouvelé, le travailleur désire passer son congé en Italie.

Le contrat de travail doit préciser le montant de la participation de l'employeur auxdits frais.

their residence at such places, and for the return journeys of workers who have not been engaged.

2. The Netherlands committee shall make arrangements for the transport of workers who have been engaged to the headquarters of the Netherlands labour offices in whose areas their places of employment are located; the said offices shall arrange for the subsequent transport of the workers to their respective employers. If necessary, the workers may travel directly from their place of departure in Italy to their respective employers.

3. The transport arrangements shall also include sufficient food for the duration of the journey. An equivalent sum of money may be paid in lieu.

4. The Ministry of Labour and the Netherlands committee shall reach agreement on the provision of suitable assistance to the workers for their journey.

Article 11

1. Italian workers shall be engaged by Netherlands employers on the basis of a model contract (in Dutch "*model contract*" and in Italian "*contratto-tipo*") specifying the remuneration, the provisions of the said contract to be in conformity with the standards generally applied and in no circumstances to be less favourable than those applied to Netherlands workers in the same category or in a similar job.

Netherlands employers shall ensure that Italian workers are provided with normal accommodation and adequate food.

They shall defray the attendant costs and make wage deductions for the amounts due by workers in a proportion to be established in the contract of employment.

2. The contract of employment shall take account of any special rules deriving from the collective agreements or local customs applicable to Netherlands workers.

3. If the contract of employment is renewed on expiry, it shall be prolonged for an indefinite period, unless a definite period is expressly agreed upon.

Article 13

1. The model contract shall specify the conditions of reimbursement by the Netherlands employer of the costs of the worker's return to Italy on the expiry of the contract of employment and of the worker's travelling expenses to return to the Netherlands if the said contract is renewed and the worker wishes to spend his leave in Italy.

The contract of employment shall specify the amount of the employer's contribution towards those costs.

2. Les frais de rapatriement sont à la charge du travailleur dans le cas où le rapatriement est la conséquence d'une faute commise par lui; il appartient au Bureau de Travail dans le ressort duquel se trouve le lieu de travail de prendre la décision à ce sujet.

Le texte du troisième paragraphe de l'article 15 est remplacé par le suivant :

3. Les autorités compétentes des deux Pays s'engagent à favoriser la coordination des initiatives et les activités italiennes et néerlandaises ayant pour but de faciliter l'adaptation des travailleurs italiens et de leurs familles à leurs nouvelles conditions de vie.

À l'article 15 sont ajoutés des paragraphes 4 et 5 dont le texte est le suivant :

4. Les autorités compétentes des deux Pays (pour les Pays-Bas notamment le Ministère de la Culture, des Loisirs et de l'Action Sociale) s'engagent aussi à faciliter les initiatives ayant pour objet d'organiser des activités scolaires, récréatives, artistiques, culturelles et sportives dont bénéficieront les travailleurs italiens et leurs familles.

5. Les travailleurs italiens aux Pays-Bas peuvent participer, aux mêmes conditions que les travailleurs nationaux, aux cours de formation et de réadaptation professionnelles.

Le texte de l'article 17 est remplacé par le suivant :

1. Le « Ministero del Lavoro » prend à sa charge les frais relatifs:

- aux opérations de recrutement des travailleurs et à leurs déplacements de leurs résidences jusqu'à Milan;
- à la nourriture et au logement au cours de leur séjour dans les sièges de la Commission.

2. Le « Ministère des Affaires Sociales » prend à sa charge les frais relatifs:

- au fonctionnement de la Commission néerlandaise et aux opérations prévues par l'article 7 du présent Accord;
- au voyage et au ravitaillement de Milan au lieu de travail aux Pays-Bas.

Le premier paragraphe de l'article 18 est remplacé par le suivant :

1. La Commission mixte se réunit, sur demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement en Italie et aux Pays-Bas et au moins quatre mois avant l'expiration de la validité du présent Accord.

La Commission mixte a pour tâche de déterminer les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord et de proposer au besoin des modifications et des additifs.

2. Repatriation expenses shall be borne by the worker where he is repatriated through some fault of his own; a decision on the matter shall be taken by the labour office in whose area the place of employment is located.

The text of article 15, paragraph 3, shall be replaced by the following :

3. The competent authorities of both countries undertake to promote co-ordination of efforts and Italian and Netherlands activities aimed at facilitating the adaptation of Italian workers and their families to their new living conditions.

Paragraphs 4 and 5, reading as follows, shall be added to article 15 :

4. The competent authorities of both countries (in the case of the Netherlands, the Ministry of Culture, Recreation and Social Activity in particular) also undertake to facilitate efforts aimed at organizing educational, recreational, artistic, cultural and sports activities for Italian workers and their families.

5. Italian workers in the Netherlands may participate, under the same conditions as Netherlands workers, in vocational training and retraining programmes.

The text of article 17 shall be replaced by the following :

1. The Ministry of Labour shall defray the cost of:

- the workers' recruitment and their travelling expenses from their places of residence to Milan;
- the workers' board and lodging while they are resident in the places of operation of the committee.

2. The Ministry of Social Affairs shall defray the cost of:

- the operation of the Netherlands committee and the operations provided for in article 7 of this Agreement;
- the workers' journey and food from Milan to the place of employment in the Netherlands.

Article 18, paragraph 1, shall be replaced by the following :

1. The joint committee shall meet alternately in Italy and the Netherlands, at the request of either Party, and at least four months before the expiry of this Agreement.

It shall be the duty of the joint committee to determine the measures required for the administration of this Agreement and to suggest any necessary amendments or additions.

Le texte de l'article 19 est remplacé par le suivant :

1. Le Gouvernement néerlandais transmettra au Gouvernement italien toutes les informations relatives aux conditions générales de travail et de vie pouvant servir d'orientation aux travailleurs.

2. Il fournira, en particulier, toutes les indications concernant la rémunération moyenne et la durée moyenne du travail dans les différents secteurs de la production, le montant des retenues sur le salaire pour les taxes et les contributions pour les assurances sociales, ainsi que toutes les informations sur les prix de détail et sur le coût de la vie en général. Ces informations seront, au besoin, remises à jour tous les six mois.

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

Les dispositions de l'Accord relatives à la durée initiale, la prorogation et la dénonciation s'appliquent au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Rome, le 15 juillet 1970 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

L. GOEDHART

Pour le Gouvernement de la République Italienne:

ALBERTO BEMPORAD

The text of article 19 shall be replaced by the following :

1. The Netherlands Government shall supply the Italian Government with all relevant information on general working and living conditions that may be of interest to workers.

2. It shall more particularly supply all relevant information on the average remuneration and hours of work in the different sectors of production, on the wage deductions made in respect of taxes and social insurance contributions, and on retail prices and the general cost of living. Such information shall, as necessary, be brought up to date every six months.

Article 2

This Protocol shall enter into force on its date of signature.

The provisions of the Agreement relating to initial duration, renewal and denunciation shall apply to this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Rome on 15 July 1970, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

L. GOEDHART

For the Government of the Italian Republic:

ALBERTO BEMPORAD

No. 6918. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BANGKOK ON 24 MAY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 9 JUNE AND 9 JULY 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs
of Thailand*

Bangkok, June 9, 1970

No. 1283

Excellency:

I have the honor to refer to Article 1 of the Agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America for Financing Certain Educational Exchange Programs signed at Bangkok on May 24, 1963.¹ In pursuance to the decision of the Board of Directors of the United States Educational Foundation in Thailand, the Government of the United States of America proposes that the first sentence of the said Article be amended to read as follows:

There shall be established a foundation to be known as the Thailand-United States Educational Foundation (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of Thailand and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Foundation by the Government of the United States of America.

If the Government² of Thailand agrees with the above proposal, this Note and Your Excellency's confirmation thereof will constitute an agreement between the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 123.

² Came into force on 9 July 1970, date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6918. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BANGKOK LE 24 MAI 1963¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BANGKOK, 9 JUIN ET 9 JUILLET 1970

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la Thaïlande*

Bangkok, le 9 juin 1970

N° 1283

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'article premier de l'Accord entre le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, signé à Bangkok le 24 mai 1963.¹ Comme suite à la décision prise par le Conseil d'administration de la Fondation pour l'éducation entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de modifier comme suit la première phrase dudit article :

Il sera institué une Fondation, appelée Fondation Thaïlande-États-Unis pour l'éducation (ci-après dénommée « la Fondation »), qui sera reconnue par le Gouvernement thaïlandais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de sommes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement thaïlandais, la présente note et votre réponse dans ce sens constitueront un accord entre les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 123.

² Entré en vigueur le 9 juillet 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

two Governments, and the first sentence of Article 1 of the said Agreement will be accordingly amended, effective on the date of confirmation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONARD UNGER

His Excellency Thanat Khoman
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand
Bangkok

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

July 9, 1970

No. 0100/23428

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1283 dated June 9, 1970, addressed to His Excellency the Minister of Foreign Affairs, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Thai Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SOMBOON PALASTHIRA

Under-Secretary of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Leonard Unger
Ambassador of the United States of America
Bangkok

deux Gouvernements et la première phrase de l'article premier dudit Accord sera modifiée en conséquence à compter de la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

LEONARD UNGER

Son Excellence M. Thanat Khoman
Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande
Bangkok

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 9 juillet 1970

N° 0100/23428

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1283 du 9 juin 1970, adressée au Ministre des affaires étrangères et dont la teneur suit:

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement thaïlandais.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires étrangères:

[Signé]
SOMBOON PALASTHIRA

Son Excellence M. Leonard Unger
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

5 October 1970
SOUTH AFRICA

(Subject to the reservations contemplated in articles 9, 10 and 12 of the Convention. To take effect on 4 December 1970.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 October 1970.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:

5 octobre 1970
AFRIQUE DU SUD

(Avec les réserves prévues aux articles 9, 10 et 12 de la Convention. Pour prendre effet le 4 décembre 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 octobre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175, and annex A in volumes 575, 691 and 745.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175, et annexe A des volumes 575, 691 et 745.

No. 7939. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A SINO-AMERICAN FUND FOR ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. TAIPEI, 9 APRIL 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ TAIPEI, 30 JUNE 1970

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

I

*The American Ambassador to the Chinese Acting Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Taipei, June 30, 1970

No. 17

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China, effected by exchange of notes signed at Taipei April 9, 1965,³ effective from July 1, 1965 through June 30, 1970 (hereinafter called the "Sino-American Development Fund Agreement"), concerning the disposition of the New Taiwan dollars generated as a consequence of assistance furnished under the Economic Aid Agreement⁴ between our two governments.

On the basis of the recent discussions which have taken place between representatives of our two governments, I have the honor to make the following proposals

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 81, and annex A in volume 697.

² Came into force on 30 June 1970 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, p. 81.

⁴ *Ibid.*, vol. 17, p. 119.

with respect to amendment and extension of the Sino-American Development Fund Agreement.

1. There should be added to the end of sub-paragraph 7 of paragraph B under "Uses of the Sino-American Development Fund," after deleting the period at the end thereof, the following: ", and salaries and administrative expenses of the Transportation Planning Board."

2. There should be added, to the numbered sub-paragraphs of B under "Uses of the Sino-American Development Fund," a sub-paragraph "9" which shall read:

"9. For expenditures to support family planning programs. The amount budgeted under this heading shall be the subject of periodic consultations between the parties to this Agreement."

3. There should be added at the end and as a part of paragraph C under "Uses of the Sino-American Development Fund," the following:

"In considering all expenditures under this Agreement, emphasis shall be placed to the extent possible on the use of Sino-American Development Funds for innovative projects rather than the continuation of established or already demonstrated practices or activities."

4. There should be added, under "Uses of the Sino-American Development Fund," a paragraph E, which shall read:

"E. In order to preserve, to the extent compatible with the goals of this Agreement, the funds available for disposition hereunder, the attempt shall be made to have an increased proportion of disbursements from the Sino-American Development Fund for loans, and a lesser proportion for grants."

5. There should be substituted, for the sub-paragraph commencing "Second," under paragraph C under "Management of the Sino-American Development Fund," the following:

"Second, to administer the thereafter available balances of the Sino-American Fund, in accordance with the terms of this Agreement, to promote the purposes of this Agreement."

Upon receipt of a note from your Excellency confirming the foregoing and indicating that the arrangements set forth herein are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United States of America will consider that this note and your Excellency's reply constitute an agreement by our two Governments extending, with the modifications noted above, the Sino-American

Development Fund Agreement, to be effective from July 1, 1970, through June 30, 1975. These arrangements will be reviewed by our two governments on or about July 1, 1975, or at any earlier time on thirty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER P. McCONAUGHY

His Excellency James C. H. Shen
Acting Minister of Foreign Affairs
Taipei

此致

美利堅合衆國駐中華民國特命全權大使馬康衛閣下

沈劍虹

中華民國五十九年六月三十日於台北

閣下復照即構成貴我兩國政府間之一項協定，依上述修正，延展中美發展基金協定之效期，自一九七〇年七月一日起至一九七五年六月三十日止。貴我兩國政府將於或約於一九七五年七月一日或於任一方政府通知三十天後之任何較早期間內，重新檢討此項辦法。」等由。

本次長代理部務，茲代表中華民國政府對上開了解予以接受，並證實本照會及

貴大使來照即構成貴我兩國政府間之協議，自本照會之日起生效。

本次長代理部務順向

貴大使重申崇高之敬意。

一、在「中美發展基金之用途」項內之(乙)款(7)目，應刪除其末尾之句點，並增列下述文字：「，及運輸設計委員會人員薪金及行政費用。」

二、在「中美發展基金之用途」項內之(乙)款各目以外，增加第(9)目如下：「(9)撥充支持家庭計劃方案之經費。本目所需預算金額應由本協定締約雙方定期磋商決定。」

三、在「中美發展基金用途」項內之(丙)款末尾，應增加下述文字，作為該款之一部份：「在考慮本協定各種費用時，應着重於將中美發展基金儘可能運用於具有創設性之計劃，而非在延續已建立或已實行之措施或活動。」

四在「中美發展基金之用途」項內應增列戊款如下：「戊、茲為維持基金可供繼續運用，俾符合本協定之目標起見，中美發展基金用於貸款之比率應設法增加，而贖款之比率應予減少。」

五在「中美發展基金之管理」項內之丙款「第二」目文字，應以下述文字替代之：「第二依照本協定之規定，運用中美基金此後可供使用之餘款，以促進本協定之目的。」

美利堅合眾國政府認為，一俟接准

閣下之復照，證實上述各節並表示本照會內所述辦法為中華民國政府所接受，則本照會與

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

外⁽⁵⁹⁾北去二

逕啓者：接准

貴大使五十九年六月三十日第十七號照會，內開：

「逕啓者：查美利堅合衆國政府與中華民國政府曾於一九六

五年四月九日在台北以互換照會方式簽訂一項協定，其效期係自

一九六五年七月一日起至一九七〇年六月三十日止（以下簡稱「

中美發展基金協定」），規定有關於依照貴我兩國政府間之經濟援

助協定所提供援助而產生之新台幣運用事宜。

本大使茲基於貴我兩國政府代表最近之會商，就中美發展基

金協定之修正及延期事宜，建議如次：

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Chinese Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

Taipei, June 30, 1970

E(2) 59-12013

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 17 dated June 30, 1970 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept, on behalf of the Government of the Republic of China, the foregoing understandings and to confirm that the aforesaid note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES C. H. SHEN

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Taipei

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7939. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS SINO-AMÉRICAIN DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. TAIPEH, 9 AVRIL 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. TAIPEH, 30 JUIN 1970

Textes authentiques: anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
par intérim de la République de Chine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Taipeh, le 30 juin 1970

N° 17

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine ont conclu par un échange de notes signées à Taipei le 9 avril 1965³ et qui est demeuré en vigueur du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1970 (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Fonds sino-américain de développement ») relativement à l'utilisation des nouveaux dollars de Taiwan provenant de l'assistance fournie au titre de l'Accord d'aide économique⁴ conclu entre nos deux Gouvernements.

Sur la base des entretiens qu'ont eu récemment des représentants de nos deux Gouvernements, je tiens à formuler les propositions suivantes tendant à modifier et à proroger l'Accord relatif au Fonds sino-américain de développement.

1. Il conviendrait d'ajouter à la fin de l'alinéa 7 du paragraphe B figurant sous la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain de développement », après en avoir supprimé le point final, les mots suivants: « et paiement des traitements du personnel et des dépenses d'administration du Bureau de la planification des transports ».

2. Il conviendrait d'ajouter aux alinéas numérotés du paragraphe B figurant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 81, et annexe A du volume 697.

² Entré en vigueur le 30 juin 1970 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, p. 81.

⁴ *Ibid.*, vol. 17, p. 119.

sous la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain du développement » un alinéa « 9 » qui se lirait comme suit :

« 9. Financement des dépenses au titre des programmes de planification de la famille. Le montant des crédits budgétaires ouverts à ce titre fera l'objet de consultations périodiques entre les parties au présent Accord. »

3. Il conviendrait d'ajouter à la fin du paragraphe C figurant sous la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain de développement » le texte suivant :

« Lorsque toutes les dépenses prévues dans le cadre du présent Accord seront prises en considération, l'accent devra être mis autant que possible sur l'utilisation des ressources du Fonds sino-américain de développement pour des projets de caractère nouveau plutôt que pour la continuation de pratiques ou d'activités courantes ou dont la démonstration aura déjà été faite. »

4. Il conviendrait d'ajouter sous la rubrique « Utilisation du Fonds sino-américain de développement » un paragraphe E, qui se lirait comme suit :

« E. Pour conserver, dans la mesure où cela est compatible avec les objectifs du présent Accord, les fonds disponibles pour l'accomplissement des fins prévues sous la présente rubrique, on s'efforcera d'accroître la proportion des sommes prélevées sur le Fonds sino-américain de développement pour l'octroi de prêts et de réduire celle des sommes prélevées pour l'octroi de subventions. »

5. Il conviendrait de remplacer l'alinéa commençant par le mot « Deuxièmement, » du paragraphe C figurant sous la rubrique « Gestion du Fonds sino-américain de développement, » par le texte suivant :

« Deuxièmement, de façon à pouvoir utiliser les soldes du Fonds sino-américain qui seraient disponibles par la suite, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue de la promotion des buts du présent Accord. »

Au reçu d'une note de Votre Excellence, confirmant les dispositions ci-dessus et indiquant que les arrangements énoncés dans la présente note ont l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord prorogeant, compte tenu des modifications indiquées plus haut, l'Accord relatif au Fonds sino-américain de développement, qui demeurera en vigueur du 1^{er} juillet 1970 au 30 juin 1975. Les arrangements ci-dessus seront réexaminés par nos deux Gouvernements vers le 1^{er} juillet 1975, ou à toute date antérieure si l'un ou l'autre des Gouvernements le demande moyennant un préavis de 30 jours.

Veuillez agréer, etc.

WALTER P. MCCONAUGHY

Son Excellence M. James C. H. Shen
Ministre des affaires étrangères par intérim
Taïpeh

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République de Chine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

Taipeh, le 30 juin 1970

E(2) 59-12013

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 17 de Votre Excellence, datée du 30 juin 1970, dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

En réponse, je déclare accepter, au nom du Gouvernement de la République de Chine, les dispositions qui précèdent et je confirme que la note susmentionnée et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

JAMES C. H. SHEN

Son Excellence M. Walter P. McConaughy
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Taipeh

No. 8496. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING THE CONTINUATION OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF WEATHER STATIONS. MEXICO, 4 FEBRUARY 1966¹

N° 8496. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT LA RECONDUCTION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS MÉTÉOROLOGIQUES. MEXICO, 4 FÉVRIER 1966¹

EXTENSION

By an agreement concluded by notes exchanged at Mexico and Tlatelolco on 1 July 1970, which came into force on 1 July 1970 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended to 31 July 1970 on the understanding that this extension would cease to have effect before 31 July 1970 if before that date a new agreement concerning meteorological cooperation were concluded between the two Governments.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 November 1970.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Mexico et Tlatelolco du 1^{er} juillet 1970, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1970 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé au 31 juillet 1970 sous réserve que cette prorogation cesserait d'avoir effet si avant le 31 juillet 1970 un nouvel accord de coopération météorologique était conclu entre les deux Gouvernements.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 586, p. 57, and annex A in volumes 706 and 740.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 586, p. 57, et annexe A des volumes 706 et 740.

No. 8766. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 29 DECEMBER 1966¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PORT OF SPAIN ON 10 DECEMBER 1969

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 October 1970.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Trinidad and Tobago;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Port of Spain on 29 December 1966,¹ (hereinafter referred to as “the Agreement”);

Have agreed as follows:

Article 1

Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(b) the term “Trinidad and Tobago” means the islands of Trinidad and Tobago including any area adjacent to the territorial waters of Trinidad and Tobago which by Trinidad and Tobago legislation and in accordance with international law concerning the Continental Shelf has been or may hereafter be designated as an area within which the rights of Trinidad and Tobago with respect to the sea bed and the sub-soil and their natural resources may be exercised;”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 237.

² Came into force on 24 March 1970, the date when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Trinidad and Tobago as were necessary to give the Protocol the force of law in the United Kingdom and Trinidad and Tobago respectively, in accordance with article 8 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8766. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 29 DÉCEMBRE 1966 ¹

PROTOCOLE ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PORT OF SPAIN LE 10 DÉCEMBRE 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 octobre 1970.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago,

Désireux de conclure un Protocole en vue de modifier la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Port of Spain le 29 décembre 1966 ¹ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le nouvel alinéa suivant:

« *b*) Les mots « La Trinité-et-Tobago » désignent les îles de la Trinité-et-Tobago, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la Trinité-et-Tobago et qui, aux termes de la législation de la Trinité-et-Tobago et conformément au droit international relatif au plateau continental, a été désignée ou pourra être désignée à l'avenir comme étant une région dans les limites de laquelle la Trinité-et-Tobago peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond de la mer et son sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent; ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 237.

² Entré en vigueur le 24 mars 1970, date à laquelle avait été accompli, dans le Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Protocole ait force de loi au Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago respectivement, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

Article 2

Sub-paragraph (*h*) of paragraph (1) of Article 2 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(*h*) the term ‘company’ means any body corporate or any entity which is treated as a company for tax purposes;”.

Article 3

Paragraph (6) of Article 8 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(6) The term ‘specified amounts’ in paragraphs (4) and (5) of this Article means:

“(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends and, where the chief business of the company paying the dividends is not the making of loans, not more than 25 per cent of the gross income of the company paying the dividends is derived from interest and dividends other than interest and dividends from companies in which it controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power;

“(b) in all other cases, 20 per cent of the gross amount of the dividends.”

Article 4

Paragraph (11) of Article 8 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(11) Notwithstanding paragraph (10) of this Article where a company which is a resident of one of the territories, having a permanent establishment in the other territory, derives profits or income from that permanent establishment, any remittance of such profits by the permanent establishment to a resident of the first-mentioned territory may be taxed (in addition to the tax which would be chargeable on those profits if they were the profits of a company which was a resident of that other territory) in accordance with the law of the other territory, but the rate of tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of those profits remitted or deemed to be remitted.”

Article 5

Paragraph (1) of Article 9 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(1) The tax imposed in one of the territories on interest which arises there and which is derived and beneficially owned by a resident of the other territory shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.”

Article 2

L'alinéa *h* du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le nouvel alinéa suivant:

« *h*) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une société; ».

Article 3

Le paragraphe 6 de l'article 8 de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

« 6. Aux fins des paragraphes 4 et 5 du présent article, par les mots « montant spécifié », il faut entendre:

« *a*) Dix pour cent du montant brut des dividendes lorsque le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice et, lorsque cette dernière, sauf dans le cas où son activité principale consiste à octroyer des prêts, tire 25 p. 100 au maximum de son revenu brut d'intérêts et de dividendes autres que des intérêts et des dividendes versés par des sociétés dont elle contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix;

« *b*) Dans tous les autres cas, 20 p. 100 du montant brut des dividendes. »

Article 4

Le paragraphe 11 de l'article 8 de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

« 11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 10 du présent article, si une société résidente de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un établissement stable dont elle tire des bénéfices ou des revenus, les bénéfices versés par l'établissement stable à un résident du premier territoire peuvent être assujettis à l'impôt (qui viendrait s'ajouter à l'impôt qui serait dû au titre desdits bénéfices s'ils étaient perçus par une société résidente de cet autre territoire) conformément à la législation de l'autre territoire, mais le taux dudit impôt n'excédera par 10 p. 100 du montant des bénéfices versés ou réputés versés. »

Article 5

Le paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

« 1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les intérêts tirés de sources situées dans ce territoire et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre territoire n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut desdits intérêts. »

Article 6

Paragraph (1) of Article 10 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“(1) The tax imposed in one of the territories on royalties which arise there and which are derived and beneficially owned by a resident of the other territory shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties; provided that where any such royalties are in respect of motion picture films and films or video tapes for use in connection with television and tapes for use in connection with radio, the tax imposed in the territory in which the royalties arise may exceed 5 per cent but shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.”

Article 7

The following new paragraph (1A) shall be added immediately after paragraph (1) of Article 20 of the Agreement:

“(1A) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term ‘Trinidad and Tobago tax payable’ shall be deemed to include any amount which would have been payable as Trinidad and Tobago tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under:

“(a) any of the following provisions, that is to say—

- (i) Aid to Pioneer Industries Ordinance, Chapter 33 No. 3;
- (ii) Cement Industry (Development) Ordinance, Chapter 33 No. 17;
- (iii) Nitrogeous Fertiliser Industry (Development) Ordinance, 1958;
- (iv) Lubricating Oils and Greases Industry (Development) Ordinance, 1961;
- (v) Housing Act, 1962;
- (vi) Petrochemicals Industry Development Act, 1962;
- (vii) Hotel Development Act, 1962;
- (viii) Tyre Manufacturing Industry Development Act, No. 39 of 1967;
- (ix) any Ordinances, Acts and Government Orders granting exemption in respect of interest on monies borrowed by a statutory body established in order to carry on in Trinidad and Tobago a public utility undertaking under national control;

Article 6

Le paragraphe 1 de l'article 10 de la Convention est remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

« 1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les redevances provenant de sources situées dans ce territoire et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre territoire, n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des redevances; il est entendu toutefois que lorsque lesdites redevances sont versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques, de films ou d'enregistrements vidéo-magnétiques conçus pour la télévision ou d'enregistrements sonores conçus pour la radio, l'impôt perçu dans le territoire dans lequel les redevances ont leur source pourra excéder 5 p. 100, mais il n'excédera pas 10 p. 100 du montant brut des redevances. »

Article 7

Le nouveau paragraphe 1A ci-après est ajouté immédiatement après le paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention:

« 1A. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « impôt de la Trinité-et-Tobago » est réputée comprendre toute somme qui aurait été due, au cours d'une année quelconque, au titre de l'impôt de la Trinité-et-Tobago, n'était une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour ladite année ou pour une fraction de ladite année en vertu:

« a) De l'un quelconque des textes ci-après, à savoir:

- i) Ordonnance relative à l'assistance aux industries pionnières, chapitre 33, n° 3;
- ii) Ordonnance relative au développement de l'industrie du ciment, chapitre 33, n° 17;
- iii) Ordonnance de 1958 relative au développement de l'industrie des engrais azotés;
- iv) Ordonnance de 1961 relative au développement de l'industrie des huiles de graissage et des graisses;
- v) Loi de 1962 relative au logement;
- vi) Loi de 1962 relative au développement de l'industrie pétrochimique;
- vii) Loi de 1962 relative au développement de l'industrie hôtelière;
- viii) Loi n° 39 de 1967 relative au développement de l'industrie de fabrication des pneumatiques;
- ix) Toute ordonnance, toute loi ou tout arrêté ministériel accordant une exonération d'impôt pour les intérêts afférents aux sommes empruntées par une personne morale constituée en vue d'exercer à Trinité-et-Tobago, sous le contrôle de l'État, une activité de service public;

so far as they were in force on, and have not been modified since 10 December, 1969 (being the date of signature of the Protocol amending this Agreement), or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

- “(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption or reduction which is agreed by the competent authorities of the Contracting Governments to be of substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character;

Provided that an amount of tax shall be treated as having been so payable in respect of interest on monies borrowed by such a statutory body as is referred to in sub-paragraph (a) (ix) of this paragraph only if—

- (aa) the monies were borrowed after 10 December, 1969 (being the date of signature of the Protocol amending this Agreement), and
- (bb) the interest falls due not later than 10 years after the date when the monies were borrowed.”

Article 8

(1) This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall come into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Trinidad and Tobago as are necessary to give the Protocol the force of law in the United Kingdom and Trinidad and Tobago respectively, and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

- (i) as respects income tax (including surtax), for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1970; and
- (ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April, 1970;

(b) in Trinidad and Tobago:

- (i) as respects tax withheld at the source on amounts paid, credited or remitted to non-residents on or after 1 January, 1970;
- (ii) as respects other Trinidad and Tobago tax for the year of income commencing 1 January, 1970, and for subsequent years of income.

(2) Notwithstanding paragraph (1) of this Article, where any greater relief from

pour autant qu'ils étaient en vigueur le 10 décembre 1969 (date de la signature du Protocole portant modification de la présente Convention) et n'ont pas été modifiés depuis cette date, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général;

- « b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction à laquelle les autorités compétentes des Gouvernements contractants conviennent de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

Il est entendu toutefois qu'une somme ne sera considérée comme due au titre de l'impôt sur les intérêts afférents aux sommes empruntées par une personne morale telle que celles qui sont visées au sous-alinéa ix de l'alinéa a du présent paragraphe que si :

- aa) Lesdites sommes ont été empruntées après le 10 décembre 1969 (date de la signature du Protocole portant modification de la présente Convention), et si
- bb) Les intérêts sont payables dix ans au plus à compter de la date à laquelle lesdites sommes ont été empruntées. »

Article 8

1. Le présent Protocole, qui fera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Protocole ait force de loi au Royaume-Uni et à la Trinité-et-Tobago respectivement; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) Dans le Royaume-Uni :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe), à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1970 et aux années d'imposition ultérieures;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1^{er} avril 1970 et aux exercices ultérieurs;
- b) À la Trinité-et-Tobago :
- i) En ce qui concerne l'impôt perçu par voie de retenue à la source aux montants versés, transférés à des non-résidents, ou portés à leur crédit le 1^{er} janvier 1970 ou après cette date;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts de la Trinité-et-Tobago, à l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier 1970 et aux années d'imposition ultérieures.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, toute disposi-

tax would have been afforded by any provision of the Agreement than is due under the Agreement as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect in the United Kingdom for any year of assessment or financial year beginning before the entry into force of this Protocol, and in Trinidad and Tobago for any year of income beginning before the entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Port of Spain this tenth day of December, 1969.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

G. P. HAMPSHIRE

For the Government
of Trinidad and Tobago:

ERIC WILLIAMS

tion de la Convention en vertu de laquelle il aurait été accordé une exonération d'impôt plus importante que celle qui est prévue par la Convention telle qu'elle est modifiée par le présent Protocole continuera à produire effet au Royaume-Uni en ce qui concerne toute année d'imposition ou tout exercice commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole, et à la Trinité-et-Tobago en ce qui concerne toute l'année d'imposition commençant avant l'entrée en vigueur du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Port of Spain, en double exemplaire, le 10 décembre 1969.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

G. P. HAMPSHIRE

Pour le Gouvernement
de la Trinité-et-Tobago:

ERIC WILLIAMS

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967¹

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 October 1969

NETHERLANDS

Certified statement was registered by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 November 1970.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

10 octobre 1969

PAYS-BAS

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 novembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A in volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732 and 752.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724, 732 et 752.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

RATIFICATION

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

31 August 1970
SAN MARINO

10 September 1970
FINLAND

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

4 December 1969
ICELAND

Certified statements were registered by the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 November 1970.

RATIFICATION

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:

31 août 1970
SAINT-MARIN

10 septembre 1970
FINLANDE

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le:

4 décembre 1969
ISLANDE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique et le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 novembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732 and 737.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719, 724, 727, 732 et 737.

No. 9692. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO FOR THE CREATION OF A JOINT COMMISSION TO STUDY ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT OF BORDER AREA. MEXICO CITY, 30 NOVEMBER 1966, AND TLATELOLCO, 3 DECEMBER 1966¹

N° 9692. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE CHARGÉE D'ÉTUDE LES CONDITIONS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DES RÉGIONS FRONTALIÈRES. MEXICO, 30 NOVEMBRE 1966, et TLATELOLCO, 3 DÉCEMBRE 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 June 1970, the date of entry into force of the Agreement concluded by an exchange of notes at Mexico City on 23 June 1970,² relating to economic and social development of the border area, in accordance with the provisions of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the United States of America on 3 November 1970.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 juin 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord sous forme d'échange de notes conclu à Mexico le 23 juin 1970², relatif au développement économique et social des régions frontalières, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 681, p. 43.

² See p. 275 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 681, p. 43.

² Voir p. 275 du présent volume.

No. 10356. SUPPLEMENTARY CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT THE HAGUE ON 17 NOVEMBER 1967¹

N° 10356. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA PROCÉDURE JUDICIAIRE. SIGNÉE À LA HAYE LE 17 NOVEMBRE 1967¹

EXTENSION TO SURINAM AND THE NETHERLANDS ANTILLES

Notification made in accordance with paragraph 1 (b) of article VII of the above-mentioned Convention by the Government of the Netherlands to the Government of the United Kingdom on:

25 March 1970

(To take effect on 25 April 1970.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 October 1970.

EXTENSION AU SURINAM ET AUX ANTILLES NÉERLANDAISES

Notification effectuée conformément au paragraphe 1 b de l'article VII de la Convention susmentionnée par le Gouvernement des Pays-Bas auprès du Gouvernement du Royaume-Uni le :

25 mars 1970

(Pour prendre effet le 25 avril 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 octobre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 721, No. 1-10356, and annex A in volumes 735, 738, and

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 721, n° 1-10356 et annexe A des volumes 735, 738,

No. 10449. SIXTH SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT NEW DELHI ON 13 OCTOBER 1969 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED. ¹ NEW DELHI, 26 JUNE 1970

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 3 November 1970.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

June 26, 1970

Dear Mr. Swaminathan:

I have the honor to refer to the Sixth Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India for Sales of Agricultural Commodities signed by representatives of our two Governments on October 13, 1969, ³ as amended March 17, 1970, ⁴ and to propose that Part II of that Agreement be further amended as follows:

In Item I.A. Convertible Local Currency Credit Terms: increase quantity for cotton from 100,000 bales to 150,000 bales; increase value for cotton from \$14.5 to \$21.7; reduce quantity wheat/wheat flour from 1,906,000 metric tons to 1,768,000 metric tons; reduce value for wheat/wheat flour from \$100.4 to \$93.2.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, dear Mr. Swaminathan, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

GALEN L. STONE

Chargé d'Affaires ad interim

Mr. C. S. Swaminathan

Joint Secretary

Department of Economic Affairs

Ministry of Finance

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 211, and annex A in volume 741.

² Came into force on 26 June 1970, the date of the note in reply, in accordance with the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 211.

⁴ *Ibid.*, vol. 741, No. 10499.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10449. SIXIÈME ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À NEW DELHI LE 13 OCTOBRE 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ¹. NEW DELHI, 26 JUIN 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 26 juin 1970

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au sixième Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé le 13 octobre 1969³ par des représentants de nos deux Gouvernements et modifié le 17 mars 1970⁴ et de proposer de modifier à nouveau la deuxième partie de cet Accord comme suit:

Au point I.A., crédit en monnaie locale convertible: porter la quantité de coton de 100 000 balles à 150 000 balles et la valeur de 14,5 millions de dollars à 21,7 millions de dollars; ramener la quantité de blé et/ou de farine de blé de 1 906 000 tonnes métriques à 1 768 000 tonnes métriques et la valeur de 100,4 millions de dollars à 93,2 millions de dollars.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

GALEN L. STONE

Chargé d'affaires par intérim

Monsieur C. S. Swaminathan

Secrétaire adjoint

Département des affaires économiques

Ministère des finances

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 211, et annexe A du volume 741.

² Entré en vigueur le 26 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 211.

⁴ *Ibid.*, vol. 741, n° I-10449.

II

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS
NEW DELHI

June 26, 1970

Dear Mr. Stone,

I have the honour to refer to your letter dated June 26th which reads as under:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, dear Mr. Stone, the renewed assurances of my high consideration.

[Signed]

C. S. SWAMINATHAN
Joint Secretary

His Excellency Mr. Galen L. Stone
American Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
New Delhi

II

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
NEW DELHI

Le 26 juin 1970

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 26 juin dont la teneur est la suivante:

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indien. J'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

C. S. SWAMINATHAN
Secrétaire adjoint

Son Excellence M. Galen L. Stone
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, LONDON AND MOSCOW ON 1 JULY 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

4 August 1970

CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC)

31 August 1970

SAN MARINO

URUGUAY

Certified statements were registered by the United States of America on 3 November 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, No. I-10485, and annex A in volume 745.

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LONDRES ET MOSCOU LE 1^{er} JUILLET 1968 ¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:

4 août 1970

CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)

31 août 1970

SAINT-MARIN

URUGUAY

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 3 novembre 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, n° I-10485, et annexe A du volume 745.

N° 10716. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À BERNE LE 28 SEPTEMBRE 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION, EN GARE DE PONTARLIER, EN TERRITOIRE FRANÇAIS, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 4 DÉCEMBRE 1969

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 décembre 1969

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960¹ relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création dans la gare de Pontarlier, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement, élaboré lors de la réunion, à Menton le 28 février 1969, de la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention susvisée, a la teneur suivante:

Article premier

1. Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire français, à la gare de Pontarlier. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs et des marchandises sont effectués à ce bureau.

2. Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Pontarlier-Les Verrières (Suisse) et *vice versa*. En cas de nécessité,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

² Entré en vigueur le 4 décembre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10716. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES AND FRONTIER CLEARANCE OPERATIONS IN TRANSIT. SIGNED AT BERNE ON 28 SEPTEMBER 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT PONTARLIER STATION, IN FRENCH TERRITORY, OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES. PARIS, 4 DECEMBER 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 26 October 1970.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 December 1969

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,¹ has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment at Pontarlier station, in French territory, of adjoining national frontier clearance offices.

This Arrangement, which was concluded during the course of the meeting at Menton, on 28 February 1969, of the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

Article 1

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in French territory, at Pontarlier station. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of passenger and goods traffic shall be carried out at this office.

2. On passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit on the section of route between Pontarlier and Les Verrières (Switzerland)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

² Came into force on 4 December 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

le contrôle pourra s'étendre au trajet Les Verrières-Neuchâtel et *vice versa*. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés selon l'article 3, paragraphe 4.

Article 2

1. En ce qui concerne le contrôle effectué au bureau de Pontarlier, la zone comprend:

Pour le contrôle des voyageurs:

- a) La voie unique dès la frontière jusqu'à la hauteur du butoir de la voie 16 (tiroir de Neuchâtel).
- b) A partir de ce butoir jusqu'à la hauteur du pont bascule de la voie 16, l'espace délimité, au Nord, par la voie A (incluse) jusqu'à la hauteur du poste 2 et, à partir de ce point, par la voie 3 (exclue) et, au Sud, par la voie 16 (exclue).
- c) Les parties, mentionnées au paragraphe 2 ci-dessous du bâtiment désigné « Visite de la douane-voyageurs » sur le plan d'ensemble de la gare de Pontarlier mis à jour le 3 avril 1967.
- d) Les parties, mentionnées au paragraphe 2 ci-dessous, du rez-de-chaussée du bâtiment constituant le côté Est de la cour des voyageurs de la gare, dans lesquelles sont implantés les bureaux de la douane suisse, et également les portions de territoire nécessaires pour relier lesdits bureaux au reste de la zone.

Pour le contrôle des marchandises:

- e) Les parties énumérées en *a*, *b*, *c* et *d* ci-dessus.
- f) Entre les voies A et B, le magasin douane commun « Importation » et le magasin douane commun « Exportation », à l'exception du local réservé à la S.N.C.F. et de celui réservé à la douane française situés à l'intérieur de ce dernier magasin, à l'extrémité Est ainsi que d'un emplacement ouvert à l'extrémité Ouest, réservé à la S.N.C.F.
- g) Le domaine de la gare compris entre le butoir de la voie 16 et le pont routier dit « Pont des Granges », à l'exclusion:

D'une partie de ce domaine comprise entre la limite Nord et la façade Sud du bâtiment des voyageurs et délimitée:

A l'Ouest par la façade Ouest des bureaux-marchandises et une ligne idéale reliant cette façade à l'angle Sud-Ouest de l'aile Ouest du bâtiment-voyageurs;

A l'Est par les façades Ouest et Nord de l'aile Est du bâtiment-voyageurs et l'enceinte Est de la cour des voyageurs.

and vice versa. If necessary, such operations may be extended into the section between Les Verrières and Neuchâtel and vice versa. They shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and, in general, any registered baggage carried in trains designated in accordance with article 3, paragraph 4.

Article 2

1. In the case of frontier clearance operations carried out at the Pontarlier office, the zone shall include:

For the purposes of passenger clearance:

- (a) The single railway track from the frontier to the terminal buffer on track 16 (Neuchâtel extension);
- (b) From that buffer to the weighbridge on track 16, the area bounded on the north by track A which is included as far as post 2 and, from that point, by track 3 (which is excluded), and on the south by track 16 (which is excluded);
- (c) The parts specified in paragraph 2 below of the building designated "Customs Inspection (Passengers)" [*visite de la douane voyageurs*] on the general ground plan of Pontarlier station as revised on 3 April 1967;
- (d) The parts specified in paragraph 2 below of the ground floor of the building forming the eastern side of the passenger concourse of the station in which the Swiss customs offices are situated, and also such areas as are necessary to connect the said offices to the rest of the zone.

For the purposes of goods clearance:

- (e) The areas specified in subparagraphs (a), (b), (c) and (d) above;
- (f) Between tracks A and B, the joint customs warehouse (import) and the joint customs warehouse (export), with the exception of the premises reserved for SNCF and those reserved for the French customs service in the latter warehouse, at the eastern end and an open area reserved for SNCF at the western end;
- (g) The area of the station between the buffer on track 16 and the road bridge known as the *Pont des Granges*, with the exception of:

A part of the said area lying between its northern limit and the southern façade of the passenger building, being bounded:

On the west, by the western façade of the goods offices and an imaginary line connecting that façade to the south-west corner of the west wing of the passenger building;

On the east, by the western and northern façades of the eastern wing of the passenger building and the eastern bay of the passenger concourse;

Du domaine exclusif de la S. N. C. F. à l'Est de la gare au Sud de la voie 16.

Des bâtiments et parties de bâtiment non mentionnés sous lettres *d* et *f*.

Des embranchements particuliers.

2. La zone est divisée en deux secteurs:

- a) Un secteur utilisé en commun par les agents des deux États, comprenant:
Les parties de territoire énumérées ci-dessus au chiffre 1, lettres *a*, *b*, *c*, *f* (à l'exception de l'emplacement clôturé et du local réservés à l'usage exclusif des agents suisses dans le magasin Exportation) et *g*;
Au rez-de-chaussée du bâtiment désigné « Visite de la douane-voyageurs », la salle de visite des voyageurs et le local destiné à l'entreposage des bagages sous-douane;
Dans ledit bâtiment, l'accès aux bureaux des services de la police suisse (couloir du rez-de-chaussée, escalier couloir du 1^{er} étage);
- b) Un secteur réservé aux agents suisses comprenant:
Dans le bâtiment constituant le côté Est de la cour des voyageurs de la gare, au rez-de-chaussée, les locaux de la douane suisse composés d'un bureau principal avec hall public, d'un bureau pour l'administrateur, d'une pièce à usage de vestiaire, d'une pièce laboratoire, d'un w.c. et d'un local d'archives;
Dans le bâtiment situé entre les voies A et B et désigné « Visite de la douane-voyageurs » au rez-de-chaussée, angle Nord-Est, deux locaux, dont un destiné à la fouille des voyageurs, et, au premier étage côté Nord du couloir, les deux derniers bureaux, utilisés par la police suisse;
Dans le magasin douane « Exportation », l'emplacement clôturé et le local destinés à l'usage exclusif des agents suisses.

Article 3

1. En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'État limitrophe, les trains désignés selon le paragraphe 4 du présent article, sur la partie du parcours Pontarlier-Les Verrières (Suisse) Neuchâtel et *vice versa*, située dans l'État de séjour.

2. Dans les gares des Verrières (Suisse) ou de Neuchâtel, les agents français ont le droit d'amener du train et de retenir dans le local de la gare mis à leur disposition les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone pour et pendant l'accomplissement de ces opérations.

3. Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont

The area for the exclusive use of SNCF to the east of the station, south of track 16;

Buildings and parts of buildings other than those specified under subparagraphs (d) and (f);

Private sidings.

2. The zone shall be divided into two sectors:

(a) A sector used jointly by officials of the two States comprising:

The areas specified above in paragraph 1, subparagraphs (a), (b), (c), (f) (with the exception of the enclosed area and premises reserved for the exclusive use of Swiss officials in the export warehouse) and (g);

On the ground floor of the building designated "Customs Inspection (Passengers)", the passenger inspection hall and the premises for storage of bonded baggage;

In the same building, the access to the offices of the Swiss police services (ground-floor corridor, stairway, first-floor corridor);

(b) A sector reserved for Swiss officials comprising:

In the building forming the eastern side of the passenger concourse of the station, on the ground floor, the premises of the Swiss customs service, consisting of a main office with public hall, an office for the director, a room for use as a cloak room, a laboratory room, a toilet and a filing area;

In the building between tracks A and B designated "Customs Inspection (Passengers)", on the ground floor, at the north-east corner, two rooms, one of which to be used for searching passengers, and, on the first floor, on the northern side of the corridor, the last two offices, used by the Swiss police;

In the customs warehouse (export), the enclosed area and premises for the exclusive use of Swiss officials.

Article 3

1. In the case of frontier clearance operations in transit, the zone shall consist, in so far as the officials of the neighbouring State are concerned, of the trains designated in accordance with paragraph 4 of this article, on that section of route between Pontarlier, Les Verrières (Switzerland) and Neuchâtel and vice versa which is situated in the territorial State.

2. In Les Verrières (Switzerland) or Neuchâtel station, French officials shall be entitled to remove arrested persons and seized goods, as well as the relevant evidence, from the train to the area of the station made available to them and to detain them there. The platform at which the train is standing, the route between the train and the aforesaid area, and the area itself shall be regarded as the zone for the aforesaid operations during the performance thereof.

3. Any persons arrested or goods or evidence seized shall be returned to the

ramenés dans l'État limitrophe par le prochain train sur le parcours Neuchâtel-Les Verrières (Suisse)-Pontarlier et *vice versa*.

4. Les administrations suisses et françaises chargées du contrôle désignent, en accord avec les C. F. F. et la S. N. C. F. les trains dans lesquels le contrôle est effectué en cours de route et définissent les modalités d'application de ce contrôle.

Article 4

1. La direction du V^e arrondissement des douanes suisses à Lausanne et l'autorité suisse de police compétente, d'une part, la direction régionale des douanes françaises à Besançon et l'autorité française de police compétente, d'autre part, règlent les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, en accord avec les autres administrations compétentes, ainsi qu'avec les C. F. F. et la S. N. C. F.

2. Les agents responsables, en service, prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment, pour aplanir les difficultés susceptibles de surgir lors du contrôle.

Article 5

La direction du V^e arrondissement des douanes suisses à Lausanne et la direction régionale des douanes françaises à Besançon, en accord avec les autorités de police suisses et françaises compétentes, règlent, avec les C. F. F. et la S. N. C. F., les conditions dans lesquelles les locaux utilisés par les agents suisses sont mis à leur disposition; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisés par les agents des deux États.

Article 6

Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacune des deux Parties avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Le Ministère des Affaires étrangères est en mesure de faire savoir à l'Ambassade qu'il approuve les dispositions de cet Arrangement.

Le Ministère propose que la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création dans la gare de Pontarlier, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Il suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 4 décembre 1969.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

neighbouring State by the next train travelling over the section of route between Neuchâtel, Les Verrières (Switzerland) and Pontarlier or vice versa.

4. The Swiss and French authorities responsible for frontier clearance operations shall, by agreement with CFF and SNCF, designate the trains in which frontier clearance operations are to be carried out in transit and shall define the procedures for carrying out such operations.

Article 4

1. The Swiss customs office of the Vth *arrondissement* at Lausanne and the competent Swiss police authorities, on the one hand, and the French regional customs office at Besançon and the competent French police authorities, on the other hand, shall settle questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic, by agreement with the other competent authorities, as well as with CFF and SNCF.

2. The responsible officials on duty shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

Article 5

The Swiss customs office of the Vth *arrondissement* at Lausanne and the French regional customs office at Besançon shall, by agreement with the competent Swiss and French police authorities, determine with CFF and SNCF the conditions under which the premises used by Swiss officials are made available to them; they shall also determine the distribution of the costs incurred for the heating, lighting and cleaning of premises and installations used by officials of both States.

Article 6

This Arrangement may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

The Ministry of Foreign Affairs is in a position to inform the Embassy that it agrees to the provisions of this Arrangement.

The Ministry proposes that this note and the Embassy's note in reply to it should, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an Agreement between the two Governments on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Pontarlier station, in French territory, of adjoining national frontier clearance offices. It suggests that this Arrangement should enter into force on 4 December 1969.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE
EN FRANCE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 4 décembre 1969 qui a la teneur suivante:

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de l'Ambassade de Suisse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'Accord entre le Conseil fédéral et le Gouvernement français sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création dans la gare de Pontarlier, en territoire français, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui entre en vigueur le 4 décembre 1969.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 4 décembre 1969
Au Ministère des Affaires étrangères
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE CONFIRMANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION EN GARE DE BÂLE, EN TERRITOIRE SUISSE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 4 DÉCEMBRE 1969

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 décembre 1969

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la France

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

II

EMBASSY OF SWITZERLAND
IN FRANCE

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 4 December 1969, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government agrees to the provisions of this Arrangement.

Consequently, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note from the Embassy of Switzerland shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute an Agreement between the Federal Council and the French Government on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Pontarlier station, in French territory, of adjoining national frontier clearance offices, which shall enter into force on 4 December 1969.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 4 December 1969
Ministry of Foreign Affairs
Paris

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT BASEL STATION, IN SWISS TERRITORY, OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES. PARIS, 4 DECEMBER 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 26 October 1970.

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 December 1969

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between

¹ Came into force on 4 December 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

et la Suisse du 28 septembre 1960¹ relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'arrangement relatif à la création dans la gare de Bâle, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet arrangement, élaboré lors de la réunion à Menton, le 28 février 1969, de la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention susvisée, a la teneur suivante:

Article premier

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse, à la gare de Bâle C.F.F. Sont effectués à ce bureau:

1. Les contrôles suisses et français à l'entrée et à la sortie concernant le trafic des voyageurs et assimilés (personnes, marchandises privées, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce, devises, papiers-valeurs, etc.), les colis express et les marchandises en régime accéléré (grande vitesse et colis postaux);

2. Les contrôles suisses et français à l'entrée et à la sortie concernant le trafic des marchandises en régime ordinaire (petite vitesse) dans la mesure convenue entre la direction du 1^{er} arrondissement des douanes, à Bâle, et la direction régionale des douanes, à Mulhouse.

Article 2

Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Bâle-Mulhouse et *vice versa*. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés selon l'article 4, paragraphe 4.

Article 3

1. La zone comprend:

a) Les voies de circulation des trains depuis la frontière jusqu'au pont ferroviaire sur le Birsig inclusivement;

b) La partie du domaine ferroviaire comprise entre le pont ferroviaire sur le Birsig et le pont de la St. Margarethenstrasse et, à l'Est de ce pont, la partie sise au Nord de la voie 94 jusqu'à la hauteur de l'aiguille 73, à l'exclusion des locaux du bâtiment voyageurs et du bâtiment S. N. C. F.-Messageries qui ne sont pas mentionnés au chiffre 2 du présent article;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,¹ has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Arrangement concerning the establishment at Basel station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices.

This Arrangement, which was concluded during the course of the meeting at Menton, on 28 February 1969, of the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

Article 1

A joint national frontier clearance office shall be established, in Swiss territory, at the CFF station, Basel. The following operations shall be carried out at this office:

1. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of passenger traffic and traffic treated as such (persons, private property, commercial samples, small quantities of commercial goods, currency, financial instruments, etc.), express parcels and express goods traffic (goods carried *grande vitesse* and postal parcels);

2. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of ordinary goods traffic (goods carried *petite vitesse*), to the extent agreed between the customs office of the 1st *arrondissement* at Basel and the regional customs office at Mulhouse.

Article 2

In passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit on the section of route between Basel and Mulhouse and vice versa. Such operations shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and, in general, any registered baggage carried in trains designated in accordance with article 4, paragraph 4.

Article 3

1. The zone shall include:

(a) The tracks over which the trains run, from the frontier up to and including the railway bridge over the Birsig;

(b) The part of the railway property lying between the railway bridge over the Birsig and the St. Margarethenstrasse bridge and, to the east of the latter bridge, the part situated north of track 94 up to the No. 73 set of points, excluding premises in the passenger building and in the SNCF-Messageries building other than those specified in paragraph 2 of this article ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

c) Pour le trafic des marchandises, en plus des parties de territoire énumérées aux lettres *a* et *b* ci-dessus, également le faisceau de voies F 2 à 20 de la gare C. F. F.-P. V. (Wolf), les tronçons des voies marchandises S. N. C. F. 21 et 22 situés à l'Est du pont de la St. Margarethenstrasse, les jonctions entre ces tronçons et le faisceau de voies F précité;

d) Pour le trafic des colis postaux, en plus des parties de territoire énumérées aux lettres *a*, *b* et *c*, les voies empruntées par les wagons transportant ces colis, les quais de la poste-transit et les locaux du bâtiment de cette poste mentionnés sous chiffre 2 du présent article.

2. La zone est divisée en deux secteurs:

a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux États, comprenant:

Les parties de territoire et les voies énumérées au paragraphe 1^{er}, lettres *a*, *b* et *c* ci-dessus.

Dans le bâtiment voyageurs:

Au rez-de-chaussée: les halles d'entrée et de sortie, y compris le local de bagages S. N. C. F., mais à l'exclusion des autres locaux administratifs situés à l'intérieur de ces halles;

A la cave: un magasin douanier situé dans l'aile Ouest du bâtiment, côté quais S. N. C. F.

Dans le bâtiment S. N. C. F.-Messageries: la halle douanière, à l'exclusion des kiosques réservés aux agents français.

Les quais de la poste-transit et l'accès aux monte-charge de cette poste.

Dans le bâtiment de la poste-transit: le monte-charge reliant le rez-de-chaussée au corridor du premier étage, dans la partie Est de la face Nord du bâtiment.

b) Un secteur réservé aux agents français comprenant:

Dans le bâtiment voyageurs:

Au rez-de-chaussée: les deux aubettes de la police, le local douanier situé à l'angle Nord-Ouest de la halle d'entrée, cinq locaux situés au Sud et trois locaux situés à l'Ouest de la halle de sortie, ainsi qu'un dortoir contigu à la même halle, côté Nord;

Au premier étage: un local de repos situé dans l'aile Ouest du bâtiment;

Côté quais S. N. C. F.: cinq locaux de service et de repos situés dans l'aile Ouest du bâtiment, côté Est de la face Nord de cette aile.

Dans la halle douanière S. N. C. F.-Messageries:

Un kiosque dans la partie sortie France/entrée Suisse, côté voies;

Un kiosque dans la partie sortie Suisse/entrée France, côté route.

(c) In the case of goods traffic, in addition to the areas specified in subparagraphs (a) and (b) above, sidings F2 to F20 in the CFF-PV (Wolf) station, those sections of SNCF goods tracks 21 and 22 which are situated east of the St. Margarethenstrasse bridge, and the junctions between the latter sections and the aforesaid F sidings;

(d) In the case of postal parcels traffic, in addition to the areas specified in subparagraphs (a), (b) and (c), the tracks over which the wagons carrying such parcels run, the platforms of the transit post-office, and such premises in the transit post-office building as are specified in paragraph 2 of this article.

2. The zone shall be divided into two sectors:

(a) A sector used jointly by the authorities of the two States comprising:

The areas, tracks and sidings specified in paragraph 1, subparagraphs (a), (b) and (c), above.

In the passenger building:

On the ground floor: the entry and exit halls, including the SNCF baggage area but excluding the other administrative premises situated in the said halls;

In the basement: a customs warehouse in the west wing of the building, adjacent to the SNCF platforms.

In the SNCF-Messageries building: the customs hall, excluding the kiosk reserved for French officials.

The platforms of the transit post-office and the access to the transit post-office goods-lift.

In the transit post-office building: the goods-lift connecting the ground floor to the first-floor corridor, in the eastern part of the north face of the building.

(b) A sector reserved for French officials comprising:

In the passenger building:

On the ground floor: the two police kiosks, the customs area in the north-west corner of the entry hall, five rooms to the south and three rooms to the west of the exit hall, and a dormitory adjacent to the latter hall on the northern side;

On the first floor: a lounge situated in the west wing of the building;

Adjacent to the SNCF platforms: five service rooms and lounges in the west wing of the building, on the eastern side of the north face of that wing.

In the SNCF-Messageries customs hall:

A kiosk in the "exit from France/entry into Switzerland" area, adjacent to the tracks;

A kiosk in the "exit from Switzerland/entry into France" area, adjacent to the street.

Dans le bâtiment de la poste-transit:

Le monte-charge reliant le rez-de-chaussée aux magasins douaniers français du premier étage, dans la partie Est de la face Nord du bâtiment;

Au premier étage: un local de service situé en avant du local S.N.C.F. formant l'extrémité Est du groupe de bureaux situés au centre de la face Nord du bâtiment;

Deux magasins douaniers contigus situés à l'angle Nord-Est du bâtiment.

Pour répondre aux exigences du trafic ferroviaire, les agents français peuvent procéder également au contrôle dans les trains ou parties de trains en provenance ou à destination de la France se trouvant dans une partie quelconque du territoire de la gare C.F.F. Dans ce cas, ces agents ont le droit de se rendre à ces trains ou parties de trains et de ramener dans leurs locaux de service, à travers le territoire de la gare C.F.F., les personnes arrêtées ainsi que les marchandises ou autres biens et les moyens de preuve saisis dans les trains ou parties de trains. Ces contrôles et ces opérations sont réputés exécutés dans la zone.

Article 4

1. En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'État limitrophe, les trains désignés au paragraphe 4 du présent article, sur la partie du parcours Bâle-Mulhouse et vice versa, située dans l'État de séjour.

2. Dans la gare de Mulhouse, les agents suisses ont le droit d'amener et de retenir dans le local de la gare mis à leur disposition les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone pour et pendant l'accomplissement de ces opérations.

3. Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'État limitrophe par le prochain train sur le parcours Bâle-Mulhouse et vice versa.

4. Les administrations suisses et françaises chargées du contrôle désignent, en accord avec les C.F.F. et la S.N.C.F., les trains dans lesquels le contrôle est effectué en cours de route et définissent les modalités d'application de ce contrôle.

Article 5

1. La direction du 1^{er} arrondissement des douanes, à Bâle, et la direction régionale des douanes, à Mulhouse, fixent d'un commun accord les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, après entente avec les administrations compétentes, ainsi qu'avec les C.F.F. et la S.N.C.F.

2. Les agents responsables, en service, des administrations locales intéressées des deux États prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou

In the transit post-office building:

The goods-lift connecting the ground floor to the French customs warehouses on the first floor, in the eastern part of the north face of the building;

On the first floor: a service room in front of the SNCF office forming the eastern end of the group of offices situated in the centre of the north face of the building;

Two adjoining customs warehouses at the north-east corner of the building.

In order to meet the requirements of rail traffic, French officials may also carry out frontier clearance operations in trains or sections of trains from or to France while they are in any part of the area of the CFF station. In such cases, the said officials shall be entitled to board the trains or sections of trains and to remove to their service premises, through the area of the CFF station, arrested persons as well as goods or other property and relevant evidence seized in the trains or sections of trains. Such frontier clearance and other operations shall be deemed to have been carried out in the zone.

Article 4

1. In the case of frontier clearance operations in transit, the zone shall consist, in so far as the officials of the neighbouring State are concerned, of the trains designated in accordance with paragraph 4 of this article, on that section of route between Basel and Mulhouse and vice versa which is situated in the territorial State.

2. In Mulhouse station, Swiss officials shall be entitled to remove arrested persons and seized goods, as well as the relevant evidence, to the area of the station made available to them and to detain them there. The platform at which the train is standing, the route between the train and the aforesaid area, and the area itself shall be regarded as the zone for the aforesaid operations during the performance thereof.

3. Any person arrested or goods or evidence seized shall be returned to the neighbouring State by the next train travelling over the section of route between Basel and Mulhouse or vice versa.

4. The Swiss and French authorities responsible for frontier clearance operations shall, by agreement with CFF and SNCF, designate the trains in which frontier clearance operations are to be carried out in transit and shall define the procedures for carrying out such operations.

Article 5

1. The customs office of the *Ist arrondissement* at Basel and the regional customs office at Mulhouse, shall, by mutual agreement, settle questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic, after consultation with the competent authorities and with CFF and SNCF.

2. The responsible officials of the relevant local authorities of the two States who are on duty shall, by mutual agreement, take appropriate action immediately or

pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

3. Le contrôle dont il est question à l'article 3, paragraphe 3, ci-dessus, effectué dans les voitures arrivant de Suisse et continuant à destination de la France, débutera seulement après que les voyageurs à destination de Bâle auront quitté ces voitures.

Article 6

La direction du 1^{er} arrondissement des douanes à Bâle et la direction régionale des douanes à Mulhouse, après entente avec les autorités de police et les administrations ferroviaires compétentes, fixent les indemnités dues pour l'utilisation des bureaux mis à la disposition des agents français en gare de Bâle C.F.F. et des agents suisses en gare de Mulhouse; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisés par les agents des deux États.

Article 7

Le présent arrangement pourra être dénoncé par chacune des deux parties avec un préavis de six mois.

La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Le Ministère des Affaires étrangères est en mesure de faire savoir à l'Ambassade qu'il approuve les dispositions de cet arrangement.

Le Ministère propose que la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la convention susvisée du 28 septembre 1960, l'accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'arrangement relatif à la création dans la gare de Bâle, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Il suggère que cet arrangement entre en vigueur le 4 décembre 1969.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

II

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 4 décembre 1969 qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

3. Where frontier clearance operations as referred to in article 3, third paragraph above, are carried out in through carriages from Switzerland to France, such operations shall not begin until passengers for Basel have left the carriages in question.

Article 6

The customs office of the 1st *arrondissement* at Basel and the regional customs office at Mulhouse shall, after consultation with the competent police authorities and railway authorities, determine the charges to be paid for the use of the offices made available to French officials at the CFF station, Basel, and to Swiss officials at Mulhouse station; they shall also determine the distribution of the costs incurred for the heating, lighting and cleaning of premises and installations used by officials of both States.

Article 7

This arrangement may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice.

The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

The Ministry of Foreign Affairs is in a position to inform the Embassy that it agrees to the provision of this Arrangement.

The Ministry proposes that this note and the Embassy's note in reply to it should, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1969 constitute an Agreement between the two Governments on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Basel station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices. It suggests that this Arrangement should enter into force on 4 December 1969.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

II

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 4 December 1969, which reads as follows:

[See note I]

L'Ambassade a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement suisse approuve les dispositions de cet arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère des Affaires étrangères et la présente note de l'Ambassade de Suisse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention du 28 septembre 1960, l'accord entre le Conseil fédéral et le Gouvernement français sur la confirmation de l'arrangement relatif à la création dans la gare de Bâle, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, qui entre en vigueur le 4 décembre 1969.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 4 décembre 1969

Au Ministère des Affaires étrangères

Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE DESTINÉ
À CONFIRMER L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION AU CHÂTELARD-FRONTIÈRE
(VALAIS), EN TERRITOIRE SUISSE, D'UN BUREAU PROVISOIRE À CONTRÔLES NATIONAUX
JUXTAPOSÉS. PARIS, 30 JUIN 1970

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 ² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création, au Châtelard-Frontière (Valais), d'un bureau provisoire à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement, élaboré lors de deux réunions, tenues à Bâle et à Genève les 25 février et 11 mars 1970, de la commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention susvisée, a la teneur suivante:

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Swiss Government agrees to the provisions of this Arrangement.

Consequently, the aforesaid note from the Ministry of Foreign Affairs and this note from the Embassy of Switzerland shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the Convention of 28 September 1960, constitute an Agreement between the Federal Council and the French Government on the confirmation of the Arrangement concerning the establishment at Basel station, in Swiss territory, of adjoining national frontier clearance offices, which shall enter into force on 4 December 1969.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 4 December 1969
Ministry of Foreign Affairs
Paris

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT CHÂTELARD-FRONTIÈRE (VALAIS), IN SWISS TERRITORY, OF TEMPORARY ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES. PARIS, 30 JUNE 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 26 October 1970.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND IN FRANCE

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,² has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the arrangement concerning the establishment of temporary adjoining national frontier clearance offices at Châtelard-Frontière (Valais).

This arrangement, which was concluded during the course of two meetings, held at Basel and Geneva on 25 February and 11 March 1970, of the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

¹ Came into force on 30 June 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

Article premier

1. Un bureau provisoire à contrôles nationaux juxtaposés est créé, en territoire suisse, au Châtelard-Frontière (Valais).

2. Les contrôles français et suisses d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs, des véhicules et des marchandises empruntant la route de Vallorcine au Châtelard sont effectués à ce bureau.

Article 2

La zone comprend:

a) Un secteur utilisé en commun par les deux administrations qui comprend la portion des chaussées partant de la frontière, dès le pont sur l'Eau noire, jusqu'à la hauteur de la façade Nord-Est de la baraque qui abrite provisoirement le bureau de la douane suisse;

b) Un secteur réservé aux agents français, comportant les baraques qui abritent les services français, avec la bande de territoire entre ces baraques et les chaussées.

Article 3

Pendant la période de construction du bureau définitif et des chaussées, les contrôles français de douane et de police ne s'appliquent pas aux chantiers, c'est-à-dire au personnel, aux matériels et matériaux affectés à ces travaux, qui ne franchissent pas la frontière.

Article 4

1. La Direction régionale des douanes françaises à Chambéry et l'Autorité française de police compétente, d'une part, la Direction d'arrondissement des douanes suisses à Lausanne et le Commandant de la police valaisanne à Sion, d'autre part, règlent les questions de détail, en particulier celles relatives au déroulement du trafic.

2. Les agents responsables, en service, prennent d'un commun accord les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 5

Les services français installent eux-mêmes les baraques indiquées à l'article 2, lettre *b*, et prennent à leur charge les installations nécessaires aux contrôles, de même que les frais de chauffage, d'éclairage et de fourniture d'eau et de nettoyage.

Article 1

1. Temporary adjoining national frontier clearance offices shall be established, in Swiss territory, at Châtelard-Frontière (Valais).

2. French and Swiss entry and exit clearance operations in respect of passenger, vehicle and goods traffic on the Vallorcine-Châtelard road shall be carried out at the aforesaid offices.

Article 2

The zone shall include:

(a) A sector used jointly by the two authorities comprising a section of the highway from the frontier (from the bridge over the Eau Noire) to the north-eastern side of the hut now temporarily used as the Swiss customs office.

(b) A sector reserved for French officials, comprising the huts used by the French authorities, together with the strip of territory between those huts and the highway.

Article 3

During the construction of the permanent office and the highway, French customs and police frontier clearance operations shall be waived in respect of the area affected by the construction work, that is to say in respect of any personnel engaged, and any equipment and materials used for the construction work which have not crossed the frontier.

Article 4

1. The regional office of the French customs at Chambéry and the competent French police authorities, on the one hand, and the *arrondissement* office of the Swiss customs at Lausanne and the Chief of the Valais Police at Sion, on the other hand, shall settle questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic.

2. The responsible officials on duty shall, by mutual agreement, take appropriate measures, either immediately or within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

Article 5

The French authorities shall be responsible for equipping the huts referred to in article 2 (b) and shall bear the cost of the installations required for frontier clearance operations, as well as the costs of heating, lighting, water and cleaning.

Article 6

Le présent Arrangement provisoire prendra fin avec l'entrée en vigueur de l'Arrangement définitif qui interviendra lorsque les administrations intéressées pourront occuper leurs nouveaux bureaux, dans le bâtiment qui sera construit par l'administration des douanes suisses en territoire suisse, à l'extrême frontière.

L'Ambassade de Suisse est en mesure de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Conseil fédéral approuve les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose que la présente note et celle que le Ministère voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création, au Châtelard-Frontière (Valais), d'un bureau provisoire à contrôles nationaux juxtaposés. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 30 juin 1970.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 30 juin 1970

Au Ministère des Affaires étrangères

Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 juin 1970

N° 3053

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 30 juin 1970 qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note du Ministère constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création au Châtelard-Frontière, en territoire suisse, d'un bureau provisoire à contrôles nationaux juxtaposés, lequel Arrangement entre en vigueur le 30 juin 1970.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse

Paris

Article 6

The present temporary arrangement shall terminate upon the entry into force of the permanent arrangement which shall be concluded when the authorities concerned are able to occupy their new offices in the building to be erected by the Swiss customs authorities, in Swiss territory, at the frontier itself.

The Embassy of Switzerland is in a position to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Federal Council agrees to the provisions of this arrangement.

The Embassy proposes that this Note and the Ministry's reply to it shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of temporary adjoining national frontier clearance offices at Châtelard-Frontière (Valais). It suggests that this arrangement shall enter into force on 30 June 1970.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 30 June 1970
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 June 1970

No. 3053

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note of 30 June 1970 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this arrangement.

Accordingly, the aforesaid Note from the Embassy and this Note from the Ministry shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of temporary adjoining national frontier clearance offices at Châtelard-Frontière, in Swiss territory, the said arrangement to enter into force on 30 June 1970.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION EN GARE DE GENÈVE-CORNAVIN, EN TERRITOIRE SUISSE, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 30 JUIN 1970

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

I

AMBASSADE DE SUISSE EN FRANCE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Conseil fédéral a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde et *vice versa*.

Cet Arrangement, élaboré lors de deux séances tenues à Bâle et à Genève, les 25 février et 11 mars 1970, par la Commission mixte franco-suisse, prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention susvisée, a la teneur suivante :

Article premier

Un bureau à contrôles nationaux juxtaposés est créé, sur territoire suisse, en gare de Genève-Cornavin. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs et assimilés (personnes, marchandises privées, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce, devises, papiers-valeurs, etc.) sont effectués à ce bureau.

Article 2

Dans les trains de voyageurs, le contrôle peut aussi être effectué en cours de route sur le parcours Genève-Bellegarde et *vice versa*. Il s'applique aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et, en règle générale, aux bagages enregistrés se trouvant dans les trains désignés conformément à l'article 4, paragraphe 4.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹ BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT GENEVA-CORNAVIN STATION, IN SWISS TERRITORY, OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES. PARIS, 30 JUNE 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 26 October 1970.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND
IN FRANCE

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960, ² has the honour to state the following:

The Federal Council has taken note of the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Geneva-Cornavin station and frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde, and vice-versa.

This arrangement, which was concluded during the course of two meetings, held at Basel and Geneva on 25 February and 11 March 1970, of the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

Article 1

Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in Swiss territory, at Geneva-Cornavin station. Swiss and French entry and exit clearance operations in respect of passenger traffic and traffic treated as such (persons, private property, trade samples, small quantities of commercial goods, currency, paper money, etc.) shall be carried out at the aforesaid offices.

Article 2

In passenger trains, frontier clearance operations may also be carried out in transit on the section of the route between Geneva and Bellegarde or vice versa. Such operations shall be carried out in respect of persons, as well as the baggage and other goods carried by them and, in general, any registered baggage carried in trains designated in accordance with article 4, paragraph 4.

¹ Came into force on 30 June 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

Article 3

1. La zone comprend :

a) Les voies de circulation des trains, de la frontière jusqu'à l'extrémité Nord-Est du trottoir du quai III de la gare de Genève-Cornavin, désignées dans cette gare voies A4, A5 et A9, y compris les jonctions entre ces voies;

b) Le trottoir du quai voyageurs III sur toute sa superficie;

c) Dans la halle voyageurs, sortie France-entrée Suisse, à 24 mètres de la façade Nord-Est, une salle de 28 mètres de longueur, se terminant sur une ligne droite formée par la paroi Sud-Ouest du bureau des douanes françaises et se prolongeant jusqu'à la façade Nord-Ouest du bâtiment; de plus, le monte-charge situé à l'extrémité Sud-Ouest de la halle;

d) La partie Sud-Ouest de la halle voyageurs sortie Suisse-entrée France à partir d'une ligne droite formée par la paroi Nord-Est du bureau de la police française et se prolongeant jusqu'à la façade Sud-Est du bâtiment;

e) Sur le quai III, à une distance de 21 mètres au Sud-Ouest de la halle voyageurs sortie Suisse-entrée France, un emplacement clôturé pour colis en attente de chargement d'une superficie d'environ 150 mètres carrés;

f) Au rez-de-chaussée de la gare de Cornavin, la salle commune de vérification des bagages enregistrés, le bureau des douanes françaises, un local dépôt, une cabine w.c. à l'entresol, y compris les escaliers y conduisant, un passage reliant ces locaux aux tunnels d'accès au quai III à travers la partie Nord-Ouest du bâtiment principal de la gare, ces tunnels eux-mêmes ainsi que les monte-charge aboutissant audit quai.

2. La zone est divisée en deux secteurs:

a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux États, comprenant:

Les voies et le trottoir du quai III énumérés sous paragraphe 1, lettres *a* et *b* ci-dessus;

Dans les halles voyageurs: les monte-charge;

Au rez-de-chaussée de la gare de Cornavin: la salle commune de vérification des bagages enregistrés, le passage reliant la salle commune aux tunnels, les deux tunnels d'accès au quai III, les deux monte-charge et l'escalier permettant d'accéder aux w.c.

b) Un secteur réservé aux agents français, comprenant:

Les parties des halles voyageurs et l'emplacement énumérés sous paragraphe 1, lettres *c*, *d* et *e* ci-dessus, à l'exception des monte-charge;

Au rez-de-chaussée de la gare de Cornavin: deux locaux de service à usage de bureau et de dépôt ainsi qu'une cabine w.c. située à l'entresol du bâtiment.

Article 3

1. The zone shall consist of:

(a) the railway tracks, from the frontier to the north-eastern end of platform III of Geneva-Cornavin station, designated in that station as tracks A4, A5 and A9, including the junctions between those tracks;

(b) the whole area of passenger platform III;

(c) in the passenger concourse, at the point of departure from France and of entry into Switzerland, 24 metres from the north-eastern side, a room 28 metres in length, ending at a straight line formed by the south-western wall of the French customs office and extending to the north-western side of the building; in addition, the goods-lift situated at the south-western end of the concourse;

(d) the south-western part of the passenger concourse at the point of departure from Switzerland and of entry into France, from a straight line formed by the north-eastern wall of the French police office and extending to the south-eastern side of the building;

(e) on platform III, at a distance of 21 metres south-west of the passenger concourse at the point of departure from Switzerland and of entry into France, an enclosed area, of approximately 150 m², for parcels awaiting loading;

(f) on the ground floor of Cornavin station, the joint registered baggage inspection office, the French customs officer, a storage area, a toilet on the mezzanine including the staircases leading thereto, a corridor connecting the aforesaid premises to the subways leading to platform III through the north-western part of the main station building, the subways themselves and the goods-lifts servicing the aforesaid platform.

2. The zone shall be divided into two sectors:

(a) a sector used jointly by the authorities of the two States, consisting of:

the tracks and surface of platform III listed in paragraph 1, sub-paragraphs (a) and (b), above;

in the passenger concourses: the goods-lifts;

on the ground floor of Cornavin station: the joint registered baggage inspection office, the corridor connecting the aforesaid office with the subways, the two subways leading to platform III, the two goods-lifts and the staircase leading to the toilets;

(b) a sector reserved for French officials, consisting of:

the parts of the passenger concourses and the parcels area listed in paragraph 1, sub-paragraphs (c), (d) and (e), above, with the exception of the goods-lifts;

on the ground floor of Cornavin station: two service areas used as an office and as a storage area, and a toilet on the mezzanine of the building.

Article 4

1. En ce qui concerne le contrôle en cours de route, la zone comprend, pour les agents de l'État limitrophe, les trains désignés conformément au paragraphe 4 du présent article, sur la partie du parcours Genève-Bellegarde et *vice versa*, située dans l'État de séjour.

2. Dans la gare de Bellegarde, les agents suisses ont le droit d'amener et de retenir dans le local de la gare mis à leur disposition, les personnes arrêtées et les marchandises saisies ainsi que les moyens de preuve. Le quai de stationnement du train, le parcours entre le train et ce local ainsi que le local lui-même sont considérés comme zone pour et pendant l'accomplissement de ces opérations.

3. Les personnes arrêtées et les marchandises ou les moyens de preuve saisis sont ramenés dans l'État limitrophe par le prochain train sur le parcours Genève-Bellegarde et *vice versa*.

4. Les administrations suisses et françaises chargées du contrôle désignent, en accord avec les C. F. F. et la S. N. C. F., les trains dans lesquels le contrôle est effectué en cours de route et définissent les modalités d'application de ce contrôle.

Article 5

1. La Direction du VI^e arrondissement des douanes à Genève et l'Autorité de police suisse compétente, d'une part, la Direction régionale des douanes à Lyon et l'Autorité de police française compétente, d'autre part, règlent d'un commun accord, les questions de détail, en particulier le déroulement du trafic, d'entente avec les administrations ferroviaires compétentes.

2. Les agents en service, responsables sur le plan local des administrations intéressées des deux États, prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés surgissant lors du contrôle.

Article 6

La Direction du VI^e arrondissement des douanes à Genève et la Direction régionale des douanes à Lyon, après entente avec les autorités de police et les administrations ferroviaires compétentes, fixent les indemnités dues pour l'utilisation des bureaux mis à la disposition des agents français en gare de Genève-Cornavin et des agents suisses en gare de Bellegarde; elles fixent aussi la répartition des frais de chauffage, d'éclairage et de nettoyage des locaux et installations utilisés par les agents des deux États.

Article 4

1. In the case of frontier clearance operations in transit, the zone shall consist, in so far as the officials of the neighbouring State are concerned, of the trains designated in accordance with paragraph 4 of this article, on that section of the route between Geneva and Bellegarde and vice versa which is situated in the territorial State.

2. In Bellegarde station, Swiss officials shall be entitled to remove arrested persons and seized goods, as well as the relevant evidence, to the area of the station made available to them and to detain them there. The platform at which the train is standing, the section of route between the train and the aforesaid area, and the area itself shall be regarded as the zone for, and during the performance of, the aforesaid operations.

3. Any persons arrested or goods or evidence seized shall be returned to the neighbouring State by the next train travelling over the section of the route from Geneva to Bellegarde or vice versa.

4. The Swiss and French authorities responsible for frontier clearance operations shall, by agreement with CFF and SNCF, designate the trains in which frontier clearance operations are to be carried out in transit and shall define the procedures for carrying out such operations.

Article 5

1. The customs office of the VIth *arrondissement* at Geneva and the competent Swiss police authorities, on the one hand, and the regional customs office at Lyons and the competent French police authorities, on the other hand, shall, by mutual agreement, settle questions of detail, in particular, those relating to the flow of traffic, in conjunction with the competent railway authorities.

2. The officials of the relevant authorities of the two States who are on duty and are responsible at the local level shall, by mutual agreement, take appropriate measures either immediately or within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

Article 6

The customs office of the VIth *arrondissement* at Geneva and the regional customs office at Lyons shall, by agreement with the competent police and railway authorities, determine the charges to be paid for the use of the offices made available to French officials at Geneva-Cornavin station and to Swiss officials at Bellegarde station; they shall also determine the distribution of the costs incurred for the heating, lighting and cleaning of the premises and installations used by the officials of the two States.

Article 7

1. Le présent Arrangement abroge celui du 28 septembre 1964.

2. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements pour le premier jour d'un mois, moyennant avis préalable de six mois.

L'Ambassade est en mesure de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Conseil fédéral approuve les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose que la présente note et celle que le Ministère des Affaires étrangères voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création, en gare de Genève-Cornavin, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde et *vice versa*. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 30 juin 1970.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 30 juin 1970

Au Ministre des Affaires étrangères
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 juin 1970

N° 3051

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 30 juin 1970 qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note du Ministère constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création en gare de Genève-Cornavin, en territoire suisse, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés ainsi qu'à l'établissement de contrôles en cours de route entre Genève et Bellegarde et *vice versa*, lequel Arrangement entre en vigueur le 30 juin 1970.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

Article 7

1. This arrangement shall abrogate that of 28 September 1964.

2. Either Government may denounce it on the first day of any month, by giving six months' prior notice.

The Embassy is in a position to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Federal Council agrees to the provisions of this arrangement.

The Embassy proposes that this Note and the reply to it from the Ministry of Foreign Affairs shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Geneva-Cornavin station and frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde and vice versa. It suggests that this arrangement shall enter into force on 30 June 1970.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 30 June 1970
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 June 1970

No. 3051

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note of 30 June 1970, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this arrangement.

Accordingly, the aforesaid Note from the Embassy and this Note from the Ministry shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Geneva-Cornavin station, in Swiss territory, and of frontier clearance operations in transit between Geneva and Bellegarde and vice versa, the said arrangement to enter into force on 30 June 1970.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION À PIERRE-GRAND/BOSSEY ET À VEYRIER-I/LE PAS-DE-L'ÉCHELLE, EN TERRITOIRE SUISSE, DE BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS. PARIS, 30 JUIN 1970

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 26 octobre 1970.

I

AMBASSADE DE SUISSE
EN FRANCE

475.0

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, en se référant à l'article 1^{er}, paragraphe 4, de la Convention entre la France et la Suisse du 28 septembre 1960 ² relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit:

Le Conseil fédéral suisse a pris connaissance de l'Arrangement relatif à la création, à Pierre-Grand/Bossey et à Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Cet Arrangement, élaboré lors de deux réunions, tenues à Bâle et à Genève, les 25 février et 11 mars 1970, de la Commission mixte franco-suisse prévue à l'article 27, paragraphe 1^{er}, de la Convention susvisée, a la teneur suivante:

Article premier

1. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont créés, en territoire suisse, l'un à Pierre-Grand/Bossey et l'autre à Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle.

2. Les contrôles suisses et français d'entrée et de sortie sont effectués à ces bureaux.

Article 2

La zone comprend:

1. Au bureau de Pierre-Grand/Bossey:

a) Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux États, constitué par une portion de la route d'une largeur de 5 mètres mesurés depuis la frontière;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 747, p. 83.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONFIRMING THE ARRANGEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT PIERRE-GRAND/BOSSEY AND AT VEYRIER-I/LE PAS-DE-L'ÉCHELLE, IN SWISS TERRITORY, OF ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICES. PARIS, 30 JUNE 1970

Authentic text: French.

Registered by France on 26 October 1970.

I

EMBASSY OF SWITZERLAND
IN FRANCE

475.0

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 1, paragraph 4, of the Convention between France and Switzerland concerning adjoining national frontier clearance offices and frontier clearance operations in transit of 28 September 1960,² has the honour to state the following:

The Swiss Federal Council has taken note of the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey and at Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle.

This arrangement, which was concluded during the course of two meetings, held at Basel and Geneva on 25 February and 11 March 1970, of the Franco-Swiss Mixed Commission provided for in article 27, paragraph 1, of the aforesaid Convention, reads as follows:

Article 1

1. Adjoining national frontier clearance offices shall be established, in Swiss territory, at Pierre-Grand/Bossey and at Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle.

2. Swiss and French entry and exit clearance operations shall be carried out at the aforesaid offices.

Article 2

The zone shall consist of:

1. At the Pierre-Grand/Bossey office:

(a) a sector used jointly by the authorities of the two States comprising a section of the road 5 metres wide measured from the frontier;

¹ Came into force on 30 June 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 747, p. 83.

- b) Un secteur réservé aux agents français, comportant une guérite d'environ 3 mètres sur 4 mètres, érigée au bord de la route, dans le jardin du bâtiment de la douane suisse;
2. Au bureau de Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle: une portion d'une largeur de 10 mètres mesurés depuis la frontière, de la route de Veyrier et de l'emplacement officiel suisse, longeant la frontière en bordure de la route nationale 206.

Article 3

1. La Direction d'arrondissement des douanes suisses à Genève, d'une part, la Direction régionale des douanes françaises à Chambéry et l'Autorité française de police compétente, d'autre part, règlent les questions de détail, en particulier celles relatives au déroulement du trafic.

2. Les agents responsables, en service, des administrations intéressées des deux États, prennent, d'un commun accord, les mesures applicables sur l'heure ou pendant un court laps de temps, notamment pour aplanir les difficultés pouvant surgir lors du contrôle.

Article 4

Le présent Arrangement pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements, soit en ce qui concerne les deux bureaux, soit en ce qui concerne l'un ou l'autre de ces bureaux, avec un préavis de six mois. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

L'Ambassade de Suisse est en mesure de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Conseil fédéral approuve les dispositions de cet Arrangement.

L'Ambassade propose que la présente note et celle que le Ministère voudra bien lui adresser en réponse constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création, à Pierre-Grand/Bossey et à Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés. Elle suggère que cet Arrangement entre en vigueur le 30 juin 1970.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 30 juin 1970

Au Ministère des Affaires étrangères

Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 30 juin 1970

N° 3052

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de

- (b) a sector reserved for French officials, comprising a sentry post measuring approximately 3 metres by 4 metres erected at the side of the road in the garden of the Swiss customs building;
2. At the Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle office: a section of the Veyrier road and of the official Swiss post bordering the frontier beside national highway 206, 10 metres wide measured from the frontier.

Article 3

1. The *arrondissement* office of the Swiss customs at Geneva, on the one hand, and the regional office of the French customs at Chambéry and the competent French police authorities, on the other hand, shall settle questions of detail, in particular those relating to the flow of traffic.

2. The responsible officials of the competent departments of the two States who are on duty shall, by mutual agreement, take appropriate measures, either immediately or within a short period of time, in particular with a view to removing any difficulties that may arise in the course of frontier clearance operations.

Article 4

Either Government may denounce this arrangement in respect of either one or both offices, by giving six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which the notice expires.

The Embassy of Switzerland is in a position to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Federal Council agrees to the provisions of this arrangement.

The Embassy proposes that this Note and the Ministry's reply to it shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices at Pierre-Grand/Bossey and at Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle. It suggests that this arrangement shall enter into force on 30 June 1970.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 30 June 1970
Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 30 June 1970

No. 3052

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of

N° 10716

Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 30 juin 1970 qui a la teneur suivante:

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade que le Gouvernement français approuve les dispositions de cet Arrangement.

Dans ces conditions, la note précitée de l'Ambassade et la présente note du Ministère constituent, conformément à l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention susvisée du 28 septembre 1960, l'Accord entre les deux Gouvernements sur la confirmation de l'Arrangement relatif à la création à Pierre-Grand/Bossey, d'une part, et à Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle, d'autre part, en territoire suisse, de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, lequel Arrangement entre en vigueur le 30 juin 1970.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

Switzerland and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note of 30 June 1970 which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that the French Government agrees to the provisions of this arrangement.

Accordingly, the aforesaid Note from the Embassy and this Note from the Ministry shall, in accordance with article 1, paragraph 3, of the aforesaid Convention of 28 September 1960, constitute an agreement between the two Governments confirming the arrangement concerning the establishment of adjoining national frontier clearance offices in Swiss territory, at Pierre-Grand/Bossey, on the one hand, and at Veyrier-I/Le Pas-de-l'Échelle, on the other, the said arrangement to enter into force on 30 June 1970.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

UNIVERSAL POSTAL UNION

Ratifications by the States listed below regarding the following Acts of the Congress of Vienna, 1964, were deposited with the Government of Switzerland on the dates indicated.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

Les ratifications des États énumérés ci-après concernant les Actes suivants du Congrès de Vienne, 1964, ont été déposées auprès du Gouvernement suisse aux dates indiquées.

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION, AND GENERAL REGULATIONS OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. BOTH SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, ET RÈGLEMENT GÉNÉRAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉS À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8845. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8845. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

8 September 1970
TURKEY

RATIFICATION

8 septembre 1970
TURQUIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723, 732 and 740.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723, 732 and 740.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723, 732 et 740.

² *Ibid.*, vol. 611, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 661, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723, 732, et 740.

No. 8846. AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8846. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8847. AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8847. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

8 September 1970
TURKEY

RATIFICATION

8 septembre 1970
TURQUIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 387; for subsequent actions, see annex A in volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 687, 691, 694 and 699.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 658, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723 and 732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 387; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 634, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 687, 691, 694, et 699.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 619, 633, 634, 637, 639, 640, 643, 646, 651, 655, 658, 670, 671, 678, 684, 687, 691, 694, 699, 723 et 732.

No. 8848. AGREEMENT CONCERNING POSTAL MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLER'S CHEQUES. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8848. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8849. AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8849. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

8 September 1970
TURKEY

RATIFICATION

8 septembre 1970
TURQUIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 612, p. 233, for subsequent actions, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691, 694 and 699.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 361, and annex A in volumes 639, 643, 651, 658, 678, 691, 694 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 612, p. 233, pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691, 694 et 699.

² *Ibid.*, vol. 612, p. 361, et annexe A des volumes 639, 643, 651, 658, 678, 691, 694 et 699.

No. 8850. AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8850. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8851. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8851. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

8 September 1970
TURKEY

RATIFICATION

8 septembre 1970
TURQUIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691, 694 and 699.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 65, and annex A in volumes 639, 643, 646, 651, 658, 670, 691, 694 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 637, 639, 643, 646, 651, 658, 670, 678, 687, 691, 694 et 699.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 65, et annexe A des volumes 639, 643, 646, 651, 658, 670, 691, 694 et 699.

No. 8852. AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL BANK SERVICE. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

N° 8852. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

No. 8853. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964²

N° 8853. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À VIENNE LE 10 JUILLET 1964²

RATIFICATION

8 September 1970
TURKEY

Certified statements were registered by Switzerland on 3 November 1970.

RATIFICATION

8 septembre 1970
TURQUIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Gouvernement suisse le 3 novembre 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 613, p. 127, and annex A in volumes 643 and 699.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 193, and annex A in volumes 639, 643, 651, 670, 687, 694 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 613, p. 127, et annexe A des volumes 643 et 699.

² *Ibid.*, vol. 613, p. 193, et annexe A des volumes 639, 643, 651, 670, 687, 694 et 699.